

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMARGDAYT TAYERFANT
AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIT**



**AKATAY N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIT**

ASENTEL

**Tulmisin d tseleḍt tasentalant n
tullisin « Ger zik d tura » n Said
Chemakh**

S yur tinelmadin :

- Ghoul Zahia
- Aghouilas Souad

Aseqqamu n yimeskayaden :

- Mehrazi MohandAnemhal n ukkatay
- Idrici Nabila.....Tameskayadt
- Chebieb Nabil.....Ameskayad
- Said Chemakh.....Anemhal n tseqqamut

Azemz n tsallelt : 08-06-1015

Asenmer

Tanemmirt tameqqrant I wid iy iεawnen seg tazwaraalmi d taggara n tezrawt-nney:

- ✓ ***I unemhal-nney Maḥrazi Muḥand,***
- ✓ ***I umaru Saεid Cemmax,***
- ✓ ***I yiselmaden n tesga tamaziḡt yal yiwen s yisem-is,***
- ✓ ***I yinelmaden n uswir n master.***

Abuddu

Ad buddey axeddim-a :

- ✓ ***I yimawlan-iw ezizen fell-I.***
- ✓ ***I yestma deg rebεa: Samira, Karima, Raziqa, Sara.***
- ✓ ***I watmaten-iw: Abdu, Saεid.***
- ✓ ***I wergaz-iw, d imawlan-is, abεda Samia.***
- ✓ ***I Aziz argaz n watma Samira d mmi-s Saεid***
- ✓ ***I temdakelt n tuddert Khefif Farida***
- ✓ ***I temdukal-iw : Wahiba, Kahina, Jamila, Sadia, Suεad...***
- ✓ ***I yal win yellan d amaziy.***

zahia

Abuddu

Ad buddey axeddim-a :

- ✓ ***I baba εzizen d yemma taḥninit, ad ten-yehrez wa ad yessiyzef Rebbi
di lemer-nsen.***
- ✓ ***I umeddakel n temzi-w, i yellan yid-i di lferḥ akked leḥzen Argaz-iw εzizen felli.***
- ✓ ***I watmaten-iw : Εezzuz d Εezdin.***
- ✓ ***I yissetma : Rbiḥa, Ḥakima, Sakina d Suhila.***
- ✓ ***I twacult n wergaz-iw yal yiwen s yisem-is.***

Suεad

Ayawas

Tazwert tamatut	09
-----------------------	----

Aħric amezwaru: Tizri

Ixef -1: Tullist

1-1- Tabadut n tullist	19
1-2- Tadra n tullist	22
1-3- Tiwsatin n tullist	23

Ixef -2: Tullist taqbaylit

2-1- Ažar n wawal « tullist »	26
2-2- Tallalit-is d unerni-is	26
2-3- Tulmisin-is	32
2-3-1- Tutlayt	32
2-3-2- Adeg	33
2-3-3- Akud	33
2-3-4- Iwudam	34
2-3-5- Tigawin	35
2-3-6- Tadiwannit	35
2-3-7- Aglam	36
2-3-8- Asentel	36
2-3-9- Tasiwelt	36

Ixef -3: Amgired gar tullist d tmacahut d wungal

3-1- Amgired gar tullist d ungal	39
3-2- Amgired gar tullist d tmacahut	39
3-3- Amgired gar tmacahut d wungal	40

Ixef -4 : Asissen n udlis « Ger zik d tura »

4-1- Asissen n udlis	43
4-2- Awal yef uzwel « Ger zik d tura »	44
4-3- Asissen n « Tazwert n Salem Chaker »	45
4-4- Agzul n tullisin.....	46

Aħric wis sin : Tasleđt

Ixef -1 : Tulmisin n tullisin « Ger zik d tura »

1-1- Tulmisun n tullist « Tannina »	56
1-2- Tulmisin n tullist « Laman d leyder »	65
1-3- Tulmisin n tullist « Tadyant n mmi-s n Uciban »	73
1-4- Tulmisin n tullist « A d-ggen tamayra »	81
1-5- Tulmisin n tullist « Tuyalin »	85
1-6- Tulmisin n tullist « Ėecrin đuru »	90
1-7- Tulmisin n tullist « Iminig »	96
1-8- Tulmisin n tullist « Tizqaqin n taddart »	101
1-9- Tulmisin n tullist « Ih ! Lukan ad tezređ »	105

Ixef -2 : Tasleđt tasentalant n tullisin « Ger zik d tura »

2-1- Tasleđt tasentalant n « Tannina »	111
2-2- Tasleđt tasentalant n « Laman d leyder »	118
2-3- Tasleđt tasentalant n « Tadyant n mm-is n Uciban »	120
2-4- Tasleđt tasentalant n « A d-ggen tamayra »	122
2-5- Tasleđt tasentalant n « Tuyalin »	124
2-6- Tasleđt tasentalant n « Ėecrin đuru »	126
2-7- Tasleđt tasentalant n « Iminig »	128
2-8- Tasleđt tasentalant n « Tizqaqin n taddart »	130
2-9- Tasleđt tasentalant n « Ih ! lukan ad tezred »	132

Tagrayt138

Tiybula141

Amawal145

Ammud n tullisin148

Timerna.....216

Tazwert tamatut

Tazwert

Deg umaḍal merra, ad naf yal agdud yesɛa tasekla s wayes yettwassen, seg-sen ad naf agdud amaziɣ yettwassen s tsekla tamaziɣt, d win yesɛan tayerma, tigemmi, idles d yiles.

Tasekla Taqbaylit d tin i d-yelḥan s wudem n timawit seg zik akken d-yenna Imarazen Mussa (2006 : 06) : « Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d ay-agi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed », almi d-tiwed yer tira di tallit n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer anda ad naf aɣerbaz n yirumiyen yeslal-d imusnawen imenza i yerran tasekla Taqbaylit si timawit yer tira am Boulifa d ubabat n tsekla Taqbayli Beleid At Eli.

Ma nuɣal yer timawit ass-a ad tt-id-naf yettwakkes-as umkan-is yellan tettef-it aḥal d tasut, iɛdda-tt lḥal, ur tessawed ara am zik, imi tura nulfan-d wallalen-nniḍen i tt-iyelben, i tt-yerran di rrif.

Tasekla Taqbaylit tuqqtent deg-s tewsat in ama d tid n tmedyazt neɣ n tesrit. Di tewsit-a n tesrit i d-yella umaynut anda d-banen aṭas n yinagmayen d yimyura iqeddcen yef tsekla-a, ssawḍen snulfan-d ungal, amezgun, tullist...

Leqdic-nney ad yili yef tewsit-a n tullist Taqbaylit i d-ibanen deg yiseggasen n 40 yef ufus n Beleid At Eli, tullist tettawid yef wayen yettidir umdan deg tmetti, deg tudert n yal ass, sumata d ayen yettilin di tilawt. Gas akken ur yelli ara fell-as leqdic s waṭas, maca deg yiseggasen-a ineggura tullist tejbed-d lbal n yimyura d yinagmayen, lḥan-d deg ubrid usnulfu. Gar yimyura-a ad d-naf : Mezɣyan U Muḥ i yessersen lɛas amezwaru i tewsit-a n tsekla deg yiseggasen-a ineggura sdeffir n Beleid At Eli s wammud i d-yura « Targit umedyaz » deg useggas n 1998. Syin akkin usan-d wiyad uran-d akka am :

- Kamal Buɛmara « Nekkni d wiyad » deg useggas n 1998.
- Ayt Iyil Muḥend i d-yuran « Allen n tayri » deg useggas n 1999.

- Emer Mezdad « Tuyalin » deg useggas n 2003.
- Brahim Tazayart « Lğerrat » deg useggas n 2003.
- Yazid Bulma d Smaeil Abdenbi « Am Tmeqqunt n tzeğğigin » deg useggas n 2006.
- Tanaşlit «Akli n tayri » deg useggas n 2009.
- Murad Zimu «Ameddakil» deg useggas n 2010.
- Islam Bessaci « Azal n tayri » akked tullisin nniđen deg useggas n 2011.
- Yusef Ėacuri « Aklan n tayri » akked tullisin nniđen deg useggas n 2012.
- Nufel Buzebbuğa « Ahya Ssimra ! » deg useggas n 2014.
- Saaid Cemmax « Ger zik d tura » deg useggas n 2008.

Ihi, tazrawt-nney ad tili yef wammud n tullisin i d-yura Saaid Cemmax, iwumi yefka azwel « Ger zik d tura », yura-d deg-s tza n tullisin d sđis n yidrisen nniđen. Tullisin-a yura-tent s yiwen n uyanib yettaken lebyi i umdan ad d-tent-iyer, yewwi-d deg-sent yef temsal yetthazen amdan deg yixef-is. « Ger zik d tura » d ayen akk i d-yettmagar umdan di tudert-is, zemrent ad d-đrunt i yal yiwen deg-neɣ.¹

Nextar asental-a akken ad d-nessebgen isental iyef d-yewwi Saaid Cemmax deg tullisin-is « Ger zik d tura » d usnerni n tewsit n tullist Taqbaylit, acku ulac fell-as atas n lqedic. Gas ma yella deg yiseggasen-a ineggura tejbed-d lwelha n yimyura d yinagmayen, maca ulac fell-as tizrawin imuggen ladya deg uħric n tezri.

Ihi, di tezrawt-a ad nexdem tasleđt tasentalant i tullisin i yura Saaid Cemmax. Iwakken ad d-nawed yer yiswi yessefk fell-nney yer taggara n tezrawt

¹ Uyal yer usebter 229.

Tazwert tamatut

ad d-nerr yef sin yistaqsiyen-a : d acu-ten yisental iyef i d-yewwi Saëid Cemmax deg udlis-is « Ger zik d tura » ? D acu-tent tulmisiin n tullisin « Ger zik d tura » ?

Ilmend n waya, turda-nney tebna yef :

- Ahat tullisin n Saëid Cemmax seän-t tulmissin n tullist Taqbaylit.
- Ahat deg yisental iyef d-yewwi deg tullisin-is, yemmeslay-d yef umgired yellan gar tmetti taqbaylit tamensayt d tmetti taqbaylit tatrat.

Tizri i neçfer i wakken ad nexdem tasleçt tasentalant d tin n yimyura akka am: Roger Jerom, Bounfour, Ahmed Bouchikhi.

Deg ayen yeenan tasnerrayt, Uqbel ad d-nexdem tasleçt tasentalant i tullisin n Saëid Cemmax, yessefk fell-nney ad d-nemmeslay yef wacu i tebna tesleçt tasentalant.

Tazyant tasentalant sumata d tarayt n tesleçt n tsekla, i yebnan yef usentel, bab n twuri-a d Gaston Bachelard (1884-1962), yer yur-s tamuyl n tira d annar n usnulfu anda amaru ad yefk tugna tagejdant n udlis, gar yimusnawen yettwasnen: Jean-Pierre Richard, Poulet et Starobinsky, Rousset et Jean-Paul Weber¹. (Boudia abderrezaq, 2012 : 39)

Seg kra n yinadiyen i nexdem nufa-d dakken tasleçt tasentalant tebna yef usentel d limarat n usentel (le motif), imyura seg tama-n sen, yal yiwen d acu n tamuyl i sen-yefka, ad neçreç ad nebder kra n tbadutin n usentel d limarat n usentel :

¹ « La critique thématique est une méthode d'analyse littéraire ; elle s'appuie sur la notion de thème. Le fondateur de cette critique est Gaston Bachelard (1884-1962). Pour lui et ses disciples, l'écriture est un acte existentiel où l'auteur s'investit. Son travail consiste à faire des inventaires pour sélectionner l'image essentielle qui parcourt l'oeuvre. Parmi les thématiciens, nous citons, Jean-Pierre Richard, Poulet et Starobinsky, Rousset et Jean-Paul Weber. L'objet d'étude de la critique thématique est donc le thème »

- **Tabadut n usentel**

Bonfour (1999:48) d yiwen gar yimyura i d-yefkan tamuylis, anda d-yenna : « Asentel yettuḡal yer yiwet n tilawt anaram* neḡ tirit n tnefsit uktawan, am tayri, tasreḡt, lmizirya, ddin...»¹

Ma Roger Jerome (1997 : 53) si tama-s : « Isental imeqranen deg yidlisen, wid i yebnan tayessa-nseḡ yefren, d nutni ad aḡ-d-ibegnen tasarut n tassa, ttwasqerdcen s tuget, d wid yettemlilen d teginit ibanen. Tullsa da neḡ anda nniḡen temmal-d amlak »²

Deg umawal n uzḡan aseklan, Tamine d Hubert Marie (1998 : 314-315) fkan-d tamuylis-nseḡ yef usentel : « Deg uzḡan aseklan, asentel yemmal-d tiki am tayri, tamettant, aslali, agama... ara nesnarni s waḡas n talyiwin yemgaraden deg udlis, i yettwasxedmen s wudem arusrid, ur d-yettban ara deg wassaḡ i d-yettbanen s tidet isental yefren, sumata llan s tyassiwin n ssaḡ diḡen mgaraden deg unnar n tesnilest, awalen d tugniwin. kra seg wawalen-a, zemmren ad d-fken awalen isental. Iferdiseḡ-a mmalen-d iwumi neqḡer limarat n usentel. »³

Akken dayen ad d-naf Ahmed bouchikhi (157 : 2009) yessebgeḡ-d dakken asentel d amḡay yef wayed yebna weḡris neḡ umahil adelsan ».⁴

Ma yella d Muhend Akli Salḡi (2012:40) asentel : « di tesleḡt tasentalant, awal asentel immal-d takti (tayri, yinig, ttar, d tmettant, atḡ.) iḡef d-yewwi uḡris,

¹« Le thème, une réalité empirique ou une expérience psychologique et idéelle.comme l'amour,la misere, l'injustice, la religieu... »

² « Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecteure, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle.la répétition, ici comme ailleurs, signale d'obsession. »

³« En critique littéraire, le mot (thème) désigne un concept, une idée, comme l'amour, la création, la nature ... qui va etre développée sous différentes formes dans une œuvre (...) les thèmes d'une œuvre, qui sont souvent sous-jacents ou formulés indirectement, ne s'identifie pas avec son sujet, qui est clairement affirmé.Les thème qui sont abstraits et généraux, s'incarnent dans des formes concrètes et particulières à travers le matériel linguistique, les mots les images.Certain de ces mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes (...).ses éléments constituent ce que l'on appelle des motifs.»

⁴ « Sujet dominant dans un texte ou dans un œuvre.»

yettban-d usentel n uđris ama deg użetta n wawalen (awalen mđaraben deg unamek) ama deg użetta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mđarabent deg unamek... »

- **Tabadut limarat n usentel**

Todorov Tzvetan d Ducrot Oswald (1972 : 280-281) nnan-d dakken ttnadin yal tikelt ad d-bđun ađris d iđricen imectađ i isehlen i wefham,(...), ttnadin ad taweđ tesleđt yer lbeed n yiswiyen-is, Tomachoveski yewweđ almi id yenna: Yal tafyirt tesea limarat-is, lmeena-s d ađric amectuđ mađi n tyawsa tasentalant... ¹

Roland Barthes (57) : « asentel d asdawan, lmaena-is yetteawad-d merra deg teyzi n weđlis, s ueiwed-is tanfalit n uxtiri ilaw. Asentel yettara-d merra anagraw n wazal d wayen yellan d arawsan, adlis yezmer ad yeseu tazibba n usentel i d-yellan s wassayen n tegelt. »²

Seg tbadutin-a n kra yimyura, ad d-nini asentel fell-as i yebna weđris aseklan, llant snat n tewsatn n yisental; asentel agejdan d netta i d lsas n weđris, d yisental inadayen.

Asentel n weđris yettban-d s usexdem n tefyar akken yezmer ad yili d uffir, ad t-id nefhem kan seg tenfaliyin i yessexdem umaru, sumata asentel d win d-yettawin yef tayri, tamettant, aslali, agama...

Asentel d win yesaan azal meqqren deg uđris aseklan, yella anda amaru yessemras kra n wawalen d teginatin i d-ysekanayen limarat n usentel.

Deg umahil-nney nmuger-d kra n wuguren :

- Lexsas n yidlisen i d-yettmaslayen yef tullist Taqbaylit.
- Ugur n tsuqilt yer tmaziyt, yella wanda tikti s tutlayt tafransist, ma as-nexdem tasuqilt yer tmaziyt tettruđu-as cebađa-is.

¹ « On a toujours, cherché à découper l'ensemble d'un texte en unités plus petites et plus intelligible(...) on cherche à pousser l'analyse de plus loin : Tomachoveski allait jusqu'à la proposition « chaque proposition possède son propre motif » c'est-à-dire ce qui est la « plus petite particule de matériau thématique... »

² « Le thème est interactif, c'est-à-dire qu'il est répété tout au long de l'œuvre, il constitue, par sa répétition, l'expression d'un choix existentiel, le thème n'est neutre, l'œuvre peut constituer un réseau de thème qui nouent entre eux des rapports de dépendance. »

Tazwert tamatut

Leqdic-nney nebda-t yef sin n yihricen :

Ahric amezwaru, nebda-t yef ukuz n yixfawen. Deg yixef amezwaru, ad neered ad d-nemmeslay yef kraḍ n temsal tigejdanin, tid i d-icudden yer tullist. Deg tazwara ad d-nefk tabadut n tullist, ad tt-id-nessegzi d acu-tt, melmi d wanda i d-tban, ad tt-id-nessefhem seg tbadutin i d as-fkan yinagmayen d yimyura. Deg temsalt tis snat, ad d-nemmeslay yef tadra n tullist, d wamek i d-telha seg tisuta ieddin armi d-tiwweḍ yer tallit-agi tamirant akked ubeddel i d-yellan deg-s. Ma yella di temsalt tis kraḍet, ad nefk tiwsatin n tullist, ad ten i d-nessegzi akken iwata.

Deg yixef wis sin, ad d-nemmeslay yef tullist Taqbaylit, ad d-nefk aḍar n wawal tullist, syin akkin ad d-nemmeslay yef tlallit d unerni n tullist Taqbaylit, ad nemmeslay yef umezwaru i yuran tullist s Teqbaylit d wid i t-id-iḍfren. Ad neered ad d-nebder akk tulmisin iyef tebna tullist Taqbaylit, iwakken ad yelheq yal yiwen ad yegzu dakken tulmisin n tullist Taqbaylit ur mxalafent ara s waṭas yef t-id n tmacahut d wungal aqbayli.

Deg yixef wis kraḍ, ad d-nefk amgired yellan gar kraḍet n tewsatn n tsekla (tullist, tamacahut, ungal).

Deg yixef wis ukuz, Ad d-nexdem asissen n udlis n Saëid Cemmax « Ger zik d tura », ad d-nawi awal yef uzwel i as-d-yefka, ma yella yesëa assay yer wayen yellan dixel n udlis, akken dayen ad d-nexdem asissen n tezwert n udlis i as-d-yura Salem Chaker s tutlayt tafransist, di taggara n yixef-a ad d-nefk agzul n tullisin d-yeddin deg udlis-a « Ger zik d tura ».

Ahric wis sin, nebda-t yef sin n yixfawen. Ad d-yili d tasleḍt n tza n tullisin d-yura Saëid Cemmax deg udlis « Ger zik d tura ». Deg yixef amezwaru, ad d-nekkes tulmisin n yal tullist, seg tama n tutlayt, adeg, akud, aglam, iwudam, tadiwennit, tignatin, tasiwelt. Deg yixef wis sin, d tasleḍt tasentalant n yal tullist, ad d-nekkes asentel agejdan d yisental inaddayen n yal yiwet.

Aḥric amezwaru

Tizri

Tazwert

Tullist d yiwet n tewsit gar tewsatın n uḍris ullis, ad tt-naf deg tsekliwin merra, tella deg yal tallit, d acu kan tullist yella deg wacu temxalaf yef tewsatın-niḍen n uḍris ullis. Gef waya deg uḥric n tezri, ad neeṛeḍ ad d-nemmeslay yef tewsit-a, ama d ayen yeenan tullist sumata, ama d ayen yeenan tullist Taqbaylit.

Deg yixef amezwaru, ad d-nefk tabadut n tullist sumata, tadra-is, d tewsatın-is. Deg yixef wis sin, ad d-nemmeslay yef tullist Taqbaylit, ad d-nefk aḥar n wawal tullist, syin akkin ad d-nemmeslay yef tlallit d unerni n tullist Taqbaylit, ad nemmeslay yef umezwaru i d-yuran tullist s Teqbaylit d wid i t-id-iḍefren. Ad d-neeṛeḍ ad d-nebder akk tulmisin iyef tebna tullist Taqbaylit. Deg yixef wis kraḍ, ad d-nefk amgired yellan gar kraḍet n tewsatın n tsekla (tullist, tamacahut, ungal), yaḥ akken di kraḍ deg-sent yella deg wacu ttakken anzi imi amgired yellan gar-asen yettban-d s wudem ubriz. Ma yella d ixef wis ukuz ad nexdem asissen n udlis « Ger zik d tura ».

Ixef amezwaru

Tullist sumata

Deg yixef-a ad neered ad nemmeslay yef tullist sumata, ad nefk kra n tbadutin i fkan yimyura i tullist, syin akkin ad nefk tiwsatin-is d tadra-is.

1-1-Tabadut n tullist

Awal « La nouvelle » iban-d deg tasut tis 15, seg wawal n « Novella » i d-yekkan seg tutlayt Taṭelyanit, inumek awal « Tullist » deg Tmaziyt.

Di tsekla, tullist d yiwet n tewsit gar tewsat n uḍris ullis, d tin yellan seg zik imi ur d-tban ara s wudem atrar, armi d iseggasen-a ineggura i d-tejbed lwelha n kra n yimyura. Tullist sumata tettawi-d yef yinedruyen yettidir umdan deg tilawt. Ihi ad d-nebder kra n tbadutin d-fkan kra n yimyura d yinagmayen.

Pierre-Louis Rey (2001 : 84) d yiwen gar-asen i d-yefkan tikti-is deg wayed i d-yeqqar : « Tullist d taḥkayt tawezzelant, temmal-d sumata agraw n yinedruyen.»¹

Ma d Piere Béarn (1981 : 29) si tama-s yemmeslay-d yef tullist : « D aħric n tudert, yesεan tawsit, tamagit, d tyawsa yellan teffer, ad tban. Tullist tettak anzi yer uxeddim n tujjya, tadyant yeḍran tekka-d nnig-is acku tullist ilaq ad tessεhbiber yef tegzemt, tayuri, akud d wadeg. Tamukrist-is ilaq ad tefsi s lemyawla qbala yer tifat ».²

Aubrit Jean-Pierre ibeder-d tabadut n Michel Braudeau dakken aneggaru-a yettwali yer umaru yeshel ad d-tarud tullist wala ungal, ma d win ad d-tt-

¹ « La nouvelle est un récit bref, présentant généralement une unité d'action ».

² « Pierre Béarn, écrit qu'une nouvelle, c'est un épisode de vie : l'aboutissement d'un caractère ; un drame qui éclate comme un pétard dans les dernières lignes, une nouvelle est une sorte d'opération chirurgicale, un fait divers plus ou moins surprenant. Une nouvelle est condamnée à l'unité de ton, de temps, de lieu. Son intrigue doit se nouer rapidement pour elle, impitoyablement, vers son point de repture.»

yeyren teshel maḍi imi yezmer ad tt-iyer mi ara yettraju ama d tidwilin deg tilizri ney d ddabex.¹ (Jean-Pierre Aubrit, 2002 : 81).

Ilmend n tbadutin-a i d-bedren kra n yimyura, ad d-nini tullist tesea azal meqqren deg tudert n yimdanen, tira-s d tyuri-s sehleṭ yef yal yiwen.

Tullist d tawsit n tesrit di tsekla yettwarun, talya-s d tawezzelant, anda amaru yettales-d inedruyen-is s tewzel n wawal, akken dayen ulac deg-s atas n uglam. Ilmend n waya ad d-nebder kra n tmuyliwin n yimyura-nniḍen yef tewsit-a n tsekla i d-newwi seg kra n imawalen.

Ter Littre: « Tullist d ssenf n wungal mezziyen, d taḥkayt i d-yettawin yef yinedruyen yesean azal ney yessedsayen».²

Deg unamek i d-as-yefka Robert (2012: 1709), tullist : « D tawsit i nezmer ad d-nesbadu amzun d ullis, sumata wezzilet deg talya-ines ney deg lebni-ines icudden yer tayunt* n tigawt i d-yemmalen iwudam ur yellin ara s waṭas, anda tussna n tnefsit ur tettwazraw ara anagar ma llan d nutni i d-iswi n wullis ».³

Le vocabulaire des études littéraires : « Tullist sumata tettezzi yef yiwen n unedruy, tzerrew igemmaḍ n tnefsit, ur ugten ara deg-s yiwudam am tmacahut, yerna ur llin ara d izamulen ney d isugnanen, maca lan tilawt tanefsanit ».⁴ (<http://home.ican.net/galandor/litter/nouv.htm>)

¹ « Pour l’auteur la nouvelle est une aubaine. Elle lui évite ses longues agonies qui accompagnent la ponte des romans » Quand au lecteur, « Elle correspond admirablement à notre mode de vie comprimée et à notre civilisation télévisée(...) amère ou sucrée, on peut la consommer en attendant une émission, un match. »

² La nouvelle est une sorte de roman, très court, récit d’aventures intéressantes ou amusantes.

³ « Genre qu’on peut définir comme un récit généralement bref, construction dramatique (unité d’action) présentant des personnages peu nombreux dont la psychologie n’est guère étudiée que dans la mesure où il réagissent à l’événement qui fait le centre du récit. »

⁴ « La nouvelle : récit centré en général autour d’un seul événement, dont il étudie les répercussions psychologiques ; personnages peu nombreux, qui à la différence du conte, ne sont pas des symboles ou des êtres irréels, mais possèdent une réalité psychologique. »

Le Grand Larousse Encyclopédique tullist : « D ullis yettekin yer tawsit n wungal yemgaraden fell-as s tewzel akked tħerfit* n usentel ».¹ (www.larousse.fr/encyclopedie)

Ma d Ahmed Bouchikhi (2009 : 121), tullist : « D tawsit n wallus, d tawezlant tettawi-d yef yinedruyen n tudert. Tullist drus-iten yiwudam-ines, tamukrist-is wezzilet, taggara-s tettas-d s lemyawla ».²

Muħend Akli Salħi (2012 : 71) : « Tullist d tawsit n tsekla. Talya-ines d tawezlant. Tullist, temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass; mačči am tmacahut, iħtuqqet umakun* d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tteryel d uwayzen, atg.). Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira; ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf dayen tullist yef wungal : tullist, d aħris wezzilen mačči am uħris n wungal. Di tullist, ur ittili ara aħas n uglam d yiwenniten* d yiwudam; sumata deg ungal i ittili way-agi. Sumata, ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg uħlis, tetteħdu-d deg wammud ».

Seg tbadutin-a merra nezmer ad d-nini :

- Tullist d aħris wezzilen yesēa seg 5 yer 50 n yisebtar.
- Tullist d tadyant yeħran, ur tesēi ara aħas n yiwudam.
- Tullist tettawi-d yef wayen yellan deg tilawt.
- Di tullist ad d-naf aglam n yiwudam yesēa aħas n wazal.
- Taggara n tullist tettili-d d tamectuħt akken nezmer dayen ur tt-id-nettaf ara, tettili-d s wudem arusrid.

¹ « Récit appartenant au genre du roman, dont il se distingue par la brièveté, la sobriété et la simplicité du sujet. »

² « Genre narratif court qui relate un fait divers ou un mouvement de vie. La nouvelle se caractérise par le nombre réduit de ses personnages, par le resserrement de son intrigue et par sa fin surprenante appelée chute. »

1-2- Tadra n tullist

1-2-1- Tallit n teglest*

Gar teħkayin n tesrit i d-yellan deg tallit tayunanit d tlatinit ad d-naf : « Daphnis d Chloé », i d-yura uyunani yettwasnen s yisem n Longus deg tasut tis kraḍet seld talalit n Sidna Eisa, d win i wumi ssawalen Pastorale. Ixulef idlisen-nniḍen i yettḥfen deg isental iqburen imi netta yewwi-d asentel amaynut i yellan d talallit n tayri gar sin n yilmeziyen. (Piere Louis Rey, 2001: 84)

1-2-2- Tallit talemast

Ter Piere Luis Rey (200 : 84) *Les Fabliaux*, d ammud n tullisin i yettwarun deg tazwara n tasut tis 13 armi d talemast n tasut tis 14, d tullisin yesḥan talya tamecṭuḥt, tigawin-is tezzin-tt deg yizri i iḥeddan.¹

Tullisin-agi ttmuddunt-d udem yef tudert n wegdud d la bourgeoisie, isental-nsent d ixifanen, iswi yebya umaru ad yessiweḍ seg-sent d win n teḍsa.

Ad naf dayen « Le Roman de Renart », d adlis n umazday*, yemxalaf yef wedlis n « Les Fabliaux » imi tullisin-is d timecṭaḥ.

« Le Roman de Renart », d win i d-yettawin deg tullisin-is yef yiḥersiwen akka am : Renart st son épouse, Hermeline, Chantecler le coq...

Deg wegbur n « Les Fabliaux », ad naf ammud n tullisin « Les Cent Nouvelles Nouvelles », d ammud yellan d udrig* meḥsub ur iban ara anwa i tent-yuran, deg iseggasen n (1460-1467).

1-2-3- Tallit n tillelt*

« L'Heptaméron » d ammud n tullisin i d-yufraren deg tallit-agi, d wid i d-tura Marguerite de Navara, i d-yeḥḥfen deg useggas n 1558, ineḍruyen-is ttawin-

¹ Les Fabliaux, genre pratiqué du début du XIII siècle au milieu de XIV, sont des récits brefs qui se déroulent dans un passé récent.

d yef « Les personnages nobles », semmus n yergazen d semmus n tlawin, i d-yettmeslayen yef waṭas n yisental, ladya yef usentel n tayri. Adiwenni yettili-d gar yiwudam n tullisin-agi, annect-a yettmuddu-d tarrayt d tamaynut. Rnu yer way-agi ammud n tullisin « Les douze Nouvelles » i d-yura uspenyuli Cervantes deg useggas n 1613, deg wammud-agi, inedruyen n tullist cudden wa yer wa, rnu tasnimant* tettas-d telha aṭas. (Piere Luis Rey, 2001 : 85)

1-2-4- Tullist deg tasut tis 17 akked tasut tis 18

Ter umaru Piere Louis Rey (2001 : 86) Deg tasut 17-18 tullist tettawi-d yef yizri, amedya ammud n tullisin : « Dom Carlos » i d-yura Saint-Réal deg useggas n 1672 i d-iḥekun yef taedawt yellan gar Philippe II n Lispan akked mmi-s Dom Carlos, acku ḥemmlen deg sin yid-sen Elisabeth n Fransa.¹

1-4-Tiwsatin n tullist

Tullist sumata tebḍa yef kraḍ n tewsatın, Gef akken i d-yewwi Boudia Abderrezak (2013 : 26) deg tezrawt-is, deg wayen yura Godenne (1989-19) yef tewsatın-a ad naf :

1-3-1- Tullist- amezruy

D taḥkayt tesa talya taqburt d tegrayt yekfan, imi yer taggara-is yettbin-d ifukk usentel-is.

1-3-2-Tullist-imir

D tin yesean aglam ugar n wallus, inedruyen-is wezzilit, ad naf dayen abeddel n tnefsit n yiwudam, taggara-is d tin ad yeḡḡen imeyri ad ixemmem fell-as.

¹ ...la nouvelle se réfère souvent à un passé récent. Exemple: Dom Carlos (1672), de Saint-Réal, qui raconte la rivalité (au XVI siècle) de Philippe II d'Espagne et de son fils Dom Carlos, tous deux amoureux d' Elisabeth de France.

1-3-3- Tullist- amaynut

Deg-s amaru yettara lwelha-s yer tira ugar n wallus, tettakk azal meqqren i uḍris d tira-s.

Ixef wis sin
Tullist taqbaylit

Deg yixef-a ad nemmeslay yef tullist taqbaylit, ad nawi awal yef uzar n wawal tullizt, tallalit d unarni n tullist taqbaylit, syin akkin ad nefk tulmisiin n tullist taqbaylit.

2-1- Azar n wawal tullist

Deg tallit-a tamirant ad d-naf atas n yimyura i d- yeqqaren tullist seg-sen : Muḥend Akli Salḥi, Kamal buemara, Saëid Cemmax... ma yella deg tallit tamensayt llan qqaren-d tullizt yef aya deg tezrawt-nney nessaxdem awal tullist imi deg uzar n wawal nessexdem tullizt acku tikkelt tamezwarut tban-d s wawal tullizt.

Awal tullizt iban-d i tikkelt tamezwarut deg umawal n tmaziyt tatrart i d-yura Mulud Mæemmeri (1990 : 61).

Tullizt d awal i d-yekkan seg umyag *llez* i d-ibanen deg tmedyazt n Ccix Muḥend deg udlis n Mulud Mæemmeri (1989 : 107) :

« Laxert tbaḥ

Ula yess neggez

Bu rrbeḥ

I netta im ara yefrez

Bu rrjeḥ

I netta im ara yexrez

Win iweeran kra n ssmah

Ter ccer ulayyer yehmez

Ad idḥu ddhen-is yertaḥ

Ul-is yellez

Bu lxir ma yenṭer ssbeḥ... »

2-2-Tallalit n tullist d unerni-is

Tullist d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla Taqbaylit, ur telli ara deg yisnulfuyen n tsekla Taqbaylit kan, tella deg tsekla Tafransist s yisem « Nouvelle », tasekla Tamarikanit « Short story » d tsekla Taerabt « Elqissa alqassira ». Tullist temxalaf tllalit-is seg tsekla yer tayed ; ad tt-id- naf deg tsekla

Tafransist tban-d deg tasut tis 15, ma yella di tsekla Taqbaylit talalit-is tettuyal yer useggas n 1945 deg wayed yebda umaru n tsekla Taqbaylit Belëid At Eli di tira n kra n yisnulfuyen s teqbaylit ama d timucuha, tullist, ungal, isefra, d umaxlud.(Amezyan, 2009 : 69).

Akken nwala Belëid At Eli d win ixedmen tizrawin-is s tutlayt tafransist, d annect-a i t-yeğğan yettaru tasekla Taqbaylit s tefransist, yettagem-d seg tsekla Tafransist, deg tazwara mi yebda yettaru d imrabden irumiyen (J.L. Degezzelle) i as-d-yessutren ad d-yaru s tutlayt-is, iëewweq deg tazwara amek ad d-yaru isekkilen-is.

Belëid At Eli d win d-yewwin amaynut i tsekla Taqbaylit; d netta i d amaru amezwaru i d-yuran ungal « Lwali n udrar » anda yesseqdec kra n yisental, am tmagit d tmuheqranit... akken dayen i yura « Les cahies de Belëid ou la kabylie d’antan » i d-yefyen deg FDB « Fichie Ducomuntation Berbère » deg useggas n 1950, deg yittaftaren-a yakkan, llan idrisen i d-yura Belëid ttunehsaben d tullist.

Deg tallit-nni, ur sen-yettunefk ara yisem n wungal ney n tullist i yeḍrisen n Belëid At Eli almi d iseggasen n 2000 llant tezrawin i d-yewwin yef temsalt-a. Titouche deg useggas n 2001, yexdem tazrawt-is, yenna-d dakken aḍris i d-yura belëid At Eli « Lexdubga » d tullist (Amezyane, 2009 : 69). Yella dayen unadi-nniḍen, Muhand Saedi Saëida (2011 : 145), texdem tazrawt « Le récit “Tafunest igujilen” du conte à la nouvelle » tesaweq tenna-d deg taggara dakken tafunest igujilen d tullist : « Ma nmuqqel yer uxxedim n usnulfu i yexdem Belëid At Eli, ad d-nini yeered iëawed tira n wayen yellan deg timawit, yeslal-d tawsit-nniḍen n tsekla, “Tafunast igujilen” d tullist ». ¹

Aṭas n yiseggasen i iëeddan yef tira n Belëid At Eli ulac win it-id-iḍefren almi d iseggasen n 90 i d-tban tullist i tikkelt-nniḍen yef ufos n Kamel Buemara

¹ « Au regard de tout ce travail de (création) effectué par Belëid At Eli, nous concluons cette étude en avançant que cet exercice de réécriture adopté par cette auteur a fini par donner naissance à un autre récit qui s’inscrit dans une appartenance générique autre que le conte : Tafunest igujilen de Belëid At Eli est une nouvelle.»

s wammud i yura « Nekkni d Wiyad » deg useggas n 1998, *Tidukla Tadelsant Tamaziyt*, yura-d deg-s semmus n tullisin, yal yiwet s usentel-is :

- « Iḍ amcum »
- « Ul amcum »
- « Ul d tasa »
- « Kra yella kra yerna »
- « Taqsit n Eziza d Ezizu »
- « Targara ».

« Allen n tayri » yura-t-id Muḥand Ait Iyil deg useggas n 1999, Tizrigin *Talantikit*, yura-d deg-s sḍis n tullisin :

- « Amsebrid »
- « Ababa-t d mmi-s »
- « Allen n tayri »
- « Timlilt deg ssilul »
- « Tayri tawessart »
- « Taddart-iw »
- « Agellid n yimelḥanen ».

« Atlanta » d amud i d-yura Ayt Iyil Muḥand deg useggas n 2001 deg Bgayet, *Tidukla Tadelsant Tamaziyt*, yura-d deg-s sḍis n tullisin :

- « Crif d crifa »
- « Tayri n tassa »
- « Atlanta »
- « Seg sin yer ulac »
- « Bu tqacuct »
- « Aqettal ur yettwacukken ».

« Lḡerrat » d ammud i yura Brahim Tazayart deg useggas n 2003, Tizrigin n *Talantikit*, deg-s mraw d snat n tullisin :

- « Ieṭṭlen »
- « Tikli deg yiḍ »
- « Akka kan »
- « Targit »
- « Ferruḡa »
- « Lexmis »
- « Dda Ḥmer »
- « Yemma lkahina »
- « Tuber »
- « Tuffya »
- « Lḡerrat »
- « Ssuq».

« Tuyalin » d ammud i yura Aḥmer Mezdad deg useggas n 2003, Tizrigin *Ayamun*, deg-s sḍam n tullisin :

- « Tuyalin »
- « Timlilt »
- « Inebgi n yiḍ-nni »
- « Am iziwec deg waddad »
- « Yerra-tt i yiman-is »
- « D tagerfa i ay-tt-igan »
- « Eux, le corbeau et nous ».

« Tikli » d ammud i yura Murad Zimu deg useggas n 2004, *Tidukla Tadelsant Tamaziyt*, deg-s semmus n tullisin :

- « Tazebbujt n tafat »

- « Abrid n tatut »
- « Tabrat »
- « Agni n Muḥend »
- « Tiklin ».

« Am tmeqqunt n tzeḡgigin » d ammud i d-yura Yazid Boulma d Smail Abdenbi deg useggas n 2006, *Tidukla Tadelsant Tamaziyt*, yura-d deg-s semmus n tullisin :

- « War isem »
- « Ammer »
- « Tiyimmit d lbaṭel »
- « Lunḡa »
- « Kker a mmi ».

« Akli n tayri » d ammud i d-tura Tanaṣlit deg useggas n 2009, *Tidukla Tadelsant Tamaziyt*, tura-d deg-s ṭam n tullisin :

- « Ussan-nni »
- « Timlilt n talwit »
- « Akli n tayri »
- « Leḥmala »
- « Gar layas d usirem »
- « Lefraq »
- « Tuzzmiwin »
- « Awal n Tiziri i Teyyeb ».

« Akal d wawal » d ammud i d-yura Arezqi Jamel deg useggas n 2009, *Tizrigin Tira*.

« Amdakel », d ammud i d-yura Murad Zimu deg useggas n 2010, *Tizrigin Tira*, deg-s mraw n tullisin :

- « Amerdax »
- « Akarni azeggay »
- « Zina »
- « Ameddakel »
- « Litidyu »
- « Yeyra meskin »
- « Ad nerrez wala ad neknu »
- « Anwa i d abrid ay abrid »
- « Yella yiwen ulac-it »
- « Ittemeslay kan i waḍu »
- « Ne nous somme pas des arabes ».

« Azal n tayri » d ammud n tullisin i d-yura Islam Bessaci deg useggas n 2011, Tadukla Tadelsant Tamaziyt.

« Aklan n tayri » d tullist i d-yura Yusef Acuri deg useggas n 2012.

Llan yimyura-nniḍen maci d asnulfu i d-snulfan, d tasuqilt i xedmen i kra n tullisin yettwarun s tutlayt taberranit seg-sen ad naf :

Yusef Ḥacuri yexdem tasuqilt i « La soupe de la Mamée » i yura Jean Pierre Chabol, isema-as « Taccuyt n Yemma Daēda », *Tamaziyt tura* uṭun 04 deg useggas n 2010.

Ḥmed Ḥamum yexdem tasuqilt i tullisin i yura Guy de Maupassant, isema-as « Amneṭri », Tizrigin *Talantikit*, 2009. Deg-s ṣḍam n tullisin :

- Amecṭuḥ (Le petit)
- Cciṭan (Le diable)
- Ttar (vendetta)
- Agujil (L'orphelin)
- Aderyal (L'aveugle)

- Deg tferkiwin (Aux champs)
- Amneṭri (Le vagaboud).

Ayt Iyil Muḥend yexdem tasuqilt i tullisin i d-yura amaru arusi Anton Pavlovitch Tchekhuv, isema-as « Tchekhov s teqbaylit », deg-s sḍam n tullisin :

- Ajwwaq (Le pipeau)
- Tafermasyant (La pharmacienne)
- Leḥzen (Tristesse)
- Tamacahut-nni n wuccen (La sirène)
- Tata (Le caméleon)
- Taydemt (La malveillance)
- Anna (La damme au petit chien).

2-3- Tulmisin n tullist Taqbaylit

Tullist Taqbaylit akken nezra d yiwen n tewsit n tsekla yettwarun, am nettat am yal tawsit n tsekla Taqbaylit, tesɛa tulmisin tigejdanin iyef tebna, yal amaru mi ara ad yeered ad d-yaru tullist yessefk fell-as ad yeḍfer tulmisin-is akken iwata, akken ad d-teffey tesɛa talya n tullist.

Ihi, ad d-neereḍ ad d-nebder akk tulmisin iyef tebna tullist Taqbaylit, akken ad tent-issinen imeyriyen d yinelmaden, tulmisin n tullist ur mxalafent ara s waṭas yef tid n wungal d tmacahut. Gar tulmisin n tullist Taqbaylit ad d-naf :

2-3-1- Tutlayt

Tutlayt d allal n taywalt gar yimdanen, yes-s i d-qqaren tiktiwin-nsen. Ihi tutlayt n tullist ad tt-naf d tusridt, teshel akk yef yemdanen. Ma nuyal yer wayen yeenan amawal n yinnan n tullist ad ten-id-naf d ushilen, d wid n yal ass, imyura yella anda ssemrasen kra n wawalen ijentaden (ireṭṭalen), ama d awalen n taerabt, tafransist, taṭelyanit, talalmanit... amedya di tullist « Ababat d mmi-s » i yura Ayt Iyil Muḥend deg udlis-is « Allen n tayri », amaru ad t-naf

yessemres kra n wawalen ijenṭaden i d-yekkan seg tutlayt taerabt d tefransist : *Lkazirna, lakul, lħirfa, aqettal, læsker*. Iswi n umaru deg way-a d asicbeħ n tutlayt d usiwed n yizen i yimeyri akken iwata.

2-3-2- Adeg

Adeg d amkan i d-yeskanen anda i d-ḍerrunt tigawin d inedruyen n tullist. Aglam n wadeg yettili-d s ussemres n yismawen d lewsayef n yimukan anda tḍerru teħkayt akken i d-yenna Muħend Akli Salħi (2012 : 11) adeg : « D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tḍerru tigawt. D netta diyen i d-yessekanen deg waṭas n tignatin amek i iga umdan ».

Imerna n wadeg i itezzin deg tullist, d imataren i yetteawanen imeyri ad d-yessugen inedruyen akken ad tt-yefhem. Akken d-yenna Jean-yves Tadie (1979 : 51) yef wadeg : « Deg uḍris, adeg yettbeddad s yimerna it-id-yeskanen ».

Adeg, yezmer ad d-yili d tidet yessen-it umaru, deg tullist amkan d win yellan deg tudert n yal ass, am akken yezmer ad yili d asugnan, d win i d-yewwi umaru seg wallay-is akken ad as-yefk rruħ deg tullist, s yinedruyen akked tigawin i itezzin deg-s.

Adeg sumata deg tullist d win yettuqten imi yal tullist ad d-naf tbeddilen deg-s imukan, yal tadyant d acu n wadeg anda tḍerru imi iwudam d wid yettruħun seg umkan yer wayed.

2-3-3- Akud

Ulaç tullist deg wayed ur d-yettwabder ara melmi i ḍrant tigawin-is akked yinedruyen-is. Akud deg tullist ur yesei ara tilas, yettnerni s tigawin yettensedfaren akken i d-yenna Muħend Akli Salħi (2012 : 23) : « Akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel s ways i d-gellun yinedruyen n teħkayt ».

Yal tullist tbeddu s umernu n wakud i d-yemmalen melmi i bđan yinedruyen-is
Md : *zik-nni, yiwen n wass...*

Imeyri mi ara ad d-yaf amernu n wakud *zik-nni*, d ayen ara t-yeğgen ad yuyal ula d netta yer tallit-nni n zik, yerna ad yeqqim ad d-yettmektay inedruyen-is.

Yal tikkelt mi ara ad d-teđru tigawt-nniđen deg tullist nettaf-d izeggir-itt-id umernu n wakud, imi d netta i yettcuddun inedruyen n tullist Md : *deg tallit-nni, am ass-a, yiwen n wass, zrin krađ n yiseggasen, tameddit n wass...*

2-3-4- Iwudam

D iferdisen igejdanen i yef tebna tullist, d nutni i yesselhayen tigawin d yinedruyen. Iwudam deg tullist, nezmzer ad ten-id-naf d imdanen ney d iyersiwen. Amaru yettsemmi i yiwudam yesean azal isem n Leqbayel am *Cacnaq, Werdiya, Meqran, Taninna...* ma d wid ur yesain ara azal deg yinedruyen n tullist ur sen-yettak ara isem. Md : *Tamettut, Tamyart...*

Iwudam ad ten-naf bđan d snat n tewsatın :

2-3-4-1- Iwudam igejdanen

D iwudam i yef bnan yinedruyen n tullist, seg tazwara almi d taggara. Inedruyen n tullist akk cudden yur-sen, d nutni i d assaden, assađ yemxalaf seg tullist yer tayed imi tawsit n tsekla d tin i d-yettawin yef wayen yellan s tidet deg tilawt, ayen yellan deg tudert n yal ass n umdan.

Sumata, assađ nezmer ad t-naf d amdan yelhan, am akken nezmer ad t-naf d win n diri, aya-agi icudd yer usentel n tullist.

2-3-4-2- Iwudam inaddayen

D iwudam i nezmer ad naf deg yal tullist, ɣas akken ur ugten ara maca d nutni i yellan d sseba n ɗerru n kra n yinedruyen. Tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n lemɛawna i yiwudam igejdanen.

2-3-5- Tigawin

D inedruyen i yef yettwabna yal aɗris ullis (tamacahut, ungal, tullist...) tullist d tawsit n tsekla, anda i d-nettaf inedruyen d nutni id d-lsas-is, beddun mi ara tekkes taluft neɣ mi ara yili wugur.

Tullist tesɛa kraɗ n tagnatin am yal aɗris ullis :

2-3-5-1-Tagnit n tazwara

D nettat i d aħric amezwaru s wayes tbeddu tullist, nettaf deg-s isallen yeenan asentel-is, deg tagnit-a tamezwarut ur d-ttilin ara wuguren, yettili-d wamek ttidiren iwudam d wacu n umkan i ttilin d wakud. Nettaf-d amaru yessemras kra n yimerna n wadeg, amedya : *deg yiwet n tmurt, deg yiwet n taddart...* akken dayen i yettak ismawen i kra n yiwudam.

2-3-5-2- Tagnit n tigawin

Deg tagnit-a i d-yettili wugur (tamukrist), iwudam xeddmn tigawin laɗya awadem agejdan, tigawin-a sawaɗent ɣer ferru n wugur. Akken dayen i d-ttbinen iwudam imaynuten, wid ur yellin ara deg tagnit n tazwara.

2-3-5-3- Tagnit n taggara

Tagnit-a tettas-d mi ara yefru wugur yellan di tagnit tis snat, tagnit-a tettawi-d yef wamek i d-teggra tudert n yiwudam mi ifukk wugur, taggara n tullist yettili-d wezzilet s waɗas.

2-3-6- Tadiwennit

Tadiwennit d ambiddel n yimeslayen akked yisteqsiyen gar yiwudam-is, s tdiwennit, inedruyen n tullist ɗerrun-d akken iwata, tucuddun wa ɣer wa, dayen yettak cbaħa i uɗris s usteqsi d tririt yettilin gar iwudam, akken d-yenna Muħend

Akli Salħi (2012 : 12), tadewennit : « D aħris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uħris am wungal ney tullist...»

2-3-7- Aglam

D win i s-yettaken ccbaħa d wudem n tilawt i tullist, Muħend Akli Salħi (2012 : 20-21) yesbadu-d aglam : « d aħris ney d aħric deg uħris i d-yettaken isallen yef uwadem (ney yef umdan) yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt... Aglam yesea azal d ameqqran deg tira n tsekla, acku isuddus aħris yerna ittcebbiħ-it...»

Deg tullist yettili-d uglam n yinedruyen, tigawin, tiyawsiwın, d uglam n yiwudam, meena maci s waħas akken i d-yenna Muħend Akli Salħi (2012 : 71) : « ... Di tullist, ur ittili ara waħas n uglam d yiwenniten d yiwudam; sumata deg ungal i ittili way-a ».

2-3-8- Asentel

Asentel d tulumist i yef tebna tullist sumata, d wayen i d-yettaken tiktiwin yef tyawsa. Muħend Akli Salħi (2012 : 50) yenna-d yef wannect-a : « Di tesleđt taseklant, awal (asentel) immal-d tikti am : (tayri, inig, ttar, d tmettant, atg.), i yef d-yewwi uħris. Yettban-d usentel n uħris ama deg uzeđta n wawalen (awalen mqaraben deg unamek) ama deg uzeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek ».

2-3-9- Tasiwelt

Tasiwelt seg tulumisin d yiferdisen igejdanen n tullist, akken nezra, deg tullist, ulac aħas n uglam, yef aya, tasiwelt deg tullist fessuset.

Muħend Akli Salħ (2012 : 62-63) si tama-s tasiwelt : « D abrid i yeđfer umsawal akken ad d-yeħku inedruyen n teħkayt. Yezmzer umsawal (netta di tilawt d win yeqqnen yer lebyi n umaru, imi ay-agi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yeħku (ad d-isawel) inedruyen akken msedfaren di teħkayt; yezmer diyen ad isizwer

inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yer d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemseḍfaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yili d acu i ten-id-iḥebbsen. Ma ulac aṭas n uḡlam, ulac aṭas n yiwenniten d waṭas n yinedruyen gar yiwudam, ad tilli tsiwelt fessuset... »

Ixef wis kraḍ
Amgired gar tullist d tmacahut d
wungal

Deg yixef-a wis kraḍ ad neered ad d-nefk amgired yellan gar kraḍ n tewsatin n tsekla (tullist, ungal, tamacahut), ad nemmeslay yef umgired yellan gar wungal d tullist, amgireg yellan gar tullist d tmacahut, d umgired gar tmacahut d wungal.

3-1- Amgired gar wungal d tullist

- Ungal d tullist tuneḥsaben i sin d tiwsatin n tesrit n tsekla tamirant (tin yettwarun), maca mxalafen seg tama n talya, tullist d aḍris wezzilen, ungal d aḍris yezzifen
- Ttemxalafen deg tsiwelt yef aya yenna-d Muḥend Akli Salḥi (2012 : 73) : « [...] ungal ur yeedil ara netta d tullist, [...] yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist ».
- Tullist ur ttilin ara aṭas n yiwudam d uḡlam d yiwenniten deg-s, ma deg ungal yettili-d uḡlam d yiwudam d yiwenniten s waṭas.
- Tullist ur tettili ara deg udlis iman-is, tetteddu-d deg wamud ma deg ungal yettili-d deg udlis waḥdes
- Ungal yettawi-d yef waṭas n yisental, ma d tullist yella wanda ala yiwen n usentel id iteddun deg-s.
- Deg tullist tettili-d yiwet n tedyant, ma deg wungal ttilint aṭas n tedianin yemxalafen.
- Tullist tayuri-is s yiwet n tikelt ad tfehmeḍ asentel-is, ma d ungal ad teyreḍt aṭas n tikal.¹ (Muhand Saedi Saaida, 2011: 27)

3-2- Amgired gar tullist d tmacahut

- Tullist d tmacahut d tiwsatin n tsekla, ttuneḥsaben-t d tawsit n teḥkayt. Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt i d-ttawin medden s timawit, ma yella d tullist d tawsit n tsekla tamirant, d tin yellan s tirawit.
- Tullist, talya-is, d tawezlant, txulef tin n tmacahut.

¹ La nouvelle peut être lue, généralement, en une seule séance de lecture, contrairement au roman où le lecteur peut interrompre plusieurs fois sa lecture.

- Tullist tettawi-d yef ayen icuban yer tilawt (yedra ney yezmer ad yedru) ma d tamacahut ittūqet deg-s usugen d wayen ur nezmir ara ad d-yili di tilawt.
- Tamacahut tesēa inaw s ways tbeddu, tesēa s wacu tkeffu, ma d tullist ur tēsi ara inaw ama di tazwara ama di taggara. Amedya :
 - **Inaw s wacu tbeddu tmacahut**
 - Amacahu qedd llahu*
 - Γef tmacahut-iw ad telhu*
 - Ad teḍbee am usaru*
 - Ad teqqel annect n ujgu.*
 - **Inaw s ways tkeffu tmacahut**
 - Tamacahut-iw lwad lwad*
 - Mliy-tt-id i warraw n leḡwad*
 - Uccen iruḥ lexla laxla*
 - Arraw-iw deg uxxam s lehna.*
- Tamacahut d tin d-yesseylayen iḍes yef win ad as-yeslen acku zik ḥekuntt temyarin deg yiḍ i warrac akken ad tṭsen ad ttun llaz, ma tullist ur d-seylyay ara iḍes, d tin yettaḡan amdan ad yidir inḍruyen-is amzun i netta i wumi d-teḍra. Deg tikti d-yefka Salem Zinia yef tmacahut (2008 : 10) : « Tikwal, ttawin-d timucuha akken ad ttun llaz, tamacahut, ad ten-tesgen uqbel ad tuzag tassilt-nni yeččuren kan d aman... »
- Tamacahut, zik, d imdanen kan i imeqqren i izemren ad tt-id-alsen, ma d tullist ilemzi yezmer ad tt-id-yaru.

3-3- Amgired gar wungal d tmacahut

- Ungal d tawsit n tsekla tattrarit, ma tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt.
- Ungal yella s wudem n tirawit, ma d tamacahut tella s timawit. (Muḡand Akli Salḥi, 2012 : 20)

- Deg ungal ḡas yella usugen, maci am tmacahut yettuqut usugen deg-s, nettaf-d deg-s ayen ur nezmir ad yili di tilawt.
- Tamacahut tettawi-d ḡef tedianin ur nbedd ara ḡef tudert n umdan di tilawt, ma d ungal d win d-yettawin ḡef ayen yellan di tudert n yal ass.
- Tamacahut d wungal mxalafen di kra n tulmisiin, akka am deg yiwudam n tmacahut nezmer ad naf iyersiwen, ma d ungal ḡas ad illin maca s wudem n tilawt, ur ttemaslayen ara.

Ixef wis ukuz
Asissen n udlis

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef udlis « Ger zik d tura » n Saëid n Cemmax, ama dayen yeenan azwel d tezwert n udlis, ama dayen yeenan agzul n yal tullist.

4-1- Asissen n udlis « Ger zik d tura »

Deg teylaft tamezwarut n udlis-a « Ger zik d tura » ad naf : isem n umaru deg tazwara n tferka, deg tlemmast n tferka isem n udlis s tira tameqqrant d tazurant « Ger zik d tura » Sdaw n uzwel-a ad naf tullisin d yeḍrisen-nniḍen s tira tamectuḥt, yessebgen-d acu yellan deg udlis, syen akkin yefka-d isem n umaru i d-yuran tazwert n udlis (Salem Chaker). Deg tama n wadda n tferka yura-d Asqamu Unnig n Timmuzya 2008.

Ma d taferka tis snat ad d-naf seg tama ufella yura-d isem n umaru, syen akkin yura-d asissen n umaru d wedlis s tutlayt tafransist.

Mi ara teldiḍ adlis, taferka tamezwarut ulac acu yuran deg-s ma yella d taferka tis snat iḥawed-d akk ayen yura deg teyleft tamezwarut. Snat-agi n tferkiwin ur seint ara uṭṭun n usebter. Deffir-nsent yura-d tazwert n Salem Chaker s tutlayt tafransist, tessea Sin n yisebtar (5-6).

Syen akkin yebda di tira n tullisin :

Tullist tamezwarut tebda seg usebtar wis 11 almi d asebtar 23, yefka-as azwel « Taninna, ney Tudert n tlemzit taqbaylit ». Tullist tis snat « Laman d leyder » tebda yef sin n yimuren; amur amezwaru yebda seg usebtar 24 almi d asebtar 35, amur wis sin yebda si 36 almi d asebtar 38. Tullist tis kraḍ « Tadyant n mmi-s uciban » tebda seg usebtar 39 almi d 44. Tullist tis ukuz « Ad gen tameyra » tebda seg usebtar 45 almi d 48. Tullist tis semmus « Tuyalin » tebda seg usebtar 49 almi d asebtar 53. Tullist tis sḍis « Eecrin Duru » tebda seg usebtar 54 almi d asebtar 59. Tullist tis sḍam « Iminig » tebda seg usebtar 60 almi d asebtar 65. Tullist tis ṭam « Tizqaqin n Taddart » tebda seg usebtar 66 almi d asebtar 69. Tullist tza « Ih ! Lukan ad tezreḍ ! » tebda seg usebtar 70 almi d asebtar 72.

Ma d iḍrisen yura-d sḍis :

« Maziya tin ḥemmley » tebda seg usebtar 75 almi d asebtar 77. « Awin yeznuzun ayilif » tebda seg usebtar 78 almi d asebtar 79. « Wa yedda wa yettraḡu » asebtar 80. « Si zzman-nwen yer zzman-nney » tebda seg usebtar 81 almi d asebtar 82. « I weltma-tney yemmuten » asebtar 83. « Neḡma n madden irkel » tebda seg usebtar 84 almi d asebtar 85.

Ihi, « Ger zik d tura » d ammud n tullisin i d-yura Saëid Cemmax s tutlayt n tmaziyt deg useggas n 2008, *Asqamu Unnig Timuzya*, iëawed yeffey-d wammud-agi n tullisin deg tazwara n useggas n 2008 syur Tizrigin n *Beydadi* Alger.

Aḥris amezwaru akk i d-yura deg udlis-a d win « Maziya tin ḥemmley » akken i d-yenna netta yura-t deg unebdu 1886 asmi ḥbsen yemdukalis n tesnawit deg Draë Lmizan akken ad ḥarben yef tmaziyt¹, ammud-agi yeqqim 15 n iseggasen seg mi t-yura almi d 2008 i d-yeffay, d imeddukul-is is-yefkan afus n lemëawna akken ad yeffey wedlis-a.²

« Gar zik d tura » d ammud n tullisin yuran s yiwen n uyanib yettmuddun lebyi yer tyuri-nsen acku timsal i yef wayed i d-yewwi d tt-id yetthazen amdan deg ixef-ines, d tiqsidin n yall ass, zemrent ad ḍrunt deg yal tama, i yal yiwen, deg tyuri-nsent yal yiwen ad yeeqel iman-is. Saëid Cemmax yewwi-d tugniwin n wayen i d-nettmagar di tudert-nney d win iy-yesrazfen s telqay yer tudert di tmurt n leqbayel.

4-2- Awal yef uzwel « Ger zik d tura »

Azwel-a d win iwulmen i tullisin i d-yura Saëid Cemmax yer daxel n udlis-is, yebya ad yessebgen lxilaf yellan gar tmetti tamensayt d tmetti tatrarit. Mi d-yemmeslay yef tayri yessebgen-d dakken tayri n tallit tamirant tella s wudem ufdih, ma yella d tayri di tallit tamensayt yas tella zik imi ur d-tettban ara, d sser gar sin-nni yemḥemalen akken. Yerna yewwi-d yef leḥkem yef win

¹ Uyal yer usebter 231.

² Uyal yer usebter 231.

ineqqen tamgert, zik d ttar i d-ttaran deg win ad d-yenyen, ad d-tenyen netta ney yiwen seg twacult-is, ma d tura llan issudaf i d-ixdem uwanek*, win yenyan ad yekcem lħebs...

Γef uzwel-a « Ger zik d tura » yenna-d umaru : nwala belli Ƴas akken yettbeddil zzman, Ƴas atas n leħwayeĝ i d-yennulfan ama d ayen yeenan la micanic ney titiknulujiyin timaynutin, maca yella wayen i d-yekkan nnig n yal zzman, yella wayen i yezzegren kul lewqat, tamusni-iw teqqim-d Ƴas tettbeddil tetiknulujiyt, annect-a i byiy ad sbegney deg yal tullist belli nezmer ad nessufey ayen iwumi ad nessami lewsayat.¹

4-3- Asissen n tezwert n Salem Chaker

Deg tezwert n udlis « Ger zik d tura » Salem Chaker yemmeslay-d Ƴef Saaid Cemmax, yessen-it asmi yella yeqqar deg tesdawit n Tizi-Wezzu, yerna yenna-d Cemmax d win yettekan Ƴer Umussu Adelsan Aqbayli (movement culturel berbère), dayen d win i ixedmen deg tesdawit n Tizi-Wezzu, yexdem tazrawt-is n doctorat Ƴef tesnilest, yefka-as azwel « Lexicologie berbère l'élaboration du vocabulaire fondamental du Kabyle ». Deg 12 mai 2003, Inalco.

Deg tseddart tis snat yemmeslay-d Ƴef Leqbayel, Ƴas akken ttidiren deg yir tameict meena qqimen deg tmurt-nsen, ur nkiren ara tadra-nsen, Ƴas akken Leqbayel d nutni i iyeđlen tutlayt-nsen, maca teqqim tbedd s yergazen am Saaid Cemmax.

Llan atas n yinekcamen i d-ikecmen Ƴer tmurt n Leqbayel, Qarṭaĝ, Ruman, agdud Aqbayli yella ur yesei ara tajerrumt, tira-is d isekilen-is, d irgazen am Saaid Cemmax i d-yefkan leahd akken ad snernin tajerumt d umawal... ad tt-id-rren tufrar-d am tutlayin-nniđen am Tefransist d Taerabt.

Γas akken eeddan atas n yiseggasen ur tenarni ara tutlayt s waṭas armi d taggara-a ufraren-d kra n imħadiyen* s tawil isehlen.

¹ Uyal Ƴer usebter 220.

Amaru Beləid At Əli d netta i d-yerran tasekla Taqbaylit seg timawit yer tira, dəfren-t-id deffir atas n yemyura seg-sen Saeid Cemmax, d win yettnadin ad d-tennəri tutlayt n Tmaziyt, « Ger zik d tura » d yiwen n ttawil gar ttawilat yessemres umaru akken ad d-tufrar Tmaziyt, s wammud-a i d-yefka d amaynut i tsekla d tira n Tmaziyt.

Γas akken leqbayel zedyen deg yidurar, maca fkan leahd ad snernin wa ad fken tterebga leali i warraw-nsen.

4-4- Agzul n tullisin

4-4-1 Taninna, ney tudert n tlemzıt taqbaylit

Mi d-tiwed lkar yettawin yer tmezduyt n tesdawit, yekker umdebbeε gar yinelmaden, yiwet n teqcict tettsuyu, maca amzun ulac win yeslan i teqcict teshirzil almi d tewwed yer tewwurt. Teqleε lkar ad d-truħ. Mi tiwed yer temlilit n iberdan teħbes-d yiwet n tkerrust yer tama n lkar, inteq-d yiwen yer teqcict yenna-as :

Aya-d ad tedduđ yid-i am şşerwuy ayen tebyıđ... taqcict ur tennum ara yir lehđur, tebra i wallen-is, aqcic-nni yestıqqut awal armi zzin ħur-s kra n yinelmaden, teqleε tkerrust truħ. Taqcict terra-d nnehta tandem imi teğğa taddart-is anda yella nnif d lherma s wazal-nsen, yerna s lhif is-d-iserreħ baba-s yer Lezzayer ad tkemmel les études supérieures. Truħ-d Tninna seg Lezzayer yer Tizi-Wezzu, dya dinna i tessen yiwen n weqcic d mmi-s n ccix n taddart isem-is Basel tħemmel-it dayen kan, dya yuyal d netta id kullec ħur-s, tedder di lferħ yid-s maca ur idum ara, imi twala Basel d yiwet n teqcict yesudun-itt, Taninna tettru atas maca tufa-d tıfrat akken ad terr ttar-is.

Yekfa useggas tewwi-d agerdas, xedmen tameyra dya dinna is-tenna i Basel dayen nekk yid-k. Eddan kra n wussan rzan imawlan n Basel s axxam n Tninna ad tt-xedben, dya nettat ur teqbil ara, ieuss-itt Basel armi d tædda deg ubrid ireggem-itt.

Mi yesla Lewnis yef wayen yeḍran i yelli-s, iruḥ yer ccix yennuy yid-s, jebden-d akk tiqdimin yellan gar yemrabden d leqbayel, yuḡal iruḥ-d lewnis s axxam-is, yettuxetṭa Basel di tejmiēt. Seg yimiren ur yezzi Basel yer Tninna.

4-4-2- Laman d leyder

Tadyant d tin yeḍran i yiwen n wergaz isem-is Awajhan, yesēa sin n warrac d snat n teqcin d afellaḥ yedder d twcult-is s rrezq n tidi-is, yewwi-d tislit i mmi-s, armi d tewweḍ lgerira n lalman, Fransa tewwit netta d mmi-s ameqran, mi yefra traḍ uḡalen-d yer taddart, ufan-d Yidir (mmi-s n Uwejhan) yesserwi-tt d Ujendi « mmi-s n lqayed », acku yebya ad yeḥwes yiwet n tferka n Uwejhan, yessufey-as-d lkarta i Yidir, ur tefri ara almi i d-yezzi Uwejhan acku yesēa lkayed n tferka, yerbeḥ ccreε, maca teqqim terzeg gar snat n twaculin, mazal amennuy gar Emer d Ujendi, yeggul Emer ad d-iney Ajendi, maca yezwar-it Ujendi akken ad t-iney netta d amezwaru s tin n laman, yufa-d dakken d Wezna « tameṭṭut n Emer » ad t-iaawnen deg way-a, iεuss-itt dacu txeddem akk, syin yuḡal yettwali-tt aḥal d tikkelt, yessedhuy-itt s lehdur ziden, nettat imiren limmer ad taf ur tettwali argaz-is, tettnadi kan sseba ad tt-yeḡḡ, yenna-as Ujendi ilaq ad t-tenyeḍ, maca nettat tugi di tazwara, tuḡal tbeddel rray-is msefhamen yewwi-as-d ssem tefka-as-t i Emer dya yemmut, baba-s yeḥzen atas ala Yidir is-d-yeqqimen, icukk di Wezna, iεuss-itt dya iwala-tt tēdda yer wexxam n Ujendi, mi d-tuḡal s axxam-is yenna-as Uwejhan : ruḥ s axxam n baba-m a yelli.

Lmut n Emer tezza tassa n Uwejhan, yeḡra dakken Wezna tettekki di lmut n Emer, maca tura Wazna ulac d anwa ara iwalin deg-s, atan tettekellis, inexḍaben gguman ad qerrben yur-s, Ajendi semmeḍ wul-is imi dayen yemmut wexsim-is, Awejhan yeggul ad t-iney imi s yekkes lferḥ d lehna seg tudert-is, yettexemmim amek ara ad d-yerr ttar, atan yufa-d tifat imi yeqseḍ Ḥnini n Muḥend u Remḍan, i yesēan ula d nettat tayennant d Ujendi, imi is-yekkes akal-is, ihi d tin ḥeqqren medden it-iaawnen ad d-yerr ttar-is, terra iman-is d taderwict

tetteddu deg iberdan, tettruħu s axxam n Ujendi, tetteqesir yid-sen... tettnadi almi tezra akk ayen yellan. Tenna-as i Wejhan dakken Ajendi ad yinig yer Lezzayer, yewwed-d wass n yinig, Awejhan yezwar yettraġu deg-s ad iæddi, mi d-yewwed yeffey-d ħur-s yenna-as: cihed ass-agi ad d-temted, yebda Ujendi yetthellil deg-s, maca Awejhan ur yeħbis ara yejbed zznad snat tikkal, din yeqli Ujendi.

4-4-3- Tadyant n mmi-s uciban

Aciban, d yiwen n urgaz yesæan mmi-s isem-is Mezyan, irebba-t akken ilaq, yettwessi-t akk yef wayen yelhan, ddren di lehna, Mezyan yetteawan baba-s di lqahwa, werġin yell-d kra gar-asen. Almi d yiwen n yiħ di tegrest, yerza-d ħur-s yiwen n urgaz d aberrani yer lqahwa, yenna-as i Mezyan: Byiy ay-it-æawned ad d-kkseħ yiwen si ddunit, dya yessedmeæ-it s yedrimen, Mezyan mi d yuħal s axxam yeħka-as-d i baba-s taluft amek i tella, dya yenna-as baba-s: Seg uzekka ur k-ħlaġey ara ad ased yer wexxam, ruħ ad tensed di berra.

Azekka-nni yuħal-d Mezyan s axxam, yenna-as baba-s ma ur d-yeħri yid-k kra, yerra-as Mezyan: Ala. Dya yenna-as baba-s ihi uħal ttes di berra dayen, akken kan dayen is-d-yenna azekka-nni, d kra n wussan...

Ter taggara yenna-as Uciban i mmi-s, twalaħ a mmi i yeswa ma ur tedlimed ara imdanen, anda teddiħ d laman, maca limmer tenyiħ amdan ad d-yas wass ad yeffey wawal, imawlan-is ad nadin fell-ak ad d-rren ttar, ladya anda teddiħ d ur tettafed ara lehna.

4-4-4- Ad gen tameyra

Akli U Muħ, d argaz i teħča lmizirya, yunag yer Fransa akken ad yexdem yef wexxam-nsen, yezweġ yesæa-d sin n warrac, imawlan-is mmuten, atmaten-is rran ixxamen, arraw-is ur d myezgen ara d leemum-nsen, teqli-d teedawt gar-asen.

Yewweḍ-d lawan ad zewġen warraw-is, nnejmaēen akken ad walin wid ad d-necden yer tmeḃra, yenna-asen wakli ad d-neereḍ atmaten-iw, dya arrw-is gguman. Ass n tmeḃra usan-d yak medden ala atmaten n Wakli, tebda tmeḃra ma d akli yeḥzen yettmekti-d temzi-s i d-yesēdda d watmaten-is, mi d-teḥder tuggna n lḥenni i yeslan ttnadin fell-as, maca ur d-iban ara anda yerra. Ffyen warraw-is ufan-t iēelleq iman-is s umrar yer teslent deffir n wexxam, ihi akka i teḍra imi ggan tameḃra akken iwata.

4-4-6- Tuyalin

Sekkura, d tameḥḥut i izewġen d Meqran, sēan-d aqcic isem-is Weēmer, sin n wagguren seg mi d-ilul weēmer, ssawlen-as-d i baba-s ad iruḥ yer leasker. Aseggas amezwaru yettceggie-d tibratin maca syin akin ur d-iban ara lexber-is.

Yiwen n wass, atan yers-d usenduq yer tewwurt, uwwin-t-id læsker, yillen d Meqran i yemmuten, at taddart akk ḥezzen fell-as. Eddan kraḍ iseggasen seg mi yemmut Meqran, imḃaren ḥettmen yef sekkura ad tt-yerr Lmulud alus-is, zaweġġen sēan-d aqcic semman-as Saēid, Lmulud ixeddem meḃyaf gar weēmer d saēid, rnu izeēēef yef Sekura i yesēddan aḥal d lmeḥna. Eddan 14 n yiseggasen atan slan yiwen wass deg yid i westebteb di tewwurt, ziy d Meqran i d-yuḃalen, maca at wexxam ur uminen ara ayen walan, dya yenna-asen dakken yella d ameḥbus mačči d lmut i yemmut.

4-4-6- Ecri duru

Arezqi yezweġ d Feḥḥa, imi d tin ur neyri ur nessin ticmatin am t-id yeyran, ruḥen ēacen di Lezzayer, Arezqi d axeddam di lbiru sēddan ussan læali, almi d ass i deg d-yewwi s lexber dakken tameḥḥut-is tessekcam-d argaz s axxam yal ass mi ad iruḥ ad yexdem, almi s d-yenna uēessas n lbaḥima, dya iēuss-itt zziy d sseḥ ayen yesla, iwala-tt d wergaz-nni deg wexxam-is, yenna-as i wergaz-nni fekki-iyi-d ēecrin duru, yefka-as-ten-t-id syin iruḥ. Arezqi yuḃal yehmel, ur d-yettas ara s axxam, yal ass d sekran.

Yiwen wass, ieařed-d axxam n feṭṭa yer imekli qqimen ttqessiren dya ijbed-d eecrin duru-nni, yenna-asen: Anwa ad d-yinin ansi i d-kkan-t ?, dya yal yiwen d acu d-yenna, ma d feṭṭa tuggad ad tt-yezzenz yer imawlan-is, qqimen ttqessiren almi i d-usan sin n warrac yer Urezqi, nnan-as: Ğiwel a dda Arezqi, tameṭṭut-ik teyli-d seg ubalku, temmut.

4-4-7- Iminig

Meqran d win ul-is yuy-it wurrif, yiwen yid n tegrest yerza s axxam n Wenza, qqimen ttqesiren yef lihala-nsen, yeqqim yeswa lqahwa, tenṭeq Wenza tenna-as: Yenna-iyi-d gma tebyid ad truḥeḍ yer fransa, yerra-as: D tidet ad ruḥey war tuyalin. Yettwali dakken alamma tekkes tebrek yellan fella-s akken ad yeqqim di tmurt-a, dya d tarewla i d tifat, ad yetṭef abrid yer fransa akken ad yettu temzi-s wa ad ikemmel tudert-is, targit tezga deg wallay-is yettxemmim yef tifat, yettmekti-d temzi-s d taddart-is d yemdanen-is, yerra-tt i ssekran d ugarru, yuḡal ixeddem akken ad yekk akk timdinin n fransa, maca mazal ur yelḥiq yer lebyi-s, imi tatut n temzi mačči d ayen isehlen.

4-4-8- Tizqaqin n taddart

Di tudert n zik, Tizqaqin n taddart, ulac win ur neqqim ney ur d-neddad fell-asant, ilmezyen tturaren deg-sent imyaren tṭyiman dinna, atan Yidir yettmuqqul deg warrac yettmekti-d temzi-s ieddad, ala netta i d-yeqqimen di tejmaet, dya dinna i ijerreb tayri mi tteeddintt tullas yer tala, d win ur neyri di leemer-is ur iḥemmel ara wid yeḡran ala yiwen unelmad Qasi n At Weeban, yeḥka-as-d tadyant yeḡran yid-s asmi i iruḥ yer taddart yemlal-d Mennad yenna-as: tin ṭhemleḍ ass-agi ad teddu d tislit, iruḥ ad tt-iwali i tikkelt taneggarut.

Ula d yidir akka i d-as teḡra imi ula d netta tin iḥemmel tezweḡ, kra n wussan kkan ula d netta zewḡen-as uxxam-nsen, yuḡal ixeddem akken ad ieggac tawacult-is, ala netta i d-yeggeran deg Tezqaqin n taddart i d-yeggran feryentt ulac ula d yiwen deg-sent acku yal yiwen anda yerra.

4-4-9- Ih ! Lukan ad tezređ !

Mennad d yiwen n weqcic alemmas, yexđa akk zelmeđ yeffus, ur yessin ara tamurt n imawlan-is, asmi yewweđ yer taddart-nsen ddaw idurar n Ğerđer yewhem, dya seg yimiren yettruđu yur-s mi yestufa.

Mennad yella d yiwet n teqcict isem-is Jeđđiga, seg mi qqaren di lycée nutni jmiε, ixđeb-itt nettat tewwi-d lbak ma d netta xađi, maca yas akken ur ttemwalin ara di tesdawit yal ass, maca ufan-d tifat dakken ad iεawed i lbak deg wexxam, wa ad yexdem, asirem-is ad iyer di Lezzayer d jeđđiga, yeqqar-d dima: yas lqern awi-d kan iswi-nney ad t-naweđ, maca tirga-s ur kemmlet ara, imi iruđ usirem-is asmi temmut jeđđiga, d læsker itt-yenyan, Mennad tezdey terzeg tudert-is, ur d-yeqqim yiswi di ddunit.

Tagrayt

Deg taggara n uḥric-a nessawed newwi-d kra n yisallen yeenan tullist sumata, nefka-d kra n tbadutin n yimyura, anda d-nufa dakken tulist d aḍris awezzelan, d tadyant yeḍran, ur tesɛi ara atas n yiwudam, tettawi-d yef wayen yellan deg tilawt. Deg-s ad d-naf aglam n yiwudam yesɛa atas n wazal. Taggara n tullist tettili-d d tamectuḥt akken nezmer dayen ur tt-id-nettaf ara, tettili-d s wudem arusrid.

Nerna nemmeslay-d yef tullist Taqbaylit amek d-telḥa almi d-tewwed yer tizi n wass-a, anerni-is iban-d seg iseggasen n 90 d asawen, nuder-d akk tulmisin-is, ama d ayen yeenan tutlayt, akud, adeg, iwudam, tadiwennit, asentel, tigawin, tasiwelt. Syin akkin nefka-d amgired yellan gar kraḍ n tewsatn n tsekla (tullist, ungal, tamacahut). Ma yella dayen yeenan adlis n Saɛid Cemmax nexdem-as assisen, nufa-d amaru d win yefkan azal i tsekla Taqbaylit, imi d-yura kra n tedianin yeḍran deg tmetti taqbaylit tamensayt d tmetti Taqbaylit tatrarit, deg uzwel is-yefka yemmeslay-d yef lxilaf yellan gar snat n tmettiyin-a id-nebder.

Ahric wis sin
Tasleđt

Tazwert

Lita Lundquist (1990 : 11-12) tebder-d dakken deg uswir asentalan, ilaq ad d-nefk asentel d tafarayt* tasentalant n uđris : asentel agejdan d yisental inaddayen, afakul, amedya, asebder* .¹

Ilmend n way-a aħric-a d win nebđa yef sin n yixfawen, deg yixef amezwaru ad neered ad d-nekkes tulmisin n tullisin n Saaid Cemmax, ad d-nwali yal yiwet ma tesaa tulmisin n tullist Taqbaylit, deg yixef wis sin ad d-nexdem tasleđt tasentalant, ad d-nekkes akk isental iyef d-yewwi Saaid Cemmax deg tullisin-is.

¹ Le niveau thématique ou il faut cerner le thème et la progression thématique de texte : thème principal et thème secondaires, argument, exemple, preuves, citation.

Ixef amezwaru

Tulmisin n tullisin Ger zik d tura

Deg ixef-a amezwaru n tesleđt, ad neered ad nekkes tulmisiin n yal tullist seg tullisin n udlis « Ger zik d tura » n Saėid Cemmax.

1-Tulmisiin n tullisin

« Ger zik d tura » d ammud n tullisin i d-yura Said Chemakh, ad neered deg tesleđt-nney ad d-nekkes tulmisiin n yal tullist seg tullisin-is, ama dayen yeenan tutlayt, adeg, akud, aglam, iwudam, tadiwennit, tigawin, tasiwelt.

1-1- Tulmisiin n tullist « Taninna, ney tudert n tlemzit taqbaylit »

Tullist « Taninna » tettawid yef tudert n tlemzit taqbaylit, amaru iwakken ad d-yalles inedruyen-is yessemres kra n tulmisiin n tullist taqbaylit seg-sent ad naf :

1-1-1-Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ara ad d-yefhem yal yiwen, d tin ttemeslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass.

Tutlayt deg tullist-a tettbeggin-d belli timetti d tatrart, tudert i ttidiren yiwudam d tudert n tmetti tatrarit, neut i d-yemmalen ayagi d awalen i d-yeddan deg uđris akken dayen yella wacu ad-nefhem si tyuri-ney i tullist-a, amedya : Basel d aselmad maca yesea tamdakelt, Wrida d Tninna qqarent deg tesdawit, Lewnis yenna-asen i wid d-yussan ad xeđben yelli-s d akken ur tt-yettak ara alma icawer-itt...ayagi ur t-d-nettaf ara di tmetti taqburt, zik imawlan ur ttađan ara taqcict ad tyer, win tt-id-ixeđben ad tt-mudden melba ma cawren-tt, dayen tayri ur telli ara zik s wudem ufđiđ am tallit-a tamirant.

Ma d awalen ad d-naf : tamezduyt n inelmaden n tesdawit, salon de thé, rriđa, foyer...

Amaru yettextiri awalen-is, yessexdem tutlayt fessuset, teččur d ađas n lemėani, akken dayen yessemres awalen ijenđaden ama d wid n tefransist, ama d wid n taėrabt, akked kra n yenzan d wawalen iqburen d wawalen imaynuten. Tikwal yella anda yessexdam tumnayt d userwes.

- **Asemres n wawalen ijentaden**

- Awalen ijentaden i d-yewwi seg tutlayt taerabt : *leqran, ħizeb, lġenet, leġnun, ifellaħen, ddewla, zituna, lewzir, lferħ, lqehwa, ssaċa, eġġbey, ttzrun, yettdafaċen, stayfir Llah, yafurun raħim, lġiran, nnbi, ccuraġa.*
- Awalen ijentaden i d-yewwi seg tutlayt tafransist : *lakul, lisi, akuntwar, lbiru, byansur, acikur, jjami, dabur.*

- **Asemres n wawalen iqburen d wawalen imaynuten**

- **Awalen iqburen** : *yenħerwan, teshirzil, takkarust, izurriħen*
- **Awalen imaynuten** : *tasdawit, tanelmadt, amezruy, tusnakt, tigrumiwin.*

1-1-2- Adeg

Deg tullist « Taninna » amaru yessexdem kra n wawalen i d-yemmalen amkan anda đerrunt tigawin akked tyawsiwin :

- Adeg anda teħħebes lkar yettawin yer tmezduyt n inelmaden n tesdawit.
- Lezzayer : d tamdint uyur truħ Tninna akken ad d-tyer deg tesdawit yellan deg Bab-Zwar.
- Adrar n Ġerġer : d taddart n Tninna.
- Tizi-Wezzu : d tamdint anda tella tesdawit uyur d-tuyal Tninna akken ad d-tyer.
- Tala gilef : d adeg uyur yettruħu Basel akken ad d-yessker din netta d kra n yimeddukal-is, akken dayen ad d-swen lkif.
- Meduħa : d tamezduyt n teħdayin n tesdawit, tella deg Tizi-Wezzu, din i teggan Tninna.
- Salon de thé : d adeg uyur truħ Tninna d Wrida akken ad swent lqahwa.
- Tibħirt n Nna Cabħa : d adeg anda tezza Nna Cabħa afequs, Wrida d Tninna ukrent-tt.
- Taxxamt yellan deffir ukuntwar n tħanut : d adeg anda d-yemlal Basel d Litisya.
- Foyer : d amkan yellan deg tesdawit, xedmen deg-s tameyra n la sutnence n Tninna d kra n temdukal-is.

- Axxam n At Zeyyan : d axxam n Tninna, ruħen yur-s imawlan n Basel akken ad xedben Taninna.
- Lħedd n Buyni : din i yella suqq anda d-yemlal baba-s n Taninna d baba-s n Basel.
- Tagersift : d adeg anda zedyen imawlan n Basel, yer din i iruħ baba-s n Tninna yettenadi Basel akken ad yekkes aqerru-is.
- Tberna: d adeg n ssekran, yer din i yetteruħu Basel ad d-yesseker.

1-1-3-Akkud

Yal amaru mi ara d-yaru tullist yessexdam akud akken ad d-yessebgen melmi đran-t tigawin d yinedruyen n tullist :

Deg tullist « Taninna, ney tudert n tlemzıt Taqbaylit », dđan-d atas n imerna n wakkud, mi d-yettmeslay umaru yef inedruyen i d-yedran deg-s, ayen i d-yettbegginen aya-agi d imedyaten i d-nekkes seg uđris :

- *Ass-n ladya i teqsed a d-tefıxer si Tesdawit n Bab-Zwar.*
- *Asmi d-kkren ilemzyen yran di lakul n ddewla.*
- *Yiwen wass, tæerd-iyi Wrida ad swey yid-s lqehwa deg yiwen n salon de thé i wumi qqaren la délicieuse.*
- *Mi ifukk useggas, wwiy-d la licence usant-d akk timdukal-iw i d-nenced yer ciť-nni n tmeyra i d-nhegga s tid ifukken leqraya.*
- *Kra n wussan mbaed tameyra-yagi i deg tefra ssuq-is Tninna nettat d Basl, atan rzan-d imawlan n Basel yer wexxam n At Zeyya akken ad xedben taqcict i mmit-sen.*

1-1-4- Aglam

Deg yal tullist nettaf-d aglam n yinedruyen, tiyawsiwin akked yiwudam, deg tullist-a Taninna amaru yessemres aglam aya-agi ad tid naf deg imedyaten i d-nekkes seg uđris :

1-1-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Uyalen imawlan n Basel s axxam.*
- *Atan rzan-d imawlan n Basel yer Uxxam n At Zeyya akken ad xedben taqcict i mmit-sen.*
- *Teedda tama n ttaq a tettmuqul deg ugeffur amek i d-iyelli yer umdun n waman.*
- *Alemmas deg-sen yessufey-d aqerru-is si ttaq...*

1-1-4-2- Aglam n tyawsiwin

- *Udem-is yewlles, werray...*

1-1-4-3- Aglam n yiwudam

- *Taqcict tuzway, iqder d tikelt tamezwarut a tsel awal am wa. Tebra i wallen-is, thar ma tergem wagi s teeriqt-is ney s sseka-is.*
- *Taqcict terra-d nnehta...*
- *Taqcict ur tettif ara iman-is temkerfaf*
- *Ccix n taddart d win yeyran leqran armi ijmmel settin hizb iceggex yerna icax.*
- *Basel d mmi-s n ccix aħecraruf d azerbuđ, yeyra ciť mbayđ yetaxer si lakul, ... basel yerra-tt kan i tcematin, d ssekran yal ass yerna ula d tissit n lkif...*
- *Wrida yas akken teřtuqqut ameslay am tebleacret...*

1-1-5- Tadiwennit

Deg tullist Taninna amaru yessemres atas n tdiwennit, tella-d gar yiwudam n tullist, ad naf :

1-1-5-1- Tadiwennit yellan gar Tninna d yiwen n uqcic i thūza di lkar

Taninna : suref-iyi.

Aqcic : uh ulac ayilif...

1-1-5-2- Tadiwennit yellan gar wrida d tlinna mi ruħent yer salon de thé

Wrida : [...] ayen akk a tesleđ tura seg imi-iw, ħsu s nnig wul-iw ad am-t-iniy. D timeddukul i nella seg wasmi nekcem s aýerbaz, ass-a ur byiy ara ad am seččey terzeg di tlemmast n tizeť maca d tadukli-nni yekkan gar-aney ačhal d aseggas i d-yessawlen...

Skud ur ifat lħal, yewwi-d ad tedduđ yid-i yer wadi yeznuzen rriħa, byiy ad waliy ma yella kra i d-yewwi d amaynut.

Taninna : ħuq ieğeb-am-d bu tħanut-inna ney yella kra n weqcić imelħen i d-templaleđ dahin isehħer-ikem s wallen-is dayen!

Wrida : waah! A taninna! Mačči ħala azerbuđ-inna i yid-d-yeqqimen ! Maca ilaq ad tissineđ weltma-s Litisyz d nettat a twaliđ tura.

Mi iwđen-t yer tħanut:

Wrida : rġu, ur nkeččem ara tura, rġu ciť, tessusmed...

Wrida : iħu yer daxe!

Wrida : aha, tura dayen, maħsub ur tezriđ ara akka i ggan waťas n warrac ? Ur ksanen ara msakit !

1-1-5-3- Tadiwennit i yellan gar Tlinna d Ĥend

Ĥend : melmi akka ara temzawağem a nečč seksu ?

Taninna : ur ... Ur nettemzawağ ara, xaťi ur nettemzawağ ara...

1-1-5-4- Tadiwennit i yellan gar Basel d Tlinna

Basel : acuyer i tenniđ akka ? Ayyer i s-tenniđ i Ĥend ur netemzawağ ara ?

Taninna : i Litisya meskint anwa a tt-yayen ma mačči d kečč? Anwa i tettrağgu yal ass di tħanut-is ? ...

Basel : d lekdeb di leēmer-iw ur zriy tagi i yef d-tettmeslayeđ d timduk-al-im i d-yesnulfan aya akken a kem-ğğey, ad lħuy yid-sent.

Taninna : di laēna-ak a Basel, ttu-yi amek akken iyi-tettettuđ ma tesuduneđ Litisya. Ulaç tin iyi-d-iēawden, d nekk i k-iwalan s wallen-iw mačči d abrid ney sin...

Taninna mi d- tuyal-d seg Tizi-Wezzu, iwala-tt Basel :

Basel : aah! A taqjunt tuggiđ-iyi! Isahħ-ikem ad tđebređ yef yergazen... bla Rebbi ar d nekk a tayeđ ! ...

1-1-5-5- Tadiwennit i yellan gar Lewnis d baba-s n Basel (ccix)

Lewnis : yelli ur tt-ttakey ara arma cawray-tt. Ma teqbel ad tezweğ d mmit-wen, a lxir a rrebeħ. Ma tugi-t, rebbi ad isahel, ur yeqqrıs uyeddid, ur nyilen waman.

Ccix : amek akka d tilawin ara yettextirin irgazen ara yaıent !

Lewnis : aah! Mačči d rray i yer iy-d-iwessa rasul Allah salla Llah ealayhi wa sallam. Aneam a ccix! Maca d yelli a izewğen mačči d nekk, ihi d nettat s yiman-is a yextiren, ħala win tebya a taı...

Mi yelħaq lexber yer Lewnis yelli-s iregem-itt Basel, yeena-t s axxam-nsen

Lewnis : sufey-d izem-agi i teseiđ, bla ddin n Rebbi, ar d a d-ddmey leēmer-is! Aħuħan! Ad yettnekker ad iregem yessi-s n yergazen...

Ccix : sħafir Llah! Seu leēqel...

Lewnis : a seiıy leēqel axir-ik! D kenwi i yeffey, tebyam ad teččem ddunit!

Ccix : aawwah! Kenwi s Leqbayel truħem deg-sent, d tilawin a yettđebiren fell-awen...

Lewnis : yehwa-yasent! I yetreřen d kenwi! Yelli mačči fell-i i tdebbber, tdebbber yef tmeddurt-is, yef ussan-is as-d-iteddun.

Ccix : ştafir Llah! Tkefrem! A ken-tečč tmes n lġahennama asmi a tawdem yer ifassen n Sidi Rebbi!

Lewnis : times aql-ay tečč-yay! Yella wayen yugaren aya...

Ccix : ur tuksaneđ ara a mmi! Rebbi yafurun raħim...

Lewnis : ħessu a ccix ħala leqder i gar-aney ! Nugi-ken i nnesba, ifukk wawal, yegzem, yefra! ... Twalađ tura yer ttrebga n mmi-k a Ccix ! Yerna a teqqared aken-id-rrey s abrid ! wissen kan ma d nekni i yeffeyen seg-s ney d mmi-k...

1-1-4-6- Tadiwennit i yellan gar unelmad d yiwen n (Uəafniđ)

Aəafniđ : dabur lukan di yi-ħess Basel, nniy-as taqbaylit jjami ad d-tekcem s ixxamen-nney, d Imrabden i nella bunsu! ...

Anelmad : lukan fehmen akk ilemezyen i k-yecban attih teqqel tmurt-nney am tmura irebħen...

D ttaki d-tadiwennit d yeddan deg tullist « Taninna »

1-1-6- Iwudam

Iwudam akken nuy tanumi d nutni i d lsas n tullist, d wid yesselħayen inedruyen n tullist.

Deg tullist « Taninna », ad naf ttuqten yiwudam deg-s, llan igejdanen d yinaddayen, ad ten i d-nebder yiwen yiwen.

1-1-6-1- Iwudam igejdanen

Taninna : d tin yesselħan inedruyen n tullist, d nettat i d awadem agejdan, d tin iruħen ad d-tyer deg tesdawit n Bab-Zwar (Lezzayer), maca dina i d-temmuger

kra n wugguren, tuyał-d yer tesdawit n Tizi-Wezzu, deg tmurt-is i tessan yiwen n uselmad n umezruy, ixadeε-itt, terra-as-d ttar tesmaħ deg-s.

Basel : d aselmad n umezruy, d netta i yellan d amdakkel n Tninna deg tesdawit, yal tamedit yettruħu ħur-s yer tmezduyt n tnelmadin, maca mi iruħ ad tt-id- yexđeb tuggit imi tezzera dakken ixadeε-itt d yiwet n teqcict.

1-1-6-2- Iwudam inaddayen

Wrida : d tamdakelt n Tninna, akken i ħran-tt seg uħerbaz amenzu almi leħqent yer tesdawit, yal yiwet d acu itt-cegēen ad d-tħer, maca tikwal ttemplalent, d nettat i yefkan afus n lemēawna i Tninna, mi twala Basel d win ara ixedeēn Tannina, tewwi-tt twala Basel s walen-is yeqqim d yiwet n teqcict deg tħanut yesudun-itt.

ħend : d win yuyen Taninna, yesea-d aqcic isema-as Saēid.

Lewnis : d baba-s n Tninna, d win yugin ad d-yefk yell-is biħir ma icawer-itt, yella-d umenuy ħar-as d baba-s n Basel.

Ccix aħecraruf : d baba-s n Basel, d win iruħen s axxam n Tninna akken ad tt-id-yexđeb i mmi-s, yella-d umenuy ħar-as d baba-s n Tninna.

Aēafniđ : d amdakel n Basel, d win yellan deg umenuy yeđran ħar Lewnis d Ccix, yenna-as i Basel dakken taqbayli ur ilaq ara ad tt-tayed, d imrabđen i nella.

Qasi-Aēbruc : iberra-d si Tninna d Wrida zik mi qqarent tteēadint deg wayla-is.

Nna Cabħa : tesa tibħirt n ufaqus, ttakrent-tt Wrida d Tninna.

Taseēdit : ttakrent-as Wrida d Tninna iniyman.

Si lħaġ : d win yettayan iniyman i d-ttakrent Wrida d Tninna.

Anelmad : d win yerran sserf i weafniđ akken iwata.

1-1-7- Tigawin

Tigawin d ineqruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Taninna » tebna yef krađ n teginatin am yal tullist taqbaylit :

1-1-7-1- Tagnit n tazwara

Deg teginit tamezwarut, yefka-d umaru tamuylı yef tudert n Tninna mi tella deg tesdawit n Bab-Zwar, syin akkin tuyal yer tesdawit n Tizi-Wezzu anda tessan Basel, akken tuyal tettidir deg tayri akked talwit.

1-1-7-2- Tagnit n tigawin

Tebda-d tagnit n tigawin deg tullist-agi « Taninna », asmi teeređ Wrida Taninna akken ad d-swent lqahwa, syin tewwi-tt Wrida yer yiwen n wemkan anda twala Basel win akken tħemmel d yiwet n teqcict, tuyal Tninna teđđā-t, eeddan kra n wussan ruħen-d imawlan n Basel ad xeđben Taninna, maca nettat tugi ad t-teqbel, Basel mi yesla belli tugi-t yuwal iħbes-itt-id deg webrid, yennuy yid-s yerna irgem-itt.

1-1-7-3- Tagnit n taggara

Deg teginit-a yessebgen-d umaru tıfrat n taluft, asmi i iruħ baba-s n Tninna yer baba-s n Basel, imi yergem yelli-s, syin yuwal Basel yettuxetħa deg tejmiet, yer taggara Taninna tezweđ, ma d Basel yunag.

1-1-8- Tasiwelt

Deg tullist-agi « Taninna », amaru deg wayen yeean tasiwelt tikwal d netta i d-iħekkun i d-yettalsen yef yiwudam, yerna yesselħaw ineqruyen, dya yella-d d azyaray* deg tullist-agi imi ur yelli ara gar iwudam n tullist, amedya yef waya ad naf :

- *Uuk ! Terra-d nnehta, xussent ħala turin-is...*

- *Ara tetteđdu lkar...*
- *Taqcict tuzway iqder d tikelt tamezwarut ara a tsel awal am wa.*
- *Aqcic yetteyh, imeddukal-is ttađsan, netta simi irennu...*
- *Ccix n taddart yeyra leqran armi ijemmel settin ħizeb...*

Ad naf tikwal-nniđen, amaru deg tsiwelt yettban-d am akken mačči d netta i yesselħawen iwudam, acku d nitni i d-iħekkun yef wayen i ten-yuyen, yefka-asen tilelli ad lħun wa ad xedmen akken id-asen-yehwa, aya-a yettban-d deg umqim awsil ‘nekk’ akked umatar udmawan ... (y) d ... (n), ad neddem kra n yimediyaten i d-yemmalen aya-agi :

- *Asmi myussaney d Basel, mmutey si lferħ...*
- *Akka i ddrey di lferħ, smeckukuley tirga anda ttwaliy kan mħemmaley nekk d Basel.*
- *Cfiy asmi mezziyit, neddukul akken sked tin ur nexdim...*
- *Neyra akken di lli si armi newweđ yer tesdawit.*

1-2- Tulmisin n tullist « Laman d leyder »

Ad neeređ ad d-nekkes akk tulmisin i yef tebna tullist « Laman d layder », ama dayen yeeanan tutlayt yesmres, adeg, akud, iwudam, aglam, tigawin, tasiwelt.

1-2-1- Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ad yefhem yal yiwen, d tin ttemaslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass.

Amaru yettextiri awalen-is, amawal n yinan-is yeččur d atas n lemeani, akken dayen ad t-id naf yessexdem awalen ijentaden, ama d wid n tefransist,

ama d wid n taerabt, akked kra n yinzan d wawalen iqburen d yimaynuten. Tikwal yella anda yessexdam tumnayt d userwes.

- **Asemres n wawalen ijentaden**

- Awalen ijentaden i d-yewwi seg taerabt: *lxir, aeaskriw, axsim, leqnaea, tihila, ssem, lmaεun*
- Awalen ijentaden i d-yewwi seg tferransist: *lgirra, sserbis, tribunal, lkarđa, bagar, ssmāna.*

1-2-2- Adeg

Deg tullist-a « Laman d leyder », ad d-naf kra n wawalen d yemmalen anda đerrunt tigawin d yinedruyen n tullist, amedya :

- Taddart : amaru ur d-yudir ara isem-is taddart-a.
- Axxam n Uwejhan : d adeg anda yettidir Uwejhan akked tmeđđut-is d warraw-is (sin warrac d snat teqcicin).
- Tala : d adeg anda llan waman, yer din i tettruđu Wezna ad d-tεemmer aman.
- Tribinal n Draε Lmizan : d amkan uđu iruđ Ujendi, yessufey-d lkarđa i Yidir syen.
- Azayar : d adeg uđu iruđ Meqran ad yekrez, imi tamεđđut-is texdeε-it texdem-as asečči, din i yemmut yef lmaεun.
- Axxam n Ujendi : d adeg anda yezdey Ujendi d tmeđđut-is, yer din i truđ Wazna mi tenya argaz-is teđmeε ad tt-yay Ujendi, taggara-nni yefka-as abeqqa truđ ad tettru.
- Abrid n tniri : d adeg anda d-yerra Uwejhan ttar-is, yeffer-as i Ujendi deg ubrid-a yenyat.
- Tamazirt n uxxam Ujendi : Wazna syen i teđda, mi truđ s axxam Ujendi, akken ad as-tinni melmi ad mzawađen.

1-2-3- Akkud

Deg tullist « Laman d leyder » llan yimerna n wakud i d-yettbegginen akud ideg đran yinedruyen n tullist, llan wid d-yusan s udem usrid, amedya :

- *Yiwen n wass, yežra-tt teedda yer tala...*
- *Kra n wussan akken yenđel Aemer...*
- *Zrin wussan...*
- *Yiweđ-d wass n yinig n Ujendi...*

Akken dayen llan yimerna d yimattaren-nniđen, d wid d-nefhem seg tyuri-nney s telqayt i tullist, ussan-d s udem arusrđ :

- *Zik : d amernu n wakkud i d-yessekanen akud ideg teđra tullist-a, d win d-yusan s udem arusrđ, amernu-a ur t-id yebdir ara deg uđris, maca llan kra n yinedruyen sebganen-d dakken tullist-a teđra zik-nni, amaru yefka-d neut i d-yeskanen annect-a. Md :*
- *Akka i tella tmeddut n twacult asmi i d-tewweđ Lgira n Lalman. Awejhan tessels-as Fransa d aesecriw, iruđ ad yennay yet tmurt-nni...*
- *I lukan am tura, a d-tinim i wumi ttar, tella ddewla ad teđkem s lħebs yef win yenyan...*

Ihi akken d-nefhem tullist-a d tin yeđran zik, abeđda mi tettruđu Wazna yal tikelt yer tala, di tallit-a ur d-ggrin ara yemdanen ur yesein ara aman deg uxxam, akken dayen i d-yedda yakkan deg imedyaten ufella, ttar yella kan yer wat zik, tura win ixedmen kra, yella unabađ* ara yħekmen deg-s abeđda win yenyan am tmenyiwt-a n Meqran, d lħebs yer lebda, acku ulac deg yisudaf tikelxi.

Tagrest : d amatar i d-yemmalen akud ideg đran-tt kra n tigawin n tullist, yusa-d s wudem arusrđ, nefhem-it-id seg kra n wawalen i d-yeddán deg uđris, amedya : *lkanun, qqajar, ad tseħmuđ...*

1-2-4- Aglam

Deg yal tullist nettaf-d aglam n yinedruyen, tiyawsiwin akked yiwudam, deg tullist-a amaru yessemres aglam aya-agi ad tid naf deg imedyaten i d-nekkes seg uđris :

1-2-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Ajendi iruđ yer tribinal n Draε-Lmizan, yessufey-as-d lkarta i Yidir.*
- *Yezra-tt teedda yer tala weđd-s yezwar-as s abrid ihder-as...*
- *Tegga-as acečči-nni i Aemer, yiweđ s azayer ad yekrez, yemmut yef lmaεun...*
- *Yiweđ-d wass-nni n yinig n Ujendi, kkrey deg yiđ ruđay zwarey s abrid n tniri...*
- *Ajendi yerra afus-is yer deffir, yewwet s kra n ufud yellan deg iyil-is.*

1-2-4-2 Aglam n tyawsiwin

- *... Yiwet n tcabcaqt teččur d akeffay yettkufut akken kan i t-id-tezzeg si tayat.*

1-2-4-3- Aglam n yiwudam

- *Di taddart, ala kra n yemyaren iwessuren... id yeqqimen.*
- *Ihi, Ajendi-a yesεa sin n warrac d snat n teqcicin, d afellađ...*
- *Ferđen imawlan-nsen imi d-uyalen d imuddiren...*
- *Yidir aεziz ĥala netta a d-yegrin d awrit.*
- *Wazna tuyal d tazeggayt.*

1-2-5- Tadiwennit**1-2-5-1- Tadiwennit yellan gar Ujendi d Aemer**

Ajendi a d-yettqeziz yer Aemer

Aemer : bla Rebbi, Ar d nekk a d-yeddmn leemer-ik, ĥala anda ur k-ufiy ! D nekk a k-yenyen !...

1-2-5-2- Tadiwennit yella gar Uwejhan d yidir

Yidir : aneam a baba ! acu tebyid ?

Awejhan : qqim a mmi ad tessəħmuđ, ahat yenya-k qajjar, qim !

Awejhan : A mmi, tura gma-k yemmut, ad yettwarħem, yessetma-k aten-tan akk s yexxamen-nnsent, ħala kečč i d-yeqqimen d ilemzi...

1-2-5-3- Tadiwennit yellan gar Uwejhan d temyart-is d mmi-tsen

Awejhan : acu i tenniđ a tamyart ? ...

Tamyart : d tidet ! D tidet ay amyar ! D ayen iwulmen...

Awejhan : ihi a mmi rray attan ħur-k, muqqel ma tebyid ad tzewğeđ aseggas-a ney ad terğuđ ar qabel... Muqel tin i k-yehwan di teqcicin n taddart-a...

Tamyart : annay ay amyar, acuyer a nessexser idrimen di tmeyra-nniđen, ad yerr kan yanegma-s, yefra ssuq...

Awejhan : ahat d ssuq-nni-nkent s tlawin i yefran, ssuq-nney nekni uread...

Tamyart : annay ay argaz, acu i txuss yanegma-s ?

Awejhan : nniy-as ad yefren netta, mačči d kemm i wumi nniy fren-as-d tin a yay...

Tamyart : ay amyar ula d nekk d mmi, ilaq ad đebbrey fell-as...

Awejhan : ula d nekk d mmi, maena ur cerrdey ara fell-as ad yay ta ney tin, byiy d netta a izewğen i iman-is...

Tamyart : hhee! Xađi ! Nekk byiy ad yerr yanegma-s !

Awejhan: Ur t-testeqsađ ara ula akken ad am-d-yini ma yebya-tt ney xađi...

Tamyart : ħala beqqu a tt-yebyu, ur tufid acu i txuss yanegma-s...

Awejhan : aa wi ! Isar akka ! D aya kan i twalađ, ur twalađ ara yanegma-s-agi tugar-it di leemer...

Tamyart : acexlaf ! Ula d kečč tuggaređ-iyi xemsa iseggasen maca tuyeđ-iyi...

Awejhan : a dđin Rreb ! D argaz i ilaq ad yagger tameđđut mačči d tameđđut a yuggaren argaz...

Tamyart : xađi ! ... Ihi, nekk ad yerr yanegma-s...

Awejhan : bla Rebbi ma yuy-itt i lukan a tekk dunit yiwwas ! Ad iruđ netta a d-yextir tin i yas-yehwan, d tin a yay ! ...

Tamyart : aha a nzer ! Ma mačči d yanegma-s a yay !...

Awejhan : a tamcumt henni-yay, inay kemm mačči bessif i iyi-tuyad...

1-2-5-4- Tadiwennit yella gar Wezna d Ujendi

Ajendi : ihi a Wezna !... Amek telliđ ?!...Acu i kem-id-yecqan ?...

Wazna : nekk si tama-iw dayen xedmay akken iyi-tenniđ, usiy-d a k-zrey...

Ajendi : mređba yiss-m, acu i tebyiđ ?

Wazna : ihi, nekk Aemer dayen nyiy-t...Ihi, tura usiy-d akken a nehder yef zzwađ-nney...

Ajendi : tebyiđ ad uyaley d argaz-im, dya d tidet ? ...

Wazna : ayagi tezriđ-t, tezriđ d kečč i byiy a yi-tayeđ...

Ajendi : aha tura a taqjunt, d kemm ara ayeđ ! Argaz-im amezwaru tenyiđt anef-ead wis sin...

1-2-5-5- Tadiwennit yella gar Wezna d Tasaedit

Wazna tekker a d-teffey.

Tasaedit : ruħ temneed, ur nessufuy ara awal tenyiđ Aemer...

1-2-5-6- Tadiwennit yellan gar Uwejhan d Wazna

Wazna tufa-d iman-is sdat n yemyaren-is d ulews-is

Awejhan : uyal s axxam n baba-m a yelli, yexda-kem ccyel fell-aney....

1-2-5-7- Tadiwennit yella gar Uwejhan d Ujendi

Awejhan : cihed, ma d ineslem i telliđ ass-agi ad temmteđ... Akken tenyiđ...

Ajendi : a dda Awejhan, inay ur tufiđ acu i k-xedmey... Aemer d Wazna i t-yenyan...

Ihi d wiki d imedyaten n tdiwennit yellan deg tullist « Laman d leyder »

1-2-6- Iwudam

Ma nuyal yer iwudan n tullist « Laman d leyder » ad naf :

1-2-6-1- Iwudam igejdanen

Aemer : d mmi-s Uwejhan, d win tewwi Fransa di lawan-nni n lgira n Lalman, asmi d-yuwal s axxam yufa-d Ajendi yebya ad as-iħwes yiwet n tferka n uzemmur, imi Awejhan yesa ttbut dakken tamurt-nni-ines, dya yerbeħ ccee, tegrad cceħna gar Aemer d Ujendi almi yessaweđ uneggaru-a yenya Aemer s thila.

Wazna : d tameťtut n Aemer, d tin i wumi ikellex Ujendi s tikarkas-is, tenya argaz-is s usečči i as-d-yewwi Ujendi.

1-2-6-2- Iwudam inaddayen

Awejhan : yesa sin warrac d snat teqcicin, d afellaħ, yesa atas n wurtan, d win d-yerran ttar, yenya Ajendi akken is-yenya mmi-s Aemer.

Ajendi : d mmi-s n lqayed, yeğga-as-d baba-s atas n lıxir : lmeansra n uzemmur, urtan, cci... Ikellex-as s tkerkas-is i Wazna tenya argaz-is.

Yidir : d mmi-s amazuz n Uwejhan, iqqim-d deg uxxam mi iruđ baba-s d gma-s amenzu yer Fransa ad ħarben, Ajendi yebya asen-yehwes yiwet n tfekka n uzemmur imi Yidir inuda amek ad iđer ayla n baba-s si tkerđa.

Tasaedit : d tameđtut n Ujendi, d tin is-yennan i Wazna dakken temneε mu sufyen ara awal tenya Aemer.

Tamyart n Uwejhan : tessker amenuy d Uwejhan yef Wazna, as-teqqqar Yidir ad d-yerr yanegma-s Wezna bessif, Awejhan yegguma ad yeqqebel s wayen is-tenna.

1-2-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Laman d leyder » tebna yef krađ n tegnatın am yal tullist taqbaylit :

1-2-7-1 Tagnit n Tazwara

Deg tegnit tamezwarut n tullist-agi, yewwi-d deg-s umaru awal yef Uwejhan d twacult-is yettidiren deg talwit, yernu d argaz ħemmlen akk medden acku d win yelhan lemer yiwıđ albeed, izweğ-as i mmi-s ameqqran, dya akka i seddar ussan-nen.

1-2-7-2- Tagnit n tigawin

Tebda-d mi i iruđ Uwejhan d mmi-s Aemer yer lgirra, dya Ajendi yebya ad as-yekkes taferka, imi ħala mmi-s amecđuđ i d-yegran deg wexxam. Armi d yuyal Uwejhan tefra taluft maca mazal taedawet gar Aemer d Ujendi, dya Ajendi yeered ad yerbeđ tameđtut n Aemer akken ad t-teawen ad tekkes argaz-is seg ddunit, yer taggara tenya argaz-is, ajendi yertah wul-is.

1-2-7-3- Tagnit taggara

Tagnit taneggarut deg tullist-agi, tella-d deg wamur wis sin anda Awejhan yefra taluft s tririt n ttar i Ujendi, dya yufa-d tamyarť Hnini teawent-it yefra-d ugur-is, yerra-d ttar, yenya Ajendi.

1-2-8- Tasiwelt

Deg tullist-agi, amaru deg tsiwelt-is d netta i yesselħuyen inedruyen, d netta i d-iħekkun yef yiwudam d wayen i ten-iceyben, meħsub iwudam mačči d nutni i d-yettmeslayen mačči d nutni i d-iħekkun yef yiman-nsen, amaru ur sen-yefki ara tilelli, maca amaru dayen deg tullist-agi yella-d d azyaray* imi ur yelli ara seg yiwudam, amedya yef wa-aya :

- *Awejhan yesea sin n warraw-is...*

- *Yezra-tt teedda yer tala weħd-s, yezwar-as s abrid ihder-as...*

- *Tegga-as asečči-nni i Aemer...*

Ma deg wamur wis sin n tullist-agi « Laman d leyder », ad d-naf amaru yefka-asen i yiwudam tagnit ad ħkun nutni yef yiman-nsen, anida Awejhan ihder-d yef temyarť-nni i t-iεawnen ad yerr ttar, ameday yef waya :

- *... Ihi d Hnini-nni i ħeqqren akk medden iyi-yefkan ttawil rriy-d ttar i mmi.*

- *Zriy tekreh Ajendi...*

- *Ruħey zriy-tt-id nniy-as akk ayen yellan.*

1-3- Tulmisin n « Tadyant n mmi-s uciban »

Ad neered ad nekkes tulmisin i yef tebna tullist « Tadyant n mmi-s uciban », ama dayen yeeanan tutlayt, akud, adeg, iwudam, aglam, tadiwennit, tigawin d tsiwelt.

1-3-1- Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ara ad d-yefhem yal yiwen, d tin ttemeslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass. Tutlayt deg tullist-a tettbeggin-d dakken timetti d taqburt, aya iban-d deg wawalen yessemres umaru : *taddart, lkanun, aciban...* Akken dayen tella yiwet n tenfalit :

- *Tadyant-agi i d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezziyey deg taddart-nney.*

Amaru deg tullist-a « Tadyant n mmi-s uciban » yessemres kra n wawalen ijentaden:

- **Asemres n wawalen ijentaden**

- Awalen d-yewwi seg tutlayt Taerabt: *lħerma, albaeđ, taħanut, lqewa, lğib, meyyez, yesber.*
- Awalen d-yewwi seg tutlayt tafransist : *diminu, lkarta, llatay, ttabla, yekmanda, akuntwar, icantiyen.*

1-3-2- Adeg

Deg tullist-a « Tadyant n mmi-s uciban » ad d-naf kra n wawalen i d-yemmalen adeg anda d-đran yinedruyen n tullist :

Axxam n uciban : d adeg anda yezdey Uciban d tmeđtut-is d mmi-s Mezyan.

Lqahwa : d adeg anda i ixedem Mezyan, yella zik d aeiwen kan i yetteawan baba-s, zrin wussan tuyal-ines.

Azniq n tejmaet : D adeg anda yeggan mezyan mi t-iħawez baba-s seg uxxam.

1-3-3- Akkud

Deg tullist « Tadyant n mmi-s uciban » llan yimerna n wakud i d-yettbegginen akud ideg đran yinedruyen, llan wid d-yusan s udem usrid, amedya :

- *Ass-agi ens deg uxxam, ma d azekka tameddit, ur k-ħlađey ara ad d-terređ yer da...*
- *Azekka-nni, Mezyan yegga akken das-yenna baba-s...*
- *Mi yuli wass yerra yer lqahwa...*
- *Tameddit n wass Mezyan yerra s axxam.*
- *A mmi yella waci i k-id-yedran idinizeryen ney xati ?*
- *A mmi yella kra i yedran yid-k idelli deg yid ?*

Akken dayen llan imerna d yimataren nniđen, d wid d-nefhem seg tyuri-nney s telqayt i tullist, ussan-d s udem arusrid :

Zik : d amernu n wakkud i d-yessekanen akud ideg teđra tullist-a, d win d-yusan s udem arusrid, amernu-a ur d-yeddi ara deg uđris, maca llan kra n yinedruyen sbegnen-d dakken tullist-a teđra zik-nni, amaru yefka-d neut i d-teskanen annect-a. Md :

- *Tadyant-agi i d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezziyey di taddart-nney*
- *Seg wasmi mezziy yetteawan baba-s di lqahwa...*

Iđ : d amatar n wakkud i d-yusan s wudem arusrid, nefhem-it-id seg tefyart-a :

- *Yeyli-d tđlam berra mi d-yekcem yiwen wergaz yer lqehwa.*

Tagrest : d amatar i d-yemmalen dakken tullist teđra deg tegrest, d win d-yusan s wudem arusrid, yedda-d deg tefyar-a :

- *Mezyan iyil d yiwen i d-yewwi webrid, yenya-t usemmiđ dya yekcem-d, axađer di tegrest ciđ n yemdanen i yetteėilen yer wurar n ddiminu...*

- *Gas yenya-t usemmid yesber.*
- *Awi tafersadit ney kra nniden tenseđ deg wezniq n tejmiyet...*

1-3-4- Aglam

Ma nuyal yer uqlam d-yeddan deg tullist-a ad t-id naf :

1-3-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Ad xedmey ayen yelhan*
- *Yeyli-d tqlam berra mi d-yekcem yiwen n wergaz yer lqehwa.*
- *Mezyan yettmuqul-it kan, winna ikemmel awal.*

1-3-4-2- Aglam n tyawsiwin

- *Yemma-s terdem-d seksu akken yettfuru.*
- *Ala tijeylin i wumi ara tesleđ ttennalent tabaqit.*
- *...yerna yerfed ussu-nni n tmara.*

1-3-4-3- Aglam n yiwudam

- *Aciban d yiwen n urgaz ur d-yettwabder ara di taddart ħala deg wayen yelhan...*
- *Mezyan, yemmal-as baba-s leqder...Yesēda ussan-is di lehna. Seg wasmi mezziy yetteawan baba-s di lqahwa: yetteawan-it deg uheggi, di tardan leħwal, deg wefrađ n tħanut...*

1-3-5- Tadiwennit

1-3-5-1- Tadiwennit gar Mezyan d Urgaz i d-yussan yur-s yer lqahwa

Mezyan : ihi ilaq ad teffey-đ akken a d-đummey agens, ad sekkrey...

Argaz : ulac uyilif, maca d kečč i d-usiy ad k-zrey !

Mezyan : inay, d lxir kan.

Argaz : ala lxir i ger-aney.

Mezyan : acu i k-id-yecqan ihi ?

Argaz : aħal aya i seiŷ yiwet n taluft ħala kečč i izemren ad iyi-tėiwened deg-s...

Mezyan : d lxir kan, inay ?

Argaz : d lxir kan a mmi ! ihi tamsalt-a teweer aħas maca ma tėawned-iyi ad ak-muddey azal n wayen ara d-tħarređ di 10 ney 15 iseggasen n lxedma di lqehwa-inek.

Mezyan : d acu-tt temsalt-a ?

Argaz : tamsalt-inu teshel ma tėawned-iyi aħas n yedrimen ara d-trebħeđ deg-s. Mebla ma ntezzi ntenneđ ad ak-tt-id-iniy d acu-tt : d yiwen i yellan d axsim-iw, byiy ad t-kksey si dunit...

Mezyan : alaťif, ad ay-yemneε Rebbi si temgart !

Argaz : maca, ad trebħeđ ayen swayes ara teseeddiđ ddunit-ik merra !

Mezyan : xaťi, xdiy, ħala aya ur xeddmey ara !

Argaz : ax tura wigi tťef-iten, a tt-ih tqerėet-agi deg-s bla ma nniy-ak... Xemmem, meyyez, ma isuėd-ik i hayen, mulac err-iyi-ten-id. Ma yella tqebleđ, ad ak d-rnuy εecra ney εecrin imuren am win.

1-3-5-2-Tadiwennit yellan gar Mezyan d baba-s

Mezyan : a baba ! Ass-a yusa-d yiwen yessewhem-iyi yessuter-iyi-d yiwen n cci aqli ħarey amek ara xedmeŷ...

Baba-s : Acu yellan a mmi ? D lxir kan ?

Mezyan : ur zriy ara ma d lxir ney amek ara das-semmiy, aqlin ħesley.

Baba-s : ini-iyi-d a mmi d acu yellan ! Ahat zemrey ad k-iniy awal ara k-yessuffyen di taluft-agi.

Mezyan yuls-as taluft

Baba-s : yerna tetťefeđ-d idrimen.

Mezyan : yeğğa-ten-id yef ukuntwar.

Baba-s : ass-agi ens deg uxxam, ma d azekka tameddit, ur k-ħlağey ara ad d-terređ yer da...

Mi d-yuyal azekka-nni s axxam Mezyan...

Baba-s : a mmi, yella kra i k-id-yedran idinizeryen ney xaťi?

Mezyan : xaťi a baba, acemma ur d-yedri.

Baba-s : yella win i d-yekkren ad-k-yewwet, ney ad k-yennay ?

Mezyan : ula yiwen ur d-ikkir ad iyi-wwet ney ad iyi yennay.

Baba-s : ihi, uyal ula tameddit-a ens din...

Yerna yusad Mezyan s axxam

Baba-s : idinizeryen, yella kra n win d-yerran ad k-id yedreq seg wezniq, ney ad k-yewwet, ney ad k-yehqer di tejmiť ?

Mezyan : ula yiwen ur d-yerri. Acuyer a baba ?

Baba-s : ihi, ula tameddit-a ruħ ens dayen din ad tezređ...

Yerna yuyal-d Mezyan s axxam

Baba-s : a mmi, yella kra yedran yid-k idelli deg yid ?

Mezyan : acemma wer d-yelli a baba.

Baba-s : ulac win k-id-yennulen ney k-id yeenan ?

Mezyan : xađi a baba, ula yiwen ur iyi-d-isuma...

Baba-s : twalađ a mmi ! I yeswa mi ara yili ur teđlimeđ ara imdanen...

1-3-6- Iwudam

Ulac tullist melba iwudam, acku d wid iyef tebna tullist, ihi iwudam d yesselħan inedruyen n tullist-a d wigi :

1-3-6-1- Iwudam igejdanen

Mezyan : d netta i d awadem agejdan, yesalħan inedruyen n tullist, d win iaweqqen amek ara yexdem sdat n talluft i t-id-yussan.

Aciban : d win iwerran abrid iseħan i mmi-s.

1-3-6-2- Iwudam inaddayen

Argaz : d win i d-yusan yer lqahwan n Mezyan, iđelb-as ad as-yeny axsim-is.

Kra n yemdanen n taddart : mi yeqqim mezyan deg yiđ deg berra almi yuli wass, seqsan fell-as.

Lεmum d lexwal n Mezyan : ruħen yer uciban akken ad d-zzren ayer yettnusu Mezyan deg berra.

Tıtemman n wedrum d iderman-nniđen : ruħen yer uciban akken ad yerr mmi-s s axxam ney ad d-tawin leεmum-is ney xwal-is.

Tameđtut n uciban : tettak-as imensi i Mezyan yal tikelt mi ara yejbu seg berra, ad yečč akken ad yuyal ad yens daw n rref n lğameε n taddart.

1-3-7- Tigawin

Tigawin d ineđruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Tadyant n mmi-s uciban» tebna yef krađ n tegnatin am yal tullist taqbaylit :

1-3-7-1- Tagnit n tazwara

Deg tullist-agi, amaru yewwi-d awal yef tedyant n mmi-s uciban, d tin d-ħekkun zik i warraw-nsen, yerna yemmeslay-d yef Uciban yellan d argaz yettwassnen deg taddart, d win i d-yettwabdaren ħala deg wayen yelhan, d win yesean mmi-s irebba-t am warrac n taddart, yemla-as ħala ayen yelhan, ddren deg talwit.

1-3-7-2- Tagnit n tigawin

Tella-d asmi i d-yusa yiwen n wergaz yer lqehwa n Mezyan, yessuter-as ad as-yeny axsim-is, dya yessedmeε-it s wedrim, mi yuyal Mezyan yer wexxam yemla-as i baba-s ayen d-yedran yid-s, dya Aciban yessufey mmi-s seg wexxam ad yettes deg tejmiet.

1-3-7-3- Tagnit n taggra

Tefra taluft n mmi-s Uciban, mi yeffey seg wexxam yettes aħal n wussan deg berra maca ula d yiwen ur d-yentiq yid-s, dya din yemla-as Uciban i mmi-s dakken win yettfen sser deg iman-is ulac d acu ara yeggad, anda s yehwa ad iruħ, anda s yehwa ad yeqqim.

1-3-8-Tasiwelt

Amaru deg tullist-agi, d netta i d-yehkan tadyant, d netta i yesselħan ineđruyen, iwudam d netta i d-ihedren fell-asen, yettales-d ayen i ieeddan yakan. Amedya ad naf :

- *Aciban yesea yiwen n mmi-s.*

- *Mezyan mmi-s Uciban yeđfer kra id-as-yemla baba-s..*

- *Llan kra n leemum-is d xwal-is yerzan yer baba-s...*

- *Mezyan yegga akken yennum, yensa ddaw n tdanit n lğameε n taddart.*

1-4- Tulmisin n tullist « Ad gen tameyra »

Ad neered ad nekkes tulmisin i yef tebna tullist « Ad gen tamayra », ama dayen yeenan tutlayt, adeg, akkud, iwudam, aglam, tadiwennit, tigawin, d tsiwelt.

1-4-1- Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ara ad yefhem yal yiwen, d tin ttemaslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass.

Amaru deg tullis-a yas yessemres awalen ijenđaden imi maci s wařas am tullist Taninna :

- **Asemres n wawalen ijenđaden**

- Awalen d-yewwi seg tutlayt taerabt : *tiswiein, leħmeq, leemum, lferħ, lweħy.*

- Awalen d-yewwi seg tutlayt tasransist : *mitru.*

1-4-2- Adeg

Imataren n wadeg i-yeddán deg tullist-a seg mi bđan inedruyen-is almi fukken, nekkes-iten-id akken ma llan yerna nuder-d kra n yinedruyen yeđran deg-sen :

Fransa : d adeg uyur iruħ Akli-u-Muħ, d Imizirya-nni n isggasen n 30-40 i t-yewwin ad d-ixeddem dina.

Axxam n wakli : deg-s i đran-t kran n tigawin n tullist, xedmen deg-s tameyra n sin warraw-is, yur-s i yettara Wakli yal anebdu mi d-yettas seg Fransa acku dina i ttidiren waraw-is d tmeđđut-is.

Tibucicin yellan deffir n uxxam : d adeg anda tella teslent uyur ieellaq Wakli iman-is s wemrar.

1-4-3- Akud

Tullist-a d tin yeđran deg yiseggasen n 62 acku Akli deg yiseggasen n 30-40 yella deg Fransa.

1-4-4- Aglam

Deg tullist amaru ur d-nufi ara yessemres aglam n tyawsiwin acku ineđruyen n tullist d wid yessehzanen, ulac deg-sen tiyawsiwin ara d-yeglem umaru, ma d aglam n yineđruyen d yiwudam nefka-d fell-asen kra n yimediyaten:

1-4-4-1- Aglam n yineđruyen

- *Yewweđ-d wass n tmeyra, taddart akk teggugi-d yer uxxam n Wakli...*
- *Ufan-t ieelleq iman-is s umrar yer yiwet n teslent gar tbucicin yellan deffir wexxam.*

1-4-4-2- Aglam n yiwudam

- *Arrac d tallas ttađsan.*
- *Imdanen akk eyan.*
- *Akli yezder di ttexmam, yettezzi rewint deg wallay-is.*

1-4-5- Tadiwennit

Deg tullist-a amaru ur yessemres yiwet n tdiwennit d tin d-yellan gar Akli U Muđ d sin warraw-is

Akli : byiy ad d-necdey atmaten-iw yer tmayra.

Arraw-is : ħala tagi ur d-iđerrun ara, u, ma llan di tmeyra a-t-an nekni ħsu si tura tilin nney tebteł...

1-4-6- Iwudam

Akken nezra, iwudam sean azal d ameqqran deg tullist, fell-asen i tebna, acku d nutni i yeselħayen inedruyen-is. Ihi deg tullist-a « Ad gen tameyra » iwudam yef ayed tebna d wigi :

1-4-6-1- Iwudam igejdanen

Akli : D awadem agejdan, d netta i yesalħan inedruyen n tullist, yebda-d s trebga n watmaten-is, yerfed imawlan-is akken iwata, maca mi yesea sin warraw-is ffyen-as i webrid ur s-uyen ara awal.

Arraw n wakli : llan deg sin deg-sen, d nutni i d sseba mi yenya baba-tsen iman-is.

1-4-6-2- Iwudam inadayen

Lexwal n warraw n wakli : d nutni i wumi yehder wakli akken ad as-inin i warraw n watma-tsen akken ad d-ğğen Akli ad d-yeered atmaten-is.

Atmaten n wakli : d wid ur neħdir ara tameyra n warraw n xuya-tsen.

Tilawin i d-necden : ta tekkat amendayer, ta tecetħeħ.

Lxalat : d tid i d-yewwin cnawi n yezzıy aberwaq, A Qsentına, serbi-d lbira, rfed ađar-im a Yamna...

Arrac d tallas : d wid yettađsan yef umhaw-nni itettin awalen di cnawi.

Amhaw : d win iħamlen ad yessedıs inebgawen, itetti awalen deg cnawi.

1-4-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Ad gen tameyra» tebna yef krađ n tegnatin am yal tullist taqbaylit :

1-4-7-1- Tagnit n tazwara

Amaru yefka-d tamuylı yef Wakli u Muđ d twacult-is, imi yunag yer tmurt n Fransa akken ad yexdem fell-asen, yettuyal-d kan deg unebdu, zewğen-as wexxam-nsen, kra n yiseggasen akken yesea-d sin n warrac.

1-4-7-2- Tagnit n tigawin

Asmi meqquer-it warraw n Wakli uyalen ur d-myezgen ara d leemum-nsen, teyli-d teedawt gar-asen, asmi kkren ad xedmen tameyra taddart akk terza-d ħala atmaten n Wakli ugin warraw-is ad ten-id-eerđen, ulac d acu ur yexdim Wakli maca ugin.

1-4-7-3- Tagnit n taggara

Imi atmaten n Wakli ur ħdiren ara tameyra n warraw-is, Akli iyadı-it lħal yef wannect-a, dya ur yezmir ara ad yesber, iruđ yenya iman-is s wemrar.

1-4-8- Tasiwelt

Tasiwelt, yef akken i d-tusa deg tullist-agi tella-d am tid ieeddan imi amaru yella-d d azyaray meħsub ur yelli ara seg yiwudam, maca d netta iten-yesselħawen, d netta i d-yettalsen inedruyen, ur d asen-yefki ara tilelli i yiwudam ad ssenfali wa ad ħkun nutni yef yiman-nsen akken id-asen-yehwa, d amaru i yemlan iħulfan-nsen d tikiwin-nsen, aya-agi yettban-d deg yimediyaten-agi :

- Akli u Muđ d argaz i tewwi lmizirya-nni n iseggasen n 30-40...

- Yennuy d tlufa d lađ armi i d-yessas kra swayes yesfeđ llađ...

- *Atmaten-is rran ixxamen mbayd mi mmuten yemyaren.*

- *Ufan-t ieeleq iman-is s umrar yer yiwet n teslent...*

- *Akka i teđra d wid ikkren ad d-gen tameyra...*

1-5- Tulmisin n tullist « Tuyalin »

Ad neered ad nekkes tulmisin n tullist « Tuyalin », ama dayen yeenan tutlayt, adeg, akkud, iwudam, aglam, tadiwennit, tigawin d tsiwelt.

1-5-1- Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ara ad yefhem yal yiwen, d tin ttemaslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass.

Tutlayt-a d tin d-yemmalen dakken timetti d taqburt, aya iban-d deg kra n wawalen yessemres umaru, amedya: lkanun, times, isyaren, abbu, inyen, amegruc, addaynin, aħnay. Zik i sseyayen yemdanen yef lkanun imi ur sein ara lgaz, akken dayen seħmay yer lkanun.

- **Asemres n wawalen ijeñaden**

- Awalen d-yewwi seg tutlayt taerabt : *wlidem, tfehmed, amahbus, xalt-as, lexber, leasker, asenduq, aberrani.*

- **Asemres n wawalen iqburen** : ayalad, acabcaq, tesfacceť, tebbez.

1-5-2- Adeg

Ad naf axxam anda tettidir Sekura d wergaz-is, sin warraw-is d yemyaren-is, amaru ur t-id yebdir ara s wuden usrid imi nefehmit-id si tyuri-ney i tullist-a.

Addaynin : yella dixel n yexxamen yer wat zik, dina i tella tayat, Sekkura tmudas tummezt n uslen akken ad tezhu deg-s, ad tezzeg akkefay i warraw-is.

Afrag : d amkan yellan tama n uxxam, Sekkura tettqeddir isyaren dinna deg lawan n tegrest.

Tamazirt : d amkan anda Sekkura d wergaz-is Lmulud jerden asayur.

1-5-3- Akud

Ad naf amaru yessexdem atas n imerna n wakud mi d-yettemeslay yef yinedruyen n tullist-a, aya ad t-id-naf deg imedyaten i d-nekkes seg uđris :

- *kra n useggas akken, yemzawađ meqran mmi-s amenzu n Qasi akked Sekkura.*
- *Tafsut id-yezzin mbaed zzwađ-nnsen, ilul-d Weemer.*
- *Sin wagguren akken ilul Weemer, Meqran yettef-d lkayed ad d-yeseddi leasker ney tiwizi n tmara, akken qqaren.*
- *Aseggas-nni amezwaru sya yer da a d-ttfen tabrat-is wat-wexxam.*
- *Yiwen n wass deg ussan n tegrest, ddunit akk tettban-d tacebhant seg wedfel ur tettwaliđ ara ula yiwen di berra, yal wa yennelmeε.*
- *Eddan krađ iseggasen seg wasmi d-yewweđ usenduq s axxam.*
- *Iseggasen mbaed yena weqcic yer Lmilud isemma-yas Saεid.*
- *Tameddit mi d-uyalen s axxam ufan yusa-d Lhađ Qasi d temyart-is si leezib-nni i yer ruđen deg wedrar.*
- *Ad tili d ttesa n yiđ, slan i wesdebtēb di tewwurt n berra.*
- *Azekka-nni Meqran yeddem agelzim d telwaht yerra yer tmeqbert.*

Akken ad d-naf dayen llan yimataren i d-yusan s wudem arusrid:

- *Ekker, a-t-an waggur n yitij deg igeni, amaru yebya ad yini yuli wass.*

1-5-4- Aglam

Ma nuyal yer uđlam d-yeddan deg tullist-a, ad tid naf yeena inedruyen, tiyawsiwin d yiwudam :

1-5-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Tetteřdeq tewwurt.*
- *Run madden yef wergaz i ssnen.*
- *Wardia,teyli tesreε ur tezri anda tedda.*

1-5-4-2- Aglam n tyawsiwin

- *Ddunit akk tettban-d d tacebħant seg wedfel.*

1-5-4-2- Aglam n yiwudam

- *Sekura tecbeħ tezyen, terna d tasusam.*
- *Ferħen yemyaren ula d nutni.*
- *Aqcic-a iħeml-it aħas baba-s.*
- *Lmulud yezæef.*

1-5-5-Tadiwennit**1-5-5-1- Tadiwennit gar Sekura d wergaz-is Lmulud**

Sekura : kker ! A-t-an waggur n yiħij yuli deg igenni ! Ilaq ass-agi ad nefru ajrad usayur deg inyen n wayzen.

Lmulud : aah ! Aeni ærqent-am ssbeħ-agi day...?

Sekura : a wlidi henna-yi, mačči ħala kečč i iyi-iqqimen...

Lmulud : ur lliy ara d wliđim, tfehmed ?

1-5-5-2- Tadiwennit gar Lmulud d waæmer

Lmulud : eeh ! I kemmini aniwer ara truħed ? ...ruħ bru-d i gma-k, ay ayyul.

Weæmer yerra s adaynin as d yebru.

1-5-5-3- Tadiwennit gar Meqran d baba-s lħağ Qasi

Meqran ad yesdebtib deg tewwurt.

Lħağ qasi : d anwa ?

Meqran : d nekk a baba, d meqran...

Lħađ qasi : ini-d d anwa ur ttmesxir ara ney wellah ar d-n-ffey yer-k ma tsellked seg ifassen-iw.

Meqran : d nekk a baba, d Meqran

Lħađ qasi : yur-k a d-teqerrebeđ yuri ! Ađ akkin ! Ađ akkin !

1-5-6-Iwudam

Iwudam bđan yef snat n tewsatın; igejdanen d yinaddayen. Ad neered ad nefk iwudam i yef tebna tullis-a:

1-5-6-1- Iwudam igejdanen

Sekura : d awadem yesselħan ineđruyen n tullist, d tin ħettmen yemyaren-is ad tay alews-is.

Meqran : d win i iruħen yer læsker, tfen-t din 14 n yiseggasen, mi d-yuđal fkan-as axxam deg Tizi-wezzu, meena tameđtut-is yufa-d yuy-it gma-s Lmulud, dya Meqran yerna-tt kan i ssekran.

1-5-6-2- Iwudam inaddayen

Lħađ Qasi d Werdiya : d imawlan n Meqran, d nutni i t-id-irebban almi yuđal d argaz, ħeznen fell-as mi yilen d mmi-tsen Meqran i d-iwwin læsker deg usenduq-nni yeččuren d ijdi, yilen yemmut.

Lmulud : d gma-s n Meqran, d win yuđen yanegma-s mi d yeffey lexber yemmut gma-s Meqran , mi d yesea mmi-s yuđal yettaħeqqar mmi-s n gma-s.

Weemer d Saeid : Weemer d mmi-s n Meqran, Saeid d mmi-s n Lmulud, d Weemer i yesseqdac Lmulud, yettruħu yettsariħ-as-d i weyyul.

Ĥemmama : d tajaret n Sekura, tettas-d tettyimi yid-s.

Lğiran n lħağ Qasi : ussan-d yer lğanaza yellan yer Lħaj Qassi akken dayen d-ussan mi d-iban win yemmuten, di tazwara d aylad i yelden deg-s.

1-5-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Tuyalin» tebna yef krađ n tagnatin am yal tullist taqbaylit :

1-5-7-1-Tagnit n tazwara

Amaru yewwi-d yef Meqran d zwağ-is akked Sekkura, d wamek seaddan ussan n tayri d lehna ladya seg-mi d-yerna yur-sen Weemer, yerna-d lferħ d lehna i wat wexxam.

1-5-7-2- Tagnit n tigawin

Tebda tagnit-a seg mi yettef Meqran lkayed ad yesceddi læsker, aseggas amezwaru yettceggiε-d tibratin yuyal seg imiren yenneqđae lexber-is, yers-d usenduq deg uxxam yillen d Meqran i yemmuten, kra n yiseggasen Sekkura yerra-tt ulews-is seān-d Saεid, Lmulud ixeddem meħyaf gar-as d Waemer, Sekkura tescedda-d lemħayen yellan deg ddunit maca tesber, yuyal iban-d Meqran s tuyalin-is seg læsker, ziy ur yemmut ara.

1-5-7-3- Tagnit n taggara

Deg tullit-agi « Tuyalin », amaru yemmeslay yef Meqran yuyal-d yer uxxam-is, ur yemmut ara akken yilen imawlan-is.

1-5-8- Tasiwelt

Deg tullist-agi, yewwi-d umaru tasiwelt am tullisin yezrin dayen, imi d netta i d-yettalsen inedruyen i d-iħekkun yef yiwudam, ur d asen-yefki ara tagnit ad ħkun nutni yef yiman-nsen d yiħulfan-nsen, maca amaru deg tullist-agi dayen yella-d d azyaray imi mačči seg yiwudam n tullist, imi netta d analas kan, yehka-d kan tullist. Deg yimedyeten-d ad iban waya-agi :

- Akken kan i d-tekker seg wusu, Sekkura terra biha-biha yer s ayalad.
- Saėid yuza yer baba-s yettqessir yid-s...
- Yezweğ Meqran mmi-s ameqqran n Qasi...
- Ma d Sekkura ur tetteg ara meħyaf gar warraw-is.
- Azekka-nni Meqran yeddem agelzim d telwaħt yerra yer tmeqbert.

1-6- Tulmisin n tullist « Ėecrin duru »

1-6-1- Tutlayt

Tutlayt yessemres umaru deg tullist-a d tutlayt tushilt ara ad yefhem yal yiwen, d tin ttemaslayen yemdanen deg tudrin n Leqbayel, d tutlayt n yal ass. Deg tulist-a ad d-naf amaru yessemres kra n wawalen ijenčaden, inzan, tumnayt d userwes. Seg uđris ad nekkes imadyaten iwulmen :

- **Asemres n wawalen ijenčaden**

- Awalen d-yewwi seg tutlayt taerabt : *lmakla, ddqayeq, sswayee, msakit, lmaktub.*
- Awalen d-yewwi seg tutlayt tafransist : *lbiru, asalu, akarti, lbista, abalku, ttabla, tabiyirt, lgirra.*

1-6-2- Adeg

Ttberna : d adeg uyur yettruħu Urezqi akken ad d-isew kra n tbeyirin.

Lezzayer : D tamdint anda yezdey Urezqi d Fečča.

Lbačima : d axxam anda llan ačas n wannagen, yezdey urezqi deg wannag wis ukuz.

Lbiru : d amkan n uxxedim n Urezqi.

Takuzint : d amkan uyur tekcem Fečča ad tessebb latay i yemawlan-is.

Abalku : s yen i-d-tzelli Feđđa iman-is, temmut.

Asalu : din nejmaēen akk imawlan n Feđđa d Urezqi qqimen ad tqessiren.

Amkan uqbel lbatima-nni anda yezdey Urezqi : din yella yiwen ubeđđah ideg rsen iqudas n waman, yusa-d deg lewhi n uxxam n Urezqi, yeffe deg-s Urezqi iēus aqcic-nni yettruħun yal tikelt s axam-is.

1-6-3- Akud

Ad d-naf amaru Saēid Cemmax yessexdem aħas n imerna n wakkud, mi d yettmeslay yef yinedruyen n tullist, aya-agi ad t-id naf deg yimediyaten i d-nekkes seg uđris :

- *Ula ass-a yusa-d uqcic-nni yef i ak-id-mmeslayey iđelli...*
- *Azekka-nni, akken yuy tannumi, yeffey iruħ...*
- *Tikelt-nni iwala feđđa teffey-d s abalku*
- *Arzqi yerġa azal n mraw n ddqayeq, yekker yedfer-it.*
- *Yemmey yer lġib n lbista yeddem-d tasarut tis snat n tewwurt, tin akken i d-ihegga iden-izeryen.*
- *Azal n ssmana i iēddan Arezqi ur yeggan ara yer tmeđđut-is.*
- *Yal ass d ssekran*
- *Heggi-d imekli i uzekka, ad d-asen imawlan-im.*
- *Azekka-nni mi d-ussan imawlan n Feđđa, yefreħ yis-sen mačči d kra, am zik ney ugar.*

1-6-4- Aglam

Amaru mi d-yettales inedruyen n tullist-a yessemres aglam n yinedruyen d yiwudam :

1-6-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Yeqqur s ibeddi.*

- *Yebda yettargigi.*
- *Feđta tettru tuggi ad tesusem, tebra i tmełhaft yer temurt.*
- *Arezqi... a-t-an yekcem am wergaz ihajen.*
- *Feđta akka i d isem n teqcict-nni yuy, ur teyri ara, ur tessin ara d acu i d lakul.*

1-6-4-2- Aglam n yiwudam

- *Tullas msakit ttyimant deg uxxam*
- *Aqcic am win a d-tekksed seg imi n lmut.*

1-6-5- Tadiwennit

1-6-5-1- Tadiwennit gar uæssas n tewwurt n lbađima d urezqi

Aæssas : mselxir ay Arezqi, ass-agi yusa-d yur-k yiwen weqcic s axxam, ur t-ssiney ara iqder d gma-s n tmeđđut-ik.

Arezqi : saħħa a Dda Čučan !

Aæssas : mselxir ay Arezqi, ula d ass-a yusa-d uqcic-nni i ak-id-mmeslayey idelli...

Arezqi : Ah ! Ttuuy ur ak-d-nniy ara : d mmi-s udeggal-iw maca ur ttessineđ ara acku werđin d-yusa yer da, armi d tallit-agi...

Aæssas : semeh-iyi ay Arezqi deg leena n tæbbuđ-nni i k-id yefkan, ur t-ssiney weqcic-nni d mmi-s udeggal-ik...

1-6-5-2- Tadiwennit yellan gar Urezqi d weqcic-nni ukud texdes tmeđđut-is

Arezqi : els icetđiden-ik !

Aqcic yelsa-ten

Arezqi : awi-d ĩecrin duru...

Aqcic yefka-as-d

Arezqi : tura, nnejli, acu tettrađuđ ? Geffel !

1-6-5-3- Tadiwennit gar Urezqi d Feđđa

Arezqi : aah ! Tura dayen ! Susem ! Yya-d yur-i ! ...

Feđđa truđ yur-s

Arezqi : serređ tura i tmeļheft-nni swayes tyumed tafekka-m ! Aha bru-yas ! ĩni tessethađ-iyi ?

Feđđa tebra-as

Arezqi : els iceđđiden-im ! Ad iyi-d-tafed deg usalu.

Feđđa truđ yer usalu

Arezqi : qqim ! Rfed allen-im muqel-iyi-d, tiniđ-iyi-d d acu i kem ixussen ? ĩurem ad truđ...

Feđđa : ulac ! Semmeđ-iyi ay Arezqi ! Di leenaya-k...

Arezqi : xađi ! Ini yi-d acu i kem ixussen ? Limer ur kem ixuss wacemma, yili ur txeddmed ara akka.

Feđđa : ulac acu i xussađ, di leenaya-k semmeđ-iyi...

Arezqi : inay seg wasmi i kem-uđey kra ur kem ixuss... Tferheđ mačči d kra ahat di leemer-im ur tefrihed am wasmi i telliđ yid-i.

1-6-5-4- Tadiwennit yellan gar imawlan n Feđđa d Urezqi

Arezqi : anwa seg-wen ara yi-d-yinin ansi iyi-d-kkant ĩecrin duru-agi, ad as-fkey ayen i das-yehwan ?

Baba-s n Feṭṭa : a εcrin duru-nni, iban d tid i yak-d-iqqimen, seg wayen i yak-yefka baba-k, ad yettwarḥem, asmi yedder...

Arezqi : xaṭi

Gma-s ameqqran : Ihi ! Iban tufiđ-tent asmi telliđ mezziyed, teffređ-tent armi d tura...

Arezqi : xaṭi.

Yemma-s : a mmi εzizen, ihi εcrin duru-nni d tid ak-id-yeqqimen seg wayen i yak-d-teġġa yemma-k εzizen uqbel ad tsahl s anda akken ara naweđ, ad tettwarḥem...

Arezqi : xaṭi.

Gma-s wis sin : dayen isehhlen ihi, εcrin duru-nni d tid i ak-id-yeqqimen si lexlas amezwaru i d-tetṭfeđ, teffređ-tent acku d ayen i d-ṭhellad s tidi n iyallen-ik.

Arezqi : xaṭi.

1-6-6- Iwudam

Iwudam i yef tebna tullist-a d wigi :

1-6-6-1- Iwudam igejdanen

Arezqi : D awadem agejdan i iselḥan ineđruyen n tullist, d win idemēen ad d-yawi tameṭṭut ur yeyrin ara ad thenni iman-is deg uxxam ur tt-xedeit ara, acku netta yer yur-s tillawin yeyran d tixadaein, deg taggara d tameṭṭut-nni ur neyri ara i t-ixedeen.

Feṭṭa : d tin yextar Urezki seg teqcicin n taddart, yexdem deg lbal-is dakken t-id yellan deg Lezayyer anda yezdey, d yir tiqcicin, maca deg taggara ur yewwi-đ ara yer yiswi-is, txadee-it, terna tenya iman-is.

1-6-6-2- Iwudam inaddayen

Ilemzi : yezdey deg lbaṭima iqublen s axxam n urezqi, yal tikelt mi ara d-yeffey Urezqi s axedim, netta yettas-d yer feṭṭa zehhun akken.

Aæssas n tewwurt n lbaṭima : d win d-yewwin lexber i Urezqi dakken yella yiwen yettas-d yer wexxam-is.

Imawlan n Feṭṭa : baba-s, yemma-s, gma-s ameqqran, gma-s wis sin, iæard-iten-id Urezqi yer imekli.

1-6-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Eecrin duru » tebna yef krađ n teginatin am yal tullist taqbaylit :

1-6-7-1- Tagnit n tazwara

Arezqi izweğ-d seg taddart d Feṭṭa imi ur teyri, ur tessin aýerbaz, acku akken yenwa netta tid ur neyri xđan-t i tcemmatin, yesea yir tamuýli yer t-id kan yeyran.

1-6-7-2- Tagnit n tigawin

Tebda tagnit-a mi yenna uæssas n lbaṭima i Urezqi dakken yettas-d yiwen ilemzi yer wexxam-is, yuýal iæuss tameṭṭut-is yettef-itt-id akked yilemzi-nni deg wexxam, yuýal yerra-tt ħala i ssekran deg tberna, yeffey seg wexxam aṭas ur d yekcim.

1-6-7-3- Tagnit n taggara

Arezqi iæređ-d imawlan n Feṭṭa yiwen wass yer imekli, qqimen ttqessiren ma d Feṭṭa tegla s terwiht-is, tdegger-d iman-is seg ubalku, temmut.

1-6-8-Tasiwelt

Deg tullist-agi dayen amaru ur d-asen-yefki ara i yiwudam littæ akken ad idiren akken byan, imi mačči d nutni i d-iħekkun yef yiman-nsen, maca d amaru i d-yehkan fell-asen, d netta i yesselħan tigawin, rnu amaru maci d awadem deg tullist-agi, yella-d d azyaray. Amedya yef waya-agi :

- *Arezqi ur innum ara tbernat...*

- *Arezqi yettali yirekkabin yettxemmim...*

- *Tebbejneq d imeṭṭi, teyli yer yidarren-is, teqqar-as ...*

- *Azekka-nni mi d-usan imawlan n Feṭṭa, yefreħ yis-sen mačči d kra...*

1-7- Tulmisin n tullist « iminig »**1-7-1- tutlayt**

Tutlayt yessexdem umaru d tutlayt tushilt ara yefhem yal yiwen, d tutlayt n yal ass. Fessuset yef yal win ara yeṭran tullisin-a, amaru ad t-id naf yessemres awalen ijeṭaden, inzan, tumnayt, d userwes, aya-a akk yerna lecbaħa i weđris, seg-sen ad d-naf :

- **Assemres n wawalen ijeṭaden**

- Awalen ijeṭaden n taerabt : *lexrif, tefreħ, leecra, lħaġa, lewħuc, ihuzz, leħzen, lehna, tettħarab, leasker.*

- Awalen ijeṭaden n tefransist : *tamacint.*

1-7-2-Adeg

Taddart : d adeg anda i d-dran inedruyen n tullist.

Fransa : d tamurt uyur yunag Meqran.

Taxamt n usewi : d adeg uyur tekcem Wenza akken ad tessew lqahwa i Meqran.

1-7-3- Akud

Yal amaru mi ara yaru tullist yessexdam akud akken ad d-yessebgen melmi đran-tt tigawin d yinedruyen n tullist :

Deg tullist « Iminig », dđan-d atas n imerna n wakkud, mi d-yettmeslay umaru yef inedruyen i d-yedran deg-s, ayen i d-yettbegginen aya-agi d imedyaten i d-nekkes seg uđris :

- *Ahat d tamert tis snat ney tis kradet n wass, di taddart ters-d tsusmi...*
- *Azekka tanezzayt ad affgey.*
- *Armi d leεcra yemslam yid-sen, yeđđā-asen talwit.*
- *Ilindi tettay-it tawla yef teswiet ideg yella, ass-a d urrif i d-yuyen ul-is.*
- *Ačhal aya ur t-yessakked d ussan ney d agguren, ahat nnig.*
- *... Gma yeffey arma d id ara d-yass...*

1-7-4- Aglam

Amaru deg tullist-a yessemres aglam n yinedruyen, tyawsiwin d yiwudam :

1-7-4-1- Aglam n yinedruyen

- *Di taddart ters-d tsusmi ur tufid zzhir iwumi ara tesleđ...*
- *Yessed yef txelalt yellan di lħid.*
- *Teddem-d ula d nettat tejem tiqit n lqahwa...*
- *Yuli yer tmesriffegt yettef amkan.*

1-7-4-2- Aglam n tyawsiwin

- *Tagnit tellexs seg ugeffur i d-ikkaten.*
- *Aneznaz yekkat.*
- *Leqfel a d-yettwalday, tawwurt temerzazey.*
- *Udem yecmumeħed yer-s d tađsa...*
- *Yeqqim Meqran yettmuqul deg warkasen-is yumsen yersen yef tzerbit-nni tazeddgant.*

- *Thuza afus n Meqran acku afus-is yettargagi.*

1-7-4-3- Aglam n yiwudam

- *Wazna yuzway wudem-is...*
- *Wazna teqqim ahat tettwehim kan d lxaṭer n wergz-agi...*
- *Mqran ... iwalaten kan yecmumeḥ d taḍsa... qqimen mmeslayen, ḍsan... Ur yeclie ara ma d Wazna tebda imeṭṭi.*
- *Meqran... Yal ass yeḥzen...*
- *Meqran... Yettargu, yettargagi, yettlejlij... Taggara yeqqim a yettru, aqerru-is ger tgecrar-is, ḥala asnefet i wumi a tesleđ.*

1-7-5- Tadiwennit

1-7-5-1- Tadiwennit yellan gar Wazna d Meqran

Wenza : amek tettliđ ihi a Meqran, aḥal aya ur d-tusiđ, yella kra i k-yuyen ?

Meqran : aql-akem la tettwaliđ a wazna, am zik am tura, ur tufiđ d acu i ibedden...I kemm amek i telliđ? Anda yella gma-m ?

Wenza : di telwit, gma yeffey arma d iđ ara d-ya, qqim ad terğud...

Meqran : ilaq ad ruḥey, ur zmirey...

Wenza : xaṭi, ad teqqimeđ, aḥal aya tura, ur tqessređ ara yid-i ... rğū ad ak-id-ssewey lqahwa!

Wenza : yenna-yid gma tebyiđ ad truḥeđ yer Fransa, d tidet? Melmi ara tinigeđ?

Meqran : d tidet ad ruḥey, azekka tanezzayt ad affgey, terna inig-iw macci d asikel?

Wenza : d acu ? Ad teffeyeđ ur d-tettezziđ ara ?

Meqran : amek tebyiđ ? D acu ara xedmey nniđen ?

Wenza : dya d tidet a Meqran ad truḥeđ ur d-tezziđ, ad teğgeđ akk wid i k-iḥemmelen, yemma-k d tamyart?

Meqran : zemrey ad ruḥey, yas ad tejreḥ tasa-iw, ad ađney maca yewwi-d fell-i rrwah...

Wenza : yas ur tezmiređ ara ad teqqimed maca tzemred ad tæfseđ yef wul-ik ad tidiređ am kečč am madden, ayen-nniden eđđ-it i Rebbi.

Meqran : tezriđ ačal i nuday ad iyi-d-iban wayen yellan berrik d amellal maca ur sawđey ara...

Wenza : d acu ara k-iniy rray d rray-ik!

Meqran : ttwaliy tafsut mm ijeđđigen d tagrest idumen deg urađu n wezyal.

1-7-6- iwudam

1-7-6-1- Iwudam igejdanen

Meqran : d awadem yeselħan inedyuyen n tullist, d win yebyan ad yinnig yer temurt n Fransa akken ad yettu temzi-is, mi yelħaq yer din ur tt-yefri d rray-is.

1-7-6-2- Iwudam inaddayen

Wazna : d tin yebyan ad yeqqim Meqran ur yettinnig ara ad d-yeđđ yemma-s waħdes.

Yemma-s n Meqran : d tin d irebban Meqqrان almi yimyor, ur tebyi ara ad d-yinnig yer Fransa

1-7-7- Tigawin

Tigawin d inedyuyen iyef tettwabna tullist, tullist « Taninna » tebna yef krađ n tagnatin am yal tullist taqbaylit :

1-7-7-1- Tagnit n tazwara

Yewwi-d umaru yef Meqran asmi iruħ s axxam n Wenza, ad t-iwali nettat d gma-s, d tdiwennit i d-yellan gar-asen, yenna-as-d dayen dakken ad yunag yer Fransa.

1-7-7-2- Tagnit n tigawin

Inig n Meqran yer tmurt n Fransa s yiswi n tatut n temzi-is, dya mi yewweđ yer dinna yuyal ixeddem akken ad yesu idrimen, yekka-d akk timdinin

n Fransa, yerra-tt i tissit n ccrab maca mazal ur yessawed yer lebyi-s i d-yellan d tatut n temzi.

1-7-7-3- Tagnit n taggara

Deg waddad-agi aneggaru, amaru ur d-yemmeslay ara yef tifrat n wugur n Meqran, ma yella yessawed yettu temzi-is, d tebrek i d-yuyen ussan-is.

1-7-8- Tasiwelt

Amaru deg tullist-a, yella-d d azyaray imi ur yetteki ara deg tullist, maca d netta i d-yulsen ineđruyen yerna yeħka-d yef iwudam akken yebya netta, dya iwudam lħan akken s-yehwa i umaru imi ur sen-yefki ara tilelli ad lħun akken byan nitni.

- *Meqran ihulfa i qejjar deg ifasse-is, yerra-tan yer ubalħun-is...*

- *Mi yewwed yer tseylit n yiwen wexxam yessed yef txellalt yellan di lħid.*

- *Yessusem ciħ la tt-yettmuqqul yuyal ikemmel deg wawal-is...*

- *Meqran yettmeslay-d yef yiman-is s isefra...*

1-8-Tulmisin n « Tizqaqin n taddart »

Ad neered ad nekkes tulmisin i yef tebna tullist-a, ama dayen yeenan tutlayt, adeg akud, iwudam, tadiwennit, aglam, tigawin d tsiwelt.

1-8-1- Tutlayt

Tutlayt yessexdem umaru deg tullist-agi d tusridt, d tutlayt n yal ass, yal amdan yezmer ad tt-yefhem, acku d tutlayt taqbaylit i yessemres di tira-is.

Amaru ihi yessexdem tutlayt fessusen, d tin ssexdamen medden di tudert n yal ass.

Tutlayt di tullist-agi tesbeggin-d dakken inedruyen-is llan-d deg tmetti Taqbaylit, imi ad d-naf deg-s amaru yessemres kra n wawalen i d-yemmalen aya-agi : tizqaqin n taddart, tajmiet, adrum, abrid n tala.

Ihi awalen d wid n teqbaylit, d tutlayt taqbaylit, akken dayen ad naf amaru yessemres awalen ijenčaden i d-yekkan ama seg tutlayt tafransist ney seg tutlayt n taerabt.

- **Asemres n wawalen ijenčaden**

- Awalen d yekkan seg tefransist : *tabaturt, lakul, akustim, ačaksi, luzinat.*
- Awalen i d-yekkan seg taerabt : *zzman, ayebbar.*

1-8-2- Adeg

Deg tullist-agi « Tizqaqin n taddart », ad d-naf amaru yessexdem awalen i d-yemmalen adeg anda i đerrunt tigawin.

Tizqaqin n taddart : d adeg anda yal amdan ieedda-d seg-sent, yeswa si tala-nsent, dinna i ttyiman medden, tturaren ilmezyen.

Taddart : d adeg anida ttidiren yemdanen, tiwaculin d yedrumen.

Tinetlin : deg-sent i llan wid yemmuten, d tiwwura yettawin yer tmeddurt n dihen.

Tajmiet : d adeg anida ttnejmaen wat taddart, deg-s dayen i yeeređ Yidir tayri, dinna i yessen tin i izedyen tirga-s.

Tala : d adeg anida d ttasent tallas n taddart ad agment aman. D agi dayen i yattwali Yidir tin iħemmel.

Abrid n taddart : d adeg ansi i ieedda usensi yer taddart, akken ad awin tislit.

Timizar : d adeg ansi i ieedda Qasi n At Waeban, akken ad yaweđ zik s axxam, axater abrid n taddart yezzif imi yenneđ.

Nnig webrid : ansi iwala Mennad d Qasi asensi mi ieedda s axxam n tin iħemmel Qasi.

1-8-3- Akud

Amaru deg tullist-agi yessexdem awalen d-yemmalen melmi đran-t tigawin ad naf :

Itij qessiħen : d akud i d-yemmalen melmi tturaren ilmezyen deg tezqaqin n taddart.

Yal tameddit : yemmal-y-d akud melmi yetteassa Yidir ad iwali tin iħemmel mi ara d-tėeddi yer tala.

Amenzu n Yulyu n leħsab n tefransist : d akud i yemmalen melmi i s yenna Qasi i yemma-s ad yerzu yer-s, ddurt i d-iteddun.

Ass-agi : yemmal-ay-d melmi ara teddu tin iħemmel Qasi d tislit, imiren i iruħ ad tt-iwali qbel ad truħ.

Amaru deg tullist-agi, yessexdem imerna n wakud mi d yettmeslay yef yinedruyen-is ad naf: asmi, iseggasen, tura, zik...

1-8-4- Aglam

Amaru yessemres deg tullist-a aglam n yiwudam, tigawin d tyawsiwin :

1-8-4-1- Aglam n yiwudam

- *Tamyart terza-tt ddunit.*
- *Taqcict tecbeħ mačči d kra.*
- *Yemma tameqqrant.*
- *Udem-is yewlelles.*
- *Baba-s d amerkanti.*

1-8-4-2- Aglam n tigawin

- *D imezyanen i d imezwura mzazalen-d yer s agni n tezqaqin anda ara uraren deg yijdi i yitij qessiħen*
- *asmi yella d acawrar ula d netta ixnunes deg uyebbar i uzal*
- *tiyimit-is di tejmiet kan, mi yekfa cceyl n lexla ad iqesser d yilmezyen.*

1-8-4-3- Aglam n tyawsiwin

- *Tizqaqin n taddart, cfant-d i tmeddurt n wid yellan yer-sent*
- *Tabaturt tuywas.*
- *Tabaturt tamezwarut ad tettemserya am leqdee ujenwi.*
- *Abrid n taddart yezzif.*

1-8-5- Tadiwennit

Tadiwennit deg tullist-agi « tizqaqin n taddart » ur telli ara s wařas, ad naf tin kan yellan gar Qasi d Mennad :

Qasi : Amek tellid ?

Mennad : aqel-iyi di lxir d lehna.

Qasi : Ahh ! D acu akka i k-yuyen ?

Mennad : ulac !

Ihi deg tullist-agi ulac ařas n tdiwennit ħala tin yellan gar Qasi d Mennad, mi dyemlal yid-s deg webrid-is yer wexxam.

1-8-6- Iwudam

Yal tullist tesea iwudam ama d igejdanen ney d inaddayen, i yef đrant tigawin.

1-8-6-1- Iwudam igejdanen

Yidir : d awudem agejdan deg tullist-agi « tizqaqin n taddart », deg-s yewwi-d umaru yef amek i d-yesεadda temzi-is di taddart. D win ur neyri ara yak, dya ur iħemmel ara wid yeyran, tiyimit-is kan deg tejmiεt anda i yeeređ tayri.

Qasi n At Waεban : ula d netta d awudem agejdan deg tullist-agi, yella d ameddakel n Yidir, ayen i yas-yedran i netta ula d Yidir yesεadda-t-id, imi i sin yid-sen tid ħemmlen jewġent d wiyiđ.

1-8-6-2- Iwudam inaddayen

Ilemzi yelsan akustim : d win yuyen taqcict i iħemmel Qasi. D win yellan d amerkanti imi baba-s yesεa aċhal d luzin aċhal d lbilla...

Mennad : d ameddakel n Qasi n At Waεban, d netta id as-d-yewwin lexber i Yidir d akken tin iħemmel, fkant imawlan-is ad tezweġ d wayeđ.

1-8-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist « Tizqaqqin n taddart » tebna yef krađ n tegnatin am yal tullist taqbaylit :

1-8-7-1- Tagnit n tazwara

Deg tegnit n tazwara, amaru yewwi-d tamuqli yef Yidir dakken yettyimi deg tejmiεt kan, dinna i yeeređ tayri i tikelt tamezwarut anda yettwali tallas teeddint yer tala, isεedda ussan-is deg talwit deg tirma anda tt-yettani am akken yerra yid-s axxam.

1-8-7-2- Tagnit n tigawin

Ameddakel n Yidir, Qasi n At Weεban mi d-yuyal s axxam yemlal-d Mennad anda is-d-yessaweđ lexber dakken tin iħemmel ass-nni ad teddu d tislit,

ula d yidir akken i d-as-teđra, imi tirga-is ur kemmlent ara, tin iħemmel fkant imawlan-is ad tezweđ dayen.

1-8-7-3- Tagnit n tagara

Imi tin iħemmel Yidir fkant imawlan-is ad tezweđ, ula d netta zewđen-as wexxam-nsen, yufa-d iman-is ħala netta i d-yeqqimen deg tezqaqin n taddart yal yiwen s anda yerra, yal yiwen anda yewweđ.

1-8-8 Tasiwelt

Tasiwelt deg tullist-agi, ur txulef ara yef tullisin yezrin imi amaru deg-s yusa-d d azyray, ur yelli ara seg yiwudam n tullist, yas akken d netta i d-yehkan inedruyen n tullist-a, d netta i d-yettalsen yef yiwudam d wayen isen-yedran, amedya :

- *Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s...*

- *Tiyimit-is di tejmiēt kan, mi d-yekfa ccyel n lexla ad d-yas ad iqesser d yelmezyen.*

- *Yidir ladya ue iħemmel ara wid yeyran.*

1-9- Tulmisin n tullist « Ih ! Lukan ad tezređ! »

Ad neered ad nefk tulmisin i yef tebna tullist « Ih ! Lukan ad tezređ! », ama dayen yeenan tutlayt, adeg, akkud, iwudam, tadiwennit, aglam, tigawin, d tsiwelt.

1-9-1- Tutlayt

Tutlayt yessexdem umaru deg tullist-agi, am nettat am tid yezrin yakan, imi d tutlayt tusridt, d tin isehlen.

Tutlayt d tin n teqbaylit n yal ass, yal amdan yezmer ad tt-yefhem, acku tella-d d tusridt ulac deg iēewwiqen.

Amaru, deg tullist-agi am tid yezrin yessexdem dayan kra n wawalen ijentaden, akken ad ttfehmen medden merra, imi awalen ijentaden uyen amkan deg tutlayt-nney.

- **Asemres n wawalen ijentaden**

- Awalen d yekkan seg Tefransist : *lbak, abalku, sbitar.*
- Awalen d yekkan seg Taerabt : *ttlam, lbaṭel, ttabla.*

- **Asemres n wawalen imaynuten**

- *Tasdawit, Akayad, tamdint.*

1-9-2- Adeg

Tasdawit n Bab Zwar : d adeg anida yemyussan unalas d Mennad, imi d yettas yer tesdawit akken ad iyer tamaziyt.

Axxam anda yeqqar Mennad, akken ad iɛawed i lbak, acku ur t-id-yewwi ara abrid amezwaru.

Taddart ddaw idurar n Ğerđer : d adeg anda i d-kkren imawlan n Mennad, akked anda yenṭel jeddi-s.

Lyssi : d adeg anda Mennad yessen Jeğğiga.

1-9-3- Akud

Tanakra n Tuber : asmi tekker gar izzayriyen, dya yal yiwen seg-sen iyelli s ufus n gma-s.

21 iseggasen : asmi yessen Mennad tamurt i deg d-kkren imawlan-is, d lejdud-is. Yuṭal yal ma ad yesɛu lweqt ad iruḥ yer dinna.

Ass n ssebt : d ass i deg yenya læsker Jeğğiga, mi teqqim deg ubalku dya nyant.

Amaru yessemres dayan imerna n wakud, seg-sen ad naf: *ass-nni, tameddit, asmi...*

1-9-4- Aglam

Amaru deg tulist-a yessemres aglam n tigawin, tyawsiwin d yiwudam :

1-9-4-1- Aglam n tigawin

- *Yewhem asmi yewweđ yer taddart-nni nnsen ddaw idurar n Ğerđer.*
- *Iteddu ad izer imesdurar.*
- *Hedrey zdat-i mi yeyli yiwen weqcic.*
- *Leesker mi ara kkatén deg igenni.*
- *Fliy fell-as ur zmirey ad ttfey imeđđi.*
- *Ttfey-tt-id gar ifassen-iw.*
- *Ttruy ur ħsiy ačhal.*

1-9-4-2- Aglam n tyawsiwin

- *Lqehwa berrikt*
- *Ad iyli tđlam.*

1-9-4-3- Aglam n yiwudam

- *Aqcic alemmas.*
- *Lliy d anelmad di tesdawit.*
- *Berrick wudem n Mennad.*
- *Ziy yer baba-s allen-is xeşrent*

1-9-5- Tadiwennit

Deg tullist-agi, tadiwennit ur telli ara dayen s wađas, ad naf kan tin yellan gar unalas akked d Mennad.

Mennad : teħsiđ nek d Jeđđiga nemfaraq...

Analas : aww ! Tebyıđ ad tqessređ ney acu ? ...

Analas: tezriđ a Mennad, azekka ad yili yiđij.

Mennad : ilh ! A nemmager tafsut...

1-9-6- Iwudam

1-9-6-1- Iwudam igejdanen

Mennad: d awudem agejdan deg tullist-agi imi d netta yesselhawen tigawin. Yerna yules-d amek i nyan Jeğğiga.

Jeğğiga: d tin iħemmel Mennad, i yessaram ad iεic yid-s tudert-is d ddunit-is.

1-9-6-1- Iwudam inaddayen

Læsker : d nutni i yenyan Jeğğiga deg ubalku mi kkatens s igenni.

Imawlan n Jeğğiga : imawlan n tin iħremmel Mennad, mi tt-yexđeb ugin-as di tazwara uyalen qeblen.

1-9-7- Tigawin

Tigawin d inedruyen iyef tettwabna tullist, tullist-a tebna yef krađ n tegnatin am yal tullist taqbaylit :

1-9-7-1- Tagnit n tazwar

Amaru deg tagnit tamezwarut n tullist-agi, yefka-d tamuyli yef tudert n Mennad akked tin iħemmel. D wamek sēddan ussan-n sen deg talwit d leħmala, akked usirem-n sen ad yren deg tesdawit d lwaħid.

1-9-7-2- Tagnit n tigawin

Yella-d deg lmut n Jeğğiga d wamek itt-nyan læsker, d leħzen akked tebrek i d-yuyen ussan n Mennad d usirem-is i iruħen, imi temmut tin iħemmel dayen ur d-tettuyal.

1-9-7-2- Tagnit n taggara

Yella-d waddad aneggaru deg usirem n Mennad ad yemmager ussan yelhan, ussan n tefsut.

1-9-8- Tasiwelt

Amaru deg tullist-agi, d netta i d-iħekkun ayen yeđran imi netta yella-d seg yiwudam n tullist d win i d-yettalsen tadyant n Mennad d tin iħemmel, yesselħa-d ineđruyen d tigawin, aya-agi yettban-d deg yimediyaten-agi, anda d yettmeslay umaru s umatar udmawan... (γ), maca s wařas i d-yemmeslay, amedya:

- *Ařas s-yinin ciř-nni yemmuten di tnekra-nni n Tuber...*

- *D wigi id imeslayen i sliγ yer Mennad mi s-nniγ wali acu i d-nnan di lkayeđ-agi.*

- *Mennad sneγ-t asmi i lliγ d anelmad di tesdawit n Bab-Zwar...*

- *Ur ħsiγ amek iwđey s axxam-nsen...*

- *Walay Mennad iyumm tama-nni seg d-tekka leħmuregga...*

Ixef wis sin
tasleqt n tullisin

Deg yixef wis sin n tesleđt, ad neeređ ad nexdem tasleđt tasentalant i yal tullist seg tullisin « Ger zik d tura », ad nekkas asental agejdan d yisental inaddayen n yal yiwet, d limarat n usental.

2- Tasleđt tasentalant n tullisin

« Ger zik d tura » d ammuđ n tullisin i yura Saaid Cemmax, ad neeređ ad nekkas isental igejdanen d yisental inaddayen n yal yiwet.

2-1- Tasleđt n tullist « Taninna »

Ad neeređ ad nekkas asental agejdan i yef tebna tullist Taninna, d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usental.

2-1-1 Asental agejdan: Tudert n tlemžit taqbaylit

Asental i d-yufraren deg tullist-a « Taninna » d asental n tudert n tlemžit taqbaylit.

Di tullist-a yemmeslay-d umaru yef tudert n Taninna, seg mi tekcem tasda wit armi tezweđ, yemmeslay-d akk yef wuguren d-temlal tlemžit taqbaylit. Taninna, ad tt-naf truđ ad d-tyer deg tesdawit n Bab Zwar, ugur amenzu i d-temlal din d ugur n tmetti, imi d-yusa yiwen ilemži yetteyih-as. Ugur wis sin d tayri-s ur yelhiqen ara yer wayen yellan s tidet, yemmeslay-d umaru akk yef wayen d-teac, ama d ayen yelhan, ama d ayen n diri (am wuguren d temlal). Win themmel tayri-is ur telli ara zeddiget am tayri-is nettat. Ma yella d ayen yelhan d agerdas i d-tewwi seg tesdawit d tdukli i d-yellan gar-as d tmeddakelt-is Wrida tin itt-iaawnen, tessebgen-as-d belli Basel ur yeđfi ara. Melba ma nettu zwađ-is d Hend yerna tesa aqcic.

Akken i nwala asental-a agejdan « Tudert n tlemžit » ijmeε-d akk isental inaddayen i d-yeddaneđ deg tullist yef waya yessefk fell-aney ad nessegzi s telqay yal asental anaday i yiman-is acku d wid d-yefruyin seg usental agejdan, yef waya ur d nekkis ara limarat n usental.

2-1-2- Isental inaddayen d limarat n usentel (le motif)

Ad neeřed ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist Taninna :

2-1-2-1- Aæewwiq n tmetti

Taninna twala dakken timetti anda d-tekker deg-s laman, nettat deg taddart i d-trebba, ulac arrac ileħun zelmeđ yefus, ttaken azal d leqder i teqcict ara d-iæeddin sdat-nsen.

Ayen i d-yeskanen Aæewwiq n tmetti i d-templal Tninna deg uđris :

Imiren, teħbes-d yiwet n tkerrust yer tama-nney, llan deg-s krađ n warrac, alemmas deg-sen yessufey-d aqerru-is si ttaq inteq yer teqcict yenna-as: Yya-d ad tedduđ yid-i am sserwuy ayen tebyid... aha lħu !

Aqcic yeťeyyih, imeddukal-is ttađsan, netta simi irennu...

2-1-2-2 Tayri

Tayri d assay i ijemeen gar sin wulawen, d aħulfu yezdin gar yemdanen tezmer ad tili gar ubabat d mmi-s akken tezmer ad tili gar tyemmat d warraw-is dayen gar leħbab d yimeddukal.

Ihi aťas n yimyura i d-yefkan tamuyl-nsen yef usentel n tayri gar-asen: Camille Lacoste-Dujardin, Yucef Nacib, Muhemed Djellaoui, Robert ...

Ma nemmaslay-d yef tayri deg tmetti taqbaylit, anda zwađ yettili-d d tamsalt n twacult, ulac akk amkan i yiħulfan n umdan, tayri gar teqcict d weqcic tettuneħsab d leib imi tezmer ad d-tawi ayen n diri i twacult (d lħecuma) ħaca tayri yellan gar lwaldin d watmaten.¹ (Camille Lacoste-Dujardin, 2005 : 34)

Di tmetti taqbaylit nezmer dayen ad d-naf tayri yezdin gar urgaz d tmeťtut ur tessawed ara yer yiswi, di tewsit-a n tayri, d temeťtut kan ad d-yemlalen kra n

¹ Dans une société où les mariages sont essentiellement affaire de stratégie familiale, il n'y guère de priorité pour les sentiments personnels, aussi l'amour est-il souvent redouté comme pouvant conduire à de graves désordres. En premier lieu, sa manifestation n'est guère autorisée d'expression, en vertu de cette retenue imposée à tous, une très grande pudeur, la hachouma, exception faite de l'amour maternel censé résider dans le fois, comme de l'amour filial, ou fraternel.

wugguren di tmetti, ad tuyal ad tettwali deg-s s yir tamuylı yef taluft-a ad naf Yucef Nacib (1994 : 80) yefka-d tamuylı-s anda i d-yenna dakken aħulfu n tayri ur ilaq ara ad iban deg tmetti, ma yella tban-d ad teglu s wařas n lmađerra ladya tmeřřut ama si tama n ubabat ney n twacult ney n taddart-is.¹

Deg tullist « Taninna » tayri iyef d-yewwi umaru d tayri yellan gar tlemzit taqbaylit d umeddakel-is Basel, akken nezra Basel d aselmad n umezruy, yef annect-a i texdem deg-s Tninna laman, imi d aselmad d win yesselmaden imdanen yef ayen yelhan, ur tettecukud ara deg-s lexdeē, imi Basel-a macci akken i t-tenwa Tninna i yella, d win itt-ixedēen d yiwet n teqciēt isem-is Litisya. Gef aya ad d-nini tayri n Basel d Tninna ur tessawed ara yer yiswi-is.

Deg usebtar 14 ad naf Taninna, tules-ay-d amek d tella tayri-s d Basel, anect-a iban-d deg tenfaliyin-a :

Asmi i myussaney d Bassel, mmutey si lferħ.

ur cfiy ara amek iyi-yeēģeb Basel, ney amek i bdiy ħemmley-t armi yessawed ad yeqqel d netta kan s wayes ttidirey, d netta kan i wimi ttidirey.

2-1-2-3 Taduqli

Taduqli yer Robert (2012 : 2656) : « d assay yellan gar sin ney ugar n yemdanen ney n tyawsiwin, yettwaħsben am lebni n ugraw n yigemnawen».²

Ihi taduqli nezmer ad d-nini d ayen yezdin sin ney ugar n yemdanen, taduqli tezmer ad tili gar wergaz d tmeřřut akken tezmer ad tili gar tmeřřut d tmeřřut ad cerken gar-asen ařas n temsal.

Deg tullist-a asentel-a n tduqli d win yezdin gar Wrida d Tninna, llan-t d timeddukakal seg mi bdan-t leqraya armi iwđent yer tesdawit yal yiwet d acu n tanga* itt-cegģeen.

Wrida d tin iēawnen tameddakelt-is mi d-tfaq dakken Basel d win i ixedēen Taninna truħ tewwi-tt akken ad taēu ayen ixeddem s wallen-is.

¹ « Le sentiment d'amour se charge alors d'une densité communautaire, il se mute en élément social et non plus seulement psychologique puisqu'il met en danger la réputation de la femme aimée, de son père, de sa famille, voire de son village».

² Relation qui existe entre deux ou plusieurs personnes ou chose considérées comme formant un ensemble organique.

Deg usebtar wis 15 ad d-naf amaru yemmeslay-d yef Wrida mi d-tewwi Taninna yer lqahwa qqimen-t ad ttqesirent, d ayen is-d-tenna Wrida i Tninna i d-yesbeggenen tdukli yellan gar-asent :

D timeddukal i nella seg asmi nekcem s ayerbaz, ass-a ur byiy ara ad am seččey terzeg di tlemmast n tizet maca d tdukli-nni yekkan gar-aney ačhal d aseggas i d-yessawlen.

Ur zmirey ara ad ffrey fell-am acemma seg ayen zriy.

Cfiy asmi mezziyit, neddukul akken sked tin ur nexdim ...

2-1-2-4 Lexdeε

Lexdeε yettili-d mi ara d-yexdem umdan laman deg albeed, dya ad t-yejder, as-yeffey i ubrid. Llan kra n yimyura i d-yefkan tamuyl-nsen yef tyawsa-agi, seg-sen Lacoste-Dujardin (2005 : 343) i d-yessebgenen dakken lexdeε yezmer ad d-yili s usekcem n uccengu* yer taddart, lexdeε-agi d tiremgit* iweeren akk yer yimezday n taddart, d leylad iyef yetthasab usađuf* bla asifses. Win ara ixedeen sumata neqqen-t s tyita s ukrafaj. Ma win ixedeen, yerwel, yettwaleen alama tener ddunit, trika-ines ad as-tt-kksen, axxam-is ad t-sseryen, ma yella d lexdeε amezyan, bab-is ad as-anfen, maca tacemat n lexdeε ad teymu ijufar-is: Ad as-seŧlen tamart d clayem-is, ad ixeddem tafellaht melba asgunfu* imezday n taddart ad ttwalin deg-s, yerna deg-s ad leenen. ¹

Deg tullist-a d Basel i ixedeen tameddakelt-is Taninna, ur yezri ara belli tayri n Tninna d tayri zedigen, yas akken timeddukal-is yal tikelt qqaren-as atan flan teeğgebeđ-as, iwalem-ikem, imi Taninna d tin yettfen di nnif-is, tesca yiwen testequeε yis-s ur teelim ara ad as-yeffey i ubrid.

¹ Trahison :« La trahison des siens, des membres de la communauté familiale ou villageoise, par exemple par l'introduction de l'ennemi dans le village, est le délit que la communauté villagise jugeait le plus grave et c'était aussi la faute la plus sévèrement punie par les qanun. Le traître était communément condamné à mort par lapidation. Si le coupable était en fuite, il était banni à jamais, ses biens étaient confisqués et sa maison détruite. Dans les cas jugés les moins graves, on épargnait le coupable, mais la trahison était alors sanctionnée par une manque d'infamie : L'abscission de sa barbe et sa moustache, le condamné arborant ainsi en permanence et au vu des tous son indignité, avant d'être définitivement banni du village ».

Asentel-a yemmeslay-d fell-as umaru deg tullist « Taninna » mi tebda Tulsa n wayen twala: *z ziy yer texxamt-nni yettilin deffir ukuntwar, walay Basel yerba Litisya, yenned-as ifassen-is a tt-yessudun ...*

2-1-2-5 Ttar

Ttar d ayen yellan seg zik, yer yegduden merra, yal tikkelt mi ara asen-yexdem walbaed ayen ur nelhi ara, ttnadin amek ad as-d-rren ttar. Kamal Buemara (2010 : 483) d yiwen n umaru i d-yesbadun awal-a: « Ttar d azal anmetti swayes d-yettarra umdan (adrum, taddart, læerc...) ayen i as-iruhen, i as-yettwakksen, am lherma, nnif».

Deg tullist-a ttar d win i d-terra Tninna i Basel, tella themmel-it s nneya, netta ixdeε-itt. Iceggeε imawlan-is s axxam ur teqbil-it ara.

Amaru yessebgen-d dakken Taninna d tin yettfen di lhedra-is tenna-as ala, terra-d ttar akken iwata ayen i d-yesbegnen annect-a d ayen i d-yusan deg tenfalit-a i d-yura umaru deg uđris asebtar wis 17:

Di leenaya-k a Basel, ttu-yi amek akken iyi-tettettud ma tessuduned Litisya.

Mi texdem tameyra n la sutnence yusa-d yer din yella-d wawal gar-asen Tenna-as dayen ur ttuyal ara ad tezziđ yur-i. Iceggeε imawlan-is s axxam, Taninna tettef deg wawal-is :

Mlalen irgazen di lhedd n Buyni, yenna-asen Lewnis yelli-s tugi ad tezweđ d Basel.

2-1-2-6 Nnif

Kamel bouamara (2010 : 336), yefka-d anamek i wawal-a Nnif: « Azal ideg tella lherma, isey, turrugza, tafetazit, lxir deg wul ...».

Nnif d awal d-yekkan seg tutlayt taerabt, yekkad sef wawal inzer... awal nnif sexdamen-t Leqbayel iwakken ad d-inin leħaja yesεan azal meqqren, d tayri tezedyant n umdan, d netta i d-ssah, s nnif i yettzuxu, iyi-s id sebganen lherma-

nsen, win ara yesεun nnif d win yettfen deg lḥerma-is, ad yesεu leqder. ¹ (Camille lacouste-Dujardin, 2005 : 261)

Nnif deg tullist-a yusa-d s wudem arusrid nefhem-it-id seg kra n tigawin yexdem Lewnis mi yesla dakken Basel yesqateε i yelli-s deg ubrid yeqqar-as yir lehdur. Lewnis d anifi yekker-d ad yesseyli lbatel izaden akken ad d-yesasi lḥerma d tlelli i yebya Basel ad yesruh.

Deg usebtar wis 19 amaru yemmeslay-d yef nnif, aya-agi d ayen i d-yusan u wudem arusrid imi nefhem-it-id s tyuri-nney i weḡris: Lewnis yesla i wayen yeḡran d yelli-s, yewwi-t-id nnif iruh s axxam n Basel yenna-as i baba-s : *Sufey-d akka izem-agi i tesseid bla ddin n Rebbi, ara d-ddmey leεmer-is! afuḥan! ad yettnekker ad ireggem yessi-s n yergazen.*

2-1-2-7 Imrabḡen

Imrabḡen d wid i yesεan assay d ddin, usan-d yer tmurt n leqbayel deg tasut tis 16 seg ssaqiya alḥemra di Lmaruk. Tadra-nsen d aεraben, akken d qqaren d aεraben qqersen-d seg nnbi. Sumata xedmen d lecyax n lḡameε, bennun timεemrin (d tiwuriwin isεan assay d tesreḡt)². (Camille Lacoste-Dujardin, 2005 : 227)

Imrabḡen d imdanen yettidiren iman-nsen, tilawin-nsen ḥeḡḡebent, ur xedment ara deg berra mgal tlawin n leqbayel. Ttwalin ima-nsen d nutni i yesεan azal yef wiyid, dya ur seεεun ara akk assay yer yemdanen-nniḡen, adeg anida ttidiren ttsemmin-as imrabḡen, d nitni i d imezwura i d-ixedmen Zzawiya, xedmen-tt berra n taddart anida sselmaden ddin, qqaren-d dakken sεan leenaya imi sseḥluyen imuḡan.(Camille Lacoste-Dujardin, 2005 : 228)

¹ Terme d'origine arabe qui signifie « nez » (...) le terme de nnif est couramment employé pour désigner une vertu capitale en kabylie : l'amour-propre d'une personne et aussi l'orgueil, le point d'honneur ou simplement l'honneur (le plus souvent viril mais aussi féminin) qui rend son possesseur digne de considération et de respectabilité.

² Marabout : « Personne appartenant à un lignage religieux. Les marabouts sont censés s'être installés en Kabylie vers le xvi siècle, en provenance de la Segiet El-Hamra dans le sud marocain ou ils auraient vécu dans des sortes de monastères fortifiés ou ribat ... »

Imrabđen uyen amkan meqqren deg temnađt n Leqbayel, akken ad jebden imdanen-nniđen yer tama-nsen qqaren-asen nekkni d imawlan n tektabt n leqran, yerna ad ddun yid-sen mgal acengu-nnsen, irgazen-nsen ssawalen-asen Sidi ma d tilawin-nsen Lalla, mxalafen yef leqbayel maca qqaren-d Leqbayel d aylanney, ttabaēen « T̄tariqa Rreħmaniya», atas deg-sen i yettekin deg tnekra-nni n 1871, seld n tnekra-agi llan kra rewlen yer Surya llan wid tenfa Fransa yer « La nouvelle Calédonie», yebda ineqqes urmud-nnsen * seg-mi d tekcem Fransa, wid yeqqimen di tmurt yerra-ten umnekcum d laminat n tuddar, ma d win i d-yeqqaren dakken d nitni i yesēan azal i izewaren rran iman-nsen yer uselmed n ddin. (Camille Lacoste-Dujardin, 2005 : 228)

Ihi deg tullist-a Taninna, amaru yemmeslay-d yef imrabđen, yesbeggen-d dakken ur ttemsefhamen ara d Leqbayel, deg tullist-a imawlan n Basel d imrabđen, ma d imawlan n Tninna d Leqbayel, Taninna tegguma ad teqbel Basel acku ixdeē-it, imi baba-s n Basel ur yezri ara s wannect-a, yebda yetteayar deg Leqbayel dakken d tilawin i yettdebbiren fell-asen, yerna ameddakel n Basel, yenna-asen-d belli nutni ur ttnasaben ara Leqbayel.

Limarat n usentel-a d tid d yeddān deg usebter wis 19-20- 21 : *awwah !*
Kenwi s Leqbayel truħem deg-sent, d tilawin a yettdebbiren fell-awen...

Taqbaylit jami ad tekcem s ixxamen-nney, d imrabđen i nella...

2-1-2-8 Tira s tmaziyt

Amaru deg taggara n tullist yessedā-d tabrat id as-d-tura Tninna, iswi-is deg waya ad d-yessebgen dakken mačči ala win yeḡran tamaziyt ara tt-yarun, Taninna tella d taselmadt n tusnakt tuḡal yer tmaziyt acku d tin yeḡyan ad texdem yef tutlayt-is.

Deg usteqsi i nefka i umaru deg tririt-is nufa-d yettwali ilaq tira deg tmaziyt ad tenarni¹, abeēda di tallit n 80, seg wayen nefhem seg tebrat is-tura

¹ Uḡal yer usebter 220.

Tninna i umaru tenna-as 10 iseggasen-a imi nemyussan, tabrat tura-as-tt deg useggas n 1998 acku tenna-as aggur-nni iæddan i nyan Meetub.

Ayen d-yeskanen aya-a deg tebrat dakken Taninna tettaru s tutlayt tamaziyt: *di lakul, beddley acu i syarayey : ġġiy tusnakt uyaley yer tmaziyt.*

2-2 Tasleđt n tullist « laman d leyder »

Ad neeređ ad nekkas asentel agejdan i yef tebna tullist « laman d leyder» d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-2-1 Asentel agejdan d limarat n usentel : ttar

Ttar deg tullist-a « Laman d leyder » d win i d-yerra Uwejhan deg Ujendi i yesxedmen Wezna tenya argaz-is, aya-agi akk sseba-is d taferka n uzemmur i yebya Ujendi ad d-yawi, maca mi t-yerbeħ uwejhan deg ccree, dya tella-d ceħna gar-as d Meqran (mmi-s Uwejhan).

Ihi Awejhan ula d netta yufa-d tifat amek ara yeny Ajendi, yessexdem Ĥnini n Muħ u Remđan, terra iman-is d taderwict, tettruħu s axxam n Ujendi, tettawi-d isallen i Uwejhan, yiwet n tikelt tezra dakken Ajendi ad d-yinig tasebħit, tenna-as i Uwejhan, iruħ tasebħit iæus-it deg ubrid, yenya-t. Yerra-d ttar n mmi-s i iruħen mebla tuyalin.

Deg usebter 37 amaru yesbeggen-d dakken Awejhan yerra-d ttar deg Ujendi i yenyan mmi-s, deg tenfalit-a : *yewwed-d wass-nni n yinig n ujendi, kkrey deg yid ruħey zwarey s abrid n tniri... jebdey di zznad snat n tikkal yeyli...*

2-2-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a :

2-2-2-1- Aḥewwes

Aḥewwes d awal d-yekkan seg umeyag ḥwes, kamal Buemara (2010 : 204) d win d-yefkan anamek n ḥwes : « Jelqem, ddem, aker, kkes-as kra s lemyawla».

Yemmaslay-d umaru deg tullist-a srid yef Ujendi i yebyan ad iḥawes yiwet n tferka n uzemmur n Uwejhan. Mi yezra belli Awejhan d mmi-s ruḥen yer lgirra dya yebya ad yeḥqer mmi-s amazuz, ihi d Ajendi i yezwaren s axxam n ccreε akken ad yerbeḥ netta taferka-nni.

Deg usebtar wis 24 amaru yemmeslay-d yef ttar mi d-yenna :
Tikelt-agi Ajendi yebya deg uzal qayli ad yeḥwes yiwet n tferka n uzemmur n Uwejhan. Ajendi iruḥ yer tribunal n Draε Lmizan, yessufey-as-d lkarta i Yidir.

2-2-2-2- Tiririt n tferka

Akken nezra Ajendi maci d taferka-is, yerna yezwar yer wexxam n Ccreε maca mi d-yuḡal Uwejhan seg lgirra, yufa-d mmi-s yeḥsel dya iruḥ srid s axxam n Ccreε, yerra-d taferka-is i yebya ad yawi Ujendi.

Ayen d- yeskanen anect-a deg tullist:

Ladya d Awejhan i ibedden yer s axxam n Ccreε n Draε Lmizan, yewwi-yas akk tbut yef wakal...

2-2-2-3- Akellex

Deg tullist-a d Awejhan i iyurren Wezna, tella-d gar-as d Meqran cceḥna yef ccreε dya yebya ad d-yekkes aqerru-is, yufa-d Wezna d lḥila ara yessexdem akken ad d-teny argaz-is.

Deg usebtar wis 27 amaru yuder-d tikerkas s wacu yettkellix Ujendi i Wazna:

Si tikelt yer tayed ad as-d-yawi ayelluc swayes ssedhuyen arrac, tikelt d tazrart, tikkelt tayed d taqerεet n rriḥa, abrid-nniḍen d ameqyas.

yas sferḥ iman-im si tura, tameddit-agi ad twaliḍ Taseedit teffey axxam-iw i lebda, d kem a t-izedyen, d kem ukud a seuy arraw-iw...

tameddit, taddart akk tnezzeh-d yer umennuy gar Ujendi d tmeđđut-is.

2-2-2-4- Leyder

Deg tullist-a Wezna texdeε argaz-is yellan yexdem deg-s laman, tedda d uberrani, tefka afus yef urgaz-is, tenya-t mebla ma tfaq i yiman-is, lehdur n Ujendi qqimen-t deg wallay-is armi tegla s wergaz-is.

Deg usebtar wis 29 amaru yessebgen-d dakken Wezna teyder argaz-is:

Tegga-yas acečči i Aemer, yiweđ s azayer ad yekrez, yemmut yef lmaεun...

2-2-2-5- Laman

Laman d tagnit i deg ulac lekdeb, lexdeε, tagdi...

Deg tullist-a laman d Meqran i t-ixedmen deg tmeđđut-is meena nettat ur s-tefki ara azal i laman n wergaz-is, tumen aberrani i tt-yewwin yer yir abrid.

Ma nuyal yer limarat n usentel, ad d-naf amaru yemmeslay-d yef laman s wudem arusrid, Aemer d win i ixedmen laman di tmeđđut-is, yexter-itt d nettat ukkud ad yecrek ddunit-is, ama deg lferħ ney di lqerħ. Yettağğa-tt tettruħu yer tala weħd-s, yenwa ur tt-xeddeεi-t ara, deg uxxam mi tbeddel tbiεa yid-s Aemer meskin d nneya yenwa si εeggu n ccyel n wexxam i txeddem akken imi tuy tameđđut tezra d acu tebya.

3-2- Tasleđt n tullist n « Tadyant n mmi-s uciban »

Ad neeređ ad nekkes asentel agejdan i yef tebna tullist « Tadyant n mmi-s uciban », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-3-1 Asentel agejdan d limarat n usentel: Ttrebga n ddunit

Amaru deg tullist-a tadyant n mmi-s Uciban yebya ad yessebgen belli ddunit tettebbi, mačči d tayemmat ney d ababat kan i izemren ad irebbi mmi-s, timsirin i d-yettemplili wemdan deg tudert-is n yal ass.

Ihi deg tullist-a tadyant n mmi-s Uciban, Mezyan iruħ-d yur-s yiwen akken ad as-yeny axsim-is. Mezyan yeħka-as i baba-s imiren baba-s yessufey-it yer wezniq, akken ad izer timsirin i d-tettak ddunit i yemdanen.

Aciban lamer yewwet mmi-s ahat ad as-yeffey akk i webrid imi netta yemla-as d acu n wazal yesēa wemdan, ma yenya-t amek ad tuyał tmuyli n tmetti ama yur-s ney yer imawlan-is.

Ttrebga n ddunit deg tullist-a yemmeslay-d umaru fell-as s wudem arusrid nefhem-itt-id seg tigawin yexdem Mezyan, d anusu-nni yettnusu deg yiđ deg berra akken ad izer ma ur yenyi walbeed s anda is-yehwa ad iruħ, ur t-yetta y kra, meena win ara yenyen tamgerť, ad qqimen ad tnadin fell-as alamma nyan-t ney ahat ad rren ttar deg imawlan-is. A yen i d-yeskanen annect-a deg tullist:

Azekka-nni, Mezyan yega akken is yenna baba-s, yensa di tejmaet.

Yenna-as baba-s:

A mmi yella kra ik-id-yedran idenizeryen ney xaťi?

Yenna-as Mezyan:

Xaťi a baba, acemma ur d-yedri.

Ihi deg tullist-a, Aciban yal tikkelt mi ara ad yass mmi-s ad yečč imensi, yesteqsay-it almi d tikelt taneggarut, yenna-as dakken lukan tenyiđ amdan-nni, tili lhedra ur tettfaka ara, yerna ussan-is di lħir ara ten-teseediđ.

2-3-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-n sen i yef d-tewwi tullist-a :

2-3-2-1- Ttar

Argaz-nni i d-yusan deg yiđ yer Mezyan yellan dixel n lqahwa-is yessuter-as ad as-yeny axessim-is acku yebya ad d-yerr ttar deg-s.

Deg tullist-a asentel n ttar yemmeslay-d fell-as umaru deg usebtar wis 41 s wudem arusrid, mi is-yenna wergaz-nni i Mezyan :

Mebla ma ntezzi ntenneđ ad ak-tt-iniy d acu-tt, d yiwen i yellan d axsim-iw, byiy ad t-kksey si ddunit.

2-3-2-2- Aciwer

Aciwer yer kamel bouamara (2010 : 07): Steqsi ameqqran, win yessnen, win ijerben, uqbel ad tgeđ kra.

Deg tullist-a tadyant n mmi-s Uciban d Mezyan i iciwren baba-s d acu ara yexdem mi d-yusa ħur-s yiwen n wergaz, yessuter-as-d ad as-yeny axšim-is. Mezyan iħar amek ara ad yexdem.

Deg usebtar wis 42 amaru yemmeslay-d yef ucaweř n Mezyan, ayen i d-yeskanen annect-a d ayen is-yenna Mezyan i baba-s :

A baba! Ass yusa-d yiwen yessewhem-iyi. Yessuter-iyi-d yiwen n cci aqli ħarey amek ara xedmey...

2-3-2-3- Azal n umdan

Amdan d win yesēan azal meqqren deg tmetti, yeswa yerna Rebbi ixleq-d amdan, yefka-as azal meqqren, isjed-as lmalakat yerna yefka-as leēqel s ways ara imeyyez lxir d ccer, iħerrem-d ayen ara idurren amdan. Rebbi yeħrem timenġiwt n wemdan yerna yuder-d deg tektabt-is dakken win yenyan amdan amzun yenya akk imdanen.

Ihi deg tullist-a iban-d wazal n wemdan deg wayen i d-as-yenna wergaz-nni i Mezyan dakken ad as-yefk azal n wayen ad d-iħer deg 10 ney 15 n iseggasen, iban-d wazal yesēa wemdan, lamer ur yesēi ara wemdan-nni i yebya ad d-iney lqima tili ur yetnadi ara ad d-yefk akk idrimen-is akken ad d-yekkes aqerru-is.

Deg usebtar 42 amaru yemmeslay-d yef wazal n wemdan s wudem usrid mi yella Mezyan ihedder d yiman-is :

Di leēmer-is ur ixemmem yer ssuma n wemdan, ass-nni ixemmem: ziy d tidet imdanen ylayit, ma yella yezmer yiwen ad yefk annect-agi n yedrimen...

Iruħ deg usmuzgem imiren yef wazal n wemdan...

2-4-Tasleđt n tullist « Ad gen tameyra »

Ad neeređ ad nekkas asentel agejdan i yef tebna tullist « Ad gen tameyra », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-4-1- Asentel agejdan d limarat n usentel : azal n tegmat

Kamel buemara (2010 : 164) d yiwen n umaru i d-yefkan tamuylis-is yef wawal tagmat: « d idamen i icerken atmaten n yiwet n tæbbuđ, n yiwen wexxam, n yiwen n wedrum...atg ».

Tagmat deg tullist-a tella gar Akli U Muħ d watmaten-is i d-irebba, d wid i yef irebba tassa, meena azal n tegmat deg tullist-a d win i d-yeglan s wayen n diri. Akli u Muħ yewwi-t-id nnif yef watmaten-is i yugin warraw-is ad ten-æerden yer tmeyra-nen, dya Akli yekker yenya iman-is, isbeggen-ay-d dakken tagmat d tin yesan azal meqqren.

Deg usebtar wis 46 d 48, amaru yemmeslay-d yef azal n tegmat s wudem arusrid deg usebtar 46 yessebgen-d dakken atmaten n Wakli ur ħdiren ara tameyra, seg wannect-a i iruħ Wakli yenya iman-is, aya yemmeslay-d fell-as deg usebtar wis 48. Deg usebter wis 46 : *yewweđ-d wass n tmeyra, taddart akk tegguđi-d yer wexxam n Wakli... ħala atmaten n Wakli, qqimen kan mmuyebnen...* Deg usebtar wis 48 : *ffyen warraw-is d kra inebgawen ttnadin, ufan-t ielleq iman-is s umrar yer yiwet n teslent gar tbucicin yellan deffir wexxam.*

2-4-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nen i yef d-tewwi tullist-a :

2-4-2-1- Tukksa n leqder

Lemqadra d tagnit anda amdan yettak azal meqqren i wemdan-nniđen, maca tukksa-is d azal-nni ara yettwaksen i wemdan.

Arraw n Wakli u Muħ ur uyen ara rray i baba-tsen, mi sen-yenna ad æerdey leemum-nwen yer tmeyra, kksen fell-as leqder, d awal-nen i ieddin amzun ur sen-yenni kra.

Deg usebtar wis 46 amaru yemmeslay-d yef wannect-a s wudem arusrid, aya ad t-id-naf deg tdiwennit yeđran gar Wakli d warraw-is, ad naf arraw-is ur uyen ara rray.

Akli: byiy ad d-necdey atmaten-iw yer tmeyra

Arraw-is: ḥala ta-agi ur d iderrun ara, u ma llan di tmeyra a t-an nekni ḥsu si tura tili-nney tebtel...

Ayen yerḥan Akli s waṭas imi arraw-is kksen fell-as leqder, at taddart akk rzan-d yer tmeyra ala atmaten-is aya yusa-d deg tenfalit yessexdem umaru deg usebtar wis 46:

Sked win ur d-nerzi ḥala atmaten n Wakli, qqimen kan mmuyebnen...

2-4-2-2- Timeniywt n yiman

Tikwal imdanen yettefey-iten leeqel, teggen tamrart i yiman-nnsen yaṣ akken zṛan belli Rebbi iḥerrem yef wemdan ad yenṛ iman-is, d Rebbi i t-id-yefkan d netta ara t-yekksen.

Ihi Akli iruḥ yer wayen yellan deffir n tudert, yenṛa iman-is s ufus-is, ieelleg iman-is yer teslent, sseba n wannect-a d tagmat d leqder ikksen warraw-is fell-a.

Amaru deg uḍris, asebtar wis 48 yemmeslay-d yef tmeniywt n yiman s wudem arusrid, ixeber-ay-d dakken Akli yemmut deg tenfalit :

Ufan-t ieelleg iman-is s umrar yer yiwet n teslent gar tbucicin yellan deffir n wexxam.

2-5 Tasleḡt n tullist « Tuyalin »

Ad neceḡ ad nekkes asentel agejdan i yef tebna tullist « Tuyalin », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-5-1 Asentel agejdan d limarat n usentel

Deg junyu 1988 aṭas n imeḥbas i wumi d-serḥen seg lmaruk, llan wid d-yesceddan leḥebs dinna azal n 150, ṭṭfen-ten seg 1976 deg lmaruk deg Amgalla lgira n Puli Zaryu, llan wid yesawḡen snen ula d tamaziyt , taceḥit deg leḥbas n Maruk, tuyalin tettcabi yer tina n Unerri de belezak, meṣna maci d tina, ufiy-d yiwen seg wid d-yuṛalen.¹

¹ Uṛal yer timerna, adiweni i texdem Ghoul d saeid Cemmax.

Ihi asentel d-yufraren deg tullist-a d ayen yeđran deg 1988, mi tťfen imeħbah deg Lmaruk, Meqran d yiwen gar wid tťfen dina, yeqqim azal n 14 n yiseggasen, ayen d-yeskanen annect-a dayen d-yenna Meqran i yimawlan-is : *tyilem mmutey, imi 14 iseggasen aya ur d-baney ara, inay d amehbus i d iyi-tuy..., At-wexxam d lğiran akken ma llan ddan skeflen,-d azekka-nni yersen yef yisem-is, rzan asenduq-nni inedlen, ufan yeččur d ijdi, d ssil n unezruf.*

2-5-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a :

2-5-1- Ansayen n leqbayel

Deg tmurt n leqbayel zik mi ara yemmet wergaz, tametťut-is ttaran-tt i ulews-is akken ur tettuyal ara yer wexxam n imawlan-is, yerna tesgujul ara arraw-is.

Deg tullist-a, Sekkura mi yillen yemmut wergaz-is dya imyaren-is rran-tt i ulews-is, ur tt-ğğin ara ad tuyal yer imawlan-is, hetmen fell-as tuy alews-is bessif.

Amaru deg usebtar wis 51, yemmeslay-d yef wannect-a mi d-yenna: *Lħağ Qasi d temyart-is juban-tt-id sya u sya, hetmen yef Sekkura ad tt-yerr ulews-is.*

2-5-2-2- Tigujelt

Agujil d win ur nesei baba-s ney yemma-s ney ur ten-iseeu ara deg sin deg-sen.

Deg tullist-a Weemer mi yilen yemmut yemmut baba-s, yemma-s rran-tt i Ğemmi-s, dya Ğemmi-s n Weymer mi d yesea aqcic isem-is Saaid yuyal ixeddem ixilaf gar-asen.

Deg usebtar 51 amaru yemmeslay-d yef tigujelt s wudem arusrid ixebber-ay-d belli :

Iseggasen mbeed, yerna weqcic yer Lmulud asemma-as Saaid. Aqcic-igi iħemmel-it atas baba-s, ladya mačči d tikkelt ney snat i iga meħyaf gar-as d Weemer.

Amaru yessebgen-d dakken Lmulud ur yettak ara azal i Weemer deg usebtar wis 51: *Yenna-as i Emer :*

Eeeh ! kemmini aniwer aratruħeđ ?

Yerra-d ur t-yettqadar ara imi d agujil

Deg usebtar 52 : Ruħ bru-d i gma-k ay ayyul.

2-6- Tasleđt n tullist « Ĕecrin duru »

Ad neeređ ad nekkes asentel agejdan i yef tebna tullist « Ĕecrin duru », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-6-1- Asentel agejdan d limarat n usentel: Lexdee

Fetħa d tin i ixedeen argaz-is, tettağġa-t armi iruħ yer uxeddim, tessekcem-d yiwen n ilemzi yer wexxam-is tzehhu yid-s macci d tikkelt ney snat, armi icukk deg-s uessas n tewwurt yesselħeq lexber yer wergaz-is belli yettas-d yiwen yer wexxam-is ur t-yessin ara, yessekcem-as ccek i Urezqi, iħus-itt dya yettef-iten dixel n texxamt n tguni!.

Amaru ur d-yudir ara awal n lexdee s wudem usrid, maca yella wacu d-yesbegnen dakken Fetħa texdee argaz-is, texdem ayen ur iqebbel leeqel n wemdan, Md :

Tikkelt-nni iwala Fetħa teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yer yiwen wexxam di lbaħima nniđen...

Ciħ akka iwala ilemzi-nni yerra yer lbaħima-nni anda yezdey...

Yekcem, yeqqur s ibeddi mi iwala tameħħut-is Ĕeryan gar ifassen n weqcic-nni ...

2-6-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a :

2-6-2-1- Laman

Arezqi d win i ixedmen laman deg tmeđđut-is, yettruđu yer lxedma seg sbeđ alamma d tameddit werđin icukk deg-s ad t-texdeε.

Si laman yellan gar-as d tin yellan d tacrikt n ddunit-is, Arezqi ihulfa i yiman-is seg wid uyur d yerza lferđ.

2-6-2-2- Yir tamuylı n tmetti yer teqcict yeyran

Arezqi ayen t-yeđđan ad yexđeb Feđđa, d yir tamuylı yesεa yef teqcict yeyran, yejeel aserwet-a yellan di tallit-a yella kan yer teqcicin yeyran.

Arezqi deg tullist-a yenwa amzun lecyub yellan di tmetti tazayrit d leqraya i ten-id-yeslalen. Ad d-naf amaru deg usebter wis 55 yesbegen-d yir tamuylı n Urezqi yer tin yeyran :

Arezqi yenna-as deg wul-is :

Ad ayey tin ur neyri ara, tin ur nessin ara ticemmatin-agi i ssnent timserrđin yeyran...

2-6-2-3- Ssmah

Feđđa mbeεd mi texdeε argaz-is, tetđhellil deg-s akken ad as-yesmeđ, tenwa ayen texdem deg-s drus. Γas akken yenna-as semđeý-am meεna netta ul-is yerya, amek tin deg wayeđ yexdem laman teýđer-as ddunit-is.

Yettban-d usentel n ssmah deg tenfalit-a :

Feđđa tebda teđđalab deg ad as-yesmeđ : Tebbejneq d imeđđi, teýli yer yıđarren-is, teqqar-as s usnxfet : Semmeđ-iyi.

Arezqi ur s-yefki ara azal imi tettru, isemmeđ-as kan nnig wul, ayen d-yeskanen annect-a d ayen is-yenna :

Nekk a t-an semđeý-am, maca wissen kan allay-im d wul-im ma ad am-semmeđen, kemm i ixedmen ta-agi acemma ur t-tectaqed...

2-6-2-4- Timenyiwt n yiman

Arezqi mbeεd mi d-yeeređ idulan-is yer imekli, ččan, swan, qessren, dya yekkes-d εecrin duđu id as-d-yefka weqcic-nni i d-yettasen yer tmeđđut-is,

yesteqsa-ten d anwa ara ad yafen ansi is-d-kkant εecrin duru-nni, tamettut-is tenwa ad asen-d-yini dakken texdee-iyi, dya Feđđa tenya iman-is.

Ayen i d-yeskanen dakken Feđđa tenya iman-is, yettban-d deg tenfalit-agi :
*... kecmen-d sin warrac ttcercuren d tidi, lehhten, zzin yer Urezqi nnan-as :
 Azzel ! Azzel. yiwel ! a dda Arezqi ! tamettut-ik Nna Lđuher teyli-d seg ubalku,
 temmut...*

2-7- Tasleđt n tullist « Iminig »

Ad neeređ ad nekkas asentel agejdan i yef tebna tullist « Iminig », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-7-1 Asentel agejdan d limarat n usentel: tatut n temzi

Asentel agejdan i d-yufraren deg tullist-agi « Iminig », d asentel n tatut n temzi.

Tatut n temzi macci d ayen i isehlen yef wemdan ad t-yexdem, acku temzi d ayen tēdda macci d ayen ara d yuyalen yer deffir, ad t-nbeddel wa ad t-nettu, rnu yer waya macci d yiwen wass ney sin ara nemđu, d leēmer s lekmal-is.

Deg tullist-a Iminig, amaru yemmeslay-d yef Meqran i yebyan ad yettu temzi, dya yufa-d tifat i wugur-agi s trewla yer tmurt n Fransa mebla tuyalin, d unadi n temdini-is akken kan ad yettu temzi-s i yettfen deg-s. ulac ttawil ur yexdim akken ad yettu maca aya-agi d awezyi.

Deg tullist-agi amaru yemmeslay-d yef tatut n temzi i yer yebya Meqran ad yaweđ, aya-agi yettban-d s wudem usrid deg usebtar wis 62 :

Macci d ayen isehlen yef wemdan ad t-yexdem i tataut n temzi...

Yekker i Fransa s iyallen d wallen: ixeddem... Ar ass-a ur yewwiđ yer lebyi-s.

Ad yefru ayen id-as-tettalas temzi akken ad yesyers ayen i t-icudden yer-s...

2-7-2- Isental inaddayen d limarat n usentel-nsen

Ad neeřed ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a :

2-7-2-1- Asmekti n temzi

Amdan yella tikwal anida yettuyal yer deffir akken ad yemmekti tayawsa, ney aneđruy ney albeed, d aktay i ieeddan yakan, ama d ayen yelhan ney d ayen n diri.

Ihi asmekti n temzi d tuyalin n wemdan yer wayen i ieeddan deg tudert-is, seg-s yettmeki amek yeseedda ussan-nni mi yella d amezyan.

Amaru deg tullist-agi yemmeslay-d yef usentel n usmekti n temzi s wudem usrid, imi d yewwi yef Meqran i d-yemmektin temzi-s akken ad iwali d acu id-as-tettalas bac ad tt-yettu, aya-agi yettban-d deg imedyaten-a:

Ma yeqqim ad yettmekti taddart-is yettani gar wallen-is ixxamen-nni n wakal...

Yettwali diyen lexyal n iberdan uyur d ffyent tzuliyin...

Yettwali axxam-nsen d isulas i d-yecfan i tudert n yemdanen.

Temzi-s yecfa-as-d tella deg-s yemma-s tbedd fell-as...

2-7-2-2- Inig

D rrwaħ n wemdan yer tmura n medden, yezmer ad yili d rrwaħ n tuyalin akken yezmzer ad yili dayen d rrwaħ mebla tuyalin, meħsub ad yeqqim deg tmurt n medden ad yeğğ tamurt-is, wa ad yuyal d ayrib di tmurt n iberraneyen, inig.

Ihi iminig, yettuneħsab amzun d tarewla ara ad yerwel wemdan seg tmurt-is yer tmura tiberraneyyin, yal yiwen s yiswi n trewla-agi ama d anelmad yef tezrewt ney i uxeddim ney yef wayen-nniđen.

Deg tullist-agi yewwi-d umaru yef lebyi n Meqran i d-yellan d inig yer tmurt n Fransa, aya-agi yusa-d s udem usrid ad t-id-naf deg tdiwennit i d-yellan gar Meqran d Wenza, asebtar wis 61:

Ciđ akka tuyal-d Wenza, tenna-as :

Yenna-iyi-d gma tebyiđ ad truħeđ yer Fransa, tidet ? Melmi ara tinigeđ ?

D tidet ad ruħey, azekka tanezzayt ad afgey, terna inig-iw macci d asikel.

D acu ? ad teffyey ur d-tettezziđ ara ?

Yenna-as Meqran :

Amek tebyiđ ? d acu ara xedmey nniđen ?

2-8- Tasleđ n tullist « Tizqaqin n taddart »

Ad neeređ ad nekkes asental agejdan i yef tebna tullist « Tizqaqin n taddart », d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-8-1- Asental agejdan d limarat n usentel : lmektub

Deg tudert n wemdan, yal yiwen d acu yessaram yal yiwen d acu d iswi i yer yebya ad yaweđ, maca win i ay-d-ixelqen yal yiwen seg-ney yerra-as amur-is deg tudert-is, imi ma yella yura deg twenza n wemdan ad yawi ney ad yaweđ ney ad yekseb taywsa, yas yerwel fell-as ad tt-tettbee imi fell-as i tura.

Ihi lmektub yura yef yal yiwen deg twenza-s ama diri-t ney yelha yessefk fell-ay ad t-neqbel, wa ad nidir yid-s.

Deg tullist-agi, « Tizqaqin n taddart » yewwi-d umaru yef lmektub s wudem arusrid nefhem-it-id seg tyuri-nney i tullist-a, imi yemmeslay-d yef wayen i yuran deg twenza n wemdan ur yezmir ad t-ibeddel, dya Yidir d Qasi gar wid i yebnan tirga-n sen akken ssaramen ad ffyent, maca lmektub yedda akken yebya uxellaq, imi sin yid-sen tid ħemmlen zewğent d wiyiđ, dya yelđen

deg leḥsab-nsen macci akken yillen ara teffey taluft, deg yimediyaten-a ad naf limarat n usentel n lmektub i d-yellan fell-asen i sin yid-sen, deg tdiwennit i d-yellan gar Qasi d Mennad:

Qasi: Ihi, d acu yellan ma tettbaned thezned ?

Mennad: Tezriḡ ! ur byiy ara ak-ṣhezney... ihi tin akken i themmled ass-agi ad teddu d tislit.

Asmi d-yufa iman-is yeyleḡ di leḥsab-is: tin iḥemmel fkan-tt imawlan-is tedda d tislit.

2-8-2- Isental inaddayen d limarat n usentel

Ad neereḡ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a

2-8-2-1- Abeddel n tudert

Zik imdanen d wid yettffen deg wansayen-nsen, xas eeddan aḥal d aseggas maca qqimen kan akken-nni, d yiwen n læerc d yiwen n wedrum tameict-nsen seg tmurt i xeddemn yal tayawsa, yella leqder gar yemdanen yal wa yetteawan wayeḡ amzun d yiwen ufos, mazal tella tejmiēt deg taddart, tullas mazal ttruhunt yer tala, ilmezyen mazal tteassan tilmezyin deg webrid-nsent yer tala.

Maca annect-a yak teddunn wussan uyalen imdanen bedden imi ḡḡan akk leewayeḡ d wansayen n zik, amēic n tmurt dayen yekfa acku yella ansi ad ayeḡ yemdanen, uyalen yal yiwen anda i yunag ḡḡan akk taddar, tullas ulac tid yettruhun yer tala... acku d ayen tbeddel tmeddurt kullec yella tura,yernu ttruhun medden yer temdinin.

Deg tullist-agi amaru yemmeslay-d yef tezqaqin n taddart yeqqimen kan akken llant, maca d imdane i ibedden, yal yiwen anda yerra.

Ad naf limarat n usentel deg yimediyaten-a

Maca imezday s wařas.

Ur ttymian ara yelmezyen deg tejmiet, sean akk ccyel i ten-yetřfen.

Ulać ifellaħen ad ixedmen tibħirin, si ssuq i d-ttayen medden ayen ħlağen...

D taxetřayt temyart ara d-izedmen isyaren, yella lgaz n teqreťtin.

2-9- Tasleđt n tullist « Ih ! Lukan ad tezređ ! »

Ad neeređ ad nekkas asental agejdan i yef tebna tullist Taninna, d yisental inaddayen, syin akkin ad nefk limarat n usentel.

2-9-1- Asental agejdan d limarat-is : tanekra n tuber 1988.

Asental i d-yufraren deg tullist-agi Ih ! Lukan ad tezređ ! , d win n tnekra n tuber 1988, yewwi-d fell-as umaru s wudem usrid.

Ayen yeđran deg tnekra n 05 tuber 1988, maci d ayen ara yettu wemdan imi d ayen i d-yeğğan ccama deg yemdanen, acku aćhal d win iruħen d asfel aćhal d win ijerħen deg-s.

Deg tnekra n tuber 1988, d tin i d-yellan di Lezzayer sseba-ines d liħala n tudert n yemdanen yettidiren deg lemħayen, acku tamesict txuss, axeddim ulac, tadamsa i d-yellan deg ubrid n uyelluy, tebda-d d tamesbanit* deg tlemmast n lezzayer tuyal tuy amkan wessiēen tedda akk yer temdinin-nniđen.

Yeffey-d wegduđ azzayri yer berra akken ad ssutren azref-nnsen seg uwanak, imi tiweđ tudert-nnsen yer tilisa, tebda-d d tamesbanit tuyal meqqert taluft imi seg tmesbanit tuyal d amussu asmi d yeffey yigen yer wegduđ yesserwet deg-sen akken ilaq, imi aćhal d win yemmuten iruħ d asfel aćhal d win i ijerħen, tuyal taluft n usuter n uzref d tanekra d trađ gar yezzayriyen, uyalen ttemwatan gar-asen, dya đelben abeddel asertan i lezzayer merra aya-agi

yegla-d dayen s ubeddel n tmendawt, maca deg tnekra-agi iruħ d asfel azal n 500 d taytest*.

Llan dayen wid ur neddi ara deg tnekra-agi maca ruħen d asfel, mmuten ur xdimen ula d acemma, nyan-ten læsker maca macci s liemada, am texđibt n Mennad i yemmuten deg tnekra-agi, mebla ma texdem ula d acemma, imi teqqim deg uxxam maca wwten-tt temmut.

Deg tullist-agi, yemmeslay-d umaru yef tnekra n tuber 1988 aya-agi yettban-d deg yimediyaten-agi :

Hsiy atas ara s-yinin ciť yemmuten di tnekra-nni n tuber...

Tiweđ s anda akken a naweđ akk.

Ass n ssebt i tt-ħuzan yer ubalku, læsker mara kkatnen deg igenni, din i teyli...

2-9-2- Isental inaddayen d limarat n usentel :

Ad neeređ ad nefk akk isental inaddayen d limarat-nsen i yef d-tewwi tullist-a :

2-9-2-1- Tayri

Tayri d aħulfu yellan deg wul i yettbuddu wemdan wemdan-nniđen, tayri temxalaf imi tella tin gar tyemmat d warraw-is akked wergaz d tmeđtut, tayri tettili-d s lemwalfa n wemdan-nni i nħemmel, dya ad nuyal nettidir kan seg-s aya-agi yattawi yer leħmala, imi tayri tettas-d seg lemwalfa.

Deg tullist-agi, amaru yemmeslay-d yef tayri yellan gar Mennad d Jeđđiga, d wamek myussanen akked wussan sēddan akken kan ddukulen deg yal taswiēt. yemmeslay-d dakken tayri-nsen d tin yellan zeddiyet acku ačal nitni akken i llan werđin msefraqen, yaas akken yiweđ-d wasmi d tewwi Jeđđiga lbak tuyal tebeed yef Mennad maca deg wadeg kan imi yaas akka maca ufan-d tifat akken ad ttemwalin yaas akken mbaēaden.

Nasserdin d yiwen umaru d-yefkan tamuḡli-is yef tayri-a n Mennad d Jijiga dakken tesɛa assay yer tsertit¹ (Nasserdin Ait Ouali, 2014 : 178)

Deg tullist-agi, yewwi-d umaru yef tayri s wudem usrid, imi ur yessexdem ara lemɛani uffiren akken ad yemmeslay yef tayri n Mennad d Jeḡḡiga, aya-agi yettban-d deg yimediyaten-a :

Asmi t-ssney tella yiwet n teqcict yid-s...

Ur tebyi ara ad teqqim yiwen wass di tudert-is ur yelli ara Mennad yer tama-s.

Ah ! awi yeḡran d acu d tayri kečč ad tfehmed.

Asirem n Mennad d wa : ad yekcem yer tesdawit ad iyer d Jeḡḡiga, ad yili yid-s simi ad rren axxam.

2-3-2-2- Lmut

Lmut tettli-d ma yella amdan yiweḍ-d wass-is, ad iruḥ seg tudert n da-agi yer tudert n d ih-in, imi rruḥ-is ad yeḡḡ tafekka-d ad teqqim deg tmurt,

Yal amdan yessefk fell-as ad yaweḍ wass ad iruḥ ad yinig s anda ad nruḥ akk bla tuyali, imi aya-agi ilaq ad yeḍru maca lmut-agi yal yiwen amek si-d-tettas imi llan wid yuḍnen mmuten, llan wid yesean tazmert ula akk d acu uḍnen maca mmuten kan akka bla sseba, llan wid yettemtaten deg teswiɛin n tnekra ney traḍ.

Lmut ihi, ma yella amda d ayen iruḥ seg tudert-agi, bla ad yuḡal yer tudert, deg tullist-agi amaru yemmeslay-d yef lmut Jeḡḡiga d leḡzern d wurfan i Mennad akked d usirem id-as-iruḥen imi tella nettat i d kullec yef Mennad.

¹ L'histoire d'amour entre Mennad et Jijiga est liée, accidentellement, au contexte sociopolitique d'octobre 1988.

Yemmeslay-d umaru yef lmut n Jeğğiga i d-yeğğan Mennad deg tebrek d tudert-is i tezdey terzeg seg-mi t-teğğa, yewwi-t-id s wudem usrid, aya-agi yettban-d deg yimediyaten-agi :

Ass n ssebt it t-ħuzan, yer ubalku...

Akken tt-walay yliy fell-as ur zmirey ad ttfey imeṭti.

Walay udem-is tikelt taneggarut dayen ħala di lkayeđ ara tt-zerrey

Ayen ruy fell-as limer tmaran idammen seg wallen yali udem-is d wemzur-is a ten-rrey d izeggayen.

Tagrayt

Deg tagara n uḥric n tesleḥt nessawed nsebgen-d tulmisiin n tullisin yura Saëid Cemmax deg udlis-is « Ger zik d tura » Nufa-d amaru deg yal tullist yessemres tulmisiin n tullist Taqbaylit, ama deg wayen yeenan tutlayt, adeg, akud, iwudam, tadiwennit, tigawin, d tsiwelt. Nerna nesawed nekkes-d akk isental i yef d-yewwi deg yal tullist, ama d isental igejdanen, ama d isental inaddayen. Isental-a d wid yellan deg tmetti taqbaylit, tamukrist n udlis-is yebna-tt yef lxilaf yellan gar tmetti Taqbaylit tamensayt d tmetti Taqbaylit tatrarit.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney tella-d yef tullisin yura Saëid Cemmax, ma seant tulmisiin n tullist Taqbaylit, d tuksa n yisental i d-yewwi deg yal yiwet deg-sent.

Iwakken ad nessiwed yer wayen nebya, nefren-d ad nexdem tasleđt tasentalant i yal tullist, netbee tizri n yemyura am : Roger Jerome, A. Bounfour, A. Bouchikhi.

Ilmend n waya-agi, deg uħric n tesleđt banent-d tullisin n Saëid Cemmax, d tid yesëan tulmisiin n tullist Taqbaylit, nerna nessebgen-d akk isental i yef d yemmeslay umaru deg wammud-agi n tullisin.

Tutlayt yessemres umaru Saëid Cemmax deg tullisin-is, d tutlayt tushilt d tin yezmer ad yefhem yal amdan, d tin yellan d tusridt acku amaru ur yessexdem ara awalen uffiren d lemëani i iweëren akken ur ifahem ara wemdan anamek n wayen d-yenna, maca tikwal nettaf-d amaru yessemras kra n yinzan iwakken kan ad asent-yefk udem n tmetti taqbaylit. Deg tullisin-a amaru yewwi-d yef yisental yellan deg tilawt, nezmer ad d-nini d timsal yettidir umdan deg tudert-is.

Deg tullisin-agi dayen, nufa-d amaru yessexdem akud, iwakken ad yessebgen melmi d đran yinedruyen n tullist, akken i d-nufa dayen adeg i d-yessebganen imukan anda đran yinedruyen n tullist.

Iwudam deg tullisin-agi, bđan yef snat n tewsatın; iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen, imi d nitni i yesselħayen inedruyen n tullist, yerna fell-asen i yef tbedd tullist si tazwara almi d taggara.

Aglam dayen d win i d-yeddan deg tullisin-agi, anda i d-nufa yella-d uglam n tigawin, iwudam d tyawsiwin.

Akken tella dayen tdiwennit i d-yellan gar yiwudam, aya-agi yettmuddu-as udem n tilawt i tullisin, yerna yettcuddu inedruyen-is. Tasiwelt d tin yellan dayen deg wammud-agi, deg-s ad naf amaru tikwal d netta kan i d-yettalsen

Tagrayt tamatut

inedruyen, meħsub ur yefki ara i yiwudam tilelli akken ad ssenfalin nitni yef yiman-nsen d waken byan nitni, tikwal-nniċen d iwudam i d-yettalsen inedruyen d nitni i d-iħekkun yef yiman-nsen.

Ma d isental deg wammud-agi n tullisin, seld uxeddim n tasleđt tasentalant, nufa-d amaru Saėid Cemmax yewwi-d yef isental yellan deg tmetti Taqbaylit, yemmeslay-d yef lxilaf yellan gar tmetti Taqbaylit tamensayt d tmetti Taqbaylit tartart, d isental yellan deg tilawt, d ayen yezmer yal amdan ad ten-yidir deg tudert-is am (tayri, lexdeė, ttar...).

Nufa-d yewwi-d yef usentel n tayri gar zik d tura, di tallit tamensayt ya ma tella tayri imi ur d-tt-ban ara, zik tella leħya d lħerma, ma deg tallit-a tamirant tban-d yerna s wudem ufdiħ, akka am tullist Taninna tayri tella s wudem ufdiħ yerna ur tesawed ara yer yeswi deg taggara, sseba n wanect-a d lexdeė-nni n Basel, yexdeė tamdakkelt-is yerna yeđmeė ad tt-qebel ad tt-zweğ yid-s.

Yerna ymesselay-d yef ttar yellan kan zik, acku tura llan yissuđaf ara yħekmen yef win iyelden di kra. Dayen yemmaslay-d yef temsalt n zwağ, zik yiwen ma temmut tmađtut-is, ttaran-tt i ulews-is, ma yella deg tallit tartart ur d-nettaf ara anect-a, syen akkin yerna ybeder-d yir tamuylı i tessea tmetti yer teqcıct yeyran, amaru yebya ad d-yini deg tullist-nni n « əcrin duru » dakken maci ala taqcıct yeyran i yesėan laeyub, ula d tin yeqqimen deg uxxam. Ma deg tullist « Ad gen tameyra » yebya ad d-yessebgen dakken deg tallit-a tamirant imdanen d wid yettaran iman-nsen seān tamusni, nutni xđan i tmusni, akka am warraw n Wakli, ur fkin ara leqder i baba-tsen, glan s terwiħt-is.

Deg taggara n tezrawt-nney ad d-nini tullisin yura Saėid Cemmax d tid yesėan tulmisin n tullist taqbaylit, ma dayen yeėnan isental, yewwi-d yef wid yella deg tmetti Taqbaylit, llan s wudem n tilawit, akka am : tayri, lexdeė, laman, taddukli, tikkelaħ, d uwessi yer tira s tutlayt tamaziyt...

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- 1- Ayt iyil M., 1999, *Allen n tayri*, éd. Talantikit, Bgayet.
- 2- Ait Ouali N., 2014, *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, éd. L'odysee, Tizi-ouzou.
- 3- Aubrit J-P., 2002, *Le conte et la nouvelle*, éd. Aman de colin, Paris.
- 4- Bounfour A., 1999, *Introduction a la littérature berbère, la poesie*, éd. Peeters, Paris.
- 5- Béarn P., 1981, *L'art d'écrire une nouvelle*, in culture Française, n° 1 et 2.
- 6- Dallet J-M, Dugazzel J-L., 1964, *Les cahier de Belaid ou la Kabylie d'antan*, éd Fichier de Documentation berbère, Fort National. T2.
- 7- Godenne R., 1989, *Bibliographe critique de la nouvelle de la langue française (1940-1985)*, éd. Dros, Genève.
- 8- Lacoste Dujardin C., 1991, *Le conte kabyle étude ethnologique*, éd. Bouchène, Paris.
- 9- Lita L., 1990, *L'analyse textuelle méthode, exercices*, éd. Forlag, Denmark.
- 9- Mammeri M., 1989, *Yenna-as ccix Muhand*, éd. Inna-yas.
- 10- Nacib Y; 1994, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Publisud, Paris.
- 11- Rey P-L; 2001, *Le roman et la nouvelle*, éd. Hatier, Paris.
- 12- Roger J; 1997, *La critique littéraire*, Paris.
- 13- Tadis J-Y., 1979, *Le récit poetique*, éd. Ecriture.

14- Zenia S., 2008, *Yella zikk-nni*, éd. L'odysee, Tizi-Ouzou.

Tizrawin

1- Amezyan A., 2008-2009, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, Inalco.

2- Boudia A., 2011-2012, *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*, mémoire de magistère, Bejaia.

3- Hamoum R, Nessah F., 2012-2013, *Tazwert yef tullist taqbaylit: Talalit, anerni d tulmisin*, Akatay n taggara n master, Tasdawit Akli Muḥend u Lḥağ n Tubiret.

4- Lounes F, Kacet M., 2007- 2008, *Tasleḍt n uymis n tafukt tama n tewsatin : isental d udiwenni*, Tasdawit n Mulud Mammri Tizi-Wezzu.

5- Mohand Saidi S., 15-11-2011, *Le récit tafunast igujilen de Bélaid Ait Ali*, mémoire de magistère, Université Moulou Mammeri Tizi-Wezzu.

6- Titouche R., 2001, *Les cahier de Bélaid At Ali du conte à la nouvelle*, Thèse de Magistère, université Mouloud Mammeri Tizi-Wezzu.

Imawalen

1- Bouchikhi A., 1998, *Petit dictionnaire de l'analyse*, éd. Afrique Orient, Maroc.

2- Boutlioua H., 2005, *Dictionnaire trilingue (Français- Tamaziyt- Arabe)*, éd. Agadaz, Alger.

3- Chemim M., 2007, *Lexique*, éd. L'Odyssee, Tizi-Wezzu.

4- Garde Tamine J, Hubert M-C., 1998, *Dictionnaire de critique littéraire*, éd. Gérés, Tunis.

- 5- Jerrely M-S., 2001, *Lexique des termes littéraires*, éd. L.G.F, Paris.
- 6- Bouamara K., 2010, *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, éd. L'odysee, Tizi-Ouzou.
- 7- Lacoste-Dujardin C., 2005, *Dictionnaire de la culture Berbère en Kabylie*, éd. La découverte, Paris.
- 8- Mammeri M., 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (Lixique de berbère moderne)*, éd 2. Azar, Bgayet.
- 9- Paul A., 2002, *Dictionnaire de la littérature*, éd. P.U.F, Paris.
- 10- Salhi M-A., 2012, *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd. L'Odyssee, Tizi-Wezzu.
- 11- Todorov T et Ducrot O., 1972, *Dictionnaire encyclopédique des science de la langue*, éd. Seuil.
- 12- Robert P., 2012, *Le petit Robert*, éd. Millésime.

Internet

- 1- [www. Tamurt. Info/Awal yef Ger zik d tura n mass Saeid cemmax](http://www.Tamurt.Info/Awal_yef_Ger_zik_d_tura_n_mass_Saeid_cemmax).
- 2- [www. ELESNAM. Com](http://www.ELESNAM.Com)

Amawal

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Amaru d usebtar
Acengu	Ennemi	(BOUTLIOUA, 2005 : 94)
Adelsan	Culturel	(CHEMIM, 2007 : 45)
Aktay	Souvenir	(CHEMIM, 2007: 107)
Addad	Etat	(CHEMIM, 2007 : 58)
Adiwenni	Dialogue	(MAMMERI, 1990 : 84)
Amussu	Mouvement	(CHEMIM, 2007 : 79)
Anabađ	Gouvernement	(MAMMERI 1990 : 97)
Anaram	Empirique	(MAHRAZI, 2013 : 43)
Aniri	Externe	(SALHI, 2012 : 114)
Armud	Activité	(MAMMERI, 1990 : 67)
Asnaktan	Idéologique	(MAMMERI, 1990 : 100)
Asađuf	Loi	(MAHRAZI, 2013 : 68)
Asgunfu	Repos	(BOUTLIOUA, 2005 : 178)
Asarag	Conférence	(BOUTLIOUA, 2005 : 60)
Awanak	Etat	(MAMMERI, 1990 : 93)
Awezlan	Bref	(BOUTLIOUA, 2005 : 41)
Asebder	Citation	(BOUTLIOUA, 2005 : 53)
Igen	Armée	(CHEMIM, 2007 : 28)
Tafarayt	Progression	(BOUTLIOUA, 2005 : 168)
Tadfi	Plaisir	(MAMMERI, 1990 : 113)
Taglest	Antiquité	(MAMMERI, 1990 : 70)
Taytest	Victime	(CHEMIM, 2007 : 117)
Tamentilt	Cause	(CHEMIM, 2007 : 35)
Tamegređ	Meurtre	(BOUTLIOUA, 2005 : 133)

Amawal

Tarmit	Expérience	(BOUTLIOUA, 2005 : 101)
Tayunt	Unité	(SALHI, 2012 : 123)
Tirmeggit	Délit	(BOUTLIOUA, 2005 : 76)
Tullist	Nouvelle	(SALHI, 2012 : 114)
Tamendawt	Constitution	(MAMMERY, 1990 : 80)
Tamenziyt	Rivalité	(MAMMERY, 1990 : 123)
Tameskant	Manifestation	(BOOUTLIOUA, 2005 : 125)
Tasnimant	Psychologie	(CHEMIM, 2004 : 94)
Tastayt	Retraite	(MAMMERY, 1990 : 122)
Tasiwelt	Narration	(SALHI, 2012 : 114)
Taywalt	Communication	(MAMMERY, 1990 : 78)
Udrig	Anonyme	(MAMMERY, 1990 : 70)
Uktu	Idéal	(MAMMERY, 1990 : 100)

Ammud n tullisin

Taninna,

Ney tudert n tlemzıt taqbaylit

A-tt-an tiweđ-d lkař-nni yettawin yer tmezduyt n inelmeden n tesdawit. Yekker wemdegger anda amdan yezmer ad d-yini “nekni d lmal, d akraren”... Tullas ney arrac, ur yelli win yenherwan deg wayen ara yeđrun imi uyen tannumi, wulfen. D taswıet i yebyan akka. Yiwet n teqcıct sya u sya nnden-as warrac ara tettsuyu, amzun ulac wi yeslan, ad tınıđ armi d imiren i sen-tenniđ “Demmret !”...Taqcict a teshırzil s ufud i s-tefka tfekka-s armi tiweđ yer tewwurt ad tali, attan yeddhem-itt-id yiwen, zemrey ad d-iniy ur ikcim ara akk s aýerbaz, seg wid nni i wumi qqaren ayyul 3 yetran ! Temkerfaf, ciť i ixuřsen ad tetti di trekkabin-nni n wuzzal. Tedda tikelt nniđen deg udemmer, tuli.

“Uuk !” terra-d nnehta, xuřsent ĥala turin-is ur d-ddint ara, udem-is yewlelles, werray... Tædda tama n ttaq a tettmuqul deg ugeffur amek i d-iyelli yer wemdun n waman. Tezzi allen-is yer lyaçi, tessikid amek ttemyussaden yer temzızzal, ttazzalen s anda ara ddarin... Iqder teeya di tmuyli, tebra i wallen-is. Ticenfirin-is ldint amzun truĥ ad tergem tuyal am akken ibedd-as wawal deg iles-is.

Teqleε lkař ad truĥ, leeyađ yekker di beřra imi iřekker umenhar tawwurt. Taqcıct ur tetťif ara deg iman-is, temkerfaf, teddhem yiwen n weqcic tama-yis tenna-yas:

- Suref-iyi...

Ur d-tfukk ara awal, yerra-yas-d :

- Uh ! Ulac ayilif...

Ara tetteddu lkar. Mi tiweđ yer temlilit n iberdan, teĥbes yer lġiĥa tayeffust imi d tikaryas d-yekkan deg ubrid igezmen i yettæeddin. Imiren, teĥbes-d yiwet n tkerrust yer tama-nney, llan deg-s křad n warrac, alemmas deg-sen yessufey-d aqerru-s si ttaq inteq-d yer teqcıct, yenna-yas...

Ammud n tullisin

- Yya-d ad tedduḍ yid-i, am sserwuy ayen tebyiḍ... aha lḥu !...

Taqcict tuzway, iqder d tikelt tamezwarut ara tsel awal am wa. Di taddart-is, ma tæddi yer llqeḍ uzemmur ney tala ad d-tagem, ur as-d-qqaren ara warrac akka...

- Yya-d ad tedduḍ, ad teččeḍ, ad tesweḍ... Aha a taqcict kem tcebḥeḍ am aggur... Yya-d ! ... Muqel-iyi-d kan s wallen-im n tsekkurt...

Tebra i wallen-is, ṭhar ma ad tergem wagi s teeriqṭ-is ney s sska-yis. Maca leḥya-nni i d as-mlan imawlan-is tekka-d nnig wawal i tebya a t-id-tini; tessusem kan yas akken ul-is icaḍ imi ur d-tessufey ara urrif-is...

- Aha a tanelmadt ! ad tedduḍ ? Aha lḥu... tezriḍ a kem-sserwuy ad am-xedmey akka d waken !...

Aqcic yeteyyiḥ, imeddukal-is ttaḍsan, netta simi irennu... zzin yer-s kra inelmaden iban zzeḥf yef wudmawen-nsen... imuqel-iten-id yessusem. Yuyal dayen imiren ad yessawal ad d-yeqqar ayen ur yezmir ara wemdan ad d-yini di tezgi weḥd-s. Zzin inelmaden-nni yer teqcict, tyaḍ-iten. Aqcic-nni icuff leḥnak-is yerra-d awal-is zid ad yettecmumuḥ.

- Yya-d, aha ! ur ttaggad, nekk mačči am wiyyaḍ...

Takerrust-nni teqleḥ tewwi yid-s winna... Iberdan fran maca ula akken ad d-yessewead s ufus. Taqcict terra-d nnehta... Nndama tban yef udem-is... Nndama yef taddart teḡḡa s lḥif... Ur as-iserreḥ ara baba-s ad d-ṭruḥ yer Lezzayer ad tkemmel les études supérieures armi tuyal tudert-is d qeḍran ... Nndama n tlalit ney n yir teswiṭ i deg i tella. Tusa-d si taddart-nnsen yellan deg wedrar n Ġerḡer anda arrac d-tettemplili ttirebban, ur sein anecta n ddyel d tismin yer teqcicin. Tecfa mi ten-id-templal a sen-tini “azul !”, ad as-d-tini “azul !”. Nitni, ad ddun d webrid nnsen, nettat allen-is ad asen-tebru ad tkemmel abrid-is. Tusa-d ad tyer akken ur tt-yetṭḥaz uzaglu n tmetti i yettaran tilawin d taklatin i

Ammud n tullisin

ttayen imdanen akken ad lehhint kan d leqdic n wexxam deg wass, d tguni d wergaz deg yiḍ. Maca, tura tendem tenna-yas ad yrey di talwit, taggara yal ass yečča seg-s kra. Tettaḡad asmi ad d-tessers ddiplum-is ḥala lexyal-is ara d-yeqqimen. Ziy ula dayen yelhan yettas-d s tissit n tmerzuga...

Ass-n ladya i teqseḍ a d-tetṭixer si tesdawit n Bab Zwar, ad tuyal ad tyer di tin n Tizi-Wezzu anda i teqqar Cabḥa tameddakkelt-is...

Ccix n taddart yeyra leqran armi ijemmel settin ḥizeb, iceggex yerna icax ! ur yezmir ara ad d-yebder awal melba ma yedda-d kra n leqran ney kra imeslayen n taerabt. Iḥetteb taerabt d tameslayt yextaṛ Sidi Rebbi i tarwa-s acku yiss i d-inzel leqran. Yeqqar i medden: ḥala win i tt-yessnen ad izegren yer lḡennet... ladya kerhent kra n yemyaren n taddart acku xedmen ddin-nnsen akken iwulem maca ugaden ur keččmen ara yer lḡennet imi ur ssinen ara tameslayt-nni; ma d aṛṛab akken yebḡu yili d amakar ney d yir amdan, ad yezger yerna s uɛennen ! Ruḥ kečč ad tfehmed !

Ccix-agi yella zik yettaru tiḥreztin, ttzurunt medden. Yettzuxxu-yasen, yeqqar-asen yriy ddemyaṭi, ssexdamey tiwkilin d leḡnun... Ttamnen imi aṭas seg ifellaḥen ur yrin ara leqraya n Iṛumyen akken ad faḡen s izurriḥen n yemrabḍen n tallit-nni.

Asmi d-kkren ilmezyen yran di lakul n ddewla, yran tafransist d wayen yessyar Descartes d tarbaet-is, uyalen kksen-as awal i ccix-nni. Maca ula d netta ur as-mniɛent ara imi d netta i d amezwaru di taddart i yefkan arraw-is ad yren yer Iṛumyen uqbel lḡirra ! Dacu kan, di temnaṭ-nni, imdanen ur ḥemmlen ara taerabt imi tt-terra ddewla d takna i tmaziyt.

Ccix yufa-d iman-is ḥala netta i yettarrran ney “yettdafaɛen” yef taerabt. Yettzuxxu i medden acku itekka yer s ameddakel-is akud yeyra di Zituna i yeqqlen d lewzir mbaed mi yedda d prifi. Yettaḍsa m ad yemmekti mi yas-yeqqar i umeddakel-is:

Ammud n tullisin

“ A Muḥ Crif ! Kečč d lwali nekk d lewli ! Ihi, efk-iyi-d ad ak-n-fkey !”...

Ihi, atas i d-nenna yef ccix-agi aḥecraruf maca ur d-nenna ara yesca mmi-s d amezyan isem-is Basel. Isem-agi d baba-s i d-as-t-yextaren acku d isem n mmi-s n Ḥafed El-Asad, izem n Ibaṭiyen; yernu lulen deg yiwen n wass ! limer yezra ccix tella yiwet n temdint di tmurt n Sswis isem-is Basel (Beles), ahat mačči akka ad as-isemmi !

Basel-agi, imi d netta i yef a naru tura, d azerbuḍ ; yeyra ciṭ mbaed yeṭaxer-d si lakul. Yessekcem-it baba-s yer l'ITE s tmusni yesca di lakadimi. Yeffey-d zun d ccix n ttarix acku mačči seg wid izemren ad yesyer amezruy ! Maca Basel yerra-tt ḥala i tecmatin d ššekran yal ass yerna ula d tissit n lkif i yehfed mi yeddukul d leḥbab yer tala Gilef anda ittedraḡin les algéroises, les oranaises d les européennes acku qqaren-d i medden “ur nḥemmel ara la racaille agi nnwen, neḡḡa-yawen-tt”...

Asmi i myssaney d Basel, mmutey si lferḥ acku iban-iyi-d yecbeḥ, d aqcic n taddart-nney, yeyra yerna d ccix n lakul. Ferḥey acku ur ggiy ara am kra tmeddukul-iw i yettbeddilen ameddakel yal dduṛt ney yal aggur ma eṭṭlent atas ! Ddeqs deg-sent iyi-ḥawten akken ad iyi-semililent aked kra n warrac i wumi eḡbey maca nekk ttagiy. Ur cfiy ara amek iyi-d-yeḡgeb Basel, ney amek i bdiy ḥemmley-t armi yessawed ad yeqqel d netta kan i swayes ttidirey, d netta kan i wumi ttidirey. Ttraḡuy kan melmi a yestufu ad yas yur-i yer tesdawit. Tameddit, ttraḡuy kan di texxamt-iw, di Mduḥa, melmi ara yi-tini walbeed n tullas “atan a kem-yettnadi uḥday-nni yeryan fell-am !”

Akka i ddrey di lferḥ, smeckukuley tirga anda ttwaliy kan mḥemmaley nekk d Basel.

Yiwen wass, tcerd-iyi Wrida as swey yid-s lqehwa deg yiwen n salon de thé i wumi qqaren la délicieuses. Akken neqqim, tebda Wrida ameslay am yal

Ammud n tullisin

tikelt ma ara tt-id-mliley, tesa dayem kra n tedyant ara d-tini, yerna axeclaw ur t-tettu ! Tenna-k :

- ... Ayen akk a tesleđ tura seg imi-iw, hşu s nnig wul-iw ad am-t-iniy. D timeddukul i nella seg asmi nekcem s aŗerbaz, ass-a ur byiy ara ad am seŗey terzeg di tlemmast n tizet maca d tadukli nni yekkan ger-aneŗ aŗal d aseggas i d-yessawlen. Ur zmireŗ ara ad ffrey fell-am acemma seg ayen zriŗ. Maca yettif ad am-iniy nekk yalci ass-a wala ad tweqeđ. Ahat ur tettafeđ ara ansi a d-teffyđ...

Wrida tetteddu deg awal-is, ma d nekk ssusmey a smeŗsiseŗ i wawal-is. Sya yer da, ad jeŗmey cwit n lqehwa, ma d Wrida a tessayay agerru deffir wayeđ. Ahat llant snat teswiein ayagi i neqqim di lqehwa-yagi. Wrida a d-tettmeslay yef aya d wayen. Ssney Wrida yas akken testuqqut ameslay am teblaecret maca ur d-teqqar ara ayen ur nesai ara lmeena: ayen ur nesai azal ur d-yetteffey ara iles-is, d nettat i yeqqaren “Ula i wumi i đegrey imetman-iw deg iqqih !...”.

Cfiŗ asmi mezziyt, neddukul akken sked tin ur nexdim: nsudd ssanya n Qasi-Aŗbruc acku iberra seg imawlan nney imi netteddi deg wayla-s, nuker-d afeqqus si tebhirt n Nna Cabŗa. Di lexrif, nettaŗŗa Taseedit arma tesemnenni iferrugen, a nŗuŗ a d-neŗŗar taylewt n iniyman, nettawi-ten nezaŗŗaw-iten i Si Lŗaŗ... yas akken yezra n tukarŗa maca awi-d kan ad yerbeŗ !... Azekka-nni ma d-taweđ temŗart-nni tekkat agejdur...

Neyra akken di llisi armi newweđ yer tesdawit, nettat teđfer taŗransist nekk d sciences exactes, maca mazal n nyer tussniwin nniđen !

Ass-a dayen d acu i tebya a t-id-tini, iqder tessetha ad iyi-d-teŗku amek i temsebŗa aked ameddakel-is wis... mraw neŗ ur zriŗ aŗal, neŗ ahat tugad ad iyi-tesseŗzen... tettkemmil.

Ammud n tullisin

- ... Skud ur ifat lhal, yewwi-d ad tedduḍ yid-i yer wadi yeznuzen rriḥa, byiy ad waliy ma yella kra i d-yewwi d amaynut !

D wa i d awal aneggaru i d-terna Wṛida, mi tessaked yer ssaæa nniy-as deg wul-iw “d acu i tebya dayen ad texdem, abrid-a ? wissen ma tebya a d-tedraḡi aqcic-nni yeznuzun rriḥa maca mačči seg warrac i tferren, yeqqers akk !” ... Tikwal tessewham-iyi Wṛida, neffey-d si la Délicieuse, nerra yer winna yeznuzen rriḥa, nniy-as deg webrid:

- Ḥuq, yeḡgeb-am-d bu ṭhanut inna ney yella kra n weqcic imelḥen i d-templaled dahin aseḥḥer-ikem s wallen-is dayen !
- Waah ! A Taninna ! Mačči ḥala azerbuḍ-inna i yi-d-yeqqimen ! Maca ilaq ad tissined weltma-s Litisya, d nettat a twaliḍ tura.

Mi newweḍ, mazal Wṛida tettaḍsa yef awal i s-nniy tenna-k :

- Rḡu, ur nkečcem ara tura, rḡu ciṭ tessusmed...

Wehmey tikelt-nni tenna-ak “lḥu yer dixel !...” Nekcem... Tenna-d “muqqel !...” Zziy yer texxamt-nni yettilin deffir ukuntwar, walay Basel yerba Litisya, yened-as ifassen-is a tt-yessudun... Mmutey, maca ssusmey ad tyiled yeyli-d wedrar fell-i. Tjebd-iyi-d Wṛida yer beṛra, tenna-k “Lḥu !”. Mačči zriy amek d-lḥiy ar texxamt. Cfiy a ttruy armi bezgent wallen-iw. Wṛida a yi-tseffed imeṭṭawen teqqar-iyi:

- Aha, tura dayen, meḥsub ur tezriḍ ara akka i ggan waṭas n warrac ? Ur ksanen ara, msakit ! Tedra yid-sen am tzizwa, byan ad ærden tizet n yal tajeḡḡigt ?... Ttuyaḍen imeyban ur frizen ara ayen i ttnadin yas yella gar wallen-nnsen !...

Qqimey ačal d uḍan, ačal d ussan ur zriy Basel yas akken yettnadi ad iyi-wali. Uyaley ufiy-d tifat, nettmezra, neddukel am zik maca ugiy-as ad

Ammud n tullisin

yenneḍ afus-is i tuyat-iw, ney ad iyi-ssuden akken yennum zik. Gas ul-iw yer daxel icaḍ maca šebrey, ilaq ad rrey ttar-iw akken iwulem, akken ara s-yecfu...

Mi ifukk useggas, wwiḍ-d la licence usant-d akk imeddukal i d-nenced yer ciṭ-nni n tmeyra i d-nhegga s tid ifukken leqraya. Ma nettqessir, yenteq-d Hend, yenna-k:

- Melmi akka ihi ara temzawaḡem a nečč seksu ?

Walay Basel yuḡal wudem-is d azeggay. Nekk, zziḡ yer Hend nniḡ-as s lḥir, zdat wid nni yellan acku beḡiy a d-slen akk:

- Ur... ur nettemzawaḡ ara ... xaṭi ur nettemzawaḡ ara...

Basel yewhem, inuda ad iyi-yejbed weḥd-i maca ur as-ḡḡiy ara, yenna-yi :

- Acuyer i tenniḍ akka ? Ayyer i s-tenniḍ i Hend “ur nettemzawaḡ ara” ?

Nniḡ-as melba tugdin, s teḍsa :

- I Litisya meskint anwa a tt-yayen ma mačči d kečč ? anwa i tettraḡḡu yal ass di ṭhanut-is ?...

Yenna-k s zzeef :

- D lekdeb, di leemer-iw ur zriḡ tagi i yef d-tettmeslayeḍ. D timeddukal-im i d-yesnulfan aya akken a kem ḡḡey, ad lḥuy yid-sent...

Bezzaf, bezzaf. Iluy-d lbeḥr-iw ggelfee-d :

- Di leenaya-k a Basel, ttu-yi amek akken iyi-tettettuḍ ma tesuduneḍ Litisya. Ulac tin iyi-d-icawden, d nekk i k-iwalan s wallen-iw mačči d abrid ney d sin... Hsiḡ mačči d nekk i k-ilaqen, mačči d kečč iyi-laqen, rewley-d si lezzayer ḥala yef udmawen n warrac i k-yecban... Aha, ruḥ ! Ruḥ yer-s mulac ad tcikk yella kra yellan gar-aney !

Ssasemḍey ul-iw, yekkes ukanif. Yefhem dayen ur d-yegri wawal, dya yeffey si le foyer i deg tella tmeyra, yetteddu ireggem, isexxed.

Ammud n tullisin

Kra n wussan mbaed tameyra-yagi i deg tefra ssuq-is Taninna nettat d Basel, atan rzan-d imawlan n Basel yer wexxam n At Zeyyan akken ad xedben taqciat i mmi-tsen. Lewnis, baba-s n Tninna, yenna-yasen :

- Yelli ur tt-takey ara arma cawrey-tt. Ma teqbel ad tezweğ d mmi-twen, a lxiř a rrebeğ. Ma tugi-t, Rebbi ad isahel, ur yeqqris uyeddid, ur nyilen waman...

Ccix yewwet-it umeskun : amek akka d tilawin ara yettextiřin irgazen ara yayent ! Yenna-yas i Lewnis :

- Aah ! Wagi mačči d řray i yer iy-d-iweřsa řařul-llah řalla llah ealayhi wa sallam...

Yenna-yas baba-s n Tninna :

- Aneam a ccix ! Maca d yelli a izewğen mačči d nekk, ihi d nettat s yiman-is a yextiřen, řala win tebya a tay...

Uyalen imawlan n Basel s axxam. Armi d ass n ssuq a iřer ccix ma yeqbel Lewnis ad asen-yefk yelli-s ney xaři. Mlalen irgazen di lředd n Buyni, yenna-yasen Lewnis yelli-s tugi ad tezweğ d Basel.

Asemi yesla Basel, yečča times, yuyal yetteassa yal ass Taninna melmi a tt-iřer. Yiwen n wass, iwala-tt mi d-ters si lkař, akken d tuyal si Tizi-Wezzu, yezazzel yer-s yenna-yas ger tmeddukal-is :

- Aah ! A taqjunt tuggid-iyi ! Iřařř-ikem-id ad tđebbřeđ yef yergazen... Bla Rebbi ar d nekk a teyeđ ! A kemm-ccemtey arma ulac anexđab a d-ibedden yef tewwurt n wexxam-nwen ! Ad am-mmley nekkini ! Yerna bi idn Llah ! Ad iyi-tetřawatem !... Mi kemm-uyey, a kemm-rrey d taqeddact, d taklit ad am-mmley aseimyer-agi a tessimyuređ iman-im... Yerna yid-i ulac zelmeđ yeffus, ur txedmeđ di lbiru ur tessyareyeđ...

Ammud n tullisin

Mi yas-slan kra n warrac i Basel a yesfuğğuy kkren-d nnuyen yid-s. Llan kra byan ad as-fken tadriht, maca ggren-d iman-nnsen kra n wid i ten-iferrun, derqen-t-id si tejmiēt, nnan i yilmezyen-nni “susmat, rennun ara zzit i tmes, d nekni a iberrin si baba-s, yerna a t-nxetți...

Awal ur yeqqim ara ger ilmezyen, yas nitni ssusmen, Taninna diyen terra s ul-is ur tenni acemma i imawlan-is... Maca llant tmeddukal-is, nnant i imawlan-nnsent kra i d-yenna Basel. Lewnis yesla. Ur yumin ara yas mačči d yiwen i yas-d-yennan... Lyaci ur byin ara ccwal, qqaren-as d sşekran i d-yeşker, ney mačči d nettat i d-yelha... Iruḥ-d s axxam yennuy yelli-s imi ur d as-d-tenni ara, yeddem-d ifuci-s yeffey. Yerra yer Tgersift, tama n taddart anda zedyen imṛabden... Tametṭut-is akken twala tefka-t tewwurt tceggeε yer ttemman n wedrum d kra n warrac n twacult nnsen, tenna-yasen ad t-ḍefren mulac ad timyur taluft.

Mi yiweḍ Lewnis yer Tgersift, yessawel-as i ccix, yenna-yas :

- Sufey-d akka izem-agi i teseiḍ, bla ddin n Rebbi, ar d ad ddmey leemeṛ-is ! Afuḥan ! ad yettnekker ad ireggem yessi-s n yergazen...

Yenna-yas Ccix :

- Ştafir Llah ! seḥ laeqel...

Dya yerra-yas Lewnis, s usuḡu :

- A seiḡ leeqel axiṛ-ik ! D kenwi i yeffey, tebyam ad teččem ddunit ! Nniy-awen-d taqcict tugi-t ! ur as-ttḥettimeḡ ara i yelli argaz ur as-nehwi...

Yenna-yas Ccix :

- Aawwah ! kenwi s leqbayel tṛuḥem deg-sent, d timawin i yettḍebbiren fell-awen...

Yenna-yas Lewnis :

Ammud n tullisin

-Yehwa-yasent ! I yetretren d kenwi ! Yelli mačči fell-i i tdebber, tdebber yef tmeddurt-is, yef ussan ar as-d-iteddun. Ma d kenwi, ilaq a d-teffyem si tirga-agi i deg i tzedym ! Ur d-neqqim ara di zzman-nni anda i wen-d-zeddmn medden, i wen-d-ttawin iyeddiden n z Zit, n wudi d tament... Tura, faqu, fukkent tkellax !

Yenna-yas Ccix :

- Ştafir Llah ! tkefrem ! A ken-tečč tmes n Lğahennama asmi a tawdem yer ger ifassen n Sidi Rebbi !

Yenna-yas Lewni :

- Times aql-ay tečča-yay ! yella wayen yugaren aya...

Tuy, akken bdan isuyan, uzzlen-d lğiran n ccix, wwden-d watmaten d leemum n Lewnis, mmyen kksen-as taneghelt-nni...

Yenna-yas ccix :

- Ur tuksaned ara a mmi ! Rebbi yafurun rahim...

Yenna-yas Lewnis:

- Hşu a ccix, hala leqder i ger-aney ! Nugi-ken i nnesba, ifukk wawal, yegzem, yefra ! acu a yawin mmi-k yer yelli a tt-yergem, d acu-t ? Yerra iman-is d acikur, sufey-it-id a t-zrey...

Wid i sen-d-yezzin din, susmen, yeqli-d fell-asen igenni acku yiwen ur yezri ayen yedran. Hala ccix-nni acku mi yas-yenna i mmi-s “uggin-k Leqbayel...”, mmi-s yerfa, yenna-yas i baba-s “a ten-snegrey, yiwen, yiwen...”

Ataya Basel yewwed-d. Wissen, acu n tberna i deg i tt-id-isdenden armi i yas-yeqqar i tyaziť ‘ssek’ iyil d amcic ! Akken d-iwala Lewnis, ifaq yef acu i d-yerza. Yebda rregmat deg-s, yuřal yegla-d s Leqbayel akken ma llan deg yir awal nni i yettefrurin seg imi-s.

Kkren kra n warrac nnsen, yedlen-t, zzuřren-t s axxam. Lewnis a yettayzag maca ttfen-t warrac nnsen, yenna-yas i ccix:

Ammud n tullisin

- Twalad tura yer ttrebga n mmi-k a ccix ! yerna a teqqar 'a ken-id-rrey s abrid' wissen kan ma nekkni i yeffyen seg-s ney d mmi-k...

Yenteq-d yiwen usefniđ seg imeddukal, yenna-yas i wid nni yellan din:

- Dabuř lukan di yi-ħess Basel, nniy-as "taqbaylit jjami a d-tekcem s ixxamen-nney, d imrabden i nella bunšu !..."

Yekker-d yiwen seg yelmezyen i d-yuzzlen, iqder d anelmad, yerra-yas i waefniđ nni i d-yemmeslayen :

- Lukan fehmen akk ilmezyen i k-yecban attih teqqel tmurt nney am tmura irebhen. Asmi allay yeffey iqerra, qimet a neqqim di tizzelgi... Tezriđ d acuten lejdud-ik imrabden: d Imaziyen ! Llan kra d leqbayel n tuddar niđen am kečč am wiyyad ! A d-yekker walbaed n imezulla ad yejbu yer taddart ibeeden yef tin deg ilul ad yuyal d ccix fell-as. D tidet, d ayen yura Mulud Mammeri yef tissin n yemrabden di lqern wis 16. Dayen ayen yura Belaid At-Əli deg ungal-is Lwali n wedrar anda Bu leytuř yeqqel d lwali n Tizi n Tfilkut ! akken yeqqar Si Muħend u Mħend :

(...) Ad tseyyiden

Tiniđ a medden yeyra...

Ihi, di tazwara, imrabden-agi uyen amkan n igerramen, ferrun tişeffiyn, ferrun tilufa... Maca syen akin snulfan-d tirrubda: d arraw nnsen kan a yettceggixen di taddart, snulfan amezruy anda nnan d akken lejdud nnsen usan-d si Terga Zeggay maca d aeddi kan i d-əddan syen acku nitni d tarwa n nnbi, d ccuřafa ! aql-ay di lqern n 20, nyil ur yeqqim beřtu ger-aneř s Imaziyen: beřtu Leqbayel/Imrabden, Leqbayel/Aklan, Leqbayel n tuddar/At Ĕemřawa... D imdanen akk i nella, i wumi beřtu Leqbayel/Aeraben, Leqbayel/Iřumyen... Yalwa deg-ney yezmer ad yemsefham d yemdanen nniđen s wawal azidan d yiseř...

Ammud n tullisin

Anelmad nni a yettmeslay, ccix yegzem-as-d awal :

- A nemsefham akd Waɛraben, naɛam ! akd Iɣumyen la' ...

Yenɛeq-d yiwen weqcic yenna :

- Ssiɛqa ! yiwwas i yaɣ-d-yemmla yiwen tidet, yegzem-as awal ccix n deɛwessu ! Lɣaw a nɣuɣ yer tejmiɛt n taddart n nqesser din, lɣut ! ...

Ddzen-d iberdan nnsen syen, Lewnis ger-asen...

Seg uberri nni iberra Lewnis, tɛemman n wedrum ssawɛden Basel yer tejmiɛt, yettuxetɛta. Seg imiren ur yezzi ad imuqel ula d tamuɣli yer Tninna.

Ladya aɣal aya ur zriɣ ara Taninna !

Aɣal d aseggas segmi teɛdra tmacahut-a. Mačči day cfiɣ ! Tudert-iw texxerweɛ: kra n webrid mlaley uɣey-t. Ffiɣey tamurt, kkiɣ timura...

Ilindi, tusa-yid tebrat, ldiɣ-tt, ufiɣ yura deg-s :

I kečč a S...

Azul,

Wissen amek a k-in-taf tebrat-agi, ur zriy ara maca ssaramey ad tiliđ di lehna. Acu nniđen i zemrey ad ssirme y i umeddakel-iw n lebda ma mačči d ayen yelhan ?

Azal n 10 iseggasen aya i nemyussan, mačči d yiwet ney d snat tlufa i yay-yezduklen maca mačči d yiwen n lferh i yay-yezduklen diyen. Ass n wass-a, ma ssikdey yer deffir, ttafey ziy deg wayen yelhan i neseedda temzi-nney. Yehwa-yay kan nettlummu, ur llin ara atas n wid yezzhan am nekkni, ney wid yeđsan am nekni. Ma llan, d ixetayen ! yas akken si tikelt yer tayed rezzun-d fell-aney iyeblan maca ur ttiyman ara atas; ad eyun, tawwurt a ten-tefk ! yas akka tamurt nney ass-a yewwi-tt yejzer, ur d-yewwi ara a nettu temzi acku d amur n tmeddurt nney ur d-yettuyalen ara i yebyu nadir-it. Mačči deg yezri i ttidirey, ddrey ass-a, ad idirey azekka. Maca tella ccfaya yef wussan neseedda akken, d tin ur nseffed ara i lebda !

Açal aya seg mi truđed: d iseggasen ! Sliy s wayen i d-ak-yeđran, d wanda tessawđed ! ferhe y-ak atas ! Ula d nekk beddley, slilindi i ddiy d tislit, tehsid d anwa i yuyey? d win ! d Hend, d anwa yihi ?! Hemmley-t akken iyi-hemmel, ulay d-rniy ! Mazal nezdey d imawlan-is d watmaten-is d yessetma-s, ttemsefhamey akd wat wexxam nnsen. Acu a nadiy nnig waya? Açal n teqcicin i yebyan ad ilint am nekk, ur asent-tettunefk ara teswiet.

Ilindi, yerna yer-ney weqcic, ur tezrid ara amek i yas-negga isem ? D isem-ik i yas-nefka. Ahat ma yimyur ad d-yeffey am kečč !! I kečč, teseid aqcic ney xați ?

Ammud n tullisin

Di lakul, beddley acu i syarayey: ġġiy tusnakt uyaley yer tmaziyt. Mačči d tigrumiwin i deg eyiy maca byiy ula d nekk ad xedmey yef tmeslayt-iw. Byansur, aya-agi uk modulo !!

Iqder dagi ara fakkey tira-yiw tikkelt-a; ad raġuy tiririt-ik. Ma yegger-ik-id webrid yer tmurt, ad rfuy atas ma yella ur d-rezzuđ ara fell-aney.

Tameddakelt-ik n dima, Taninna.

1. A d-yettsellim fell-ak Hend, ma d aqcic nni atan yettes. Mi d-yuki ad as-iniy uriy-aken !!
2. D tidet wayen i tenniđ zik yef tmaziyt d wid inebden tamurt. Tesliđ s wayen yeđran mi nyan Matub aggur-agi ieeddan. Kellxen-ay zik mazal ay-tkellixen ula tura. Tturaren yi-ney lebda, kra d-yefka ufus nnsen d ayurru !...

Laman d leyder

-Amur amezwaru-

1.

“Aman d laman” akka i qqaren imezwura nney, akka i d-ufan awal: tsuta tettağğa-t-id i tayed armi i d-yessawed. Nesteqsay yef ssebba i ten-yewwin ad ggen aman d laman. Gas akken ncukket cwiṭ imezwura nney hemmlen ad walin imeslayen n lemtul d-qqaren eedlen, amedya d awal agi aman i icuban yer laman lmer mačči d asekkil “I” i yernan yer wawal agi wis sin. Dayen ma nmuqel s Imuhay, a naf sean yiwen n wanzi i deg qqaren “aman iman.” Nadi tura ad tfehmed ! Maca tella lmeena deffir n umeslay “aman d laman”, d acu-tt ? akken iyi-d-sfehmen widak yessnen di taddart, at zik, ḥala tafellaht i d cceyl nnsen, di ḥertadem d ameggel d wekraz n wurtan, d azrae n yirden d temzin, deg unebdu d aserwet... d uyellet. Ma yili ur wwiten ara igerfan ger yennayer d yebrir, ayen izerreen ur yettfekti, ma ur telli saba, laḥ a d-iaass lerfuf; arebrab ad yezdey ulawen. Dimi qqaren aman d laman. Ger wat zik, d aman n ugeffur i d ddunit ma xdan d tamettant i yettrağun deg-sen. Ayen akk a yekk urebbit anzar ur asen-d-yebri ara d nnger i yeggunin. Akka i d tamuyl nnsen yer tudert. Yal wa d anda i t-tessawed tmussni-s. Yal wa d takti yesca, yal wa tallit deg i yeddar, i yer icudd.

Mbaed mi bedden lewqat, ttmettaten wid yescan tikta nni, ttlalen-d yemdanen yescan tikta nniḍen ddren taswiṭ nniḍen ur ncuba ara yer tin n zik. Llan wid yufan aman mačči d laman acku zemren a d-glun s tmettant n win ezizen yef wexxam, nnan ihi laman yemxalaf yef aman imi wigi zemren ad ilin d “wer laman” !

Tadyant d tin yeḍran d yiwen n wergaz deg yiwet n taddart ur iban yisem-is. Aṭas n tudrin yellan di tmurt n Leqbayel, yal ta d tidyanin d-tessawed. Argaz isem-is Awejhan. Gas isem-agi iyab aṭas aya di tmazya, ḥala di tezmamin i d-yeqqim, nnan tsemmint deg wedrar ineffusiyen di tama n Libya maca ula di

Ammud n tullisin

ddewla n Fransa llan wid yesεan isem-agi di tama n At Yeħya di temnađt n Micli.

Ihi, Awejhan agi yesεa sin warrac d snat teqcicin, d afellaħ seg wasmi i yas-d-cfan lğiran-is ney imezday n taddart. Ddeqs n wurtan i yesεa ama d azemmur di tniri ney d tazart deg uzayar. Yedder netta d twacult-is s rrezq i d-ħellant tidiwin-is. Werğin i yas-d-yessukes yiwen ayen n diri. Ihenna medden, nitni hennan-t. yedder lxir yugar fell-as, yewwi-d tislit i mmi-s mi yewweđ yer tizi n zzwağ. Yelli-s tameqqrant hattan tewweđ d tilemžit qrib ula d nettat ad teğğ imawlan-is akken ad terzu yef wid i tt-yebyan. Akka i tella tmeddurt n twacult asmi i d-tewweđ “lğirra n Lalman”. Awejhan tessels-as Fřansa d aεsekriw, iruħ ad yennay yer tmurt-nni, am netta am izzayriyen, ameggaru ur yezgil yiwen. Ҳas akken qrib ad yessiweđ 40 iseggasen di leεmer-is, tewwi-t Fřansa ney akken qqaren di tallit-nni: temmubilizi-t !

Am netta am medden. Di taddart, ala kra n yemyaren iwessuren, tilawin d warrac i d-yeqqimen.

Awejhan iruħ, ad yennay mgel Lalman tanazit i d-yezzi, mmi-s ameqrان: Aεmer dayen akken ciť mbaed baba-s i t-wwin, armi yexsi ttrad i d-yuyal. Deg wexxam n Uwejhan ladya i d-yeqqimen di lğirra-nni ħala tilawin ggunint aqcic-nni wis sin: Yidir imi yas-semmħen si sserbis-nni acku di tallit-nni tuy yuđen yiweđ yer tizi n lmut. At wexxam ttrağun kan melmi asen-d-yaweđ ujeebub n lkayeđ akken d-yewweđ i kra n yemyaren n taddart: d nnican yef mmi-tsen yemmuten di Telyan, di Biljik ney di Lalman ney ahat di Fřansa s yiman-is. Yeyli Hitler: tefra lğirra yezzi-d baba-s d mmi-s yer taddart. Feřħen imawlan-nnsen imi d-uyalen d imuddiren, imi ur mmuten ara kan ccwi !...

Maca lħif ur ifukk ara yas tefra lğirra. Asmi d-iwđen irgazen s axxam ufan-d Yidir yemserwi netta d yiwen wexsim-nnsen di taddart, isem-is Ajendi, mmi-s n lqayed. Ajendi-agi, yeğğa-yas-d baba-s lmaεensra n uzemmur, urtan, cci...

maca yettnadi kan amek a yesnerni sseaya-yis, yuggi ad yissin leqniea yas akken acemma ur t-ixuṣṣ. Yegger-d iman-is d tṭamen yer tejmiēt maca llan wid n twacult-is i t-yuggaren d irgazen imeqqranen uggaren-t di tmusni, dya d yiwen nnsen i yeḍdan d tṭamen. Tikelt-agi, Ajendi yebya deg uzal qayli ad yeḥweṣ yiwet n tferka n uzemmur n Uwejhan. Imi ḥala Yidir i yellan deg wexxam yerwa tazza acku inuda amek a yefru tamsalt s tejmiēt ur tefra ara. Ajendi iruḥ yer tribunal n Draε-Lmizan, yessufey-as-d lkarṭa i Yidir. Tamsalt ur tefra ara armi d asmi d-yezzi Uwejhan acku d netta i yessnen yal win yef yuy akal s inagan s lkayed. Ladya d Awejhan i ibedden yer s axxam n ccreε n Draε-Lmizan, yewwi-yas akk tbut yef wakal u yerna yenna-yasen: “muqlet a medden, nekk d mmi temubilizi-yay Fransa, ur nezri ma nemmet ney a nidir, argaz yeqqim di taddart i tḥeggaṣ”...

Yefra ccreε; yerbeḥ-it-id Uwejhan maca teqqim-d terzeg d umyanzu ger snat nni n twaculin yemcaraeen. Ula di tejmiēt n taddart, si tikelt ar tayed ad tesleḍ Aemer mmi-s n Uwejhan yekker s amennuy netta d Ujendi. Mačči d abrid ney d sin i ttwaxetṭan yer tejmiēt acku nnuyen, maca ugin ad rren aḍar i sin.

Ad iruḥ a d-yuḡal yer ccreε-nni yeḍdan, ad yekker ubagaṛ ! Yiwen wass, Ajendi a d-yettqezqiz yer Aemer, dya yenna-yas wagi, zdat medden meṛra:

- Bla Rebbi ! Ar d nekk a d-yeddmen leemer-ik, ḥala anda ur k-uḥiy ! d nekk a k-yenyen !...

Teyli-d tsusmi di tejmiēt, akken d teyli tugdi acku imeqqranen n taddart ḥṣan akka i d-beddunt tlufa ur nferru. Nitni ladya tnaḍin amek ur d-ttilint ara tlufa ger medden akken ḥṣan ḍayen Aemer mmi-s n Uwejhan, yas akken werḡin i yas-d-ssuksen di taddart, maca yeweer aṣas mi yeggul a d-yekkes kra a d-yeddu ney a d-yeqqurmed ! dya ugaden aṣas ad iney Ajendi imir a d-tuḡal tinna n ttar nni zik : ad msengarent twaculin di taddart, ad nfun imdanen, ad hudden yexxamen.

Ammud n tullisin

Ajendi si tama-s yezra acu i t-yerğan: d lmut. Yeqqim yettḥebbir amek i d tifat-is, yufa-tt-id : ‘ma yeggul yiwen ak-iney, zwir deg-s, eny-it !’.

Yefra-tt deg uqerru-yis akka: ad iney Aemer. Yuḡal yettxemim amek a t-iney ? Limer as-d-yesyim albeed, izmer ad yeffey wawal ad slen medden, ad isel Uwejhan. Ad yuḡal ttar maca limer a t-iney s ṭhila, s tkellax, di laman yiwen ur izer, yezmer ad yetthenni.

Aṭas i yeqqimen akken ad d-yaf tafukelt i swayes ad yekkes Aemer si ddunit. Maca yufa-tt-id: ad yessexdem Wezna, tameṭṭut n Aemer acku d nettat i d amdan i yettamen aṭas am baba-s, yemma-s ney gma-s. Acuær d Wezna i yer ixemmem ? Acku yessen-itt d tahwawit kan: efk-as zzhu teḡḡa-yak yalci ! Maca amek a yawed ad as-imeslay ? sked akken ur yeḥṣaret ara ad as-yehder i Wezna ur yufi ara. Yetteassa-tt si tifawt yer tmeddit, ulac. Maca yegger-as tamawt acu txeddem di yalass ssmana, yessen akk ansi i tettek ? akud ? melmi ? ayyer ?...

Yiwen wass, yezra-tt tædda yer tala weḥd-s yezwar-as s abrid ihder-as, nettat mačči tenna-yas zzant wala ryant. Mi tuḡal s axxam, ur asen-tenna ara i wat wexxam ‘yenteq-d yur-i Ujendi’. Wagi tuḡal-as d tannumi, yettqayas kan Wezna melmi a tili weḥd-s akken ad as-yini awal ney sin, ad yeḥs yer-s... yeqqar-as diyen:

- Ma tecfid yef zik, mi netturar akken, ḥemmley-kem, d kemm i byiy ad ayeḡ maca zwaren-iyi yer-m maca mazal d kemm i ḥemmley !...

Si tikelt ar tayed ad as-d-yawi ayelluc swayes ssedhuyen arrac, tikelt d tazrart, tikelt d taqraet n rriḡa, abrid nniḍen d ameqyas... Wezna tuḡal tefreḥ, teqqar-as deg wul-is d argaz am Ujendi iyi-ilaqen mačči d Aemer i yexdan akk i zzhu n ddunit. Netta di tidet, Aemer ur yezri ara ilaq-as ad yelhi d tmeṭṭut-is: ad as-d-yay kra swayes a tettcebbiḡ, ilaq-as ad tezzhu ! ... Aemer am aṭas n yergazen n taddart yur-s tameṭṭut telha i tterbga n warrac, leqdicat n beṣṣa d wid n wexxam ... Akken qqaren kra imaṣuten: telha i sekksu d wusu...

Ammud n tullisin

Tebda Wezna a tetyanzu argaz-is ciṭ ciṭ. Mačči di yezra walbeḍ ma tḥemmel Aḥmer ney xaṭi imi asmi i tt-fkan imawlan-is tedda d tislit. Acku zik, di tmurt n Leqbayel, d leib ad yeffey wawal ama yef tmeṭṭut am yef wergaz, tḥemmel yiwen ney iḥemmel yiwet ! Ttṣeḍḥin medden s tayri ! Mačči am tura anda tayri teqqel d lsaas n zwaḡ... (Rḡut: mazal tudrar anda yir leḥwayed nni n zik ggumant ad ylint, tidak nni ur ten-id-llhiy ara !). Ihi, Aḥmer-agi werḡin tessin qbel zzwaḡ-nnsen: am nettat am tizyiwini-is, tullas n taddart qrib akka akk i ttezwagent, di tallit-nni. Ladya ma yella ur iḥemmel ara wergaz tameṭṭut-is, ulac uyilif, ad kkren imawlan ad as-nadin tameṭṭut nniḍen, tikwal melba ma tebra tmezwarut ! I yeḍran d lbaṭṭel...

Ihi amek akken i teḍra n Wezna ? Limer tettaf ur tettwali ara argaz-is, tebya ad as-yebru akken a d tt-yay Ujendi. Sked tin ur texdim, Aḥmer ur yeclie ara: yur-s yas tessexser Wezna kra, terza kra ney tennuy d wat wexxam. D awezyi, yennuy-itt, yewwet-itt ney iderq-itt... Aḥmer, yur-s medden zemren ad sxesren kra, ur yelli fell-as wawal. Wezna meskint tḥar anta ad d-tjab, ulac. Tameybunt, ur tezra ara mi dak-d-yeḍsa yiwen s wuglan, yefka-yak-d iles dya kečč ad tyiled ezized fell-as; netta yuy lḥal a yettnadi kan amek a yaweḍ yer lebyi-s. Mi t-yewweḍ ur k-id-yettissin ara ula s tmuyli. Aḥesrah aḥal n wid d tid yettwakellxen akka !

Wezna teḥša ur tezmir ara ad temfaraq kan akka d Aḥmer, ma yella twureb ilaq ad tili ssebba: yella-d umennuy, tettwaḥqar... Ur tezmir ara tmeṭṭut a d-tekker ad asen-tini i wat wexxam ‘ad uyaley s axxam n baba !’ Ilaq ad tili ssebba. Tettnadi amek a tennay akd Aḥmer ur tufi ara, yal ass yettawi-yas. Yeqqar-as deg wul-is iqder d eḡgu i teyya di leqdic yef baba d yemma d imi treffu fell-i.

Mi iwala Ujendi Wezna tewwa u tessenti-d, yenna-yas:

Ammud n tullisin

- Ihi ilaq-am ad tenyed Aemer acku skud ur am-yebra ara ur zmirey ara a kem-ayey. Netta atan ur yellhi ara ad am-yeburu. Teqqim-d ala yiwet n tifat a t-tenyed, mi yemmut a nemzawağ, a nerr axxam di sin, ad terwuđ kra texpid !.

Di tazwara tuggad imi di lemer-is ur tezli ula d tayazit ma tual takti-agi n tmenyiwat tezdey allay-is, teqqaz deg-s am tweeka deg iniyman. D acu kan yiwen wass tendekwal-d tenna deg wul-is: maca di tmenyiwat n wergaz-iw, ur tufid acu a rebhey acku Ajendi yezweg, s tmettut-is, yezmer ad ikellex fell-i. I wumi a nyey Aemer, netta ur iyi-yettay ara !... tebda tmettut a tettfaq s anda i yebya ad yawed Ujendi. Awi-d kan imi mazal d allay n wemdan i tesa mačči d win n tziwci !

Ayen deg a tciwer albaed yef ayen i yas-d-yenna Ujendi, nettat hha ! Truh yeu-s tenna-yas ayen tettekmim. Ajendi yenna-yas:

- D aya i kem-yerhan ! Yas sferh iman-im si tura. Tameddit-agi ad twalid Tasedit teffey axxam-iw i lebda, d kem a t-izedyen, d kemm akud a seuy arraw-iw...

Ur tumin ara ayen akk i yas-d-yenna, maca tameddit, taddart akk tnezzeh-d yer umennuy ger Ujendi d tmettut-is. Walan akk medden mi tt-yedreq seg wexxam-is : walan mi tedda Tasedit d gma-s t bubb tawemmust icettiden, tual s axxam n baba-s. Dya Wezna tumen d tidet Ajendi yebra i tmettut-is akken a tt-yay nettat akken i das-ireggem. Tefreh mačči d kra. Tura, dayen teffre-tt deg uqerruy-is: Aemer i d-yeqqimen d aekker ad teny-it !

Temsefham d Ujendi, yewwi-yas-d yiwen ssem d helljyer ney lamurura ney acu niden, wi yezran ? Yenna-yas ad as-tegg i Aemer deg wayen a isew tifawt ma d akeffay, d lqehwa ney d latay.

Tegga-yas acečči nni i Aemer, yiwed s azayer ad yekrez, yemmut yef lmaeun: d kra ifellaħen i t-yufan yeqqur yef umekraz. Teyli-d rriba yef at

Ammud n tullisin

wexxam, rnu, heznen mačči d kra. Ladya, Wezna, ulac win i tt-yuggaren ayen tru, tyad akk medden. Ulac win ixemmemen ula d tadqiqt d nettat i yenyan Aemer: la at wexxam, la imdanen n berɣa. Maca medden akk cukken yella kra i d-yekkan si tama n Ujendi acku Aemer ur yuɗin ara, llan wid yettekka di twizi idelli-nni, ččan akken, xedmen akken, ur tufid i ten-yuyen. Di tallit-nni yiwen ur yezri d acu yedran mačči am tura llan ttebba ad ggen lututtsi, ad ak-d-inin argaza ma d l'arsenic, d thalium ney d ssem nniɗen i swayes yemmut.

Awejhan yeɛdda fell-as uzaylal. Yuɣal ula d lmenteq yettgami a t-id-yali. Ickket ansi i yas-d-tekka tyita: yeččat kan yer dixel issusem. Qqaren at zik yiwen n lemtel ttfakkan i yis tamacahut nni winna yewwten wayeɗ s teylet yenya-t: hala win yewwten d win yettewwten i yezran d acu yellan di teylewt, ma d iferr n weslen ney d aqɗib n waldun. Awejhan yeḥseb iman-is ula d netta d win yettewten, iḥulfa-yas i weqɗib n waldun mi yers deg wexxam-is. Ya akken tiyita s mmi-s i tegla maca iḥulfa-yas tura. Anager yiwen weqcic kan i yas-d-yeqqimen, Yidir aezizen hala netta a d-yegrin d awrit. Ur ilaq ara ad yemmet, ilaq ad yidir, ad yeqqim d axalaf n Uwejhan. Awejhan yella deg wawal izem n tizza, ur ilaq ara ad yenger uzar-is.

Awejhan yerna-t leḥzen d lḥir. Yeḥzen imi aqcic i yef ietteb ačal d aseggas akken a t-id-yessker, iruḥ am tteṭit leid. Lḥir imi win d-yeqqimen mazal-it d ilemzi hala ecrin di leemer-is, ur-ead yewwid d argaz izemren ad ibedd yef wexxam.

Kra n wussan akken yenṭel Aemer, Awejhan yeqqim deg useqqif yesseḥmuy, mi d-yekcem Yidir yessawel-as. Mi d-yusa Yidir yenna-yas i baba-s:

- Anɛam a baba ! d acu tebyid ?

Yenna-yas wemyar nni s tayect-is tarqaqt :

-Qim a mmi ad tesseḥmuɗ, ahat yenya-k qajjar, qim !

Ammud n tullisin

Yeɛdda Yidir iddem-d takarsit, yuza-d yer lkanun. Issawel wemyar i tmeṭṭut-is, yenna-yas:

- Wa Lḡuher ! yya efk-as-d i mmi-m lqehwa ad isew...

Ciṭ akka tkecmed tmeṭṭut-is s ubeqraj n lqahwa d snat teyrifin deg uḍebsi d yiwet n tcabcaqt teččur d akeffay yettkuffut akken kan i t-id-tezzeg si tayat. Tessers-d kulci zdat mmi-s terra akken ad teffey dya inṭeq yer-s wergaz-is yenna-yas:

- Ah !... Aniwer ?
- Ad ruḥey ad eiwney Wezna di leqdic...

Dya yerra-yas wergaz-is :

- Anef-as, inay tessan ad tegg imensi, anef-as; teqqimeḍ ad tesweḍ tajeyyimt n lqehwa yid-ney...

Dya teqqim tmeṭṭut nni yaf tkersit tellha a d-tessurug lqehwa s ifenḡalen yellan di ssniwa. Terna teddem-d yiwen i yiman-is si tṛeffit. Yenna-yas Awejhan i mmi-s :

- A mmi, tura gma-k yemmut, ad yettwarḥem, yessetma-k atentan akk s yexxamen nnsent, ḥala kečč i d-yeqqimen d ilemzi, nek aql-ih yef tizi n lmut ma mačči ass-a, azekka a yi-tejlaq. Ihi qbel ad mmtey byiy a k-waliy terriḍ axxam, ad ak-feṛḥey akken feṛḥey i gma-k. acu i tenniḍ a tamyart ?...

Tamyart uyent-d wallen-is, aḥal aya tura mi tebya ad twali mmi-s amazuz d isli: ahat seg wasmi yesɛa xemsetṭac ney setṭac iseggasen. Tenna-yas :

- D tidet ! D tidet ay amyar ! Ih ! d ayen iwulmen...

Yenna-yas Uwejhan i mmi-s :

- Ihi a mmi ṛray attan yer-k, muqel ma tebyiḍ ad tzewḡeḍ aseggas-a ney ad terḡuḍ ar qabel... Muqel tin i k-yehwan di teqcicin n taddart-a ney di tuddar nniḍen tessneḍ ney ma tella yiwet si tyessetmatin n imeddukal-ik i k-iaeḡben ini-yaney-d, a neddu yer imawlan-is...

Ammud n tullisin

Dya tamyart nni tegzem-as-d awal :

- Annay ay amyār, acuyer a nessexser idrimen di tmeyra nniḍen, ad yerr kan yanegma-s, yefra ssuq...

Awejhan yerfa, isuy :

- Ahat d ssuq nni nkent s tlawin i yefran, ssuq nney nekni ur-ead, anef-ay a t-nefru ihi akken iwulem lhal. Nniy-as i Yidir ad yextir tin iri d tin yexsa a yay, mačči d tin tebyid kemmini...

Tamyart terra-yas-d:

- Annay ay argaz, acu i txuss yanegma-s ?

Awejhan igzem-as awal:

- Nniy-as ad yefren netta tin iri netta, mačči d kemm i wumi nniy fren-as-d tin a yay...

Tamyart terra-yas :

- Ay amyār ula d nek d mmi, ilaq ad ḍebbrey fell-as, nekk d yanegma-s i byiy a tt-yay, ur tufid acu n leib yellan ma yerra yanegma-s...

Awejhan yenna-yas :

- Ula d nekk d mmi, meena ur cerreḍey ara fell-as ad yay ta neytin, byiy d netta a izewgen i iman-is mačči d kemm ad as-yesbibben tamettut ahat werḡin tt-iḥemmel...

Tamettut nni terra-yas-d :

- Hhee ! xaṭi ! nekk byiy ad yerr yanegma-s !

Awejhan yenna-yas :

- Ur t-testeqsaḍ ara ula akken ad am-d-yini ma yebya-tt ney xaṭi...

Tamettut-is terra-yas:

- Hala beqqu a tt-yebyu, ur tufid acu i txuṣṣ yanegma-s ama di lqedd, di ḍdrafa ney di ccbaḥa, yerna yessen-itt, hala aeḡab ara as-d-teeḡeb !

Awejhan yerfa, isuy :

Ammud n tullisin

- Aa wi ! isar akka ! D aya kan i twalaḍ, ur twalaḍ ara yanegma-s-agi tugar-it di leemer...

Tegzem-as-d awal tmeṭṭut-is :

- Acexlaf ! Ula d kečč tuggared-iyi s xemsa iseggasen maca tuyed-iyi...

Awejhan intew s igenni, yerra-yas :

- A dдин rreb ! D argaz i ilaq ad yagger tameṭṭut mačči d tameṭṭut a yaggaren argaz...

Dya tenna-yas tmeṭṭut-is :

- Xaṭi !... Ihi, nekk ed yerr yanegma-s...

Awejhan isuy tikelt nniḍen, yebda sseb:

- Bla Rebbi ma yuy-itt i lukan a tekk ddunit yiwwas ! Ad iruḥ netta ad yextir tin i yas-yehwan, d tin a yay !...

Tameṭṭut-is tenna-yas:

- Aha n nzer ! ma mačči d yanegma-s a yay !...

Awejhan yenna-yas :

- A tamcumt henna-yay, inay kemm mačči bessif iyi-tuyed, d kemm iyi-byan. Nekk dayen ur iyi-kem-id-qqinen ara imawlan-iw yur-I s zzur. Ihi anef i mmi-m ad yerr ddunit-is yef yiman-is. Amezwaru, tḥettmed-as-d yelli-s n weltma-m ma d wagi dayen berka ! Yidir ad yezweḡ iman-is, ad yay tin i yas-yehwan, tebyid ney tuggid. Taggar n wawal mačči d kemm a izewḡen, d netta...

Tamyart teffey s zzeef, ur iban acu n wawal i d-tesxewter d aneggaru. Terra yer wexxam, tufan wezna teḡḡa ardam n seksu, tuza-d yer tnebdant n tewwurt a d-tesmeḥsis, dya tsuy fell-as :

- Aḥlil ! kem tura newwi-kemm id i leqdic ney i wesmeḥses yer tewwura ! – Aha lli-d d ccyel-im...

Wezna tuyal d tazeggayt, teḥša yesla-d wemyar-is.

Deg useqqif Awejhan yezzi yer mmi-s, iwala-t am win yeffey rruḥ, yenna-yas :

Ammud n tullisin

- Aha ! sew lqehwa-yik ahat tuyal d tasemmat ! ur smeħsis ara i yemma-k. lecyal n yergazen ħala irgazen i ten-iferrun, ma d ssuq nnsent yexda-yay. Muqqel kan tin tebyid akken i yak-nniy, ayen nniđen yexda-k rray... Yemma-k a tt-ieddi zzeef ad teddem tamħellest ad tezwir zdat-i...

Zrin wussan...

Awejhan ifaq-as i tmeṭṭut n mmi-s, tetteħriṭ ur iban ayen, dya yessufey-as taessast : kra a yekk wass nett a d-yezg ger tselnin anda ur t-id-yettwali yiwen. Ilaq ad iẓer acu yuyen Wezna acku yesla yer medden, mačči d abrid ney d sin, tettadsa-yas i Ujendi ney tettantaq yer-s... Yessusem ur d-yenna acemma yas akken ula d netta iwala-tt yiwen webrid tdegger-as awal ney sin...

Si taessast nni ines anda iqeggel i tt-iwala di tlemmast uzal a tetteḍdu xmat-xmat, tezger i zzerb, tekka yer tmazirt Ujendi truħ qbala s axxam-is. Awejhan yerra yer tzeqqa-s, yessawel i tmeṭṭut-is d mmi-s yenna-yasen ddan-d yid-s yer ger tselnin. Yenna-yasen :

- Twalam tura Wezna, zik d taḍsa n wuglan, d ameslay ney sin, tura attan d anekcum i tkeččem s axxam Ujendi...

Tamyart nni terra ad tenṭeq, yenna-yas Uwejhan :

- Rġu tura mi tt-twalaḍ s wallen-im teffey-d seg wexxam-is imir tiniḍ-d ayen tebyid, tura ur d-heddeḗ ara yef ayen ur twalaḍ ney ur tezriḍ...

Tamyart tessusem... Ahat yer yiwet n tyawsa i tetteħemmim am nettat am Yidir di teswiet: Wezna, d nettat i yenyan Aemer (ney tettekka di tmenyiwt-is ?)... Dimi Awejhan ur yeqbil ara a tt-yerr Yidir, si zik i tt-icukk tecrek d wexxam Ujendi.

Wezna tekcem s axxam n Ujendi. Yemmuger-itt-id s teḍsa yenna-yas:

- Ihi a Wezna !... Amek tellid ?!!... Acu i kem-id-yecqan ?... Acu akka i kem-id-yewwin ?...

Teqqim tewhem. Acu i tt-id-yewwin ?... Amzun ur yezra ara... Ney ahat d aqessar i yebya ad iqesser ? Maca d lawan uqesser d unecraħ... ney d acu ihi waya ?... Tenna-yas Wezna:

Ammud n tullisin

- Nekk si tama-yiw dayen xedmey akken iyi-tennid, usiy-d ak-zrey...

Yenna-yas Ujendi:

- Mreħba yiss-m, acu tebyid ?

Tenna-yas Wezna:

- Ihi, nekk Aemer dayen nyiy-t... Ihi, tura usiy-d akken a nehder yef zwağ-nney...

Yenna-yas Ujendi :

- Tebyid ad uyaley d argaz-im, dya d tidet ?...

Tenna-yas Wezna :

- Ayagi tezrid-t, tezrid d kečč i byiy a yi-tayed...

Awal ur t-id-xfukk ara. Ajendi yerra afus-is yer deffir, yewwet s kra n ufud yellan deg iyil-is. Ur tebna ara Wezna, thulfa i ubeqqa yers-d yef lhenk-is, temkerfaf, teyli. Ur kkisen ara yetran si ger wallen-is mi tesla i Ujendi yenna-yas:

- Aha tura a taqjunt, d kemm ara ayey ! argaz-im amezwaru tenyid-t anef ead wis sin...

Mi d-tekker Wezna allen-is a d-ssistiyent ifetiwjen, tekker ad tenqeq, twala Taseedit, tuder-d si tyurfet.

Allay n Wezna a irekkem ahat a s-teqqar deg wul-is: nwiyy ihemmel-iyi Ujendi ziy kra din d tikellax, ikellex-iyi nyiy argaz-iw... Ziy netta yebya kan ad yekkes acengu, nekk d tayawsa n tukksa i yas-d-dhiyy... Ruħ tura ad tammed argaz !... Ladya mi ad am-yini 'hemmey-kem !'... Tura a yettadsa fell-i. A tawayit i xedmey...

Wezna tetterdeq d imetti. Akken tekker ad teffey, tenna-yas Taseedit i yellan tenned ifassen-is i wergaz-is :

- Ruħ tmened, ur nessufuy ara awal tenyid Aemer...

Ur tesli ara Wezna imeslayen nniđen, terna tettru... Ur tezri ara amek i d-teffey seg wexxam n Ujendi ney amek i tezger yer tmazirt ney amek i d-tedda armi d-tufa iman-is zdat imyaren-is d ulews-is. Yenteq yer Uwejhan yenna-yas -Uyal s axxam n baba-m a yelli, yexda-kem ccyel-aney...

-Amur wis sin-

Yiwen wass Meqran yekcem yer lqehwa n Yidir am ikerri nni yewwet taglal. Ula d ibeddi ur izmir ara ad ibedd, iban d acu n texnact i deg i tt-yesdenden netta d imedduk-al-is armi ad as-qqaren i tayaṭ ‘ecc akin !’ yilen d ayyul amanun ! A yettfuḥu am txadit n ccṛab ! yerra isellem yef Yidir, yeena amkan, yeqqim.

Yeqqim-d yer-s Yidir yenna-yas:

-Byiy a k-iniy beṛka-k tissit n ccṛab maca ḥsiy ad iyi-tiniḍ ‘I kečč acimi i t-tettessed imi tezriḍ diri-t ! maca byiy ad teḥsuḍ mačči d tissit ad ak-d-yerren ayen i dak-iṛuḥen. Kker, nadi, ddu, steqsi,ekk-d timura ahat yiwen wass ad tafed win i yef a tettnadiḍ... Maca teqqimed kan dagi amek tebyiḍ a t-id-templiled ? Ney tyiled yiwen wass ad d-yass s timmad-is ad ak-yini d nekk i leflani ? D awezyi. Ur tḥiri ara, kra n win yeddān s ttawil yessawed tikli-s. A k-iniy acu i y-yenna baba yiwen wass, dayen ur tesliḍ maca ma ad fakkey awal ad tfehmed acuyer ḥala baba i iqeblen ad tasseḍ yer Fṛansa. Yuggad ad yemmet melba ma nezra kra n tidet yeffer fell-aney, yesnejmeε-ay-d yiwen wass yenna-yaney:

-(...) Lmut n Aemer tezza tasa-w, qqimey aḥal d uḍan nekk ttxemmimey amek i d tifat-is. Ḥsiy d Wezna i das-iggan asečči, maca mačči n nettat i t-inyan d win i yas-d-yefkan asečči, i yas-ikellxen i t-yenyan. D tidet, Wezna teḍlem attan a tettxelliḥ: argaz-is tečča aqerru-yis, inexḍaben gguman ad qerrben yer-s, win yeslan tin tegga i Aemer-iw, ad yerwel acku yuggad ma yuy-itt i mmi-s ad as-t-tney... Ajendi semmed wul-is imi yekkes axsim-is melba ma uzwayen ifassen-

Ammud n tullisin

is. Yedder di lferḥ d zzhu, nekk ddrey di leḥzen d wurfan. Gulley s limin ur nḥennet ar i lukan a yi-d-yegri yiwen wass a t-idirey Ajendi ar nekk a t-yenḥen. Ma yella dya mmutey ur tenḥiy ara ad yegg Rebbi iḥsan-iw di tmes nlḡihennama... Amek a xedmey akken a d-rrey ttaḥ ? I lukan am tura, a d-tinim i wumi ttaḥ, tella ddewla ad teḥkem s lḥebs yef win yenḥan: ad awin Wezna yer lḥebs imi tefka afus yef argaz-is, mačči d aya ad iyi-d-yerren mmi. Ad awin Ajendi, kra iseggasen ad yeffey, ad yesbuḥruf di taddart... ihi qesdey-as s teḥraymit am akken i tt-yessexdem netta acku d tin kan i d tameslayt i fehmen wid i t-yecban.

Tecfam-as-d i Ḥnini n Muḥend u Remḍan. Ihi d Ḥnini nni ḥeqqren akk medden iyi-yefkan ttawil rriy-d ttaḥ i mmi. zriy tekreh Ajendi acku yeḥwes-as snat tferkiwin s teḍsa d ukellex acku ur tessi win ara yerren fell-as, arraw-is mezziyit. Ruḥey zriy-tt-id nniy-as akk kra yellan. U nniy-as ma tæwneḍ-iyi a kem-eiwney di ccree ad terreḍ akal-im: teqbel. Terra iman-is d taderwict, tikwal yettaweḍ-itt-id waḍu nni ines, tesxewtir, tettnay d medden, teggan di lḡamee... Yiwen n ssinima , dayan i d Huliwud ! Tettara s axxam Ujendi tessutur taleqqimt n weyrum... Taseedit tettceggie-it ad as-tawi isyren ney ayen nniḍen, tettmuḍdu-yas taqessult n seksu ney iniyman... Nettat Ḥnini d tawayit i teḥrec, testeqsay, tḥettec di Tseedit... Akken akken wa icikken taderwict yerkeb waḍu ! kra yedran, yemmeččen... deg wexxam Ujendi zriy-t... D agguren akka. Asmi iyi-tenna Ḥnini: Ajendi ad yinig yer Lezzayer ass n leflani. Nniy-as deg wul-iw ihi d tidet ad yinig maca s anda ur d-yettuyal. Rḡiy, simmal d yettaqrab wass-nni simmal lferḥ yettnerni deg wul-iw.

Yiweḍ-d wass-nni n yinig n Ujendi, kkrey deg yiḍ ruḥey zwarey s abrid n tniri acku zriy seg-s ad iḥeddi akken ad yerkeb di lkaḥ. Qqimey a ttraḡuy melmi ad iḍill. Ya akken llant tillas maca s ciḥ nni n tafat n tziri tzemreḍ ad tæqleḍ amdan d anwa-t. Qqimey a ttraḡuy armi d-iḍall Ujendi, ffeyey-d imiren yur-s nniy-as:

Ammud n tullisin

- Cihed, ma d ineslem i tellid ass-agi ad temted... akken tenyid...

A wi yezran amek i teqqel wemdan ma d-tehder tmettant? Yebda kra imeslayen xelden deg-sen inezman, imettawen, ahellel, ssmah...

- A dda Awejhan, inay ur tufid acu i k-xedmey... Aemer d Wezna i t-yenyan... Yas ur neydil ara welleh ma byiy ad teny-it...

Ur yebya ad icehed amzun yuggad akken melba cchada ur t-neqqey ara. Jebdey di zznad snat tikkal, yeqli... yuyal-d gar wallen ulalmani-nni i nyiy asmi d-yezdem Rundstedt ad d-yerr les Ardennes... lukan ur t-nyiy ara atih yenya-iyi... Ma d Ajendi yenya amur deg-i wbel ad t-qettiy deg-s...

Armi d imiren i nefhem am nekk am yemma am yessetma ayen baba yugi ad rrey Wezna akken tebya yemma ? Ayyer i yettawan Hnini armi d asmi i d-terra akk akal n warraw-is ? Acuyer...

Yerna baba sin wagguren, yewwed s anda akken a nawed akk... Aseggas qbel ad inige yer Fransa iyi-d-yemmla amek yuy anza n gma...

Tadyant n mmi-s uciban

Tadyant-agi i d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezzziyey di taddart-nney, qqaren-tt imawlan i warraw-nsen mi ara ten-ttrebbin, mi ara ten-ttwessi ad xedmen ayen yelhan. Qqaren-tt acku d yiwen wemyar n wedrum n taddart iwumi teđra, maca ciđ n yemdanen i yežran d anwa. Tadyant ur tt-qqaren ara medden mi ara d-ttmeslayen yef ttar akked tiririt-is, maca qqaren-tt-id yef wayen yelhan, yef webrid igerrzen.

Cfiy-as am wass-a i tallit deg iyi-tenna yemma tadyant n mmis Uciban, ur cfiy ara acu i d ssebba n wawal, bdan at wexxam tmeslayen-d yef win ixedmen ayen yelhan d win ixedmen ayen n diri. Yal wa d anta i d-yettawi, yal wa lemtel i yer ixemmem, yal wa tamacahut i yessen: wa, tin n tiħerci d nneyya, wa tin inisi, wa tin n teqcict d yizem... beddren-d imdanen ifazen, lefhul, wid yecban Ĥmed Umerri.

Ladya yef Ĥmed Umerri, tenna nanna, ęas ineqq lqeggad weręin yeęedda tbađel yef imeyban...

Yuzzel yid, beręa tillas selęent yalci, tiđ ur tezmir ad tęer ayen yellan yef azal n lmitra. Adfel yessa s leęel. Asemmiđ igezzem ikesman, lukan albeyđ ad yewqee ad yequjjer d lmut ara t-yeddmn. Deg wexxam azyal yeseftutes kra yellan d aħunęer, iqjemyar ukerruc reqqen di tkuzunt ney di lkanun. Abbu yettali ad yeffey si kra n uqadus yulin d asawen yef ssqef, maca imi yiwet n tama ur tezmiđ ara aęas, iteffey-d ciđ n wabbu tama n ssqef, ęas akken iteffey si teđwiqt nni yellan di lhiđ, kra din yeđla-yas iselwan.

Aciban d yiwen wergaz ur d-yettwabdaren ara di taddart ĥala deg wayen yelhan. Ur t-id-ttaddren ara medden deg waęas n tmucuha maca ĥala deg yiwet.

Ammud n tullisin

Yiwet kan s ways yettwassen. Tinna berka. Ulaç ababat yekkren ad iweşşi mmi-s ur as-id-yenni ara imeslayen yenna Uciban.

Aciban yesæa yiwen n mmi-s. İrebba-t-id am warrac n taddart: yemmal-as leqder, yessken-as iseş, iwehha-yas-d anwa i d abrid n lherma. Meşyan mmi-s Uciban yeđfer kra i d-as-yenna baba-s, yesædda ussan-is di lehna. Yenwa yessen kra yellan di ddunit, neş xerşum yessen kra ilaqen ad t-yissin yilemzi am netta ur yeffiyen ara di lebda yer temdint n Lezzayer neş yer tmurt n Fransa. Yedder di lehna, ur yesæi ayilif, ur yessin urrif. Seg wasmi meşziy yetteawan baba-s di lqehwa: yetteawan-it deg uheggi, di tarda n leşwal, deg wefrađ n tšanut... Werşin i d-tella kra n temsalt ger-as d baba-s.

Maca ma yella ur d-tella ara kra temsalt dya dayen akken kan ara teddu ddunit. Lhemm ur tezriđ ansi ara d-işuđ, urrif ur tezriđ ansi ara d-yekk. yef aya lađa i ilaq yef wemdan ad d-yezg d aæssas yal ass. İlaq ad yessikkid anda ara yessrus iđarren-is: yezmer ad yili d agris i yukel, ad yewwet iyisi ad t-ččen waman, yezmer ad yili d-tixmirt i deg yedda ad yecceđ, ad awđen iguma-is yer tegnit. Dimi yelha win iteddun s leşqel, diri ayiwel yettawin bab-is yer uyelluy. Awal aneggaru d win n Ccix Muşend u Lşusin: “win ur nuzzil, leşmer yendim, meşna leşmer yeddim”.

Yeyli-d tşlam berra mi d-yekcem yiwen wergaz yer lqehwa. Meşyan yenwa d yiwen i d-yewwi webrid yenya-t usemmiđ dya yekcem-d axater di tegrest ciť n yemdanen i yetteştilen yer wurar n ddiminu neş lkarta, atas ikelyanen (imsayen) d win ara d-ikecmen ad swen lqehwa neş llatay, ad qessren ciť mbeed ad rušen. Asemmiđ d yiđ i d iyellin zik išettem lyaci ad tnejmaşen zik s ixxamen nnsen. Maca akelyan-agi n tmeddit-a ur yettwassen ara di taddart yusa-d si tama akkin i tişilt, yeqqim yer tştabla, yekmanda lqehwa, issueşem.

Yessay agarru yeqqim a yessikid aqehwaşı seddaw ttiť.

Ammud n tullisin

Yeyli-d yid, ffyen akk wid yettyiman di lqehwa hala argaz-nni i d-yeggran. Iædda yer-s Mezryan, yesteqsa-t ma yella win i yettraḡu ney i wumi yefka ttiæad.

Yenna-yas wergaz-nni xaṭi, dya yenna-yas Mezryan:

-Ihi ilaq ad teffyed akken ad dummeḡy agens, ad sekkreḡy...

Yenna-yas wergaz-nni:

-Ulaç uyilif, meçna d keçç i d usiy ad k-zreḡy !

Mezryan yewhem, argaz-agi maççi n taddart-nsen, d tikelt tamezwarut ara t-izer.

D acu i yehlaḡ yer-s ? Yenna-yas Mezryan:

-Inay, d lxir kan.

Winna yanna-yas-id:

-Ala lxir i ger-aneḡy.

Yenna-yas Mezryan:

-Acu i k-id-yecqan ihi ?

Yenna-yas winna:

-Açhal aya i seiḡy yiwet n taluft hala keçç i izemren ad iyi-tæiwned deg-s...

Yenna-yas Mezryan:

-D lxir kan, inay ?

Yenna-yas winna:

-D lxir kan a mmi !

Mezryan yettmuqul-it kan, winna ikemmel awal.

-Ihi tamsalt-agi tewæer aṭas maca ma tæawned-iyi ad ak-muddeḡy azal n wayen ara d-tḡerreḡ di 10 ney 15 iseggasen n lxedma di lqehwa inek.

Mezryan, mi yesla i wawal yef yedrimen uyen ifeṭṭiwjen deg wallen-is, yenna-yas :

-D acu-tt temsalt-agi ?

Yenna-yas winna:

-Tamsalt-inu teshel ma tæawned-iyi aṭas n yedrimen ara d-trebḡed deg-s. Mebla ma ntezzi ntenned ad ak-tt-id-iniy d acu-tt: d yiwen i yellan d axsim-iw, byiy ad t-kkseḡy si ddinit...

Ammud n tullisin

Yenna-yas Mezyan:

-“A laṭif !, ad aṭ-yeṃney Ṛebbi si temgārt !

Yenna-yas winna:

- Mca, ad trebḥeḍ ayen swayes ara tesʔeddiḍ ddunit-ik meṛra !

Yenna-yas Mezyan:

- Xaṭi, xḍiy, ḥala aya ur xeddmey ara !

Winna yemmey yer lḡib ubalṭun-is iddem-d ameqqun n yedrimen yenna-yas:

- Ax tura wigi tṭef-iten, a tt-ih tqerʔet-agi deg-s bala ma nniy-ak... xemmem, meyyez, ma isuʔed-ik ihayen, mulac err-iyi-ten-id.”

Yeffey winna, yessegra-yas-d awal:

- Ma yella tqebleḍ, ad ak-d-rnuṭ ʔecra neṭ ʔecrin imuren am win. Ma yella tqebleḍ...

Mezyan amzun di targit i yella yettezzi deg wallay-is wawal-agi “ma yella tqebleḍ...”. Yettezzi, yettenneḍ, yugi ad as-yebru. Yessakked deg yedrimen nni. Yuggad, ma yefka-yas-d walbaʔḍ anecta n wedrim, azal n wayen d yetthelli deg useggas, iqder armi yewʔer aṭas ccṭel-agi. Di leʔmeṛ-is ur ixemmem yer ssuma n wemdan, ass-nni ixemmem: ziy d tidet imdanen ṭlayit ma yella yezmer yiwen ad yefk anect-agi n yedrimen akken ad iney albeʔḍ waqila ihi wagi yeswa.

Iṛuḥ deg usmuzgem imiren ṭef wazal n wemdan amzun yekcem timura i ṭef rezzun yemdanen deg tirga.

Yemmekta-d di lqehwa i yella, yeṭli-d yiḍ ilaq ad isekkeṛ tawwurt ad iruḥ s axxam.

Ifukk aḍummu, yesseksi lefnaṛ-nni yuṭen yerra-d tawwurt, iṣekkeṛ-itt, yerra axxam. Mi yiweḍ yufa ttraḡun-t at wexxam akken ad ʔʔen imensi akken.

Iʔedda yeqqim tama n lkanun. Yemma-s terḍem-d seksu akken yettfuru. Ciṭ akka, ḥala tiṭeylin i wumi ara tesleḍ ttennalent tabaqit. Mi fukken yenna-yas Mezyan i baba-s:

- A baba ! Ass-a yusa-d yiwen yessewhem-iyi. Yessuter-iyi-d yiwen n cci aqli ḥareṭ amek ara xedmey...

Ammud n tullisin

Baba-s yenna-yas :

- Acu yellan a mmi ? d lxiṛ kan ?

Yenna-yas Meḥḥyan :

- Ur zriy ara ma d lxiṛ ney amek ar d-as-semmiy, aqli ḥeṣley.

Yenna-yas baba-s :

- Ini-yi-d a mmi d acu yellan ! ahat zemrey ad k-iniy awal ara k-yessufyen di taluft-agi.

Yenna-yas-d Meḥḥyan ayen i as-id-yedran tameddit nni:

Winna i d yerzan fell-as, acu i yas-d-yenna... Mi ifukk awal, yenna-yas baba-s:

- Yerna tetṭfed-d idrimen-nni ?

Yenna-yas Meḥḥyan :

- “Yeḡḡa-ten-id yef ukunṭwar.

Yenna-yas baba-s :

- Ass-agi ens deg wexxam, ma d azekka tameddit, ur k-ḥlaḡey ara ad d-terred yer da, awi tafersadit ney kra nniḍen tensesḍ deg wezniq n tejmiēt...

Azekka-nni, Meḥḥyan yega akken d as-yenna baba-s, yensa di tejmiēt. Yaṣ yenya-t usemmiḍ yeṣber. Mi yuli wass yerra yer lqehwa yexdem amzun acemma ur yelli, llan kra n wid i t-id-yesteqsan seg wat taddart. Yenna-yasen Meḥḥyan:

- D baba i d-yennan ur tegganed ara deg wexxam, dya nsiy din.

Tameddit n wass Meḥḥyan yerra s axxam. Mi yečča imensi, yenna-yas baba-s:

- A mmi, yella kra i k-id-yedran idinizeryen ney xaṭi ?

Yenna-yas Meḥḥyan:

- Xaṭi a baba, acemma ur d-yedri.

Yenna-yas Uciban :

- Yella win i d-yekkren ad k-yewwet, ney ad k-yennay.

Yenna-yas mmi-s :

- Ula yiwen ur d-ikkir ad iyi-yewwet ney ad iyi-yennay.

Yenna-yas Uciban :

Ammud n tullisin

-Ihi, uyal ula d tameddit-a, ens day din...

Mezyan yerfed iman-is, yerna yerfed ussu-nni n tmara, yeffey. Yensa di tqernit n rref n lgamee n taddart. Tteddin yemdanen, ttuyalen, yiwen ur yeclie deg-s, yiwen ur t-yesteqsa acimi yensa beṛra. Mi d-tewweḍ tewllest n tifawt, yekker yerra yer lqehwa ad yessarbi ikelyanen imezwura ara iruḥen ad xedmen deg icantiyen n lebni di Buyni ney di Tizi-Wezzu.

Llan kra n leemum-is d xwal-is yerzan yer baba-s deg wass nnan-as acuyer i tḍerqed mmi-k seg wexxam, yilen d aḍraq i t-yedraq. Aciban ur tufiḍ acu i yasen-yenna, uyalen ur fhimen tigert acku mi steqsan Mezyan ayen yeggan yer wefrag n lgamee yenna-yasen d baba-s i yas-id-yennan ur tegganed ara deg wexxam. Maca Mezyan ur asen-d-yebdir ara awal yef ssebba n waya.

Tameddit n wass yerra Mezyan s axxam, tessers-as-d yemma-s imensi, yečča. Mi ifukk, yenna-yas baba-s :

- I yidinizeryen, yella kra n win d-yerran ad k-id-yedreq seg wezniq, ney ad k-yewwet, ney ad k-yehqer di tejmiat ?

Yenna-yas Mezyan :

- Ula yiwen ur d-yerri. Acuyer a baba ?

Aciban yenna-yas :

- Ihi, ula d tameddit-a ruḥ ens dayen din ad tezred...

Mezyan yega akken yennum, yensa ddaw tdarit n lgamee n taddart. At taddart akk slan, wehmen mi ara t-yesteqsi welbeḍ yeqqar-as kan d baba i d-yennan ens da, nsiy da.

Azekka-nni yelha-d d ccyel-is ma d ttemman n wedrum nsen d iderman nniden ruḥen zran-d Aciban nnan-as ad d-yerr mmi-s s axxam ur t-yessufuy ara ney ma ulac a-tan-leemum-is akked xwal-is ad t-awin ad yeggan yer-sen. Aciban yenn-yasen-d yiwen wawal:

-Anfet-as, akka ad yissin d acu d ddunit...

Ammud n tullisin

Ffyen-d seg wexxam, wehmen, acku llan wid yesteqsan tamettut n Uciban maca ur tufid acu i yasen-id-tenna acku ur tufid acu tezra ney tefhem ger wawal n mmi-s d baba-s !

Mi d-ylint tillas, Mezryan ieedda s axxam, yečča imensi am zik. Yeqqim-d baba-s tama-yis, yenna-yas :

- A mmi, yella kra i yeđran yid-k idelli deg yid ?

Yenna-yas Mezryan :

- Acemma wer d-yelli, a baba.

Yenna-yas Uciban :

- Ulac win k-id-yennulen ney k-id-yeenan ?

Yenna-yas Mezryan :

-Xađi a baba, ula yiwen ur iyi-d-isuma...

Yenna-yas baba-s :

- Twalađ a mmi ! i yeswa mi ara yili ur teđlimeđ ara imdanen, ur ten-tđurređ ara, ur asen-texđimeđ ara ayen n diri... anda tebyuđ tedduđ, anda i k-yehwa tenseđ, d laman, yiwen ur k-id-yettaweđ, ur tettağgađ ara anda tensiđ ad yali wass... Maca limer tenyiđ amdan, ad yeffey wawal deg useggas, di sin, dim raw... yella win yežran melmi ara yeffey wawal. Imawlan d tarwa n wid tenyiđ yef tejeelt, ad nadin ad d-rren ttař acku anza ur yettsusum arma yuy-it walbaeđ, ladya anda teddiđ ur tetthenniđ, ur tegganeđ, ur tettafeđ talwit. Terzeg ad d-tay ussa-ik, anef ead tura layas... Ad k-yeđfer lhal arma ad teqqimeđ yer nnig lkanun am tura ad tettargagiđ, ad as-tiniđ tura ad d-asen ad iyi-nyen...

Ad gen tameyra

Di kra n teswiċin, yessawad umdan s ufelleq arama yetterdeq dya ad d-yeglu s txessart i kra n wid i t-id-iqerben ney ahat i yiman-is. Ger wiggad i yettnekkaren tthuddun ayen bnan d wayen bnan wiyid, aħeddad n Lqalus nni yef yura Mulud At Maemer deg isefra n zik n Leqbayel, ney iyef yecna Mennad, ney i d-yesedda Muħya di tsuqilt n tmezgunt-nni n Luksun: ‘Le ressucite’, tinna i wumi isemma netta Muħend u Ceċban, ladya d amedya yettwessnen atas.

Amdan-agi ladya, yerra yer daxel armi ur yezmir ara, yenfel-d yessedrem taddart, Lqalus trab ħala isem-is i d-yeqqimen d awal.

Llan kra mi d-ttredqen ad faċen am uħemmal nni ur nesċi aħkim, ad ċċen tiyezza, izuyar d lewdayat, ad zedren yer yill ur nesċi lqaċ...

Acu yessawċen imdanen ad rekkmen ney ad ttayzagen am qeċran n yingel i deg yettef ujajih ? Di tmurt nney atas i ixussen tamussni, atas i d-yekkren mezzyit, kkren ad sselħun iderma d tuddar nitni tamussni ur d-yewwi wara. Maċċi d lebyi i nebya ad nini ilmezyen ur ssinen ara akken llan maca atas deg-sen xċan i tmussni n ddunit. “Maċċi d allen kan, tamuyl i n wid i tt-yesean”, akken yeqqar umedyaz. Atas n teswiċin a teqqared i wid iħaren: kra n win yettazzalen s leħmeq ad tt-id-yeċċ yef uxenfuc, nitni ulac ula d timesliwt ! win ur nezmir yeqqar zemrey, win ur nessin yeqqar ssney, win ur nezri ad ak-yini zriy... Dya d aya i ay-id-yewwin yer tegnit am ta: nuyal nettemberraz am yilfan...

Akli u Muħ d argaz i tewwi lmizirya nni n iseggasen n 30-40 ad yezger Agrakal akken ad yezzenz tidi n iyallen-is i wid ara as-id-yefken ċiħ uşurdi swayes ara d isellek imawlan-is d sin watmaten-is si llaz.

Sked kra uxdim seg mi i yewwed yer Fransa: Idumm iberdan, yebna deg umiħru, yessared tiċbesiyin... Yeċċa aqerru-s, yennuy d tlufa d llaz armi i d-

Ammud n tullisin

yessas kra swayes yesfed llaz i wat wexxam, yerra-d tiferkiwin yenzan, yerna yerra tɫlaba.

Deg wezɣal kan i d-yettas. Imir ladya i yejweğ; yerna ciɯ rnan yer-s sin warrac...

Franza yegguma ad tt-yeffey, d nettat i yas-id-yettakken taleqqimt-nni n weyrum itett wamag ad yetter tisyar; yerna si 62 yer d aula d tisyar-nni sekkrent ney huddent.

Atmaten-is rran axxam mbeyd mi mmuten yimɣaren. Arraw n Wakli u Muḥ ur d-myezgen ara nitni d leɣmum nsen. Teyli-d teɣdawt ger-asen, qqlen amzun d idurar. Ma d Akli yigi ad yebɗu d watmaten-is segmi yal anebdu mi ara d-yas irezzu fell-asen ad ten-id-izer.

Yiwen useggas, heggan warra-is tameyra ad d-awin tislatin deg yiwen wass, maca rğan armi d yulyu simi ad dyessiweɗ baba-tsen, akken ad yeḥder i lferḥ nsen ara yilin day d lferḥ-is imi ara iwali arraw-is gan ixxamen skud yedder.

Mi qrib ad d-yeweɗ wass n tmeyra, qqimen wat wexxam a temcawaren yef wid ara d-necden. Yenna-yasen Wakli: “byiy ad d-necdey atmaten-iw yer tmeyra”. Arraw-is rfan, nnan-as: ‘ḥala tagi ur d-iɣerrunara, u ma llan di tmeyra atan nekkni ḥsu si tura tilin nney tebtel’...

Sked akken ur yeeriɗ ara wergaz amcum. Ulac ! dayen ffyen-as abrid akken i yas-ffyen afus. Yettkel yef tmeɣtut-is ad t-id-tɛiwenad asen-tbeddel rray maca nutni gguman ad ayun i imawlan-nsen: ttfendeg wawal-nsen am wemcic-nni iḥewšen turret, yas ad t-tezluɗ mačči ad as-yebɗu. Yettef-asen lexwal-nsen, tajmiɛt n twacult-nsen... Ulac, uggin ad d-rren ‘ṣahu’.

Yeweɗ-d wass n tmeyra, taddart akk teggujid-d yer waxxam n Wakli, usan-d imeddukal i izedyen di tudrin nniɣen d wid n temdinin. Sked win ur d-nerzi, ḥala atmaten n Wakli, qqimen kan mmuyebnen, terna iyad-iten gma-tsen i rnan warraw-is. Tebda tmeyra: d urar n tlawin seg iɣinizeryen, tid akk yessnen ccna ttwanecdent-d. ta tekkat amendayer, ta tceɣteḥ... ccnawi ttifiren-d. ma d

Ammud n tullisin

Akli, yewwet-it zaylal, yeyli-d fell-as igenni. Yerna ihulfa amzun kra n ccnawi ttawin-ten-id kra imeɛraɛden akken ad as-ddun di nneqma:

- S userwal ‘ttadilifu’

Amyar yettzuxxu

- Amyar icab dayenni...

- Ay amy ar sired i wallen-ik

Melba tura abdar n ccnawi nni n lxalat icban: yezziy aberwaq; A Qsentina, serbi-d lbirra; zzin uyebbar; rfed aɛaɛ-im a yemma...

Ulaç ccna i yas-iaeğben ger: A llamba, ay azru n lyiran...

I t-yenyan dayen, mi yettwali arraw-is ceṭṭhen s tqendyar, tilawin cennunt cdeḥ ay isli, tura d nnuba-k ney bzizi, bzizi, ya emmaɛi... yerna, yella yiwen umhaw akken ihemmel ad yessed s inebgawen acku itetti awalen di tuyac, tetteffey-d lmeena nniɛden: tikwal d taxeṣṣart, tikwal d asmeckukel, amedya d ccna-ya Eelgeyya :

Edday nnig leḥwari
d abrid iyi-iwwin
ttweḥḥidey Rebbi
mi sliḥ tiyratin

Ibeddel amkan n kra n wawalen di tefyar, dya yeqqel ccna akka :

edday nnig webrid
d leḥwari iyi-iwwin
ttweḥḥidey tiyratin
mi sliḥ i Rebbi

Dya arrac d tallas ttaɛsan, qqaren-as: Aeni yers-d fell-ak lweḥy n Jebrayen am Muḥammed deg yifri n Hira !

Ammud n tullisin

Netta aya diri-t acku ur ilaq ara ad tđurređ win yettamnen s tneslemt skud i d-yusa d inebgi am wiyad yer tmeyra. Ladya Akli yettkuffut kra yekka yid ur yettis... maca amur ameqqran n imeerađen zzhan ur ceđnen ara d wid nni iyad lhál yef ccnawi.

Azekka-nni, imdanen akk eyan maca mi swan lqehwa i řarřen s lemsemmen, s lexfaf, s teyrifin... ukin-d akk.

Lawan uzal, iwđen-d idebbalen. Akken slan wat tuddar nni n-din i ujewwaq d tđbel zzazlen-d. Si sya yer da adebbal-nni yekkatén lyida yeqqar-d isefra n Si Muđ u Mhend. Yiwen seg yisefra-agi yeęęeb-as atas i Wakli, d winna anda akken i yas-yeqqar :

Ay ul-iw řber i usemmid

Mi d-teylin ger-asen

Maca Akli ulamek yeřber, yebda yettmekti-d temzi-s, yemmekta-d lhif d Imizirya i yesadeddad imawlan-is, d watmaten-is...

“... Ttruđun kessen akken, beđun ciđ nni n teđbult n weyrum i yasen-tegga yemma-tsen, ma ulac tteyzzen biřas, gemmren-d felgu d lhewa, ssekfalen-d tazudla... Mmuggren llaz am nitni am medden di tallit-nni... Akken i ddurin lerřuf i tmeddelwit, i usemmid d ideflawen asmi cerken yer wiyad. Tella-d tegmat, temmed... mi iruđ Wakli yer Fransa, d atmaten-is i ibedden i yimawlan-nen imyaren. eawnen Akli di lebni n wexxam, eawnen-t di zzwađ. Yecfa-d akk i waya akken yecfa diyen: atmaten-is ur gđgin ara tameđtut-is di lhif ayen akk yella akkin i yill Agrakal... Maca, ur iban ara amek, asmi meqqrit warraw-is qqen d irgazen qqen ur ttemlaein ara d leemum-nen: atmaten-is ezizen. Amek ass-a ara yeg tameyra, ad ilin akk medden di lferđ ar atmaten-is xađi ? D ayen ur iqebbel wul wala allay...”

Akli yezder di ttexmam, yettezzi rewwint deg wallay-is.

Ammud n tullisin

Mi d-tehder tuqqna n lhenni i yeslan, kkran wat wexxam ttnadin yef Akli acku d netta i d-yewwi ad yeqqen lhenni i warraw-is, ur iban anda yedda: ulac-it di lhara, ur yeffiy ara yer lqehwa, ulac win yezran ma yella waniwer yerra. Ffyen warraw-is d kra inebgawen ttnadin. Ufan-t, ielleq iman-is s umrar yef yiwet n teslent ger tbucicin yellan deffif wexxam.

Akka i tedra d wid ikkren ad d-gen tameyra, taggara... gan tameyra !

Akka i ttgen wid ur nessin...

Tuyalin

1.

Akken kan i d-tekker seg wussu, Sekkura terra biha-biha yer s ayalad. Teddem-d acabcaq n waman ad tessired udem-is d ifassen-is. Mi tfukk tarda, terfed-d tameqqunt n yesyaren tesfaccet-iten yer lkanun. Tessay-asen times s tecwawt i wumi tessay s tkebrit mbaed mi tt-tebbez di zzit. Deg yiwet n tikkelt yuli ujajih deg igenni, tfeğgeğ akk texxamt-nni usewwi ad as-tiniđ d itij i d-yewwten yer-s yas akken di berra mazal tlam, tafat n wass uread d-tban. Yebda wabbu yettaččar taxxamt-nni, allen n Sekkura serrhent s imeṭṭi. temmey teddem-d amegruc a t-tesrus-it yef yiran n lkanun, syin d akkin terra inyen fell-as.

Terra yer s addaynin, takasrunt deg ufus. Tefka i tayaṭ tummezt n weslen akken ad tezhu deg-s, tekkes-as imir tacullit-nni i yas-tetteg yal ass akken ur tt-tettden ara sin nni yiyiden imecṭah. Tetṭanez, yiwen ufus yettef takasrunt, wayednin itezzeg, teqqar-as deg wul-is: “ššbeḥ-agi atas uyefk i tejmeε tayaṭ-iw, timazzagin-is byant ad ttređqent. Ass-agi arraw-iw ad řwun akeffay, ad asenfkey ad swen ayen byan !”. Teččur takasrunt-nni, teedda tserreḥ-d i yiyiden-nni akken ad ttden ayen i d-yeqqimen.

Teseww-d ayefk-nni s ufella n lkanun. Mbaed tyumm-it, tekkes-it s ufella n weḥnay. Truḥ tessaki-d argaz-is u tenna-yas:

-Kker ! atan waggur n yittij yuli deg igenni !. ilaq ass-agi ad nekfu ajrađ usayur deg Inyen n Weyzen.

Yekker-d urgaz-is, mbeed mi yessared udem-is, tefka-yas-id akeffay simi ad teww lqehwa i terra yef tmes. Terna, tessenger-d sin warraw-is, Weemer d Saaid. Tefka-yasen ayefk ad swen. Saaid yuza yer baba-s yettqessir yid-s. ma d Weemer yerfed takersit akked ufengal-is yeqqim mbeid yef lkanun.

Weemer tura ad yili yesea 14 iseggasen. Si zik d asusam kan, d yemma-s Sekkura kan i yer inetteq, d nettat i wumi yettađsa, yer-s kan i yettyima... ula d jeddi-s Lḥağ Qasi akked jidda-s Werdeyya, ur sen-ihedder ara: yekreh-iten.

Ammud n tullisin

Weemer mačči d mmi-s n Lmulud, argaz n Sekkura. Aemer d mmi-s n Meqran.

Taqsiṭ n Weemer mačči am tid n tezyiwin-is, d tamacahut n umeybun, tessendaf ulawen n wid i as-yeslan. Amek i teḍra ?

2.

Di kra n useggas akken, yemzawağ Meqran mmi-s amenzu n Qasi akked Sekkura. Meqbel ad d-teddu yer-s, tuy-it yettxemmim yal ass amek i tga teqcict-agi i yas-id-texḍeb yemma-s d xalti-s Jeğğiga. Yeḥsa kan isem-is Sekkura maca di leemer-is ur tt-iwala. Yecfa tenna-yas xalti-s:

“Ammi, tecbeḥ, tezyen, terna d tasmusamt. Ccyel, eebbi fell-as ayen i ak-yehwan ur d-teqqar ‘Aḥḥ!’. yemma-s temmut asmi i tt-id-tesea, d jidda-s i tt-iṛebban acku baba-s iawed zzwağ. Mi temmut jidda-s tegra-d yer yanababa-s...”.

Akken kan i d-tedda yer, tekcem-as ul-is, yefreḥ aṭas yis-s, nettat dayen, tella leemer tefriḥ ney teḍsa; tura tuyal tennecraḥ.

Tafsut i d-yezzin mbeed zzwağ-nnsen, ilul-d Weemer yerna-d lferḥ d lehna i Sekkura d wergaz-is, akken ferḥen yemyaren ula d nitni. Maca lferḥ-agi ur idum ara: sin wagguren akken ilul Weemer, Meqran yetṭef-d lkayed ad d-yeseeddi leesker ney tiwizi n tmara, akken qqaren. Cegεent yer tliṣa. Aseggas amezwaru sya yer da ad d-ṭṭfen tabrat-is wat wexxam, mbeed uyalent tebratin nneqdaεent: la tabrat, la lexbeṛ...

Yiwen wass deg wussan n tegrest, ddunit akk tettban-d d tacebḥant seg wedfel ur tettwalid ara ula d yiwen di beṛra, yaw a yennejmaε. Sekkura tuy-itt tettqeddir isyaren deg wefrag. Tesla i lheffa di beṛra. Akken twulef tyil d Ḥemmama, yiwet n tjiratin-is i d-yettsen tettyima yid-s i d-yusan tenteq ad as-tini “Mreḥba yis-m ! Kcem !”. Teṭṭerdeq tewwurt, tessers taqabact, ṭruḥ teldi-tt-id. Din din tsuy: “A yemma ezizen...”. Sekkura teyli yef wemnaṛ n tewwurt...

Yers usenduq di tesga, ḥala lewṣayef n Meqran i d-yettbanen deffir jjeğ n yiwet n tama usenduq. Rnu medden yef wergaz i ssnen. Iru Lḥağ Qasi d XWedeya yef mmi-tsen. Iru Lmulud yef gma-s. Tru Sekkura yef wergaz-is i tt-

Ammud n tullisin

id-yeğğan d tağğalt mazal-itt d tilemžit, aqcic yurez-d yer s iri-s... Yekcem usenduq yer tentelt, Sekkura mačči tezra anda i tedda ney anda i tella...

Mi ɛddan krađ iseggasen seg wasmi d yewweđ usenduq s axxam. Lħağ Qasi d temyart-is juban-tt-id sya u sya: ħettmen yef Sekkura ad tt-yerr ulews-is. Sked akken ur teɛriđ tmeybunt ad tagi, maca am win iheddren i wađu, ulac win i d-as-yeslan. Mačči di tufa ad terwel s axxam n baba-s, sani i terra medlent tewwura... weqmen-as tameyra i Lmulud yuy Sekkura. Aņas i yeđsan mi ttrun kra, mi tettru tmeđtut nni n Meqran...

Iseggasen mbeed yerna weqcic yer Lmulud isemma-yas Saɛid. Aqcic-agi iħemmel-it aņas baba-s; ladya mačči d tikkelt ney d snat i iga meħyaf ger-as akked Weemer. Simi yettimyur Weemer, simi yettissin, simi ikerreh Lmulud.yuyal ur as-yeqqar ara baba ney dada maca Lmulud amzun akken d aberřani.

Ma d Sekkura, ur tetteg ara meħyaf ger warraw-is. Teqqar-as deg wul-is: “Amar akka i d lmektub-iw, yella wi ižran...”. Sin warrac d yiwet n tɛddist i ten-id-yefkan amek ara tessemxalaf ger-asen ? “Tasa tamcumt !” yella deg wawal...

A tt-ih, ihi, tmacahut i deg i yella Weemer nenna-yawan-tt-id !

3.

Kkran ad řuħen ad jeřden asayur di tmazirt. Sekkura tħuza yiwet n tqedduħt mi d-teddem amger, teyđel-itt-id seg uyalad teřrez. yenteq yer-s Lmulud yenna-yas:

- Ah ! Aɛniy ɛerqent-am řřbeħ-agi day ?...

Tenna-yas:

- A wlidi henna-yi, mačči ħala kečč iyi-iqqimen...

Yenna-yas:

- Ur lliy ara d wild-im, tfehmed?...

Weemer yettmuqqul, yekker yeffey. Yessawel-as Lmulud:

Ammud n tullisin

- Eeħ ! i kemmini aniwer ara truħeđ ?...

Weemer ur t-id-yuli wawal, mačči d abrid amezwaru ara iħer Lmulud yezeeħ.

Yenna-yas Lmulud:

- ruħ bru-d i gma-k, ay ayyul !

Weemer yerra s addaynin, imeħħawen ččuren-d allen-is. Mi t-twala akken Sekkura tetħerdeq d imeħħawen ula d nettat. Ayen akk tessən d urrif di ddunit-is, win is-d-yeğġa Lmulud werġin i t-tezri. Yaş akken aħas n tikkal i d-tufa iman-is deg yir taswiħ, tħebber tħeddint lemħan. Maca tikkelt-a tufa-d iman-is teeya, yeffey-itt wafud, ur tezmir ara ula d udem-is ad t-id-tezzi yer Lmulud.

Sekkura ħulfa s kra n ukuffut yettlal-d di tfekka-yis, tebya ad tsuy ad ifeggeđ akk kra i tejmeħ aħal aya. Ayen tejmeħ ? yella maca tega-yas tidemmaein... Sekra n wurrif ad tt-iħazen ad as-teħber, ad terr yer wul-is ad tessusem: ula d Lmulud ur as-teqqar ara txaq di kra n teswiħ ney tetħyebben si kra i d-yedran. Qbel zzwaġ i tessən lmeħna, temlal-d yid-s asmi tella mezziyet. Temxalađ yid-s uqbel ad tt-tefk tizi n tlatin.

Ruħen yer tmazirt ad jerden. Sekkura mačči tezra amek i d-iħedda wass. Dya sekra yekka wass tetħxemmim yef wayen i tesħedda, yef wussan iħidanen i tedder akked Meqran. Ussan-nni ur d ttuyalen. Ussan-nni yellan d tigzirt deg yill n wussan řzagen.

4.

Mi d-uyalen tameddit s axxam ufan yusa-d Lħaġ Qasi d temyart-is si Laezib-nni i yer ruħen deg wedrar. Ččan imensi yal wa yerra yer texxamt-is ad yetħtes. Ad tili d ttesħa n yid, slan i wesħebħeb di tewwurt n beħra.

Yekker-d Lħaġ Qasi yenna-yas :

- D anwa ?

Amadan-nni i d-yesħebħben yenna-yas-d:

- D nekk a baba, d Meqran...

Lħaġ Qasi yenna-yas :

Ammud n tullisin

- Ini-d d anwa ur ttmesxiṛ ara ney welleh ar d n-fyey yer-k ma tsellked seg ifassen-iw.

Amdan-nni :

- D nekk a baba, d Meqran.

Lḥağ Qasi yelli-d tawwurt. Amdan-nni yekcem-d, yerra ad isellem fell-as.

Yenna-yas Lḥağ Qasi:

- Fur-k ad tqerrbed yur-i ! Aḥ akkin ! aḥ akkin !

Lmulud mi d-yesla yeffey-d yeqqim am win tuy tawla yezzi yer-s wemdan-nni yenna-yas :

- D kečč a Lmulud, a gma !

Lḥağ Qasi d Lmulud cukken deg wayen i ttwalint wallen-nsen. Yenteq-d wemdan-nni s kra n tayect:

- Tyilem mmutey, imi 14 iseggasen aya ur d baney ara, inay d amehbus i d iyi-tuy...

Iserreḥ s wawal yebda yenna-yasen-d akk ayen yessen, ayen i wumi i d-yecfa: Temzi-yis, zzwağ-is, ismawen n wid i yasen-yettlin...

Werdeya akken twala Lḥağ Qasi ur d-yuḡal ara teffey-d. Akken twala argaz-nni ibedden yenn-yas-id “ a yemma !”, yerra-d yer-s, teyli teşrey ur tezri anda tedda... Sekkura dayen kifkif ayen deg i twala argaz-nni i yas-d-yenna “A Sekkura !”, teyli.

Kra yekka yiḍ mačči yella win yettsen deg wexxam, ula d lğiran akken ma llan uzzlen-d acku wehmen acu i yeḍran !. Meqran, yiwen yiwen i asen-d-iqqar ismawen-nnsen, acu xeddmn zik...

Nnan-as akk: ‘temmuted, nentel-ik...

Yenna-yasen:

- D aylaq i tyeldem, nekk d amehbus i ttwaṭṭfey ur mmutey ara...

Azekka-nni Meqran yeddem agelzim d telwaḥt yerra yer tmeqbert. At wexxam d lğiran akken ma llan ddan skeflen-d azekka-nni yersen yef yisem-is, rzan asenduq-nni inetlen, ufan yeččuren d ijdi, d ssil n unezruf.

Ɛecrin duru

- Aah ! sahħa di yemma-s sahħa !... “d wigi i d imeslayen i wumi d yebra Uřezqi mi yeqqim yer ttabla di tberna... Yettkemmil ihedder weħd-s.

- Ruħ tura kečč amen-iten !... Am win yettrebbin izrem s iri-s !...

Ařezqi ur innum ara tbernat, d tikkelt taxettayt mi ara yerr ad isew tabyirt ney snat netta akked imeddukal-is, Ƨas ad byun ad qqimen, netta yettaf-d amek ad yensermebla ma yella win ad inadin ad t-yettef din s uħiwet ney s wawal. Maca d acu i t-id-yewwin ass-a, a t-an yekcem-d am wezger ihajen.

Yerra-d nnehta, yessawel-as i weqcic-nni yessarbayen, yessuter-as taqerret n cçrab. DƧa akken i yas-d-yenna weqcic-nni : “ur nesserbay ara cçrab melba Imakla”...

Ařezqi iruħ am win izeefen yenna-yas:

- Awi-d, ma yella ad sweƧ s wučči ney melba učči, mačči di cețney... Simi yettrağū, simi yettayas, iħar, qqlent ddaqayeq d sswayee...

“Uuk !... A t-an yewweđ-d weqcic s tqerret uzeggay, yekkes-as-d ayummu nni uqeccuc, yerra ad d-yesmir, yemmey Ařezqi Ƨef teqreet-nni yekkes-as-tt-id seg ufus yenna-yas:

- Hhe!. D nekk ara d-yesmiren iman-iw, awi-iyi-d acu ad čcey, ternuđ-d taqerret nniđen...

Aqcic yezzi s tyawalt, Ařezqi a yesmaray, itess... yebda yettmekti-d, yettwali kra yedder, udmawen i d-yettađsan, isel i imeslayen wid yettwali...

Ařezqi mačči akka i yettwassen yer medden d acu i t-yewwin ad yuƧal akka? Ad ibeddel di ciť n lweqt ? Amek i yuƧal d ašekran netta yellan d amedya n yergazen ?

Ha-t-a waken teđra yid-s...

D ayen yettwali di temdint n Lezzayer i yewwin Ařezqi ad iruħ ad d-yesli (ney ad d-yezweğ) si taddart-nni seg i d-rewlen imawlan-is di lğirra-nni yer

Ammud n tullisin

dagi, yer La Kasba. Feṭṭa, akka i d isem n teqcict-nni i yuy ur teyri ara, ur tessin ara d acu i d lakul. Imawlan-is ur tt-fkin ara ad tyer acku di tallit-nni ur ead fhimen medden acu i teswa leqraya n tullas. D arrac kan i yeqqaren, ma d tullas msakit tṭyimant deg wexxam qeddcent, ttxidint... ney xeddment tibḥirin d lecyal nniḍen n lexla. Tyimant, akken qqarent “... Ttrağunt lmektub nsent !”. Lmektub-agi d albaed n ilmezyen ney ahat d albaed n imyaren i wumi ara tt-fken imawlan-is. Lmektub n Feṭṭa d Aṛezqi. Aṛezqi yenna-yas deg wul-is “ad ayeṭ tin ur neyri ara, tin ur nessin ticmatin-agi i ssnent temserrḥin yeyran...”. Iyil umeybun d leqraya i d-yeslalen kra n lecyub yellan di tmetti tazayrit !

Mbaed anadi d tiffin n Feṭṭa, tella-d tnefkit di taddart, tedda-d teslit. Sakkin, usan-d yeslan yer Lezzayer anda ara zedyen. Axxaam i deg llan yezga-d di lbaṭima yebnan d timaynutin, deg wannag wis ukuz. Aṛezqi ixeddem di lbiru, segmi ara yeffey tifawt yef ssebca d wezgen arma d lxemsa n tmeddit i d-itezzi. Itett imekli anda ixeddem.

Si laman yellan ger-as d tin yellan d tacrikt n ddunit-is, Aṛezqi iḥulfa i yiman-is seg wid uyur yerza i d-yerza lferḥ. Ussan i deg ixeddem ara, Aṛezqi yescedday-iten d Feṭṭa di ttemriḥ, d tirza yer imeddukakal ney yer iḍewlan. Tameṭṭut ur yelli kra i txuṣṣ ad tlum fell-as: kra tebya yella ma ur yelli ad d-yili ! Maca tetteṭṭiq di tyimit weḥd-s deg wexxam sekra yekka wass.

Kra n tmeddit n wass, yekcem-d wergaz si lxedma, aqrab ddaw ufus, yesla i Čučan, aecessas n lbaṭima yessawel-as-d. Yenna-yas :

- Mselxiṛ ay Aṛezqi, ass-agi yusa-d yur-k yiwen waqcic s axxam, ur t-ssiney ara iqder d gma-s n tmeṭṭut-ik.

Yenna-yas Aṛezqi :

- Šaḥḥa s Dda Čučan !

Aṛezqi yettali tirekkabin yettxemmim yef teswiet amek tella: limer i d-yusa mmi-s uḍeggal-is, a-t-ih ad yerr yer-s yer lxedma akken iwalef si zik... Amek ur t-yessin ara uecessas n tewwurt mi iyi-d-yenna “iqder d gma-s”...?

Ammud n tullisin

Mi yewwed s axxam, Awezqi yerra s lferh yessuden tamettut-is, syin d akkin yečča imensi. Maca ur yesteqsa ara Feŭta yef win d-yusan. Nettat ur d as-tenni acemma, amek ara tt-yesteqsi ?

Azekka-nni, iruħ yer lxedma, yekkes akk kra yesea d ccek, iyil ahat d aeraq kan i yeereq uessas-nni n tewwurt.

Ulac ayilif eerrqen akk medden, tikwal. Maca, tameddit mi d-yekcem, yenna-yas-d uessas :

- Mselxiř ay Awezqi ! Ula ass-a yusa-d uqcic-nni i yef i ak-id-mmeslayey idelli...

Awezqi yerra am win iwehmen, yeqqel am win ffyen idammen, maca yuggad yella kra yettcikki ukunsiyirj nni dya yenna-yas:

- Ah ! ttuy ur ak-d-nniy ara: d mmi-s udeggal-iw maca ur t-tessined ara acku werġin d-yusi yer da armi d tallit-agi...

Yenna-yas ukunsiyirj:

- Semmeħ-iyi ay Awezqi di leenaya n tæbbuř-nni i k-id-yefkan, ur t-ssiney weqcic-nni d mmi-s udeggal-ik acku yennezreref yekcem ula d awal ulac-it, ula d udem-is yeffer-it fell-i amzun d amaker, maca ttwaliy yettara yer wannag wis řeba, uggadey ad yili d albaed ur tessinem ara, ad yili kra i deg ara ken-iđurr...

Yeqqim din Uwezqi qessren cwit, awal yettawi-d wayed armi yeřšawed yezra amek i iga weqcic-agi i d-yettasen, d acu yelsa, amek ileħħu... ay-agi melba ma icukk ukunsiyirj yella kra yellan. Mbaed Awezqi yuli s axxam.

Tem mugger-it-id Feŭta s teđsa maca, mbaed mi qqimen akken ur tufid acu i yas-d-tenna. Aqcic-nni i yef i yas-d-immeslay ukunsiyirj sin iberdan ur t-id-yewwi ara akk wawal. Ur tufid acu i d-tesban n lyid ney n wayen nniđen i yef ad tt-yesteqsi. Yerra iman-is amzun ur yesli kra s imezzay-is, yečča-t wul-is ad izer ma yeskiddib uessas ney d temettut-is i yeffren kra fell-as. Yettes di lħir...

Azekka-nni, akken yuy tannumi, yeffey iruħ... maca mačči yer lxedma i yerra, yerra yer yiwen umkan iqubel lbatima-nni i deg yezdey, d kra ubedaħđah i deg rsen iqudas n waman. Amkan-nni yewea s axxam-is. Yeqqim din yessekkid

Ammud n tullisin

deg wid ikeččmen teffyen, deg warrac yetturaren; yettaḍsa imi netta yezmer ad d-iwali medden nitni ur t-id-ttwalin ara acku yedduri deffir n iqudas. Tikkelt-nni, iwala Feṭṭa teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yer yiwen wexxam di lbaṭima nniḍen anda i d-yettban yiwen ilemzi i yas-d-yettaran...

Ciṭ akka iwala ilemzi-nni yerra yer lbaṭima-nni anda yezdey, yekcem... Aṛezqi yerḡa azal n mraw n ddaqayeq, yekker yedfer-it. Yuli tirekkabin, yewwed zdat tewwurt yesmeḥsis dya yesla i teḍsa tekka-d si daxel n wexxam-is. Yemmey yer lḡib n lbista yeddem-d tasarut tis snat n tewwurt, tin akken i d-ihegga idin-izeryen. Yeldi tawwurt yekcem, yesla i teḍsa tekka-d si texxamt n tguni, yerra yer din. Yekcem, yeqqur s ibeddi mi iwala tameṭṭut-is εeryan ger ifassen n weqcic-nni i d-yedfer... Aqcic akken i d-iwala Aṛezqi iserreḡ i Feṭṭa yef umetreḡ, yebda a yettergigi. Tmesmuqalen, amzun mraw iseggasen i ieddadan di ddunit-nen... Allen n Uṛezqi urwent-d aldun yeryan mi d-mlalent d tmuyli n Feṭṭa, dya akken i t-twala latt-yettxezzir tserreḡ d imeṭṭi acku tyil ad tt-iney ad yernu aqcic-nni. Aṛezqi yezzi s ilemzi-nni yenna-yas:

-Els icetṭiden-ik !

Aqcic am win a d-tekkseḡ seg imi n lmut, iḡuṛef yelsa aserwal, yerna atrikku mbaed yekkes-it-id acku yeti-t, ad as-iεawed timelsiwt... Aṛezqi yenna-yas:

- Awi-d εecrin duṛu...

Yemmey weqcic yer lḡib-is yeddem-d εecrin duṛu, yefka-yas-ten-id. Aṛezqi yenna-yas :

- Tura, nnejli, acu tetṭraḡuḡ ? Geffel !

Yeffey weqcic-nni si texxamt; ddeqs zzalla, tetṭerdeq tewwurt n beṛra ḡala tiyri n warkasen yef trekkabin i wumi ara tesleḡ tama n usmicrew n Feṭṭa. Ahat teḡra yid-s am win ara d-tessukseḡ si tizi n lmut, ahat ad ibeddel tamezduyt werḡin d-ittezzi ara akartyi-yagi.

Aṛezqi yettmuqul di tmeṭṭut-is, yesteqsay ma d nettat i d-nettat ney mačči d nettat i d nettat. Ma d Feṭṭa tettru tugi ad tessusem. Inna-yas:

- Aha ! tura dayen ! Susem ! yya-d yur-i !...

Ammud n tullisin

Terra yur-s s urgagi, yenna-yas :

- Serreḥ tura i tmeḥteft-nni swayes tyummed tafekka-m ! aha bru-yas ! eniy tessethad-iyi ?

Tebra i tmeḥteft yer tmurt, allen-is ttazzalent d imeṭṭi. Aṛezqi la tt-yettmuqul, yettxemmim: ayen akk i yella yid-s seg wasmi zewḡen, d tikkelt tamezwarut i yas-d-tban tecmet. Amzun akken sser-nni i tt-yedlen yennser, yerwel, yennejla, yenfa deg yiwet n tikelt. Yenna-yas:

-Els icetṭiden-im ! ad iyi-d-tafed deg uṣalu.

Yeffey si texxamt n tguni. Ciṭ akka tekcem-d yer tmesrit, targagit ur tekkis ara. Iwehha-yas-d akersi inna-yas :

- Qqim ! Rfed-d allen-im muqel-iyi-d, tiniḍ-iyi-d d acu i kem ixuṣṣen ? Yur-m ad truḍ...

Terra ad tsuy, ad tru, tuyal tessusem, tenna-yas:

- Ulac ! Semmeḥ-iyi ay Aṛezqi ! di leenaya-k...

- Xaṭi ! ini-iyi-d acu i kem ixuṣṣen ? Limer ur kem ixuṣṣ wacemma, yili ur txeddmed ara akka.

- Ulac acu i xuṣṣen, di lleenaya-k, semmeḥ-iyi...

Yenna-yas:

- Inay seg wasmi i kem-uṣey, kra ur kem-ixuṣṣ... tferḥed mačči d kra ahat di leemeṛ-im ur tefriḥed am wasmi i telliḍ yid-i, ur telluḗed, ur kem-yenṣi usemmiḍ; ayen akk i tebyiḍ s tawant i kem-id-yettawed; kra i d-tesutred xedmey-am-t-id. Ur am kkisey ara imawlan-im, yal tikkelt i tebyiḍ ttawiy-kem yer tmurt. Yal ass yur-m i gganey, ur tṭafarey ara sut iberdan, ur am-d-sekkrey ara s axxam, ur kem-ttaḡḡay ara weḥd-m ad txiqed: anda i rriy ad kem-awiy... Ayen iyi txedeed ?...

Tebbejneq d imeṭṭi, teyli yer yiḍarren-is, teqqar-as s usnxfet “Semmeḥ-iyi...”. Netta yekker amzun mačči d netta i wumi tettmeslay ney uyur teckented. Yeldi leqjaṛ n texzant, yeddem-d llesqa “Scotch”, yebbi-d yiwen umur s lemques, yenneḍ-it i eecrin duṛu-nni, yenna-yas:

Ammud n tullisin

- Nekk a-t-an semmḥey-am maca wissen kan allay-im d wul-im ma ad am-semmḥen, kemm i ixedmen ta-agi acemma ur t-tectaqed...

Azal n ssmana i iæddan, Aṛezqi ur yeggan ara yer tmeṭṭut-is, ur itett ara imensi wala tiremt n tifawt deg wexxam. Yal ass d ssekran, si ttberna yer tayed, ḥala tissit. Itess am win ifuden aman deg unezruf. Maca fad yeggumma ad yekkes, yezga yettnarni... Ass-nni yenna-yas Uṛezqi i Feṭṭa:

-Heggi-d imekli i uzekka, ad d-asen imawlan-im... awal ur t-id-yerni ara, yeffey, iruḥ yer ttberna.

Azekka-nni mi d-ussan imawlan n Feṭṭa, yefreḥ yis-sen mačči d kra, am zik ney ugar. Tuy d netta i iceggæen yiwen weqcic yur-sen yer taddart yenna-yas: “Ini-yasen ad d-asen, ærdey-ten-id s imekli...”.

Iḍewlan n Uṛezqi usan-d s axxam, ur yelli kra i cukken yella-d ger yelli-tsen d wergaz-is. Qqimen meslayen yef tmurt, yef lxedma, yef at wexxam... uyalen ččan imekli s teḍsa d uqesser. Mi fukken, qqimen deg uṣalu, yemmey Uṛezqi yer lḡib-is yeddem-d æcrin duṛu-nni i wumi yenneḍ llesqa yenna-yasen i inebgawen-is :

- Anwa seg-wen ara iyi-d-yinin ansi iyi-d-kkant æcrin duṛu-agi ad as-fkey ayen i d-as-yehwan ?

Tekker Feṭṭa tenna-yasen :

- Ad ruḥey ad awen-d-sewwey llatay...

Teffey seg uṣalu, terra yer tenwalt (takuzint), yiwen ur d-yelhi yid-s imi caxen akk di tteqšir akked Uṛezqi. Maca teqqim tesmeḥsis-d i wawal d-yellan ger-asen. Yezwar-d wemyar (baba-s n Feṭṭa) yenna-yas i Uṛezqi:

- Æcrin duṛ-nni, iban d tid i yak-d-iqqimen seg wayen i yak-yefka baba-k, ad yettwarḥem, asmi yedder...

Aṛezqi yenna-yas: “xaṭi”. Dya yenteq-d gma-s ameqqran n Feṭṭa yenna-yas:

- Ihi ! iban tufiḍ-ten asmi telliḍ mezziyed, teffred-ten armi d tura...

Aṛezqi yenna-yas xaṭi. Dya tenteq-d yemma-s n Feṭṭa tenna-yas :

Ammud n tullisin

- A mmi ezizen, ihi, εecrin duru-nni d tid i ak-id-yeqqimen seg wayen i yak-teğğa yemma-k ezizen uqbel ad tsahel s anda akken ara naweđ, ad tettwarhem...

Yenna-yas Ureżqi “xaṭi !”. Dya yenteq-d gma-s wis sin n Feṭṭa yenna-yas:

- D ayen isehlen ihi, εecrin duru-nni d tid i ak-id-yeqqimen si lexlaş amezwaru i d-tettfed, teffred-tent acku d ayen i d-ṭhelled s tidi n iyallen-ik...

Yenna-yas “xaṭi !”...

Dya slan i westebteb di tewwurt, ṭṭubben imezzay nsen akken ma llan deg wexxam. Akken d-yeldi gma-s n Feṭṭa tawwurt, kecmen-d sin warrac ttaççuren d tidi, lehhten, zzin yer Ureżqi nnan-as :

-Azzel ! Azzel ! Yiwel ! a Dda Areżqi ! tamettut-ik “Nna Lğuher” teyli-d seg ubalku, temmut...

Iminig

1.

Ahat d tamert tis snat ney tis kradet n wass, di taddart ters-d tsusmi ur tufiḍ zzhir iwumi ara tesleḍ, di beḥra d asemmiḍ, arrac ur qqimen ara deg izenqan ad uraren am zik. Tura d taggara n lexṛif, d tagrest i d-iteddun. Tagnit tellexs seg ugeffur i d-ikkaten. yer yel tiymert, aḍu yewwi iferrawen i d-iylin si ttjuṛ mi d-iṣuḍ. Aneznaz yekkat, tikwal yettṣuḍu-d ucelyaḍ. Meqran iḥulfa i qejjaṛ deg ifassen-is, yerra-ten yer ubalṭun-is, iteddu allen-is rsent di tegnit, maca ur tt-yettwali ara... yerna ur iceṭṭen ara ma yezra-tt ney xaṭi. Iteddu deg yiwen wemḍiq, yenneḍ di tqernit n webrid i deg i d-yelḥa. yemmey yeddem-d agaṛṛu yessay-it, iwexxeṛ yef yiwen umdun yellan di lewhi n tikli-s, yejbed yiwet n tikkelt, yerra-d nnehta mi d-isuḍ abbu n ugaṛṛu-nni amzun tayect-is akka tedda-d deg-s...

Mi yewweḍ yer zdat tseylit n yiwen wexxam, yessed yef txelxalt yellan di lḥiḍ. Ciṭ akka, yesla i wawal ad as-yeqqar : “Rḡu !”. Tayect-agi issen-itt, iwalef-itt : innum isell-as, ur yecfi ara yef tikkelt tamezwarut mi d as-yesla iḍegger agaṛṛu yer tegnit, yukel-it, yensa. Ur iṣeṭṭel ara yesla i leqfel ad yettwalday, tawwurt temerzazey. Yezzi, yunna udem, yuzway wudem-is si lferḥ... aḥal aya ur t-yessaked d ussan ney d agguren, ahat nnig. Udem yecmumeḥ-d yer-s d taḍsa, yesla tenna-yas: “azul fell-ak, kcem...”. Yerra fell-as azul, tiseylit tefka-t. tefka-yas-d afus-is yufa-t yehma. Tenna-yas:

- Amek tettiliḍ ihi a Meqran, aḥal aya ur d-tusiḍ, yella kra i k-yuyen ?

La t-testeqsay ma yella kra i t-yuyen: ilindi tettay-it tawla yef teswiṣt i deg yella; ass-a, d urrif i d-yuyen ul-is.

Yerra yekcem s axxam... yettmuqul deg udem-is yeḍsa-yas u yenna-yas:

- Aql-akem la tettwaliḍ a Wenza, am zik am tura, ur tufiḍ d acu i ibedden. Qqaren, mačči d yiwet ney d snat tikwal i d-as-nniy ad awḍey ad ten-id-zrey,

Ammud n tullisin

maca ur qqimey ara. Ass-agi iger-iyi-d webrid, aql-i beddey-d, i kemm amek i tellid ? anda yella gma-m ?

- Di telwit, gma yeffey arma d id ara d-yass, qqim ad terğud...

- Ilaq ad ruhey, ur zmirey...

- Xat, ad teqqimed açal aya, tura , ur tqessred ara yid-i... rğu ad ak-id-ssewwey lqehwa !.

Awal ur t-id-yerni, Wenza tekcem yer texxamt n usewwi. Yeqqim Meqran yettmuqul deg warkasen-is yumsen yersen yef tzerbit-nni tazeddgant.

Ciğ akka tuyal-d Wenza, tenna-yas :

- Yenna-iyi-d gma tebyid ad truħed yer Fransa, d tidet ? Melmi ara tiniged ?

- D tidet ad ruhey, azekka tanezzayt ad affgey, terna inig-iw mačči d asikel ?

Wezna tettwehhem, tezzi yer-s tenna-yas:

- D acu ? Ad teffyed ur d-tettezziđ ara ?.

Yenna-yas Meqran :

- Amek tebyid ? D acu ara xedmey nniđen ?...

Wenza yuzway wudem-is teħša d acu i d-as-yenna, tessan Meqran mi d-yenna awal d win deg ur yettuyal. Tebda tsmiri-d lqehwa s ifenğalen, tħuza afus n Meqran ur tfaq acku afus-is yettergagi. Ladya tħuza yiwen ufenğal s ubuđ n tşeffayt... Meqran yessikkid deg-s yessusem.

Tdum tsusmi-nni... tikkelt-nni tenna-yas s ukukru :

- Dya d tidet a Meqran ad truħed, ur d-tezziđ, ad teğğed akk wid i k-iħemmlen, yemma-k d tamıart ?

Ur as-yeğği ara ad d-tfak awal, yenna-yas:

- Zemrey ad ruhey, yas ad tejreħ tasa-w, ad adney maca yewwi-d fell-i rıwah, ħala ma kksey tebrek d yellan fell-i ara qqimey di tmurt-a, ney ma ulac d awezyi ad idirey deg-s.

Tenna-yas Wenza :

- Ğas ur tezmired ara ad teqqimed maca tzemred ad tæfsed yef wul-ik ad tidired am kečč am medden, ayen nniđen, eğğ-it i Rıbbi...

Ammud n tullisin

Yenna-yas s nnehta:

- Tezriđ ačal i nudađ ad iyi-d-iban wayen yellan berrik d amellal maca ur sawdey ara...

Yessusem ciđ la yettmuqul yuđal ikemmel deg wawal-is:

-... Hulfay iđaq lxađer-iw, ur iyi-iđđi ara wul-iw ad kemmley am zik tudert-iw d tarewla yef wurrif, ur ilaq ara akka ar tfehmed inig-iw acku ur tufiđ d acu ay uggadey, zemrey ad yrey, ad xedmey, ad rrey axxam... d acu kan akken yeqqar lemtel: Leđruđ qqazen helleun, ma d yir lehduđ qqazen rennun... Akka i teđra yid-i ! kemm s yiman-im mi ara d-asey s axxam nwen am wass-a, mačči s icetđiden i lsiy i ttsethiy maca s wacu iyi-d-yewwin... Wenza tenna-yas :

- D acu ara ak-iniy, řray d řray-ik !

Awal-agi aneggaru ur tħemmel ara ad tsel, Meqran yettyađ-itt ađas. Teddem –d ula d nettat teđyem tiqit n lqehwa, Meqran yettkemmil deg wawal...

-... Ttwaliy tafsut mm ijeđđigen d tegrest idumen deg uđađu n wezyal ladya iyađ-iyi lħal acku byiy ma yella ad đsey, tađsa-w ad tili d tin n tidet mačči d tin n tkellax...

Awal yettawi-d wayeđ, yeqqim ayen yeqqimen, yenna ađas n leħwayeđ i Wenza. Mbaed mi d-ylint tillas, yeđđga-yas lehna, yeffey-d seg wexxam, temdel-d tawwurt deffir-s, yewwi abrid yer s axxam.

Wenza teqqim ahat tettwehhim kan d lxađer n wergaz-agi acku yeqqar-as : yas cebhit ijeđđigen maca sean isennanen, arrac lulen-d akken ad ferħen maca netta d yiwen seg-sen, yal ass yeħzen; igefran kkatn ad tili tazart maca zemren a tt-sserkun, agarru diri-t maca itess-it... acu tezra Wenza di tussniwin n igenwan d tmurt ? Acemma, maca Meqran yefsi tagut akken yekka tamurt, yessen.

Tifawt, yuli yer tmacint i t-yessawđen armi Maison Blanche. Dinna yufan-nyer tewwurt n l'azrđđđđrt, Wenza d gma-s ttrađun. Iwala-ten kan yecmumeđ d tađsa... Qqimen mmeslayen, đsan. Armi d leecra, yemsalam yid-sen, yeđđga-yasen talwit, ur yeclie ara ma Wenza tebda imetđi, yuli yer tmesriffegt yettef

Ammud n tullisin

amkan yenna-yas deg wul-is: “Akken i yas-teqqar teqbaylit, ur texda ara, asirem yezdey ul-iw yas ddunit d taberkant”.

2.

Mačči d ayen isehlen yef wemdan a t-yexdem i tetut n temzi maca ula akken llan wid yebyan ad ggen tilas i wayen i d-iderrun, ad hebsen lbatel ur yesserwat ara berɾa n wannar, ad slalen isey d leherma akked lheqq; akka i tedra d Meqran ma akken yewwed yer Fransa. Targit-agi tezga tezdey adan-is akken tedder deg ul-is, tedder deg idammen yuzzlen di tfekka-yis. Targit-agi nnes tettefkti, tettefruruy armi d-tuy akk ussan-is. Meqran yettmeyyiz yufa akken ad yeffey i teswiɛt-a ilaq ad yerr azal i wayen akk is d-teğğa temzi-s, yal lhağğa ad d-yelhi yid-s as-d-yaf tifrat, yettnedi, yettxemmim... yufa kra d ixef uyur tɛfen takurin n lxiɖ. Yufa-d izewran i seg ssegmen yemyan, yufa-d ssebbat n terzeg ikecmen tudert-is. Yufa timsal yak cuddent yer yiwet yellan d tikerrist i ilaq ad yefsi acku sekra ara tekk tkerrist tuggi ad tefsi ad yetthulfu am akken d tiyersiyis i yurzen amzun d tamuxniqt. Ma yuggi ad yamen s twenza d wayen yettɛfen yer-s, yettamen s wayen i yexdem, ayen i d-itddun yettban-as-d tikwal d lhif i seg ad iħemmel yal ass kra, yettban-as-d dayen d aman imerzuga yuggi ad adren di tgerjunt qqimen din ttkuffuten. Ayen i t-id-yewwin yer Fransa mačči d ayen i d-yewwin akk iyriben izzayriyen i d-yettasen ad xedmen yef llez n warrawnsen ney d ayen d-yettawin kra inelmaden yef unadi n tmussni di tesdaweyyin. Meqran i t-id-yewwin d rregmat ur n-tekkes arma đsan widen yettrun !

Yella deg wawal ula d izem agellid n lewhuc yenna-t i teqcict: leğruħ qqazen ħellun, ma d yir lehduɾ qqazen rennun. Meqran iħulfa s rregmat qqazent deg iman-is amzun d burekku: ma yesteqsi walbeed amek yella, Meqran yeqqar:

“Aql-ih am ucagg yeqquren

S ufella n tenqelt

Aɖu i d-işuɖen ay-ihuzz

Ur ttuqeddrey d isyaren

Ad ryey s tidet

Ammud n tullisin

Wamma akka udem-iw iduz...”

Meqran yettmeslay-d yef yiman-is s isefra, yettmuddu-d udem umeybun; ussan-is d lehzen; tameddurt-is d terzeg... tin yedran yid-s hala amedyaz i tt-id-yufan :

S wayen iziden i εacey

Ma d ul-iw yer daxel icad...

Tisemmit n wul-is, ney lehna n wallay-is, yettwali-tt d tatut n temzi-s yescedda di lferh deg i d-yemyi wurruz n wurrif : ilaq ad yawed a ten-yefru akken ad yelhi d wayen nniden. D aya ladya i t-id-yewwin yer Lttari. yur-s ula d ccwam i d-igellun s lehna yelha.

Ma yeqqim ad d-yettmekti taddart-is yettanni ger wallen-is, ixxamen-nni n wakal ney uqermud i ibubben zzman: kra n lehyud hudden, ttbanen-d kan izra d wakal d aya i d-yeqqimen seg-mi teffey Fransa. Yettwali diyen lexyal n iberdan uyur d ffyent tzulixin, azniq n taddart anda a tturaren warrac deg uyebbar, tajmiet anda d mlalen yemyaren d kra n yelmezyen, tala anda ttemlilint tullas s tecmuxin n talaxt i deg i d-ttawint aman... yettwali afrag n wexxam-nnsen, tamazirt i deg i tettezzu yemma-s kra n lxedra... yettwali axxam-nnsen d isulas-is i d-yecfan i tudert n yemdanen. Yettani jidda-s i yas-d-yeqqaren timucuha n tteryel, tameddit di ccetwa ma qqimen yer lkanun. Yettwali yemma-s i n-yeğga q tettru asmi d-yusa. Yemmekta-d ayen i yas-tenna: “Asmi ad uyaled a mmi ad iyi-d-tafed iwdey yer ddaw wakal, axir qqim ad tidired...”. Ameslayagi aneggaru ur as-yesli ara, ney ur as-yuya ara: yezra-t akken ad yekkes attan i yebdan a t-ikečcem... Tikwal, Meqran yettara-tt yer tissit deg ubistru arma wwin-t-id wid it-yessnen yer texxamt ney tikwal yettnusu di berra ney s ddaw tqentyar, ddaw kra n ttjur, anda yufa... Waah ! mehsab yeksan ! mi yeswa ad yettanni iman-is d agellid n “Ruman dya ad yettes di tlemmast n wemdun deg iriran d waman !

Tikelt nniden iyelli-d fell-as rrebrab ur d-iteffey ara si texxamt, ħala ccraḅ i ittes akked ugarḅu... akken kra yekka wass, allen-is ttazzalent d imeṭṭawen.

Yekker i Fṛansa s iyallen d wallen: ixeddem akken ad yesḅu kra a iṣerref deg unadi n temdinin, Lyun, Maṛsay, Buṛdu... qrib ad yekk akk Fṛansa ar ass-a ur yewwid yer leḅyi-s. Ar melmi ? Yenya-t naddam yessers aqerru-s yef tṭabla yellan zdat-is ur yuki armi yettes, yettargu, yettargagi, yettlejlij... tikkelt-nni, iruḅ am win ihajen yekker-d a yettsuyu ad tyiled d aderwic. “Ilaq a tt-fruy yid-s”... yettani udem n læsker, d lexyal-nnsen i d-yekkan zdat wallen-is: iqder yecfa maca ur yezri d acu i wumi yecfa ? Ireggem, ur yezri anda ibedd wala anda yella... weḅd-s dixel n texxamt; akka i tderru yid-s. Taggara yeqqim a yettru, aqerru-s ger tgecrar-is, ħala asnecefet i wumi a tesleḅ.

Tatut n temzi mačči d ayen i yer yezmer wemdan ad yessiweḅ acku mačči deg yiwen wass a temḅuḅ ayen tesḅeddaḅ ama zid ney rzaḅ. Netta yekker i wedrar s ugelzim: ad yefru ayen i yas-tettalas temzi akken ad yesyers ayen i t-icudden yer-s, ad yerr ad yidir ddunit-is am netta am wiyyaḅ. Temzi-s yecfa-yas-d tella deg yemma-s tbedd fell-as, tettḅarab fell-as. Limer mačči d tayemmat atih ass-a yemmut: nyan-t læsker ney yenya-t usemmid. Maca yemma-s yal ass tezga yer tama-s, tekkes fell-as tugdin d laz. Akken ad as-yerr lxir ilaq a tt-yessefreḅ, ad as-yekkes iyebtan d yerzan fell-as, d wurrif izedyen adif n yeysan-nni d yeqqimen deg-s... ayen akk yessefraḅ yemma-s zik ur idum ara, iwala tiseṃmiṭ n wul-is: ad yerr ttar d lḅerma yettwakksen yef yemma-s. Imiren yezmer ad yebru i temzi-s akken ad yidir ayen i yas-d-yeqqimen.

Tizqaqin n taddart

1.

Ahat cfant-d i zzman n yiyil, asmi yal adrum yerra d uqerru-s, yella akken byant twaculin yettekkan deg-s. Tizqaqin n taddart, cfant-d i tmeddurt n wid yellan yer-sent. Anwa i d amessedrar wer nekki ara seg webrid-nnsent, ur nessared ara si tala-nnsent ney ur neqqim ara yef teḥnayin n tejmiēt i tent-iqerben. Tizqaqin d nitenti, i yessemlalen wid yemmuten d wid yeddren. At taddart akk zran: tineṭlin yellan di tezqaqin d tiwwura yer tmeddurt n dihen akkin i tudert, d aya i sen-d-qqaren imyaren di tejmiēt, nutni ttammen: “win yeeyen di tikli yef akal ad yinig yer ddaw-as ad yesteefu”.

D imezyanen i d imezwura mzazalen-d yer s agni n tezqaqin anda ara uraren deg yijdi i yiṭij qesshen. Zzewren—isyān d taḍsa... Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s, asmi yella d acawrar ula d netta ixnunnes deg uyebbar i uzal. Yidir ḥala netta i d-yegran di tyalaṭ n tejmiēt, si tifawt i yeqqim din, ad d-yettmektay temzi-s yettru. Lgirra tufa-t-id d amezyan. Yedder ger læsker n Fransa d yemjuhad, akken armi tefra lgirra, yessawed 20 iseggasen di leemer-is.

Tiyimit-is di tejmiēt kan, mi d-yekfa cceyl n lexla ad yas ad iqesseṛ d yelmezyen. Dinna i yeereḍ tayri mi yettwali tullas tteeddint yer tala. Tullas n taddart ur ttfakkant ara mi dayen fukkent tid yessawden tizi n zzwaḡ, ad imyurent tiyyaḍ. Din i yessen Yidir tin a izedyen tirga-yis. Yuḡal yal tameddit yetteassa-tt mara d-tæddi yer tala, iḥeggeṣ-d tamuylī ney azmumeg seg wudem-is. Yedder di talwit, di tirga i deg yettani am akken yerra yid-s axxam. Yidir ur issin ara lakul, tikelt ukk tamezwarut mi yesla i yis yenna-yas:

“Ziy arrac-nni drewcen, ad ruḥen si tifawt yer temddit ad yren yer lecyax n Fransa, mbaed ad uylen...”.

2.

Yidir ladya ur iħemmel ara wid yeyran. Aħas deg-sen ssimyuren iman-nnsen amzun mačči yef yiwet n tegnit i teddun yid-s. Maca yeedel netta d yiwen unelmad Qasi n At Waeban segmi yas-d-yenna tadyant i yedran yid-s. D acu-tt ? yiwen ur yezri maca Yidir yecfa mačči seg wid itettun. Attih acu i yas-d-yemmeslay Qasi :

- Sliy i tbaturt tuywas, tiyri-s tuy-d igenni, dya mi d-rnant tiyyađ ad tyiled imezzay-ik qqersen si zzhir-nni.

Zziy yer deffir d acu a twaliđ ? D acu a ssikdent wallen-ik ? Ad tyiled d tamdint i d-yeggan asalu. Tabaturt tamezwarut ad tettemserya am leqdae ujenwi ddaw tafat n yiťij, zewwqen-tt s ijeğğigen ad as-tiniđ d tibħirt n lwerd. Mi ssakdey yer dixel-is, iban-iyi-d yiwen yettef agarru ger idewdan-is tama n win yettfen lqews n tenherť ger ifassen-is, yettađsa, ttbanent-d tuymas n wurey ger wuglan-is ! Yer deffir yedda-d yiwen ilemzi d tizya n ccix u yer yriy di tesdawit. Cfiy fell-as cfaya n win mezziyen, ccix nni ladya yeqqar-iyi: “Ma tzewređ di tyuri-yik a Qasi, ad tizmiređ ad teffyed si tmurt-a acku kečč ur tezmiređ ad tidiređ deg-s...”.

Mi walay ilemzi-nni mmektađ-d ccix-nni. Mi d-mmektađ ayen iyi-yeqqar, mmektađ ayen iyi-tenna yemma: “Ma tzewređ a mmi di tyuri-k ad tizmiređ ad teqqimeđ di tmurt-a yer yur-I ur tezmiređ ara ad truheđ ad iyi-teğğed...”! eeddi kečč fru-tt ! Ruħey deg wesmekti !

Win yettcabin yer ccix-nni yelsa-d akustim, yettecmumuħ d tađsa tama-s tella yiwet n temyart terza-tt ddunit ahat yef uekkaz kan i tleħu, yer s idis-is teqqim-d yiwet n teqcict tecbeħ mačči d kra, tamuylis tcerreg tirga. Deg uyebbar i d-teğğa tbaturt-nni ur walay kra, ħala tid d-yernan deffir-s, llant teħdayin, tilawin d yergazen-nnsent, ad tesleđ kan i teđsa, lkeff, tiyratin, ccna... mačči d yiwen a t-id-iniy... Mi yers uyebbar akken ieedda usensi, ddiy d webriđ-iw yer taddrat: Abrid i yewwi usensi. Abbrid n taddart yezzif acku yenneđ, nniy-as limer ad zegrey kan syagi si tmizar ad awdey zik s axxam, a wer i yay-yettef yiťij-nni n Yulyu beřra. Mmektađ-d ass-a i d amenzu n Yulyu s

Ammud n tullisin

leḥsab n tefransist. Ladya imir i d-mmektay yemma tameqqrant i wumi nniy ad rzuḡ yur-m ddurt ad iteddun. Ladya acuyer ur ttawḡey ara yer-s ass-a... Mi qrib ad awḡey yer lḡara, mlaley-d Mennad, nemsalam.

- Amek i tellid ?

- Aql-iyi di lxir d lehna !

Walay udem-is yewlles, d acu i yellan ?. Steqsay-t:

- Ahh ! D acu akka i k-yuyen ?

Yenna-yi-d:

- Ulac !

Nniy-as:

- Ihi, d acu i yellan ma tettbaned ḡezned ?

Amzun yeggugem. Walay texsar nneyya-s tikelt-nni yerra-d nnehta, yenna-yi :

- Tezrid ! ur byiy ara ak-ḡezney di teswiēt-agi i deg tellid maca yettif ad tezred si tura wala arma d tameddit, ihi tin akken ḡemmed ass-agi ad teddu d tislit.

- Aha ! dayen tebḡid-d tikad-ik !

- Hhe ! d tidet, yya-d yer nnig webrid ad twalid ma mačči s axxam-nnsen i yerra usensi, tura iyi-d-yenna Wakli n Sekkura.

Din ibeddey, qqimey allen-iw ur d-kkisent ara seg wexxam n , rsent yef lḡara, rsent fell-as armi ḡulfay ayen akk ttwaliy zik d azgen ass-a d wayed.

- Tezrid ! Ad ḡubbey, ad tt-waliy tikelt taneggarut.

Yezzi-d yur-i Mennad yenna-k:

- Ula d nekk ad dduy a tt-waliy.

Kkiy seg ayla n Mḡend At Lewnis armi d abrid n tala, ladya mlaley-t-id din, yelsa-d akustim i d-yuy ddurt-nni iēddan yer “Cardin” di Lttari ! Yewwi-d tanegḡelt-nni i d-yuy si Legliz ! nniy-awen yesēa-ten, baba-s d amēkanti ameqqran yesēa snat n luzinat di Lḡerrac akked Bixadem, mebla lbillat di Hidra ney nutilat d leḡhawi di Fḡansa ! yenna-yi :

Ammud n tullisin

- Amek yettili Qasi At Weeban ! tusid-d yer tmeyra, mreħba yis-k, dya ussan-agi i steqsay fell-ak, nniy-as ad nsegged ilfan di tezgi. Maca nnan-iyi truħeđ yer Weħran, ihi teεġeb-ik Weħran; aah ! nekk ħemmley-tt temdint-nni !...

Ikemmel deg wawal, nek ma cfıy yef wayen i d-yerna, yas d-icetteb isyaren zdat-I ur tzerrey, ur tettwaliy.

Newweđ, nufa tislit teffey-d yer s afrag n waxxam. Tura, a tt-awin, uziy yer wegraw n yergazen qqimey. Mennad tama-w i yella mi tuli s ataksi ad truħ. Rriy ad ffıyey, Mennad yella dayen s idis-iw. Yeqler usensi, acemma ue d iyi-yuy ur d iyi-yerzi, si zik i walfey...

3.

D timucuha i iħemmel Yidir n At Wakli acku ttcabin yer tin i yas-yedran... asmi eeddan iseggasen, asmi d-yufa iman-is yeyleđ di leħsab-is: tin i iħemmel fkan-tt imawlan-is tedda d tislit, seg asmi teffey taddart ur tt-yezri i lukan d yiwet n tikkelt. Yerna ciť, zewġen-as wat wexxam nnsen, yufa-d iman-is imiren yettwarez: ilaq ad iħerř idrimen atas akken ad iεeggec imawlan-is, iεeggalen-is...

Sked lħif ur yessin. Aħal i ieeddan tura si mi tefra lġirra, d iseggasen mačči d kra. Yidir yesteefa si tezqaqin : yettwali akken llant i tent-mazal yer ass-a, maca imezday bedden s wařas. Ur tyiman ara yelmezyen di tejmiεt, sean akk ccyel i ten-yetřfen. Ulac ifelleħen a ixeddemmen tibħirin, si ssuq i d-ttayen medden ayen ħlaġen ma d ffıyen tameddit si lluzinat ney si lbiruwat. D taxetřayt temyart ad izedmen isyaren, yella lġaz n teqreεtin. Ulac tullas ad ieeddin yer tala acku a tent akka akk di lakul, yerna llan waman deg usariġ ula d ameksa n taddart ur yufi ara win ara d as-d-yefken tiqdiεin, iruħ a ixeddem d aqehwaġi di Lezzayer. Ur d-grin ara at taddart ħala wid wer nezmir ad ffıyen. Ulac i d-yeqqimen si tudert-nni n zik di tezqaqin ħala nutenti. Tbeddel tmeddurt amzun di ddeqs zalla, bedden imdanen yid-s...

Ih ! Lukan ad tezred !

“Hšiy atas ara s-yinin ciṭ yemmuten di tnekra nni n tuber acku i yebyun yemmet ur d-yessawaḍ ayen iğğan tudert di tegrawla tis snatn wemdal. Maca a wi k-iḥkan amek tejreḥ tasa-w mi walay izzayriyen yellin ddaw ṛsas n izzayriyen nniḍen”.

D wigi i d imeslayen i sliy yer Mennad mi s-nniy wali acu i d-nnan di lkayḍ-agi. Mennad sney-t asmi i lliy d anelmad di tesdawit n Bab Zwar mi d-yettas yer din ad iyer Tamaziyt, tuy-it yeqqar deg wexxam akken ad ieiwed i ukayaḍ n lbak acku ur t-id-iwwi ara abrid-nni iḍeddān. D aqcic alemmas, acu kan ur tṛebbuḍ ara iyimi yid-s, terna yexḍa i temeyin-agi n zelmeḍ yeffus. Yekker-d di teqsabt, ur yessin tamurt i deg i d-kkren ibabaten-is armi yesḗa 21 iseggasen, yewhem asmi yewweḍ yer taddart-nni nnsen ddaw idurar n Ğerger. Seg imiren, melmi yesḗa kra n wussan n tyimit, iteddu ad iḗer imesdurar, arraw n taddart anda yentel jeddi-s. Asmi t-ssney tella yiwet n teqcict yid-s, ula d nettat ssney-tt, isem-is Jeğgiga. Segmi yella yeqqar di Lycée Ttasteur yeddukul yid-s, ixḍeb-itt. Imawlan n teqcict ugin di tazwara maca walan mačči d ara arzen yellitsen deg wexxam, uyalen deg wawal nnsen, qeblen-t, awi-d kan imi ula d nitni n At Waḗban, wamag yas ad yili d mmi-s n win d win. Cfiy yeḥkayi-d Mennad yef asmi d-tewwi lbak, tullas ferḥent nettat tettru acku mačči yid-s ara yili di tesdawit imi netta ur t-id-yewwi ara yettru ger ifassen-is. Limer qqazen imeṭṭawen tiregwa deg weksun yili leḥnak n Jeğgiga ass-nni ad keflen yeysan nnsen. Ue tebyi ara ad teqqim yiwen wass di tudert-is ur yelli ara Mennad yer tama-s. ah ! a wi yeḗran d acu s tayri kečč ad tfehmed. Ufan-d tifat ger-asen: ad ieiwed aḗeddi u ukayaḍ tikelt tis snat d acu kan tikelt-a ad yeqqar deg wexxam akken ad yesḗu akud ad yexdem di beṛra, akken ad yettruḥu yer tesdawit yer tin iri !

Ammud n tullisin

Asirem n Mennad d wa: ad yekcem yer tesdawit ad iyer d Jeğğiga, ad yili yid-s simi ad rren axxam. Yehşa tamezduyt di Lezzayer txuṣ maca yettxemmim ad d-yawi amkan n lxedma di 10 iseggasen ad as-fken axxam, mazal tura 20 ayen nni yezrin ! Ixaṭer-is yewsee mačči d kra. Yeqqar am wass-a ad tbeddel n neffey si yir taswiēt yer tmeddurt taswiēt awi-d kan a nelhu d leqdic. Ih a Mennad ! amer kečč i txemmimen akk wigi yellan s nnig-nney atih izzayriyen akk ad tessent ayefk tifawt, ur ttlažen ara, ad slen, ad rren ixxamen. Yeqqar-iyi Mennad a nexdem yas ma yehwa-yas lqern awi-d kan iswi-nney ad t-nawed: a neffey seg umirej n lmizirya i deg a nettemxebbaḍ, d walud n lhif i yugin ad yesfed yef ikesman. Yeqqar-iyi Mennad: “Twalad ‘Rruman, Iwendalen, Ibizantiyen nebden di tmurt, xedmen lbaṭel deg wegduḍ. Tefey-d teyri seg wegduḍ nni yettewten ideqqer azaglu, yekker isuffey-iten, d aḍummu i idum Kusayla Ibizantiyen si tmurt qbel ad tt-isdukkel. Tirga mlalent d tifawt seg tifawt i d-tekka tafat, tirga qqlent d asirem, asirem yeslal-d lebyi. lebyi yiwen ur t-yettṛuzu. zdat n lebyi yefsi wezru akken i yefsi wagu.

- ḥedrey zdat-I mi yeqli yiwen weqcic ur yessaweed ara mraw iseggasen di leamer-is, mmyey refdey-t-id idim seg-s yettfeggid. Iceṭṭiden-iw akk umsen, ur issawed ara yer sbitar yemmut... teḥsid nekk d Jeğğiga nemfaraq...”.

- Aww ! Tebyid ad tqessred ney acu ?...

Walay allen-is rsent yer lqehwa nni yellan yef tṭabla, mačči yejyem-itt ula d tikkelt, lqehwa berriket akken berrikwudem n Mennad, iwelles ad tyiled d temettant i d-yewwden ad tawi-t, awal ur t-id-issuli nniy-as :

- Aah ! aeni yella kra i d-yellan ger-awen, xuḍi...

- ur tt-ğgiy ur d iyi-teğgi.

- Amek ?

- Tiwed s anda a nawed akk.

Awal-agi aneggaru yedda-d n nnehta yesenquqlen idmaren-is.

- Temmut ?

- Nyan-tt.

Ammud n tullisin

Iwala ameslay ur zmirey ad t-id-rnuy nnig waya maca yedda imiren deg wawal, yenna :

- Ass n ssebt i tt-ħuzan, yer ubalku, læsker mara kkatn deg igenni, din i teyli, aksum-is yefka-twaldun- ue as-icuhħ ara. Ur ħsiy amek iwdey s axxam nnsen mi iyi-id-yenna gma-s amejtuħ, akken tt-walay yliy fell-as ur zmirey ad ttfen imetti. Ttfey-tt-id ger ifassen-iw, ayen ruħ fell-as limer tmaranidammen seg wallen yalli udem-is d wemzur-is a ten-rreyd izeggayen. Ay ruħ i tt-ttfey ger ifasen-iw byiy ad dduy ad iyi-tawi tmettant, ur ttiyimey ara deffir-s, ttruy acku yas ttfey-tt ger ifassen-iw, lferħ yennejla seg wul-iw. Ttruy ur ħsiy aħal, zziy yer baba allen-is nexxrent mačči d ayen ara tezređ yenna-k: “Ammi...”. Ur ħsiy d acu i d-yerna, cfiy kan yef ufus ines ayeffus yenneđ-d i tuyat-iw. Ddiy yer s azkka, ay din a lqum: wa yettyizi, win a yettru. Walay udem-is tikelt taneggarut d ayen ħala di lkayeđ ara tt-zerren. Hulfey s s tebrek ad tettay ussan-iw seg wass-n ar ass-a... Tezdey uđan am zik am wass-a. ur ħsiy sani ara kkey, ihudd usirem, tudert a tt-tezdey terzeq. Ur seiħ iswi di tudert yecban ta-agi.

Itij a iyelli berħa, ad d-iyelli tħlam, maca walay di tezwiwey(leħmuregga) n temdint cbaħa d liser. Mektaħ-d tahuski n Dasin i yef yecna Musa ag amastan. Di tezwiwey nni n tmeddit walay Mennad yettađša d Jeğģiga. Amzun si targit i d-ukiħ, walay Mennad iyumm tama nni seg d-tekka leħmuregga, ma d Jeğģiga yeqder di leħmuregga nni kan i tella acku ulac-itt dagi (a wi yufan ad tili !) mektaħ-d belli ma ra d-tegg leħmuregga tameddit n wass azekka nni ad teħu tegnawt, ur d-yekkat ara ugeffur, ad yili yiħij amzun d tafsut. D imi qqaren wat zik :

Leħmuregga n sħbeh

Heggit isyaren i useqdeħ.

Leħmuregga n tmeddit

A tteğģar aebbit

Nniħ-as:

-“Tezriđ a Mennad, azekka ad yili yiħij.

Ammud n tullisin

Dya yenna-k :

- Ih ! ad nemmager tafsut...

Timerna

Tudert n umaru Saëid Cemmax

Saëid Cemmax, ilul deg useggas n 1968 deg At Buyerdan (Buyni) deg tmurt n leqbayel. D aneymas n tmaziyt ama deg tsertit ama deg yidles, atas i yeqdec i wesmil n yidles Amaziy d tutlayt tamaziyt ladya deg Umussu Adelsan Amaziy (M.C.B).

Saëid Cemmax, mi yekcem yer tesdawit yefren ad d-iyer tussna n ugama (biologie), maca tettunefk-as tegnit deg 1989 ad iyer tamaziyt deg Inalco, iruh meena ur yesëi ara tawil ad d-yeqqim deg Pari, yuçal-d yer Tizi-Wezzu ,yeyra Tafransist almi d-yewwi taragt, deg useggas n 1994 yuçal yer Inalco, yexdem agerdas n tyuri lqayen (DEA) yef umawal n Teqbaylit. Syin yerna yekfa dductura deg useggas n 2003, ddaw tmehla n Salem Chaker, yefka-as azwel « Lexicologie berbère- l'élaboration du vocabulaire fundamental du Kabyle ».

Tef udlis « Gar zik d tura », yewwi-d arraz Mulud Mæemri deg useggas n 1963. Tullisin d-yura deg udlis-agi, yella yessufey-d kra seg-sent deg tesyunin, ad naf :

- Tullist « Tuyalin » yessufey-itt-id deg yebrir 1993, deg tesyunt Tiyyri unelmad (n° 4, Tasdawit n Tizi-Wezzu).
 - Tullist « Tadyant n mmi-s uciban », yessufey-itt-id deg tesyunt Izuran, asebtar 37 deg useggas n 2002.
 - Tullist « Ad gen tameyra », yessufey-itt-id deg tesyunt Izuran, asebtar 08, 2008.
 - Tullist «Tizqaqin n taddart », Tafukt n° 1, 1994, deg Asi Yusef.
 - Tullist « Ih ! Lukan ad tezređ ! », Tamaziyt tura, Utun wis sin, 1989.
 - Ađris « Neğma n medden merra », deg tasyunt Tafsut, n° 14 deg yebrir 1990.
- Amaru-a yura atas n yimagraden d yeđrisen ama deg yeymisen ama deg tesyuni ney deg linternet, ad nebder kra n yimagraden, isaragen d temlilyin :

A. Imagraden

- Yura-d amagrad yef uselmed n tmaziyt, yura-t s tutlayt tafransist, yefka-as azwel « Enseignement du Berber» (article publie in ANADI n° 3/4, Tizi-Wezzu, 1999)
- Yura amagrad yef « Les conditions de production de la néo-littérature amazigh. Cas de la littérature kabyle ». Asinag, 4-5, 2010, p. 163-168.
- Yexdem tasuqilt yer tmaziyt i « La légende de l’homme à la cervelle d’or » i d-yekkes seg « La lettre de mon Moulin d’Alphonse DAUDET », deg 22 Tuct 2010.
- Yura-d amagrad yef « Le code swiching en Kabylie », deg 08 Yebrir 2013.
- Yura sin n yisefra « A ziy nekk d menwala » d « Mi nemlal dya ad nebdu », deg 16 Yulyu 2014.
- Yura dayen amagrad isemma-as « Pour la reconnaissance officielle de la langue amazigh », deg 15 Tuber 2014.
- Yura-d amagrad yef « élément de biographie de Mohia », deg 12 Dujember 2014, (Chemakh- Mohia- culture Algérie- htm).
- Yura-d wayeḍ dayen yef Amar Said Boulifa « Une première année de langue Kabyle » deg 03 Yennayer 2015.

B. Isaragen d temlilyin

- Yetteka deg timlilit i d-yellan deg Tizi-Wezzu yef « L’aménagement linguistique», deg yebrir 2000.
- Yexdem netta akked Oumer Ou Salem, asarag yef « Asuqel yer tmaziyt », anda i d-yemmeslay yef wid i t-id-ixedmen tasuqilt yer tmaziyt, Tidukla imedyazen n Tizi-Wezzu, 29-30 Dujember 2007.
- Yessudes timzizelt yef tullist s tutlayt tamaziyt, asentel amenzu « Enfance », ad arun tullist fell-as.

- Yexdem asarag yef « L'œuvre de Mohya, de l'universel à taqbaylit », axxam n yedles Taous Amrouch, Bgayet, deg 06 Mayres 2010, (association Itran RU. Amariw, collaboration avec : Tira édition).
- Yexdem asarag yef « Langue et civilisation entre oralité et écriture », ass n ssebt 29 Mayyu 2010, yef 20h 30, deg la salle Mien ville de la Mairie Nancy. Rue Pierre Fourier, (F : / ACB54) Reprogrammation conférence Said CHemakh. Htm).
- Yexdem netta d Imarazen Moussa asarag yef « L'œuvre poétique et artistique de Lounès Maâtoub revisitée », deg uxxam n yedles n Tizi-Wezzu, ass n tlata 22 Yunyu 2010. (File : F:/conférence. Htm).
- Yexdem timlilit tagreylant yef « L'aménagement linguistique », deg 12-14 Meyres 2012. (www.Ummto.dz/IMG/colloque-mars-2012.pdf).
- Yexdem isaragen n tesdawit unebdu n timawit di radio Tamurt, 29 Yulyu 2010. (Tamurt. Info-isallen n tmurt- htm).
- Yetteki deg temlilit tagreylant tis snat yef tutlayt tamaziyt yef usentel « tutlayt tamaziyt 1549 ansay n timawit yer unnar n tira d usnulfu », deg 17-18 Yebrir 2013, tasdawit n tubiret. (www.ELESNAM.com)

Adiwenni i texdem Ghouh Zahia d umaru Saaid Cemmax yef udlis: « Gar zik d tura ». deg wass 18 avril 2015.

D acu-t yeswi-ik mi i d-turid yef ubeddel yellan deg tmetti, ama d ayen yeenan ansayen ney ayen yeenan idles ?

- Deg tazwara, amur ameqqran d timucuha, maci d timucuha n teryel d yiwayzniwen, d tullisin, maena-s d imdanen yedren i sney, i d-mlalay, llan-t tid i d-ħekkan yemduk-al-aw, nuday fkiy-aset ayenib aseklan, nqaed-itent, deg uzam-a ad d-afed tza n tullisin d sdis n yedrisen nniɛen, ur ttunaħsaben ara d tullisin, yef yisem « Gar zik d tura » nwala belli ya akken yettbedil zman, ya aħas n leħwayej i d-yenulfan ama d ayen yeenan la micanic ney titiknulujiyin timaynutin, maca yella wayen d-yekkan nnig n yal zman, yella wayen i d-izagren kul lewqat, tamusni-aw teqqim-d ya tettbedil tetiknulujiyt, anect-a i byiy ad sbegney deg yal tullist belli nezmer ad nesufey ayen iwumi ad nessami lewsayat.

Ayyer tazwert n udlis-ik s tutlayt Tafransist i tt-id-yura Salem Chaker?

- Yebya ad tt-id yexdem s tutlayt Tafransist, ixadem-itt-id, maci d Tamaziyt ur yessin ara, yessen ula d tamahaqt d tmaziyt n waħlas. Aħas n wuguren i d-mlalay akken ad d-yeffey uzam waħdes, ala Asqamu Unnig n Timuzya i d-iqqeblen yeffey-d s tutlayt tamaziyt, llan wid d-yessutren tisuqilin yer tefransist, ad d-ddun-t tid n tmaziyt, ya akken s yedrimen-aw ugiy, nniy-asen sei y igerdasen s tefransist imi ala ad yeffey s tmaziyt, win yebyan ad asneyaxdem tasuqilt ad asen-yexdem, tella yiwen n teqcict txedem-asen tasuqilt yer Taerabt uread kkan i d-ffeyen.

Amek textaređ tawsit n tullist maci dayen-nniɛen?

- D win isehlen aħas, uriy tamedyazt, ungal, warġin i d-yeffey maca d tiki iyi sahlen, arnu tiki dayen zriy yer medden, akken d-yenna At Mangellet, win

iwumi ħkiy ad yehku akter wayeḍ ad yernu ad yehku. Tina n « Eecrin n duru » d yiwen i tt-id-yehkan deg Buḡni, tullist « Tuḡalin » d yiwen deg Tizi Wezu iyi-tt-id yehkan Dayen, ħemlay tullisin zik mi lliy qqarey Tafransist, ħemlay aṭas Guy de Maupassant i d-ibanen s tullisin, dayen ħemlay-tent yef yiwet n tyawsa, d timezyanin, amur ameqran ddant-d akk di tesyunin, tiyrin n unelmad, tasyunt tafsut, tamaziyt tura, yeshel akken ad ten-t-id seddud, tamurt izuran n Salem Zinya, yiwen n usebter ney sin ad ten-id qqeblen.

Ayen yeenan isental, ahat nezmer ad d-nekkes deg tullist « Taninna » asentel agejdan d iæwiqen n tudert n tlemzīt taqbaylit ?

- Iæwiqen n tlemzīt taqbaylit, Semay-as Taninna yef tmacahut n leḍyur, yef Tninna mi d-yehder ad tezweḡ, wamag taqcict tedder s tidet, taḥkayt teḍra mi nruḥ seg Lzayyer tamanayt yer Bab Zwar, sney-tt, sney ansi i d-ædda, ædley yid-s, qesdey ad aruy tamacahut-is acku ayen akk ansi d tt-æddi ħulfay ula d nekk iyi-s. walay amek itt-dri-t almi d asmi tezweḡ, tuḡal s warraw-is, uyalen qrib rran-tt s tidet d tameṭṭut, awid kan baba-s mi yettḥarab fell-as akken d-yedda deg tullist, tabrat i d-tura, tura-tt-id i nekk yer Pari.

Tabrat i d yeddān deg tullist « Taninna », ma nexadem-as tasleḍt tasentalant d smaḥ i d-asentel-is ?

- Maci d smaḥ kan, byiy ad sbeggeney ḡas akken d Tusnakt i tesyara tettaru Tamaziyt, tẓamred ad tarud s tutlayt Tamaziyt, ihi s leqraya-is tezmer ad taru s Tmaziyt anect-a si le passage à l'écrit.

Ma nuḡal yer tulist « Tuḡalin » asentel-is agejdan d tasertit ?

- Deg juin 1988 aṭas n yimeḥbas i wumi d-serḥen seg Lmaruk, llan wid d-yesæddan leḥebs dinna azal n 150 deg-sen , tṭfen-ten seg 1976 deg Lmaruk deg Amgalla Igira n Puli Zaryu, llan wid yesawḍen snen ula d tamaziyt , tacelḥit deg leḥbas n Maruk, Tuḡalin tettcabi yer tinna n Unri de belezak,

meena maci d taden, ufiy-d yiwen seg wid d-yuyalen, fkan-as axxam deg Tizi- Wezu yerra-tt kan i sekkran, yufa-d tameɛttut-is yerra-tt gma-s, yur-sen netta yemmut, acku ceggen-asen-d asenduq yeččur d ijdi.

Deg tullist « Tuyalin » Tameɛttut n Meqran ur d bedred ara deg taggara ma yerra-tt ney tullist-a ur tesɛi ara tagrayt ?

- Win yeqqaren yettekay deg tira, la lécture c'est une partisipation de l'écriture, llan deg kra n yisura wid deg taggara mzawağğen, xedmen tameyra n sebɛa wussan d wuɗan seɛn aɛas n derya am tmucuha n igelliden n zik, yella wanda am deg yisura n wass-a deg tagara ad yemmet wasaɗ, ihi yal yiwen d acu-tt tegrayt i yexaɛir, annect-a yeqqim ma yeqqar yiwen tamacahut, yella yiwen n ugeɛmaɗ n urağğū, ma yella nessen mliḥ ad nyer ad nettxayal amek ad tilli taggara-is, ahat akka ney akka.

Tullist « Tadyant n mmi-s n uciban » asentel-is d ttrebga di tmetti ?

- D yemma i tt-id-yehkan, tadyant-a teɗra deg taddart-nney d tidet, di tazwara ḥkiy-d amek i tt-id uwiy, almi d aseɛter wis sin ara tebdu teḥkayt, mmi-s uciban... , imi mi itt-bdiy tadyant-a ḥekun-tt i warraw-nsen, nniy-d d acu-t le contexte de recul ambeɛd bdiy taḥkayt.

A yen yeɛnan tullist « Iminig », d acu yeğğan Meqran ad yebyu ad yettu temzi-is?

- Llant kra n leḥwayeğ deg temzi-is ur t-suɛdent ara, mi d yehder yeffey yer Fransa yufa ddunit mačči akken, macci d ayen i iɛac zik i yetteici tura, yebya akk ad yettu temzi-is n lhif imi yeɛmlal war asif.

Deg tullist « Iminig » temmeslayeɗ-d dakken Meqran iruḥ s axxam n Wenza, ur d tebdireɗ ara d acu is-tettli Wenza akked gma-s i Meqran?

- D ameddakel-is yessen-it qbel akken ad yinig, labud fell-as ad yerzu fell-asen ad asen-ibeqqi sslam akken ad iruḥ, acku dayen ur yettuɣal ara ad ten-izer.

Di tullist « Tizqaqin n taddart », ayyer i d-yeqqim Yidir di taddart wehd-s ?

- Yeqqim-d acku imeddukal-is akk ɣran, ffyen ɣer temdinin ɣer Fransa, netta asmi qqaren medden ur yeyri ara yelha-d kan d wurar wala, asmi i iedda lawan yufa-d lhal wehd-s yettezzi di tezqaqin-nni n taddart deg tama n Buyni, yuɣal yendem mi ten-yettwali truḥun-d kan ɣer tmeyriwin yiwen wass deg useggas ma yella d azɣal, netta yezga dinna yuɣal amzun d aecessas ur nett waxelles ɣef tezqaqin-nni n taddart.

Deg tullist « Tizqaqin n taddart » temmeslayeɗ-d ɣef tin i iḥemmel Yidir fkan-tt imawlan-is, d acu n yizen i yer tebyiɗ ad as-leḥqeɗ deg-s?

- Yezgel kullec imi taqcict-nni tedda d win yeɣran netta yufa-d iman-is ulac leqraya, kullec iruḥ-as yeqqim yettwali kan deg-s ma ad tæddi.

Deg tullist « ih! Lukan ad tezreɗ », ayyer nyan Jeḡgiga deg useggas 1988?

- D taqsiɗt teɗra-d d sseḥ yakan, teɗra-d di Lezzayer, dya aɗaris-nni yeffey-d di 88, n Tizi Raced teqcict-agi, ur tt-nyan ara s tiemda, mi kkatn s rrsas ḥuzan-tt s abalku, tenɛel di Tizi Raced.

Di tullist Taninna, tessexdem-ɗ yiwet n tefyirt “yeffey-d zun d ccix n ttarix, acku maci seg wid i izemren ad sseyren amezruy”. Dacu i d-qqasdad s sin n wawalen, tarix, amezruy ?

- Ma as-tiniɗ i yiwen ɣriɣ s taerabt, ma as-tiniɗ i yiwen d ccix n ttarix maci d ccix n umezruy, byiɣ ad d-iniy belli s taerabt i yeɣra, yeqqim kan di lḥebs-nni n taerabt, s tiemada bac ad fehmen belli ulac akk assay ɣur-s dayen kan i as-yemla uyerbaz azzayri.

Tenniɗ-d dayen mi iḥuza uqcic-nni Taninna, “tzemreɗ ad tiniɗ seg wid-nni i wumi qqaren ayyul bu tlata n yetran”, d acu d qesɗeɗ seg ayyul bu tlata yetran?

Timerna

- D taḍsa fell-as dakken d ayyul bu tlata n yetran, imi izad di teyyulit-is, almi ilaq as eellqen tlata n yetran am le militaire.

Deg taggara n tullisin, tesleḥqeḍ yer kra n yigemmad, d acu tzemreḍ ad textireḍ, d acu ik-iεeḡben d timetti-nni n zik ney d tin n tura?

- Nekk yur-i lhan-t i snat, imi yiwet tesseyr-iyi tayed aqli qqarey deg-s.

Remdane Lashab : « Gar zik d tura » de Saïd Chemmakh. le 01 Mai 2010.
(www.tamazight.fr)

La littérature de langue tamazight (berbère) ne cesse de s'enrichir. Et pour preuve : le nombre de publications qui ne cessent de croître. En effet, depuis le réveil identitaire, beaucoup d'auteurs amazighs ont compris que seule la littérature écrite peut sauver tamazight d'une mort à laquelle l'ont vouée les régimes arabo-islamiques.

La littérature de langue tamazight (berbère) ne cesse de s'enrichir. Et pour preuve : le nombre de publications qui ne cessent de croître. En effet, depuis le réveil identitaire, beaucoup d'auteurs amazighs ont compris que seule la littérature écrite peut sauver tamazight d'une mort à laquelle l'ont vouée les régimes arabo-islamiques.

Depuis, des romanciers, des dramaturges, des poètes... ont produit des textes non pas oraux mais écrits car comme disait le proverbe latin : les paroles s'envolent, les écrits restent. Saïd Chemakh est de ceux-là. De ceux qui refusent de voir tamazight mourir.

Saïd Chemakh est plus connu dans le milieu universitaire et dans celui du militantisme berbère. En effet, son ancien professeur et préfacier de son livre, Salem Chaker dit de lui : «...il fait partie de ces militants kabyles du mouvement culturel berbère, engagés sur la longue durée, alternativement et simultanément, sur tous les champs du combat berbère: militance de base dans le terrain universitaire et populaire, militance plus politique dans et autour des appareils organiques qui ont pu, à un moment ou à un autre, représenter l'aspiration berbère de Kabylie, militance culturelle par sa participation à l'enseignement, à la création et à la diffusion, militance scientifique enfin et surtout, qui a amené Saïd à réaliser un travail titanesque, qui fera date, sur le vocabulaire fondamental du kabyle».

Saïd Chemakh.

Saïd Chemakh est né en 1968 dans l'âarch des Ait-Bougherdan, l'actuelle commune d'Assi-Youcef près de Boghni. Après des études à l'université de Bab-Ezzouar et de Tizi-Ouzou, il s'inscrit en 1989 à l'Inalco. En 1994, il entame un DEA en linguistique berbère. En 2003, il soutient une thèse dans le même domaine. Outre des études en didactique, espagnol et infographie, Saïd a, aussi à son actif, plusieurs articles et textes de tous genres publiés dans divers journaux, revues et sites internet.

Le recueil de nouvelles Ger zik d tura peut être traduit en français par D'Antan et d'aujourd'hui. C'est un recueil de neuf nouvelles et cinq autres textes. Les nouvelles traitent essentiellement de l'univers kabyle. Les scènes décrites se passent en Kabylie ou à Alger. Le fil conducteur entre elles reste la question : qu'est-ce qui a changé entre la société traditionnelle et celle d'aujourd'hui ?

La première nouvelle intitulée Taninna ou la vie d'une jeune fille kabyle, traite du sort d'une étudiante Taninna qui a cru s'en sortir en faisant des études supérieures. Mais c'était compter sans les lourdeurs de la société.

La 2e, Confiance et trahison, traite de la vendetta organisée à Awejhan après la mort de son fils.

La 3e, L'aventure du fils d'Achiban, aborde la façon dont les parents kabyles éduquent leurs enfants. La morale qu'on trouve à la fin du récit est éloquente. Cette nouvelle est d'ailleurs insérée dans le manuel scolaire de tamazight pour les classes de Terminale.

La 4e, Ils feront la fête, traite de l'insolence des fils envers leur père. Ce dernier qui s'est sacrifié en France des années durant pour leur bien-être finira par se

suicider le jour de leurs mariages.

La 5e, Le retour, est une dénonciation du lévirat. Des années après sa prétendue mort...Et l'enterrement de son cercueil, Meqran débarque au village. Sa femme a été remariée de force à son frère.

La 6e, Un dinar, traite de l'infidélité. Rezqi considère les Algéroises comme des filles faciles. Il ira prendre femme en Kabylie. Il en choisira une qui n'a jamais été à l'école. Mais cette dernière, une fois arrivée à Alger, s'avère être une autre personne.

La 7e, Le voyageur. Meqran quitte la Kabylie pour la France. Mais il n'est allé ni pour travailler, ni pour étudier, ni pour faire du tourisme. Qu'est-ce qui l'a poussé à faire cela?

La 8e, Les veilles maisons du village. Yidir n'a pas poursuivi d'études comme ses anciens camarades. Des années après, ils sont tous partis. Il est resté seul au village. Seul, près des tombes du village.

La 9e, Si tu savais. Mennad a vu mourir des jeunes pendant les émeutes d'octobre 1988 à Alger. Il ne savait pas que sa fiancée sera tuée au balcon de la maison par une balle perdue.

Les six autres textes sont très courts. Dans Mazigha, S. Chemakh s'est inspirée du chant de Ferhat Mehenni Aqcic d ueettar (Le jeune et le mendiant). Le second texte est un procès du soi-disant apport civilisationnel du colonialisme. Le troisième est une réplique à ceux qui nous invitent à embarquer dans n'importe quelle galère. Le nouvelliste appelle Tariq Ben Zeyyan et lui demande de brûler les bateaux ! Le quatrième est un hommage aux ancêtres qui malgré les affres de l'histoire ont réussi à sauver un trésor, le tamazight, et à nous à le transmettre. Le cinquième texte traite d'une femme kabyle tuée lors de la guerre d'indépendance. Le dernier, Nedjma partagée, est un vibrant hommage à Kateb Yacine.

Critiques

En 1993, S. Chemakh a déposé une première version de son recueil au Prix Mouloud Mammeri organisé par la FNACA, dirigée par Malika Ahmed-Zaid. Il a reçu un prix d'encouragement. Cela l'a beaucoup motivé pour aller de l'avant et écrire plus. Même si plusieurs années se sont écoulées depuis, le nouvelliste y revient d'ailleurs dans un entretien qu'il nous a accordé, il n'a pas baissé les bras. Presque tous ses textes ont été diffusés dans des revues (Tafsut, Tighri unelmad, Amaynut...) et sites Internet.

Lors de la sortie du premier tirage du recueil, c'est l'écrivain Tahar Ould Amar, lauréat du prix Apulée 2008 pour son roman Bururu, qui salue l'œuvre de S. Chemakh.

Il y a bien sûr le préfacier Salem Chaker qui disait : « Ce recueil de nouvelles de Saïd est une de ces pierres fondatrices et continuatrices, d'autant plus précieuse qu'elle est d'un genre nouveau dans l'espace kabyle – espèce encore rare ! L'œuvre de Saïd Chemakh participe de l'appel à la liberté et à l'existence porté par les créateurs kabyles depuis un siècle ; elle participe de cette volonté d'explorer des espaces et des formes nouvelles, d'inscrire la Kabylie et son message dans le concert du Monde. Liberté des hommes et des femmes, de la langue et de la culture. ».

La langue utilisée par l'auteur est simple et facile à comprendre. C'est qu'on appelle communément taqbaylit timserreh't. Il y a, certes, quelques termes propres à sa localité et quelques néologismes, mais les textes sont lisibles.

C'est bien dommage, que l'éditeur ait revu la transcription car certaines «soi-disant corrections» apportées ne sont pas conformes aux recommandations de l'Inalco.

Le texte i welmat-negh yemmut (A notre sœur, la martyre) est la preuve de la circulation de la poésie féminine kabyle, S. Chemakh l'a recueilli auprès de sa mère. Cette dernière nous l'a redit lors du tournage du film qui lui est consacré avec Hocine Berfane. Or, nous avons recueilli une version presque identique à Tala-Khelil. Version qui figure d'ailleurs dans notre recueil Chants féminins de la guerre. Cette circulation de la poésie orale dans l'espace kabyle a déjà été abordée par M. Mammeri dans Poèmes kabyles anciens.

La lecture du recueil Ger zik d tura nous laisse sur notre faim. A l'instar des romanciers A. Mezdad, B. Tazaghart, S. Zenia... le nouvelliste nous plonge dans un univers merveilleux. Un univers de fiction mais où la Kabylie profonde apparaît telle qu'elle était et est. Nous sommes dans l'attente d'autres récits. D'autant plus que S. Chemakh a dit qu'il compte publier un second recueil intitulé Kahinat n wass-a (Les Kahena d'aujourd'hui) ainsi qu'un roman, Tayri d tudert (l'amour, la vie). La pièce de théâtre L'amour de loin d'Amin Maâlouf qu'il a traduite en kabyle est mise en scène par ses étudiants avec le soutien de la Maison de la culture Mouloud-Mammeri de Tizi-Ouzou.

Ramdane Lasheb

Awal yef « Ger zik d tura » n Mass Saëid Cemmax: syur [At Sliman Hamid](#) deg ass n 30 Wamber 2010.(www.tamazight.fr)

Deg akka, anebdu-agi yezrin, yefyed syur tizrigin Baydadi yiwen n wamud n tullissin yura Mass Saëid Chemakh ddaw yiwen wezwel: Ger zik d tura.

Amud-agi deg llan-t tesca n tullisin akked setta n yeðrisen ufriden, yettwarun s yiwen uyanib yettmuddun lebyi yer tayuri-nsen, acku timsal yef ayeg i d-yewwi d timsal yettħazen amdan deg ixef-ines. "Ger zik d tura" d adlis i d-yesfruruyen tilufa n tmeddurt, yettarra-tent-id am lemri zdat n wallen-nney akken ad aten-t εabber, aten-t nektil , aten-t nessewzen di lmizan n tidmi-nney , amer tifat i tuttriwin inebccen di lbal, ad sen-t-id-nnaf tawwurt.

Ger Zik d tura, d tiqşidin n yal ass i izemren ad drun-t di yal tama di yal lawan, i yal yiwen seg-nney. D tiqşidin n yemdanen am nekk am kunwi, i d-yekkren deg yirebbi n tmeti-nney. D tiqşidin anida yal yiwen ad yeeqel iman-is deg-sent, acku uzlen-t yef lkayed s umyaru i d-yewwin tikta deg ayen i d-yennulfan nay i d-yettnulfun yal ass.

Ssaëid Cemmax yewwi-d tugniwin n wayen i d-nettmager di tudert-nney, yesrezfay yer telqay n tudert deg tudrin n tmurt n Leqbayel yeelulqen yef tuyat n wedrar werğin yeffiy lhem akked d ddel. Maca, xas akken idrisen yellan deg amud-agi ur ddurin ara tacmet n tedianin yef ayeg mderkalen yemdanen, tira s wacu uran tugmed seg uybalu n leħmala, imi Saëid Cemmax ur icuħ ara s tayri yekseb yer ljiha n idurar. Idurar deg nnif yettemεabbar d kennu, deg læz yettnamar-it ddel, deg isay yettucewwel s txaşarin, deg addud yettili-d d yeluy.

Idurar deg şsber tikwal d ddwa n tlufa, di nmara d abrid yer tnekra, di tmara d ussu n lehna. Idurar deg alluy yeqqen yer trusi, deg tehri d taxlijt n ddiq, deg telqaq d takniwt n tewser, deg tumert d tarbibt n leħzen, deg lehna tettlal-d s

cwal am waken id as yenna Ferhat deg awal-is: "Imesdurar n twayit, tawayit tezzi-assen !"

Melba cekk adlis-agi yewwi-d ameynut yer tsekla taqbaylit, d azru işeḥḥan yef ayeg ara yers uyalad n tira ara d-illalen deg imal i d-iteddun. D tullisin ara yren yemdanen s tuget n lferḥ, acku taqbaylit s wacu uran-t d tin wuyur iwēa yal yiwen, d tin yessazalen amyag n Si Muḥend U Mḥend s lxefa. Aya meṛra d ayen ara yeḡḡen, ulac akk ccek, inelmaden n teqbaylit yella wacu ar ad d-affen d ayanib, d talya akken ad neḡren ula d nitini amyarun-sen deg webrid n tira yettawin tutlayt yer zdat, imi ala s tira i-yettili wadud n tyermiwin!

Entretien d'Amar Ameziane avec Saïd Chemakh au sujet de son recueil « Gar zik d tura ».deg ass n 09 mai 2009. (www.tamazight.fr)

Le recueil de nouvelles *Ger zik d tura* écrit par Saïd Chemakh vient d'être réédité par les éditions Baghdadi (Alger), au début de l'année 2009. Saïd Chemakh est docteur en linguistique berbère, il est actuellement enseignant au département de tamazight à l'Université de Tizi-Ouzou en Kabylie. Amar Ameziane l'a rencontré et en a profité pour l'entretenir au sujet de son recueil récemment réédité.

Jusqu'ici, on connaît Chemakh le militant, le linguiste. Voilà qu'on découvre une nouvelle facette. Depuis quand Saïd écrit-il des textes littéraires ?

J'ai toujours écrit des textes littéraires. Mes premiers poèmes remonteraient à mes douze ans soit à mon entrée au collège de Boghni en 1980. Quand je les regarde aujourd'hui, je les trouve mal écrits, imitation des neuvains de Si Mohand mais avec des rimes pauvres... Mes premiers écrits en prose remonteraient, aussi, à cet âge-là. Depuis, j'ai beaucoup lu et je me suis amélioré. Le texte le plus ancien du recueil est 'Maziya, tin hemmley' ; Je l'ai écrit pendant l'été 1986 lorsque mes camarades lycéens arrêtés à Draa El Mizan pour avoir défendus tamazight et les Droits de l'Homme ont été libérés de prison. En août 1992, j'ai reçu un prix d'encouragement lors des *Poésiades* organisée par la Soummam à Béjaia des mains de Tahar Djaout. En décembre 1993, j'ai également reçu le prix Mouloud Mammeri (encouragement) pour la première version du recueil *Ger zik d tura*. Et depuis, je n'ai pas cessé d'écrire. Le problème, c'est l'édition : je n'ai pas trouvé un éditeur satisfaisant. Certains exigent une traduction française, d'autres veulent uniquement éditer une version française des textes, un autre ne veut pas de la préface de Salem Chaker car ce

dernier a évoqué 'le peuple kabyle'... Résultat : le recueil est édité 15 ans après avoir été primé ! Et encore si ce n'est pas l'effort et le concours de certains amis, je ne pense pas que ce recueil puisse voir le jour. Le second problème soulevé par ta question est celle de l'apparence : quand on est militant d'une cause comme tamazight, les concitoyens ne voient en vous que ce côté militant. Vous faites des recherches en linguistique berbère, vos étudiants et collègues ne voient en vous que ce côté. En fait, on vous juge d'après l'apparence. Or, cette dernière est une vérité mais pas toute la vérité. Nous revoilà dans la notion de 'vérité relative' ! L'individu est un tout, on ne peut le saisir que dans sa totalité.

Qu'est ce qui peut bien motiver ton choix du genre "nouvelle" ? Est-ce plus facile d'écrire dans ce genre ? Pourquoi pas le roman par exemple ? Qu'est ce que, selon toi, doit caractériser la nouvelle ? Du moins la nouvelle en kabyle ?

- Le choix de la nouvelle s'est imposé de lui-même. Je m'explique : tout jeune, déjà, j'ai commencé par écrire des contes et légendes kabyles tels que ma mère me les a racontés. J'ai également recueilli de la bouche de ma grand-mère paternelle une légende '*Win iħemmlen yelli-s n εemmi-s...*' [Celui qui était amoureux de sa cousine...]. Au cours du recueil des contes à Ait Bougherdan, mon village natal actuellement baptisé 'commune d'Assi-Youcef' (!), j'ai constaté que certains récits que l'on me proposait n'étaient guère des contes merveilleux mais des aventures entendues ou carrément par mes vécues par les personnes sollicitées. J'ai décidé alors de les écrire et les classer sous l'appellation *Idrisen nniḍen* [Autres textes] à côté de *Timucuha* [contes]. J'ai recueilli, par exemple, une version du conte *Lunja* nommé *Junja* aux Ait Bougherdan, Le conte *Harun Raçid* dit *Aeli Bu-tkerciwt* et celui d'*Amour et*

Psyché nommé '*Taqendurt n cebbeh ruh*', En tout, j'ai recueilli une vingtaine de versions de contes fantastiques de la bouche de ma mère. Puis, je me suis intéressé aux récits ayant pour thème la guerre d'indépendance, la vie au village, les aventures personnelles de mes concitoyens... Ces derniers, je les écrivis à ma manière. Par la suite, je me suis rendu compte que le terme le plus approprié est *tullist* (ou *tullizt* !). Je trouve que ce néologisme dérivant du verbe kabyle *ales* 'raconter, répéter...' est assez approprié pour désigner ce que d'autres littératures appellent *short story* ou *nouvelle*.

Ceci dit, ce n'est pas parce que je n'ai pas publié de roman que je n'en ai pas écrit. A quinze ans, j'ai commencé la rédaction d'un roman en m'inspirant du célèbre texte de Lounes Matoub *Ttar* [la vengeance]. La nouvelle *Iminig* [le voyageur] n'est en fait qu'une composition à partir de chapitres du dit roman. Après mon premier voyage en France en 1990, (j'étais déjà inscrit à l'Inalco), et après le contact réel avec la société française, j'ai décidé de surseoir à ce projet de roman. Mieux que ça, j'ai entamé la rédaction d'un autre roman *Tayri d Tudert* [l'Amour c'est/et la vie], où l'amour prendra le dessus sur la haine et la vengeance. Car même si les peuples n'oublient pas les blessures du passé, ils sont condamnés à vivre ensemble dans le village planétaire ; alors y vivre avec le pardon et l'amour.

Pour ce qui est des caractéristiques de la nouvelle kabyle, elles sont nombreuses et diffèrent d'un auteur à un autre. Si Amar Mezdad convie la légende du corbeau dans une de ces nouvelles, Mezyan u Muh lui ne s'inspire que de ses "rêves". Brahim Tazaghart n'écrit pas de la même manière que Bélaid Ait Ali... D'ailleurs, une étude approfondie de la nouvelle kabyle serait intéressante à faire.

Le titre "Ger zik d tura" fait penser à une mutation temporelle, sociale, culturelle. Peux-tu nous en dire plus ?

- C'est exact ! Sauf que les mutations sociales et culturelles se situent dans le temps et le Temps/Chronos est et ne connaît pas de mutations ! Toutefois, les notions de *zik* et de *tura* ne sont guère fixes, elles sont en éternelles re-crétions. J'ai eu recours à l'usage des trois possibilités de localisation temporelle dans les nouvelles et autres textes, mais il faut avouer que dans la plupart de ce dernier c'est la localisation temporelle relative à l'énonciation qui est dominante, ce qui est encore un élément de l'influence de l'oralité dans la littérature kabyle. Dans la première version du recueil, j'ai mis un petit essai intitulé *Timetti tamazight qbel awines wis 21* [La société amazigh à l'aube du XXIème siècle] que j'ai par ailleurs publié en 1992. Après réflexion, je l'ai retiré.

Ton recueil fait penser aux Cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan. Plus particulièrement à la partie "amexluḍ" [Mélange]. Pour rappel, les éditeurs des textes de Belaïd At-Ali, faute de pouvoir leur trouver la classe générique exacte, ont choisi de dénommer cet ensemble " amexluḍ". Dans ton ouvrage, certains de tes textes présentent clairement l'essence de la nouvelle et ses traits caractéristiques. D'autres, en revanche, peinent à nous convaincre qu'il s'agit de nouvelles. C'est le cas notamment de "Taninna ney tudert n tlemzīt taqbaylit" où on a du mal à trouver le nœud. Quels commentaires peux-tu en faire ?

Encore un retour à l'œuvre de Belaïd n At-Ali ! Certes, les éditeurs et traducteurs de Bélaïd (J. M. Dallet et L. Degezelle) avaient du mal à classer des textes tels que '*Jeddi*'... que Bélaïd a écrit en s'inspirant de sa vie au village. Le

terme *Amexlud* [=mélange] ne rend pas compte réellement du genre de texte. Ils auraient pu les qualifier de ‘Nouvelles’. Bon, cela n’a pas été fait mais là où le problème se pose c’est pour le récit ‘*Lwali n wedrar*’. Le texte kabyle est classé dans la partie portant le nom générique ‘*Timucuha*’ tandis que le texte traduit est classé dans la partie ‘Contes et nouvelle’. Les éditeurs s’étaient bien rendus compte que *Lwali n wedrar* n’était pas un conte traditionnel du genre fantastique tel que *Tafunast igujilen* ou *Aæeqqa yessawalen*. Ils l’ont qualifié de ‘nouvelle’. P. Galand-Pernet le qualifiait de ‘longue nouvelle’. Aucun autre critique littéraire n’a osé avant les années 1990 revoir cette conception. Certes, plusieurs raisons y concourent parmi lesquelles le fait que M. Mammeri ait qualifié *Asfel* ["ungal"] de R. Aliche de ‘premier du genre’ romanesque (Cf. préface de M. Mammeri à *Asfel*), cela s’entend. Mais, pour ma part, je considère que le véritable premier roman en kabyle c’est bel et bien *Lwali n wedrar*. Nonobstant les remarques touchant à l’intrusion du fantastique dans le texte... la trame romanesque se retrouve comme elle l’est dans *Die Wolf der Steppen* [=Le loup des steppes] de Thomas Mann ou dans *La colline oubliée* de M. Mammeri.

Dans *Ger zik d tura*, j’ai classé le récit ‘*Taninna neɣ tameddurt n teqcict taqbaylit* [= Tanina ou la vie d’une jeune kabyle] dans la partie ‘nouvelles’ car pour moi, c’en est une ! Le nœud est ailleurs : c’est le désarroi de la jeune fille kabyle face au monde actuel. Nul milieu ne lui est vraiment sécurisant et/ou sécurisé. Elle ne se sent pas à l’aise à Alger et elle croyait que la Kabylie serait un refuge pour elle. Or, elle découvre que ni Tizi, ni son village ne le sont en fait. Le monde a changé, il s’est uniformisé, elle doit dorénavant faire avec. **Les titres sont très signifiants et renvoient le lecteur à d’autres lectures, d’autres écoutes : ’A win yeznuzun ayilif...’, ’Tuyalin’, ’Neğma’...On sait par ailleurs que la nouvelle est un genre littéraire qui exige la participation active du lecteur. Est-ce la raison du choix de ce procédé ?** Le lecteur fait d’abord appel à sa compétence linguistique pour décoder les

signes linguistiques. Compétence dont il usera pour juger la grammaticalité et la cohérence sémique de la phrase. Mais au-delà de celle-ci et même en tenant compte du co-texte et/ou du contexte, il y a recours à la compétence littéraire et à la pragmatique. Tout écrit littéraire mis entre les mains d'un lecteur suppose ce que Jauss appelle un 'horizon d'attente', concept forgé à partir d' "horizon du vécu" relevant lui de la phénoménologie de Husserl. Cet horizon d'attente renvoie à l'évocation des œuvres antérieures que ce soit par la forme ou par la thématique. C'est tout le problème de la transtextualité.

Pour ma part, j'ai bel et bien pris conscience de ce fait. Toutefois, il y a lieu de signaler que j'ai publié [Tuyalin](#) en avril 1993 dans la revue *Tiyri unelmad* (n°4, Université de Tizi-Ouzou). Quand à *Neğma n medden meṛṛa...* c'était un hommage à Kateb Yacine après son décès : le texte est déjà paru dans *Tafsut* n°14 en avril 1990 (n° spécial K. Yacine).

Mais le recours à la citation d'œuvres antérieures ou à des titres tels que *A win yeznuzen ayilif...* est un choix délibéré. Le lecteur kabyle moyen est d'abord baigné dans l'oralité sous ses deux formes à savoir les contes et la poésie traditionnelle qui sont entrain de connaître une fin inéluctable et la deuxième ce sont les textes chantés. Si vous ne faites pas référence à cet héritage littéraire, vous dépaysez le lecteur. Tout comme vous pouvez le faire en recourant à une tamazight classique saturée de néologismes. Or, on écrit pour être lu, pour transmettre des idées, consolider celles qui sont déjà présentes dans l'esprit du lecteur, les renouveler ou les remettre en cause... mais aussi pour apporter de la beauté dans son univers. C'est dommage que ceux qui écrivent en kabyle ne lisent pas les critiques et les théoriciens de la littérature. Des 'classiques' tels que '*Qu'est-ce que la littérature ?*' de J. P. Sartre ou '*Lettre à un jeune poète*' de Rainer Maria Rilke, pour ne citer que ces deux-là, doivent être mis entre les mains de tous les prosateurs et poètes amazighs.

"Tuyalin" dans ton recueil n'est plus ce mythe qu'on cultive au fil des jours mais une réalité. Mais pas une quelconque réalité tout de même. C'est l'incursion du fantastique au moment où l'on ne s'y attend guère. Ce qui fait de cette nouvelle probablement la plus réussie. Qu'en penses-tu ?

Dans Tuyalin, j'ai voulu décrire le quotidien d'une femme kabyle auquel le lévirat est imposé. Cette pratique d'un autre âge nous renseigne sur la lenteur des changements dans la société kabyle et sur le degré d'inertie de celle-ci en matière de droits des femmes. Dans ce récit *zik* reste le *zik* avec tous les aléas et dégâts qu'il peut causer dans *zzman n tura*. Mais une chose est sûre : le cadre général est certes un prétexte pour la dénonciation de pratiques familiales (et sociales) surannées mais les faits dont je me suis inspirés sont réels.

Sinon, pour ce qui est de dire que cette nouvelle est la mieux réussie, un auteur ne peut juger ses propres œuvres et dire que telle ou telle est la mieux réussie, c'est aux critiques de le faire avec tout le savoir qu'ils ont. Sur un autre plan, tu as peut être raison ! Tuyalin est le plus diffusé parmi mes textes.

Il se dégage de quelques unes des nouvelles une sorte de moralité. C'est le cas de "Tadyant n mmi-s uciban" où la morale vient au secours du personnage. N'est ce pas étonnant comme procédé quand on sait que les genres modernes sont plus tôt réfractaires à la morale ?

Ce que tu dis est certes vrai, surtout dans la littérature occidentale de la fin du XXème siècle. Mais cela ne signifie pas pour autant que tout auteur de par le monde doit se conformer aux choix esthétiques, aux thèmes et aux "mythes" au

sens barthésien qui ont le vent en poupe à Paris, Londres ou Hollywood. Sur un autre plan, vous remarquerez que l'aventure de Mezyan est précédée d'un incipit. Le choix des propos tenus dans ce dernier n'est pas innocent. Par delà la morale, ce sont les conditions de production initiale d'une littérature berbère que je veux poser comme problème.